VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,1.

(pg.940) ET cum appropinquarent Ierosolymae,& Bethaniae ad mon-
tem oliuarum,mittit duos ex discipulis suis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,1.

(pg.125) Et cum adpropinquassent Hierosolyma,et Bethania ad montem Olivarum,misit duos ex discipulis suis,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,1.

(pg.135)Et cum adpropiaret Hierosolyma et Bethania ad montem Oliueti,misit duos ex discipulis suis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11.1.

(pg.56)Cum autem appropinquaret Ierosolimam et Bethaniam ad montem oliveti,misit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11.1.

(pg.302)et cum adpropinquaret hierosolyma et in bethaniam ad montem oliueti mittit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,1.

(pg.242)Et cum adpropinquaret hierosolyma in bethfage. et bethania. ad montem oliueti. misit duos ex discipulis suis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,1.

(pg.118) Et cum adpropinquaret hierosolymam et bethaniam ad montem olilueti mittit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11;1.

(pg.60)et cum appropinquaret hierosolymam et bethaniam ad montem oliueti·mittit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,1.

(pg.10)et cum adpropinquaret hierosolima·in bethania ad montem eleon mittit duo ex discentibus suis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,1.

(pg.130)Et cum ad propinquaret hierosolymam.betphage et betha-
niae ad montem oliueti.mittit duos ex discipulis suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,1.

(pg.127)Et cum adpropinquaret hierosolyma et bethfage·Et bethania ad montem oliueti·mittet duos ex discipulis suis

7

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,1.

(pg.751)et cum adpropinquarent hieru..... et bethaniam ad montem oliueti ...... duos ex discipulis suis

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.11,1.in.

(pg.174) de pullo

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Marc.11,1.

(pg.174) & cum adpropinquarent I ierosolima in bethphage & bethaniā ad montē oliuarū mittit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,1.

(pg.160)Et cv adpropinquarent hierusolymae et bethaniae ad monte oliuaru misit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,1.

(pg.78)&cum adpropinquaret hierusolimae &bethaniae admontem oliueti mittit duos exdiscipulis suis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,1.

14(pg.1419&20)quid autem voluerunt conscribere quod appropians Jesus Hierosolymis cum discipulis suis,et veniens Bethphage juxta montem Oliveti,misit duos discipulos,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,1.

11(pg.643B)Et cum appropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum.

B)Mittit duos ex discipulis suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,2.

(pg.940) & ait illis:Ite in castellum,quod contra vos est,& statim introeuntes illuc,inuenietis pullum ligatum,super quem nemo adhuc hominum sedit:soluite illum,& adducite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,2.

(pg.125) dicens eis:Ite in municipium,quod est contra vos;et statim,intrantes,invenietis pullum asinae alligatum, super quem nemo hominum sedit:solvite eum,et adducite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,2.

(pg.135)et ait illis:Ite in castellum,quod est contra uos,et introeuntes statim inuenietis pullum asinae ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit,soluite illum et adducite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,2.

(pg.56)et ait illis Ite in castellum quod contra vos est,et
introeuntes statim invenietis pullum asinae alligatum
novellum,super quem nemo sedit:solvite illum et adducite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,2.

(pg.302)et ait illis ite in castellum qui est contra uos·et
statim introeuntes inuenietis pullum ligatum super
quem nemo hominum sedit soluite illum et adducite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,2.

(pg.242)et ait illis. ite in castellum. quod est contra uos. et statim introeuntes in eum. illic inuenietis pullum ligatum. super quem nemo adhuc hominum sedit.soluite illum et adducite.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,2.

(pg.118) et ait illis ite in castellum quod contra uos est.Et introeuntes statim inuenietis pullum adligatum super quem nemo adhuc hominum sedit soluite illum et adducite.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,2.

(pg.60)et ait illis-ite in castellum quod est contra uos et introeuntes statim Inuenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit soluite illum et adducite

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,2.

(pg.10)et dicit illis ite in castellum illut·contra et introeuntesibus uobis in illud inuenietis pullum alligatum super quem nemo hominum sedit soluite eum et adducite

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,2.

(pg.130)et ait illis.Ite in castellum quod est contra uos.et statim intro euntes illuc.inuenietis pullum ligatum. super que nemo adhuc hominum sedit.soluite illum et adducite.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,2.

(pg.127)et ait illis·Ite in castellum qui est contra uos;et introeuntes statim inuenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit· Soluite illum et adducite·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,2.

(pg.751)et ait illis ....tellum quod est contra uos et i...
.....es statim inuenietis pullum as........um super
quem adhuc nemo homin....dit soluite illum et adducite

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.11,2.

(pg.104) vg:pullum; γ :pull.asinae c. a b c aur. – vg:nemo ad-
huc; γ (om.adhuc).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,2.

(pg.174) & ait illis ite in castellum quod ; contra uos & statim introeuntes in illud inuenietis pullum ligatum sup quē nemo adhuc hominū sedit soluite illū & adducite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,2.

(pg.160)et ait illis ite in castellum quod est contra uos et
stati introeuntes illuc in uenietis pullu asinae li-
gatu super que nemo adhuc hominu consedit soluite
illu et adducite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,2.

(pg.78)&ait illis ite incastellum quod contra uos est &statim introeuntes inillud inuenietis pullu ligatu super quem adhuc nemo hominu sedit soluite illu &adducite

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,2.

(pg.37 u) ...sup(er) q(uem) nem(o) ad(huc homin)um se(dit)
so(l)uite et ad (du)cite (mihi)

IIII.
ITALA AMB.Luc.9,5.(C.Schenkl,1902) Marc.11,2.

(pg.439,13)quem nemo adhuc sedit hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,2.
Luc.19,30.

17(pg.1433&34)Secundum Marcum autem et Lucam,etiam pullus introducitur alligandus,super quem nemo hominum sedit:

EP-L 30 Mc 11,2 etc

(53,20) (pullum novellum) quem adhuc nullus hominum sederat

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,2.

11(pg.643B)et ait illis:Ite in castellum quod contra vos est: et statim introeuntes illuc,invenietis pullum ligatum,super quem nemo adhuc hominum sedit:solvite illum,et adducite.

ORI Mt 16,17

Mc 11,2
Lc 19,30

(534,18) secundum Marcum autem et Lucam etiam pullus introducitur alligatus, super quem nemo hominum sedit;

alligatus y* alligandus L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,3.

(pg.940) Et si quis vobis dixerit:Quid facitis? dicite,quia Domino necessarius est:& continuo illum dimittet huc.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 11,3.

(pg.126) Et si quis vobis dixerit:Quid solvitis pullum? Dicite:
Domino suo necessarius est:et protinus eum remittet
hoc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,3.

(pg.135)Et si quis uobis dixerit:quid soluitis pullum,dicite: domino necessarius est,et continuo illum dimittit huc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,3..

(pg.56)Et si quis vobis dixerit Quid facitis? dicito Dominus opera eius desiderat,et continuo remittit illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,3.

(pg.302) et si quis uobis dixerit·quid soluitis pullum dicite quia dmo necessarius est et continuo illum dimittet· iterum hoc

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,3.

(pg.242)et si quis uobis dixerit. quid soluitis pullum dicite quia domino necessarius est. et continuo illum dimittet huc.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,3.

(pg.118) et si quis uobis dixerit quid soluitis pullum et dicetis dno necessarius est et continuo dimittet illum hoc.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,3.

(pg.61)et si quis uobis dixerit quid soluitís pullum dicite
dmo necessarius est et continuo illum dimittet hoc

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,3.

(pg.10)et si qui uobis dixerit quit facitis dicite dom neces-
sarius est et continuo eum dimitsit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,3.

(pg.130)Et si quis nobis dixerit.quid facitis.dicite.quia dno necessarius est.et continuo.dimittit illum huc.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,3.

(pg.127)Et si quis uobis dixerit quid hoc facitis·dicite quia dno necessarius est·et continuo illum remittet huc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,3.

(pg.751)et ....bis dixerit quid soluitis pullum ....o
necessarius est et continu................et nobis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 11, 3.

(pg. 174) & si quis dixerit uobis quid facitis dicite
& ctinuo dimittet ill̄um huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,3.

(pg.161)et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia dno ne cessarius est et continuo illu dimittit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,3.

(pg.78)&siquis uobis dixerit quid facitis hoc dicite quia dno necessarius est &continuo illum dimittet huc···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,3.

16(pg.1425&26)Quare solvitis pullum?

EP-L 30 Mc 11,3

(53,25) quid hoc facitis? Cum autem dixerint apostoli: Domino necessarii sunt, statim dimittent.

facis R
duxerint R
Domini S
necessaria B
demittunt B eam post hoc verbum addens.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,3.

11(pg.643B)Et si quis vobis dixerit,quid facitis? dicite,quia Domino necessarius est,et continuo illum dimittet huc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,4.

(pg.940) Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam fo-
ris in biuio:& soluunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,4.

(pg.126) Exeuntes,invenerunt pullum alligatum ante januam foris in platea,et solverunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,4.

(pg.135) Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuas foris in transitu,et soluerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11.4.

(pg.56)Et abierunt illi duo invenerunt ad ostium foris secus transitus pullum ligatum,et cum vellent illum solvere

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,4.

(pg.302)et abeuntes inuenerunt pullum alligatum ante ianuam
foris in transitu et soluerunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,4.

(pg.242)Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum. ante ianuam foris. in biuio. et soluerunt eum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 11, 4.

(pg. 118) Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in transitum et soluerunt eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,4.

(pg.61)Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in transitum et soluerunt eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,4.

(pg.10)et abierunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,4.

(pg.130)Et abeuntes.inuenerunt pullum ligatum ante ianuam.
foris in transitum.et soluunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,4.

(pg.127)Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in transitu et soluerunt eum·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.11,4.

(pg.751)et abeuntes i....................gatum ante ianua.........
....et soluerunt illum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 11, 4.

(pg.174) & abierunt & uiderunt t Tuenert· pulłū ligatum ad ia-
nuā extra in biuio & soluunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,4.

(pg.161)Et abeuntes inuenerunt pullu ligatu ante ianua foris in uiuio et soluunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,4.

(pg.78)&abeuntes inuenerunt pullum ligatu ante ianuam foris inbiuio &solunt (sic) eu

IIII.
ITALA AMB.Luc.9,6.(C.Schenkl,1902) Marc.11,4.

(pg.439,23)in transitu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,4.

11(pg.643B)Et abeuntes,invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio et solvunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,5.

(pg.940) Et quidam de illic stantibus dicebant illis:Quid facitis solventes pullum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,5.

(pg.126) Et quidam ex his,qui ibi circumstabant,dixerunt eis: Quid fecistis,solventes pullum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,5.

(pg.135)Et qui erant illic foris stantes dixerunt:quid facitis soluentes pullum asinae?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,5.

(pg.56)quidam de circumstantibus dixerunt eis Ubi ducitis eum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,5.

(pg.302) et qui erant illic stantes dixerunt illis quid facitis
soluentes pullum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,5.

(pg.242) et quidam de illic stantibus dicebant illis. quid facitis. soluentes pullum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,5.

(pg.118)Et quidam de circumstantibus qui erant ibi dixerunt eis quid facitis soluentes pullum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,5.

(pg.61) et qui erant stantes illic dixerunt eis quid facitis soluentes pullum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,5.

(pg.10)

om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,5.

(pg.130)et quidam de illic stantibus.dicebant illis·quid fa-
citis soluentes pullum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,5.

(pg.127)Et quidam de illic stantibus dixerunt illis·quid fa-
citis soluentes pullum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,5.

(pg.751)........................run.........................

ITALA Cod. γ (Bolsheim, 1879) Marc. 11, 5.

(pg.104) vg: dicebant; γ : dixerunt c. a b c d i k aur.

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Marc.11,5.

(pg.174) & quidam de astantib;illic dicebant illis quid facitis soluentes pullum

ITALA - Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,5.

(pg.161)et quida de illic stanti b dixerunt illis quid facitis soluentes pvllu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,5.

(pg.78)&quidam deillic stantib;dicebant illis quid facitis soluentes pullu

EP-L 30 Mc 11,5 etc.

(53,21) solventibus enim apostolis dixerunt: Quid hoc facitis?

(53,25) wiederholt: quid hoc facitis?

facis R

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,5.

11(pg.643D)Et quidam de illic stantibus dicebant illis:Quid facitis solventes pullum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,6.

(pg:940) Qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus, & dimiserunt eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,6.

(pg.126) Et dixerunt illi,sicut praeceperat illis Jesus:et
permiserunt illis ducere pullum ad Jesum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,6.

(pg.135)Et dixerunt sicut dixerat illis Jesus;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,6.

(pg.56)Qui dixerunt secundum verba quae dixerat illis Iesus,
at illi remiserunt eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,6.

(pg.302)ad illi dixerunt sicut praeceperat illis ihs et per-
miserunt illos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,6.

(pg.242)at illi dixerunt eis. sicut praeceperat illis iesus.
et dimiserunt eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,6.

(pg.118) Qui dixerunt eis sicut dixerat illis ihs et permiserunt illis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,6.

(pg.61)Et dixerunt sicut dixerat illis ihs·et permiserunt illi

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,6.

(pg.10)et dixerunt·sic ut illis dixit di et dimiserunt eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,6.

(pg.130)qui dixerunt eis.sicut praeceperat eis ihs.et dimi-
serunt eis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,6.

(pg.127)At illi dixerunt eis·Sicut dixerat illis ihs et permi
serunt illis··

ITALA

Cod.r (Abbott, 1884)

Marc.11,6.

(pg.753)

om.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.11.6.

(pg.104) vg:dimiserunt; γ :permiserunt c. a b d f i aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 11, 6.

(pg. 174) qui h' dixerꝉ illis sicut dixerat ih̄s & dimisserꝉ eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,6.

(pg.161)qui dixerunt eis sicut preceperat illis ihs et permi-
sert eis

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Marc.11,6.

(pg.79)qui dixerunt illis sicut preciperat illis ihs &dimis-
serunt eis

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,6.

11(pg.643D)Qui dixerunt eis sicut praeceperat eis Jesus,et dimiserunt eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,7.

(pg.940) Et duxerunt pullum ad Iesum:& imponunt illi vestimenta sua,& sedit super eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,7.

(pg.126) et straverunt illi vestimenta sua;et sedit super eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,7.

(pg.135)et permiserunt illis ducere pullum ad Jesum,et impo-
nunt illi uestimenta,et sedit super eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,7.

(pg.56)Et adduxerunt pullum ad Iesum:et imposuerunt vestimenta sua super eum et sedit supra Iesus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,7.

(pg.302)et adduxerunt pullum ad ihm et inponunt illi·uestimenta sua et sedebat super eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,7.

(pg.243)et adduxerunt pullum ad iesum. et inposuerunt illi uestimenta sua. et sedit super eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,7.

(pg.118)ducere pullum ad ihm et inponunt illi uestimenta sua
et sedit supra illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,7.

(pg.61)ducere pullum ad ihm Et imponunt illi uestimenta et
sedit super eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,7.

(pg.10)pullum ad him et miserunt super eum uestimentum et se-
dit super illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,7.

(pg.130)et duxerunt pullum ad ihm.et inponunt ei uestimenta sua et sedit super eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,7.

(pg.127)Et aduxerunt pullum ad ihm·Et inposuerunt uestimenta
et,sedit super eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,7.

(pg.753)..........................pon...................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 7.

(pg. 104) vg: duxerunt; γ : adduxerunt c. c d f aur. – vg: inponunt;
γ : inponentes c. aur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 11, 7.

(pg. 174) & duxerunt pullum ad & imposuerunt illi uestimenta sua & sedit sup eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,7.

(pg.161)et adduxerunt pullu ad ihm et inpouentes illi uestimenta sua et sedit super eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,7.

(pg.79)&duxerunt pullu adihm &inpossuerunt illi uestimenta
sua &sedit super eu

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1378) Marc.11,7.

2.(pg.985B)Asellum sedens,Jerusalem tenderet.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,7.

11(pg.643D)Et duxerunt pullum ad Jesum.
D)Et imponunt illi vestimenta sua,(-)Et sedit super eum.

M-R 213 Mc 11,7

(221) solventes adduxerunt ad Ihesum et inposuerunt illi vestimenta et sedit super eum C cf. Mt 21,7 (Introitus)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,8.

(pg.940) Multi autem vestimenta sua strauerunt in via:alij autem frondes caedebant de arboribus,& sternebant in via.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,8.

(pg.126) Multi autem vestimenta sua sternebant in via:alii
autem frondes de arboribus cedebant,et sternebant
in via.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,8.

(pg.135)Multi autem uestimenta sua sternebant in uiam,alii
frondes cedebant de arboribus et sternebant in uia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,8.

(pg.56)Multi autem vestimenta sua sternebant in via;alii vero ramos caedebant de arboribus et sternebant in itinere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,8.

(pg.302)multi autem uestimenta sua sternebant in uia·alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in uiam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,8.

(pg.243)multi autem uestimenta sua strauerunt in uia. alii autem frondes cedebant de arboribus. et sternebant in uia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,8.

(pg.118)multi autem uestimenta sua sternebant in uiam alii uero ramos cedebant de arboribus et sternebant in uiam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,8.

(pg.61)multi autem uestimenta sua sternebant in uiam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,8.

(pg.10)et multi uestimenta sua.sternebant in uia.alii autem frondia concidebant de arboribus.et sternebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,8.

(pg.130)Multi autem uestimenta sua strauerunt in uia.Alii autem frondes cedentes d[e]arboribus sternebant in uia.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,8.

(pg.127)Et multi uestimenta sua sternebant in uia·Alii.autem frondes cedebant de arboribus et sternebant in uia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,8.

(pg.753)..................terneban..........................nt
de arbor................

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 11, 8.

(pg. 174) & multi uestimenta sua substrauer̄t in uia alii autem frondes cedebant dè arborib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,8.

(pg.161)multi aute uestimenta sua sternebant in uia alii uero frondes caedebant de arbo nebant in uia

rib et ster in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,8.

(pg.79)multi h'uestimenta sua instrauerunt inuia alii h'frondes dearborib;cedebant &sternebant in uia···

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Marc.11,8.

2.(pg.985B)multi vestimenta sua straverunt in via;alii autem frondes caedebant de arboribus,et sternebant in via;

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,8.

11(pg.643D)Multi autem vestimenta sua straverunt in via.
(pg.644A)Alii autem frondes caedebant de arboribus, et sternebant in via:

M-R 213a　　　　Mk, 11,8

C　alii vestimenta prosternebant in via alii ramos de arboribus sternebant

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,9.

(pg.940) Et qui praeibant, & qui sequebantur clamabant, dicentes: Hosanna:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,9.

(pg.126) Et,qui praecedebant,et qui sequebantur,clamabant
dicentes:Ossanna in excelso:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,9.

(pg.135)Et qui praeibant et qui sequebantur,clamabant dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11.9.

(pg.56)Et qui praeibant et qui sequebantur clamabant Osanna in exelsis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,9.

(pg.302)et qui praeibant·et qui sequebantur clamabant dicentes·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,9.

(pg.243)et qui praeibant. et qui sequebantur. clamabant dicentes. osanna.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 11, 9.

(pg. 118) Et qui preibant et qui sequebantur clamabant

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.11,9.

(pg.61) et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes
Osanna in excelsis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11.9.

(pg.10)et qui praecedebant eum et quo sequebantur clamabant os-
sana eminentissimo .

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,9.

e
(pg.130)Et qui praeibant et qui sequabantur.clamabant dicentes.
Osanna.benedictus qui uenit in nomine dni.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,9.

(pg.127)Et qui praeibant et sequebantur clamabant dicentes·o·
sanna

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,9.

(pg.753)et qui praeibant ....tur clamabant dicentes
be........

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Marc.11,9.

(pg.174) & qui p̄ibant & qui sequebantur clamabant osanna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,9.

(pg.161)Et qui praeibant et qui seqbantur clamabant dicentes
osanna

ITALA Cöd.gat.(Heer,1910) Marc.11,9.

(pg.79)&qui preiebant &qui sequebantur clamabant dicentes
osanna

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,9.

(pg.30 o) (Ho)sanna

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Marc. 11,9.

(pg. 107C) Hosanna:

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Marc.11,9.

2.(pg.985B)et qui praeibant et qui sequebantur clamabant,dicentes:Hosanna,

ITALA I. HIER.ep.20,2.(Hilberg,1910) Marc.11.9. [handwritten: 1 over 11]

(pg.105,11)clamabant dicentes:osanna,[handwritten: 10.]benedictus,qui uenit in nomine domini;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,9.

(pg.355,23)Et clamavit,(-)turba praecedens et sequens:Osanna filio David.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) III,2. Marc. 11,9.

(pg. 418,22) Osanna in excelsis.

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) Marc.11,9.

5(pg.219B)Hosanna in excelsis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,9.

11(pg.644A)et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes:Osanna.

M-R 213a Mk 11,9

C et qui sequebantur clamabant osanna

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.11,9.

(pg.391D)et qui sequebantur clamabant:Osanna

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,10.

(pg.940) Benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri Dauid: Hosanna in excelsis.

ITALA , Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,10.

(pg.126) Benedictus,qui venit in nomine Domini:Benedictum regnum Patris nostri David:Ossanna in excelsis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,10.

(pg.135)Benedictus qui uenit in nominė domini;Benedictum,quod uenit regnum patris nostri Dauid,Ossanna in altissimis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11.10.

(pg.56)benedictus qui venit in nomine domini,benedictum quod venit regnum patris nostri David,osanna in excelsis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,10.

(pg.302)(9)benedictus qui uenit in nomine dmi et(10)benedictum quod uenit regnum patris nostri dauid ossanna in excelsis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,10.

(pg.243)benedictus qui uenit in nomine domini. benedictum est regnum quod uenit. patris nostri dauid. osanna in excelsis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,10.

(pg.118) benedictus qui uenit in nomine dni benedictum quod uenit regnum patris nostri dauid hosanna in excelsis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,10.

u
(pg.61)benedictus qui enit in nomine dmi·benedictum quod
uenit regnum patris nostri dauid·osanna in excelsis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,10.

(pg.10)benedictus qui uenit in regnum patri nostri dauid os-
sanna in excelsis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,10.

(pg.131)Benedictum quod uenit regnum patris nostri dad osanna
in excelsis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,10.

(pg.128)benedictus qui uenit in nomine dni·benedictum quod uenit regnum in nomine dni di patris nostri dauid·- O·sanna in excelsis finem..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,10

(pg.753).......... qui uenit in nomine dni be........ quod uenit regnum patris n........d osanna in excelsis

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.11,10.

(pg.174) benedictus qui uenit in nomine dn̄ī benedictum regnum patris nostri dauid osanna in excelsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,10.

(pg.161)benedictus qui uenit in nomine dni benedictu quod uenit regnu patris nostri dauid osanna in excelsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,10.

(pg.79) benedictus qui uenit innomine dni benedictu quod uenit regnu patris nostri dauid osanna inexcelsis···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,10.

(pg.30 c) ...B(e)n(e)dictum qu(od uenit regnum patris nostri)
dauid osianna in excelsis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.
Marc.11,10.

70,138.(pg.242,15)benedictus qui uenit in nomine domini.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Marc.11,10.

(pg.107C) benedictus,qui venit in nomine Domini.Benedictum, quod venit,regnum patris nostri David:Hosanna in excelsis.

(pg.107C) wiederholt:Benedictum.(2 Mal)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.
Marc. 11, 10.

(pg. 107D) Hosanna filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum, quod venit, regnum patris David: Hosanna in excelsis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Marc.11,10.

2.(pg.985B)benedictus qui venit in nomine Domini.

ITALA I. HIER.ep.20,2.(Hilberg,1910) Marc.11,10.

(pg.105,12)benedictus,qui uenit in nomine domini;benedictum, quod uenit in nomine domini,regnum patris nostri Dauid,osanna in excelsis.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,10.

(pg.355,24)benedictus qui venit in nomine Domini,osanna in excelsis.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Marc. 11,10.

(pg. 418,22) benedictus qui venit in nomine Domini, osanna in excelsis,

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) Marc.11,10.

5(pg.219B)benedictus qui venit in nomine Domini.Hosanna in excelsis:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,10.

11(pg.644A)benedictus qui venit in nomine Domini;benedictum quod venit regnum patris nostri David,Osanna in excelsis!

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Marc.11,10.

15,2.(pg.753A)Hosanna in excelsis

M-R 213 Mc 11,10

(223) benedictum regnum patris nostri David osanna in excelsis C (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 11, 10.

(pg. 391D) benedictus qui venit in nomine Domini benedictum regnum patris nostri David Osanna in excelsis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 11, 10.

(pg. 399D) benedictus qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 11, 10.

(pg. 817A) Osanna in excelsis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 11, 10.

(pg. 1016A) Osanna in excelsis.
(pg. 1022A) Osanna in excelsis.
(pg. 1027B) Osanna in excelsis.
(pg. 1031A) Osanna in excelsis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc.11,10.

(pg.1024D) Osanna in excelsis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,11.

(pg.940) Et introiuit Ierosolymam in templum:& circumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora, exijt in Bethaniam cum duodecim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,11.

(pg.126) Et,cum introisset Hierosolyma in templum,circumspiciens omnia;jam cum hora esset sorotina,exiit in Bethania cum duodecim discipulis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,11.

(pg.135)Et cum introisset Hierosolyma in templo,circumspexit omnia,cum iam uespera esset hora,exiuit in Bethaniam cum XII discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,11.

(pg.56)Et cum introisset Iesus Ierosolimam in sanctam civitatem
circumspexit omnia,et cum iam vespera hora esset,exiit
in Bethania cum XII discipulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,11.

(pg.302)et cum introisset in hierosolyma et in templ um circum-
spex isset omnia cum uespera iam esset hora exiit in be-
thaniam cum·xii·discipulis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,11.

(pg.243)et cum introisset iesus hierosolyma in templum circumspexit omnia. et cum iam sera esset hora. exiit in bethaniam. cum duodecim discipulis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,11.

(pg.118) Et cum introisset hierosolymam in teplo circumspexit onia cum iam ad uespera esset hora exiit in bethaniam cum duodecim.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,11.

(pg.61)Et cum introissent hierosolymam in templum circumspexit omnia cum iam uespera esset hora exiuit in bethaniam cum duodecim discipulis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,11.

(pg.10)et introiuerunt hierosolima in templum·et cum circum-
spexisset omnia·cum iam hora serotina esset exiuit
bethanian cum·XII·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,11.

(pg.131)Et introiuit hierosolymam in templo.et circum spectis
omnibus cum iam uespera esset hora.exiuit in bethaniam
cum duodecim

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,11.

(pg.128)Et intrauit hierosolyma iha et in templum Et circum-
spiciens omnes Cum iam uespera esset hora Exiit in
bethaniam cum duodecim discipulis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,11

(pg.753)et cum i........ierusolymam in templum circum........
omnia et cum iam uespera esset ho...........bethaniam
cum discipulis suis

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Marc. 11, 11.

(pg. 104) vg: et introiuit hier.; γ: et cum introisset c. a b c d ff g aur. – vg: cum duodecim; γ: XII discipulis suis c. a b c d f g aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,11.

(pg.174) & introiuit in ierosolima in templum & circūspiciens omnia cum iam uespescebat hora exiit in bethaniam cum duodecim

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,11.

(pg.161)Et cum introisset hierosolyma in teplu et circuspectis omnib cum ia uespera esset hora exiit in bethania cum XII discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,11.

a
(pg.79)&introiuit inhierusolima intemplum &circum spectis omnib;cum iam uespera esset hora exiit inbethania cu·XII· discipulis suis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,11.

(pg.30 c) Et circumspectis omnibus qu(ae circu)m e(ra)n(t?)

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,11.

(pg.356,28) Et intravit Dominus Iesus Hierosolymam in templum: et circumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum duodecim.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,11.

11(pg.644B) Et introivit Hierosolymam in templum, et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,12.

(pg.940) Et alia die cum exirent a Bethania, esurijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,12.

(pg.126) In crastino autem die,cum exissent a Bethania,esuriit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,12.

(pg.135)Et alia die,cum exisset a Bethania,esuriit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,12.

(pg.56)Et alia die cum exisset a Bethania,esuriit Iesus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,12.

(pg.303)et alia die cum exissent a bethania esuriit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,12.

(pg.243)et alia die cum exirent a bethania. esuriit.

ITALA Cod.ff2(Belsheim,1887) Marc.11,12.

(pg.118)Et alia die cum exisset a bethaniam esuriit..

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,12.

(pg.61)et alia die cum exissent a bethania esuriit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,12.

(pg.10)et in crastinum·cum exirent a bethania·esuriuit his

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Marc.11,12.

(pg.131)Et alia die cum exirent a bethania.esuriit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,12.

(pg.128)Et alia die cum ex^s^isset a bethaniam esuriit··

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 11, 12

(pg. 753).. alia die cum exisset a bethania esu....

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.11,12.in.

(pg.174) de arida ficu

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Marc. 11, 12.

(pg. 174) a

a bethania esuriit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,12.

(pg.161)et alia die cu exirent a bethania esuriit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,12.

(pg.79)&alia die cu exiret abethania essuriit

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,12.

(pg.357,18)Et in alia die cum exirent.
21)Et alia die cum exirent a Bethania,esuriit.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   11,12.

11(pg.644B)et alia die cum exirent a Bethania,esuriit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,13.

(pg.940) Cumq.vidisset a longe ficum habentem folia,venit si quid forte inueniret in ea.& cum venisset ad eam,nihil inuenit praeter folia:non enim erat tempus ficorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,13.

(pg.126) Et,visa a longe arborem ficus habente folia,venit, quasi inventurus aliquid in ea;cum venisset autem, et nihil invenisset,nisi folia (non enim erat tempus ficus).Qui dixit ei:

ITALA / Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,13.

(pg.135)Cumque uidisset a longe arborem ficus habentem folia,
uenit uidere,si quid esset in eam;et nihil inuenit,
nisi folia tantum (non erat enim tempus ficuum).

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,13.

(pg.56)et cum vidisset arborem ficus a longe habentem folia,
venit videre si quid esset in eam,et nichil invenit
in ea nisi folia tantum:non enim erat tempus ficus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,13.

(pg.303) et cum uidisset a longe ficum habente folia uenit uidere si quid esset in ea·et nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,13.

(pg.243) et cum uidisset a longe arborem ficus habentem folia. uenit quasi aliquid inuenturus in ea. Cum autem uenisset ad eam. nihil inuenit in ea nisi folia. non enim erat tempus ficorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,13.

(pg.118) et cum uidisset a longe ficum habentem foliam uenit uidere si quid esset in eam et nihil inuenit nisi folia non enim erat tempus ficuum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,13.

(pg.61) Cumque uidisse a longe ficum habentem folia·uenit uidere si quod esset in ea et nihil inuenit nisi folia non enim erat tempus ficuum

ITALA · Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,13.

(pg.10)et cum uidisset fici arborem de longinquo·habent filia uenit uidere si quit estet in illa et nihil inuenit nisi filia nomen erat tempus ficum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,13.

(pg.131)cumque uidisset a longe ficum habentem folia.uenit.si
quid forte inueniret in ea.Et cum uenisset ad eam.ni-
hil in uenit praeter folia.Non enim erat tempus ficoru.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,13.

(pg.128)cum que uidisset a longe ficum habentem folia uenit
quasi inuenturus aliquid in illa·et cum uenis set ad
eum et nihil inuenisset in ea nisi folia tantum--
non enim erat tempus ficuum

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 11, 13.

(pg. 753) ..mq. uidisset a longe ficum habentem et uenit uidere si quid esset in ea ......nuenit nisi folia tantum non e.........empus ficuum

ITALA   Cod. Δ (Rettig, 1836)   Marc. 11, 13.

(pg. 174) & uidens ficum a longe habentem folia uenit uidere si qd inueniret in ea & ueniens ad eam nihil inuenit n t pt folia enim tempus n̄ erat ficor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,13.

(pg.161)cuq uidisset a longe ficu habente folia uenit uidere
si quid forte inueniret in ea et cu uenisset ad ea
nihil inuenit praeter folia non eni erat tempus ficoru

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.11,13.

(pg.79)cumq;uidisset alonge ficu habentem folia &uenit uidere
si quid forte inueniret inea &cum uenisset adeum nihil
inuenit preter folia non ~~ti~~ erat tempus ficoru

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,13:

29(pg.1469&70)ficum de longe habentem folia,venit quasi inventurus aliquid in ea.Cum venisset autem et nihil invenisset nisi folia tantum,nec enim erat tempus ficuum.

ITALA - AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Marc.11,13.

3(pg.555)Tempus pomorum illorum non erat.

3(pg.555)Non erat tempus ficorum,

GR-M ep 10,21 Mc 11,13

(257,6) Nondum enim erat tempus ficorum,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Marc.11,13.

39.(pg.1097A)Nondum enim erat tempus ficorum.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Marc. 11, 13.

73. (pg. 210, 1) quod uenerit dominus ad ficum et non inuenerit in ea fructus, quia necdum erat tempus.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.11,13.

21(pg.159B)Nondum enim erat tempus;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,13.

(pg.357,27)Cumque vidisset a longe ficum habentem folia.

(pg.359,6)wiederholt:Vidit(-)ficum habentem folia:
9) Et cum venisset ad eam,nihil invenit praeter folia.

13)Non enim erat tempus ficorum.
(pg.360,11)wiederholt:nondum enim erat tempus.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,13.

11(pg.644B) Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea. Et cum venisset ad eam, nihil invenit nisi folia. Non enim erat tempus ficorum.

ORI Mt 16,29 cf Mc 11,13

(571,26) quoniam uidens Iesus ficum de longe habentem folia uenit quasi inuenturus aliquid in ea, cum uenisset autem et nihil inuenisset nisi folia tantum (nec enim erat tempus ficuum),

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Marc.11,13.

5.(pg.367,8)non enim erat tempus,ut fructum haberet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,14.

(pg.940) Et respondens dixit ei:Iam non amplius in aeternum ex te fructum quisquam manducet.Et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 11,14.

(pg.126) Jam numquam in sempiternum nemo fructum ex te edat.
Et audiebant discipuli ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,14.

(pg.135)Qui dixit ei:Jam non amplius in aeternum quisquam
fructum ex te manducet.Et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11.14.

(pg.56)Et ait ad arborem Iam non amplius quisquam fructum ex
te manducet.Et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,14.

(pg.303)respondens dixit ei iam non amplius in aeternum ex
.te quis quam fructum manducet et audiebant discipu-
li eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,14.

(pg.243)et respondens dixit ei. numquam amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducet. et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,14.

(pg.118) et ait ei iam non amplius in aeternum fructum quisquam ex te manducet. Et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,14.

(pg.61) Qui dixit ei.iam non amplius in aeternum quisquam Fructum ex te manducet et audiebat discipuli eius

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,14.

(pg.10)et maladixit dicens ad eam numquam in sempiternum quequam fructum ex te manducet et audierunt discipuli eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,14.

(pg.131)et respondens dixit ei.Iam non amplius in aeternum quisquam.fructum ex te manducet.Et audiebant discipuli eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,14.

(pg.128)Respondens dixit ei·Iam non amplius in aeternum quis-
quam fructum ex te manducet Et audiebant discipuli
eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,14

(pg.753)qui dixit ei iam .... aeternum quisquam e......
ducet.et audieban...............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 14.

(pg. 104) vg: et respondens dixit; γ : qui dix. c. a b i aur.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.11,14.

(pg.175) & respondens dixit ei n̄ amplius in etnū ex te fructū manducet & audiebant discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,14.

(pg.162)qui dixit ei iam non amplius in aeternu quisquam frvctu ex te manducet et audiebant discipuli e(i)us

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,14.

m
(pg.79)&respondens dixit etia nona plius ineternu quisqua exte
nemo
fructu manducet &audiebant discipuli eius···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,14.

29(pg.1469&70)respondens dixit ad eam:Nunquam ex te in aeternum quisquam fructum manducet.

(pg.1469&70)wiederholt:Nunquam ex te quisquam fructum manducet?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.11.14.

53(pg.1683C)Nunquam ex te quisquam fructum manducet. (2 Mal).

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.11,14.

68,131.(pg.233,23)iam non amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducet,

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Marc.11,14.

73.(pg.210,2)et maledixerit ei,ut fructus non faciat in aeternum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,14.

(pg.360,12)Dicit ei Dominus:Iam non amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducabit:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,14.

11(pg.644B)Et respondens,dixit ei:Jam non amplius in aeternum ex te fructum quisquam manducet.Et audiebant discipuli ejus:

ORI Mt 16,29 Mc 11,14

(571,32) respondens dixit ad eam: numquam ex te in aeternum quisquam fructum manducet.

(572,7) numquam ex te quisquam fructum manducet

ORI ser 53 Mc 11,14

(119,31) numquam ex te quisquam fructum manducet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,15.

(pg.940) Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eijcere vendentes, & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,15.

(pg.126) Et venerunt Hierosolyma iterum.Et cum introisset in templum,coepit eicere vendentes,et ementes in templo; et mensas numulariorum,et cathedras vendentium columbas evertit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,15.

(pg.136)Et uenit iterum Hierosolymam.Et cum ingressus fuisset in templum,coepit eicere inde uendentes et ementes in templo;et mensas nummulariorum et catedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,15.

(pg.56)Et venerunt in Ierosolimam.Et cum introisset in templum, evertit mensas numulariorum et coepit eiicere vendentes et ementes et cathedras vendencium columbas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,15.

(pg.303) et intrauerunt in hierosolyma et cum esset in templum coepit eicere inde uendentes et ementes in templo et mensas·nummulariorum et cathe dras uentium columbas e-uertit·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,15.

(pg.243) et uenerunt iterum hierosolymam. et cum introisset iesus in templum. coepit eicere uendentes. et ementes in templo. et mensas nummulariorum. et cathedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,15.

(pg.118) Et uenerunt iterum hierosolyma et cum introisset in templu et coepit eiicere uendentes et ementes in templo et mensas numulariorum et cathedras uendentium columbas euertit

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,15.

(pg.61)et uenit iterum hierosolymam et cum introisset in templum coepit eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium et culumbas euertit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,15.

(pg.10)et ueniunt hierosolyma et cum introisset in templum
coepit excludere eos qui uendebant qui emebant in
templo··m menses·nummulariorum et cathedra eorum qui
uendebant columbas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,15.

(pg.131)Et ueniunt hierosolymis Et cum introisset templum.coepit eicere uendentes etementes in templ(um) et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,15.

(pg.128)Et ueniunt in hierosolyma·et ingressus ihs in templo
coepit eicere uendentes et ementes in templo et num-
mulariorum et cathedras uendentium columbas euertit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,15.

(pg.753)et uenit iterum hi..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 15.

(pg. 104) vg: et ueniunt; γ: et uenit iterum c. b i aur. – vg (var)
:templum; γ: in temp. c. a b c d f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 11, 15.

(pg. 175) & ueniunt in ierosolima & introiens in templū coepit eicere uendentes & ementes in templo & mensas nummulariorē & cathedras uendentium columbas euertit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,15.

(pg.162)Et uenit iteru hierosolyma et cu introisset in teplum coepit et mensas numulariorum eicere uendentes et ementes in teplo et cathedras uendentiu columbas euertit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,15.

(pg.79)&ueniunt hierusolimam &cu introisset templu coepit
eiecere uendentes &ementes intemplo &mensas Nummulario-
ru &cathedras uendentiu columbas euertit

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,15

(pg.30 o) (Co)epit ei(cere u)en(d)ente(s et ementes in temp)
lum et n(um)m(ulariorum mensas euertit)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Marc.11,15.
Matth.21,12.
Luc.19,45.

13,7.(pg.61,11)quod uendentes et ementes flagellando eiecit de templo.

76.

ITALA GREG. M.evang.2,39.(Migne,1878) Marc.11,15.

2.(pg.1295A)Sicut autem evangelista alio teste didicimus,in templo columbae vendebantur.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 21,12.

Marc.11,15.

23(pg.174B)Cathedras vendentium columbas evertit.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,15.

(pg.360,21)Et veniunt Hierosolymam.Et cum intrasset in templum, coepit eicere vendentes et ementes de templo:et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas subvertit.

(pg.362,7)wiederholt:Coepit eicere vendentes et ementes in templo.

17) Et mensas nummulariorum.

21) Et cathedras vendentium columbas subvertit.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   11,15.

11(pg.644C)et veniunt Hierosolymam.Et cum introisset in templum,coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum,et cathedras vendentium columbas evertit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,16.

(pg.940) & non sinebat vt quisquam transferret vas per templum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,16.

(pg.-126) Et non sinebat,ut aliquis transferret vas per templo;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,16.

(pg.136)Et non sinebat,ut quisquam transferret uas per templum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,16.

(pg.56)non sinebat quemquam vas tranferre per templum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,16.

(pg.303)et non sinebat ut quisquam transferret uas·per templum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,16.

(pg.244)et non sinebat ut quisquam transferret uas per templum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.11,16.

(pg.118)et non sinebat ut quisquam transferret uas per templum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,16.

(pg.61)et non finebat ut quisquam transferret uas per templum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,16.

(pg.10)et non sinebat ut qui circumfer·ret uas per templum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,16.

(pg.131)et non sinebat ut quisquam.uas transferret per templum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,16.

(pg.128)et non sinebat ut quisquam trans ferret uas per templum.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,16

(pg.755) ....tra....................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 16.

(pg. 104) vg: ut quisquam transferret; γ: quemquam transferre c.c.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 11, 16.

(pg. 175) & non sinebat ut quisq. t̄sferret uas p templū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,16.

(pg.162)et non sinebat ut que qua transferret uas per templu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,16.

(pg.79)ânonsinebat utquisqua transferet uas pertemplū

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.11,16

(pg.30 o) (Et non) sinebat ut qui(s)q(uam) tran(s)f(er)ret
(uas per templum)

NB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Marc.11,16.

2(pg.374)Et non sinebat,ut quisquam transferret vas per templum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.11,16.

(pg.362,33)Et non(-)dimittebat ut deferrent quodquam vas per templum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,16.

11(pg.644C)Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,17.

(pg.940) & docebat,dicens eis:Nonne scriptum est:Quia domus mea,
domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem
fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,17.

(pg.126) et docebat,dicens eis:Nonne scriptum est;Domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus.Vos autem eam fecistis speluncam latronum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,17.

(pg.136)et docebat dicens,scriptum esse:domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus.Uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,17.

(pg.56)et ait illis dicens Scriptum est Domus mea domus oracionis vocabitur omnibus gentibus.Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,17.

(pg.303)et docebat dicens illis scriptum est domus mea domus orationis uocauitur omnibus gentibus uos autem fecis eam speluncam latronum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,17.

(pg.244)et docebat dicens eis. nonne scribtum est. quia domus mea domus orationis uocabitur. omnibus gentibus. uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,17.

(pg.118) et docebat illis dicens scriptum est enim domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus uos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,17.

(pg.61)et docebat dicens illis scribtum est domus mea domus
orationis uocabitur Omnibus gentibus uos autem feci-
stis eam speluncam latronum

ITALA · Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,17.

(pg.11)et dicebat·et dicebat illis scriptum est domus mea domus adorationis uocabitur.uos autem fecistis eam speluncam latronum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,17.

(pg.131)et docebat dicens eis Non scriptum est·quia domus mea.
domus·orationis uocabitur omnibus gentibus·uos autem
fecistis eam.speluncam latronum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,17.

(pg.128)Et docebat dicens illis nonne scriptum est domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus·Uos autem fecistis eam speluncam latronum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,17.

(pg.755).......at dicens ....domus or...........
.......gentibus uos .... sp..uncam latronum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 17.

(pg.104) vg: docebat dicens eis; γ: doc. eos dic. c. aur. – vg: omnibus; γ: cunctis.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 11, 17.

(pg. 175) & docebat & dicebat eis n̄n̄e scriptum ÷ q domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronū.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,17.

(pg.162)et docebat eos dicens nonne scriptu est quia domus mea domus orationis uocabitur omnib gentib uos aute fecistis ea spelunca latronu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,17.

(pg.79)&docebat dicens eis nonne scribtu est quia domus mea domus orationis uocabitur omnib;gentib;uos h·fecistisea spelunca latronum···

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Marc.11,17.

28(pg.465B)Scriptum est enim:Domus mea domus orationis vocabitur cunctis gentibus;vos autem fecistis eam speluncam latronum.

HI Pach Mc 11,17

(129,31) Jo 2,14-16/ Scriptum est enim: Domus mea domus orationis uocabitur cunctis gentibus; uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 11, 17.

(pg. 363, 6) Scriptum est, inquit: Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus. (-) Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

(pg. 364, 4) wiederholt: Vos autem - latronum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,17.

11(pg.644C)et docebat,dicens eis:Nonne scriptum est:Quia domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,18.

(pg.941) Quo audito principes sacerdotum,& Scribae quaerebant quomodo eum perderent:timebant enim eum,quoniam vniuersa turba admirabatur super doctrina eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,18.

(pg.126) Et cum audissent Pontifices,et Scribae,quaerebant quomodo illum perderent;et timebant populum,quia tota turba stupebat in doctrina illius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,18.

(pg.136)Quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant, quomodo eum perderent;timebant enim eum,quoniam uniuersa turba admirabatur super doctrina eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,18.

(pg.56)Quo audito summi sacerdotes et scribae quaerebant quomodo illum perderent:timebant autem quoniam universa turba admirabantur super doctrinam eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,18.

(pg.303)et audierunt summi sacerdotes et scribae quaerebant
quo mo do illum perderent timebant enim eum quoniam
omnis turba admirabatur super doctrina eius·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,18.

(pg.244)quo audito principes sacerdotum. et scribae quaerebant quomodo eum perderent. timebant enim eum. quoniam universus populum admirabatur super doctrina eius.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,18.

(pg.119) Quo audito summis sacerdotibus et scribae quaerebant quomodo illum perderent.Timebant autem eu quoniam uniuersa turba admirabatur super doctrinam eius.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.11,18.

(pg.62) Quo audito principes et sacerdotes et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba ammirabatur super doctrinam eius

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,18.

(pg.11)et audierunt pontifices et scribae et quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam totut populus admirabatur.super docentiam eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,18.

(pg.131)quo audito principes sacerdotum.et scribae·quaerebant quo mo do eum perderent.timebant enim eum·quoniam uni-uersa turba admirabatur super doctrinam eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,18.

(pg.128)Quo audito principes sacerdotum et scribae quae rebant quomodo eum perderent·timebant enim eum·quonim uniuersa turba admirabatur super doctrinam eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,18.

qomodo
(pg.755)......... principes sacerdotum et scri......erebant eum perderent tim.......im eum quoniam uniuersa tur.....irabatur super doctrinam eius

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.11,18.

(pg.104) vg:principes sacerdotum; γ :summi sacerdotes c. c d g aur. – vg:enim eum; γ (om.eum).

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 11, 18.

(pg. 175) & audientes principes sacerdotū & scribae & quaerebant qm̄o eum pderent timebant enim eum uniūsa enim turba admirabantur sup doctrina eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,18.

(pg.162)Quo audito sumi sacerdotes et scribae querebant quo-
modo eu perderent timebant eni quo uniuersa turba ad-
mirabatur super doctrina eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,18.

(pg.79)Quo audito principes sacerdotu &scribae querebant quo-
modo eu perderent timebant ~~ll~~ eu qm uniuersa turba
mirabant(ur) super doctrina eius···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,18.

11(pg.644C)Quo audito,principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent.Timebant enim eum:quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,19.

(pg.941) Et cum vespera facta esset, egrediebatur de ciuitate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,19.

(pg.126) Et cum sero factum est,et exiebat extra civitatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,19.

(pg.136)Et cum uespere factum esset,egrediebatur de ciuitate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,19.

(pg.56)Et cum vespera facta esset,egrediebantur de civitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,19.

(pg.303)et cum uespere esset factu egrediebantur de ciuitate

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,19.

(pg.244)et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,19.

(pg.119) Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,19.

(pg.62)et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,19.

(pg.11)et cum serum factum esset ueniebat de ciuitate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,19.

(pg.131)Et cum uespera facta esset·egrediebatur de ciuitate·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,19.

(pg.128)Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,19.

(pg.755)et cum iam uespera esset facta egred...antur de ciui-
tate

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 11, 19.

(pg. 175) & cum uespe factū esset egrediebatur de ciuitate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,19.

(pg.162)Et cu uespera facta esset egrediebantur de ciuitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,19.

(pg.79)&cu uespera facta esset egrediebat(ur) deciuitate

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,19.

11(pg.644D)Et cum vespera facta esset,egrediebatur de civitate.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,20.

(pg.941) Et cum mane transirent,viderunt ficum aridam factam a radicibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,20.

(pg.126) Et transeuntes,discipuli,viderunt arborem ficus aruisse a radicibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,20.

(pg.136)Et cum transirent mane,uiderunt arborem ficus aridam
factam a radicibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,20.

(pg.56)Et cum transirent,viderunt arborem fici aridam factam aradicibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,20.

(pg.303)et cum transirent mane uiderunt ficum aridam factam
a radicibus·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,20.

(pg.244) et cum mane transirent. uiderunt arborem ficus aruisse a radicibus.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,20.

(pg.119) et cum transiret mane uiderunt arborem fici haridam factam a radicibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,20.

n
(pg.62)et cum transiere t mane uiderunt arborem ficus aruisse a radicibus

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,20.

(pg.11)et praetereuntes illi qui cum eo erant uiderunt arborem fici arefactam a radicib·

ITÀLA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,20.

(pg.132)Et cum mane transirent.uiderunt ficum aridam factam a ràdicib:

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,20.

(pg.128)Et cum transiret mane uiderunt arborem fici aridam
factam a radicibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,20.

(pg.755)et cum transiret mane uiderunt arborem ficus aruis ...
radicibus.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,20.

(pg.175) & cum t̄sirent mane uiderunt ficū aridam a radicib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,20.

(pg.162)et cu mane transirent uiderunt ficu arida facta a radicib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,20.

(pg.79)&cu transfretassent uiderunt ficum arida facta ara-
dicib;

NB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Marc.11,20.

4(pg.375)Et cum mane transissent,viderunt ficum aridam factam
in radicibus.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 11,20.

11(pg.644D)Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,21.

(pg.941) Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,21.

(pg.126) Et rememoratus Petrus,ait illi:Rabbi,ecce arbor fici, quam maledixisti,aruit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,21.

(pg.136)Et recordatus Petrus ait rabbi:ecce arborem ficus,cui maledixisti,aruit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,21.

(pg.56)Et recordatus Petrus ait illi Rabbi,ecce arbor fici
cui maledixisti aruit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,21.

(pg.304)et recordatus petrus ait illi rabbi·ecce arbor fici qui
maledixisti aruit·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,21.

(pg.244)et recordatus petrus. ait illi. rabbi. ecce arbor ficus
quam maledixisti aruit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,21.

(pg.119) et recordatus petrus ait illi rabbi ecce arbor fici cui maledixisti aruit.

1

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,21.

(pg.62)Et rememoratus petrus ait illi rabbi ecce arbor ficus
quam maledixisti aruit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,21.

(pg.11)et commonefactus petrus·dixit illi rabbi ecce arbor fici
quam·deuocasti aruit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,21.

(pg.132)Et recordatus petrus dicit ei.Rabbi.ecce ficus cui male dixisti aruit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,21.

(pg.128)Et rememoratus petrus ait ílli·Rabbi ecce arb°r quam maledix isti aruit·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.11,21.

(pg.755)et rememoratus est petrus et ait illi.rabbi ecce arbor ficus qua .maledixisti aruit.

ITALA Cod. γ (Belsheim 1879) Marc.11,21.

(pg.104) vg:dicit ei; γ :ait illi c. a c d f i aur. – vg:ficus;
γ :ficulnea c.aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,21.

(pg.175) & recordat;÷ petrus dixit ei rabbi ecce ficus quam maledixisti exaruit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,21.

(pg.162)et recordatus petrus ait illi ecce ficulnea cui male
dixisti aruit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,21.

(pg.79)&recordatus petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mc11,21

Dold, JfLW 10(1930)

p6.42 Dicit ergo symon petrus ad ihm rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.11,21.

68,131.(pg.234,5)rabbi,ecce ficus,cui maledixisti,aruit,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,21.

11(pg.645A)Et recordatus Petrus dixit ei:Rabbi,ecce ficus cui maledixisti,aruit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,22.

(pg.941) Et respondens Iesus ait illis:Habete fidem Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,22.

(pg.126) Et respondens Jesus,ait illis:31 habueritis fidem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,22.

(pg.136)Et respondens Jesus ait illis:Si habuèritis fidem dei,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,22.

(pg.56)Et respondens Iesus ait illis Habete fiduciam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,22.

(pg.304)et respondens ihs ait illis si habueritis fidem di·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,22.

(pg.244)Et respondens iesus ait illis. habete fidem dei.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,22.

(pg.119)Et respondens ihs ait illis habete in uobis fidem di.

ITALA · Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,22.

(pg.62)Et respondens ihs ait illis si habueritis fidem di.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,22.

(pg.11)et respondit his dixit illis habete fidem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,22.

(pg.132)et respondens ihs·ait illiä·habete fiducia di·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,22.

(pg.128)Et respondens ihs ait illis habete fidem di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,22.

(pg.755)et respondens .....t illis si habueritis fidem

ITALA Cod. γ(Belsheim,1879) Marc.11,22.

(pg.104) vg:et respondens;γ(om.et).

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 11, 22.

(pg. 175) & respondens ihs ait illis habete fidem dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,22.

(pg.162)Et respondens ihs ait illis habete fide di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,22.

(pg.79)&respondens ihs ait illis habete fidem di

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mc11,22

Dold, JfLW 10(1930)

pg.42 Et respondens ihs ait illis habete fidem di

ITALA IIII. AMB.Luc.7,177.(C.Schenkl,1902) Marc.11,22.

(pg.361,15)habete fidem in uobis ipsis.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.11,22.

(pg.177,11) Et respondens Iesus ait eis:habete fidem dei!

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,22.

11(pg.645A)Et respondens Jesus,ait illis:Habete fidem Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,23.

(pg.941) amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tol-
lere, & mittere in mare, & non haesitauerit in corde suo,
sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,23.

(pg.126) amen dico vobis,quia quicumque dixerit monti huic: Tollere,et jactare in mare;et non dubitaverit in corde suo,sed crediderit,quoniam,quae loquitur, erunt,contingent illi,quaecumque dixerit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,23.

(pg.136) amen dico uobis,quia quicumque dixerit huic monti:
Tollere et mittere in mare,et non aesitauerit in corde
suo,sed crediderit,futurum fiet,quodcumque dixerit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,23.

(pg.56)amen dico vobis quoniam si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis huic monti Tolle et mitte te in mare,et non haesitaveritis corde sed credideritis futurum fiet quodcumque dixeritis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,23.

(pg.304)amen dico uobis quicumque dixerit monti huic tollere
et mittere in mare et non aesitauerit in corde suo sed
crediderit futurum·quodcumque dixerit erit illi·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,23.

(pg.244)amen dico uobis. quia quicumque dixerit monti huic. tollere hinc. et mittere in mare. et non haesitauerit in corde suo. sed crediderit. quia quodcumque dixerit fiat. fiet ei.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 11, 23.

(pg.119) Amen dico uobis quoniam quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non hesitauerit in corde suo sed crediderit futurum fiet quodcumque dixerit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,23.

(pg.62)amen dico uobis·quia quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non hesitauerit in cordeo suo sed crediderit futurum fiet quodcumq dixerit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,23.

(pg.11)amen dico uobis·qui dixerit monti huic tollere et mittere im mare·et non dubitauerit in corde suo si crediderit quotcumq·locutus fuerit·et fiet et erit quot dixerit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) - Marc.11,23.

(pg.132)Amen dico uobis quia quicumque dixerit huic monti tol-
lere et mittere in mare·et et non aesitauerit in corde
suo·sed crediderit·quia quodcumque dixerit fiat.fiet ei

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,23.

(pg.128)Amen enim dico uobis quia quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare·et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quae dicit erunt·fiet illi quodcumque dixerit···

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.11,23.

(pg.755) ame......obis quia quicumq. dixerit h............re et mittere in mari ....n corde sua et credi....... quaecumq. di...............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 23.

(pg. 104) vg: quicumque; γ: si quis c'. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,23.

(pg.175) amen enim dico uobis q quicūq. dixerit huic monti tollere & mitte in mare & non hesitauerit in corde suo·sed crediderit q ceunq. dixerit fiat & fiet ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,23.

(pg.162)amen dico uobis quia si quis dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non hesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcuq dixerit fiet ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,23.

(pg.79)amen dico uobis quia quicuq;dixerit huic monti tollere
&mittere inmare &nonhessitauerit incorde suo sedcredi-
de rit quia quodcumq;dixerit fiat fiet ei···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mc11,23

Dold,JfLW 10(1930)

pg.42 amen amen dico uobis quia quecumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non esitauerit in corde suo sed crediderit quia quecumque dixerit fiat fiet ei

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.11,23.

(pg.177,12) amen dico uobis,quicumque dixerit huic monti:tollere et mittere in mare! et non haesitauerit in corde suo,sed crediderit quia quodcumque dixerit: fiat! fiet ei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,23.

11(pg.645A)Amen dico vobis,quia quicunque dixerit huic monti.
A)Tollere et mittere in mare,et non habitaverit in
corde suo,sed crediderit,quia quodcunque dixerit
fiat,fiet ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,24.

(pg.941) Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, & euenient vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,24.

(pg.126) Propter hoc dico vobis:Omnia,quaecumque oratis, et
petitis,credite,quia accipietis,et erint vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,24.

(pg.136)Propterea dico uobis:Omnia quaecumque orantes petitis, credite,quia accipietis,et euenient uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,24.

(pg.56)Propterea dico vobis,omnia quaecunque oratis et petitis,
credite quoniam accipietis,et erit vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,24.

(pg.304)propterea dico uobis omnia quaecumque oratis et petitis credite qui accipietis·et uenient uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,24.

(pg.244)propterea dico uobis. omnia quaecumque orantes petieritis. credite quia accipietis. et uenient uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,24.

(pg.119) Propterea dico uobis omnia quaecumque orantis petitis credite quoniam adcipietis et erit uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,24.

(pg.62)propterea dico uobis omnia quaecumq orantes petititis
credite·Quia accipietis et erit uobis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,24.

(pg.11)propterea dico uobis omnia·quaecumque adoratis et petitis·credite quia accipietis et erunt uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,24.

(pg.132)propterea dico uobis·omnia quaecumque orantes petie-
ritis.credite quia accipietis·et uenient uobis·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,24.

(pg.128) propterea dico uobis omnia quae orantes petitis·credite quia accipietis et fiet uobis.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 11, 24.

(pg. 757) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 24.

(pg. 104) vg: ueniet; γ : <u>uenient</u> c. b d f l.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.11,24.

(pg.175) ppterea dico uobis omnia q̄cunq.orantes & petitis credite quia·accipietis & fiet uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,24.

(pg.162)Propterea dico uobis omnia quecuq orantes petitis credite quia accipietis et ueniet uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,24.

(pg.79) Propter ea dico uobis omnia quecuq;orantes petitis credite quia accipietis &ueniet uobis···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mc11,24

Dold, JfLW 10(1930)

pg.42 propte(rea)......

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.11,24.

(pg.177,14) propterea dico uobis:omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis,et uenient uobis.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Marc.11,24.

32.(pg.277,21)quaecumque orantes petitis,credite quia accipietis,et ueniet uobis.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,42.(Hartel,1868) Marc.11,24.

(pg.150,19)Omnia quaecumque oratis et petitis credite quia accipietis,et erunt uobis.

GR-T mir 1,5 Mc 11,24.

(492,13) Omnia, quaecumque petieritis in nomine meo, credite, quia accipietis, et xxxixxx venient (veniet 3) vobis.

2-11-45 B

GR-T mir 7,3 Mc 11,24.

(672,8) Omnia, quaecumque petieritis in nomine meo, credite, quia accipietis, et venient vobis.

2-11-45B

GR-T mir 7,8,10 Mc 11,24.

(700,13) Omnia quaecumque petieritis in nomine meo, credite, quia accipietis, et venient vobis.

2-11-458

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,24.

11(pg.645B)Propterea dico vobis:omnia quaecunque orantes petitis,credite quia accipietis,et evenient vobis.

JON Col 1,9 Mc 11,24.

(75,30) Omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis, et venient (veniet Bl*.2) vobis.

5-11-58

M-R 198 Mc 11,24

(196-197) Amen dico vobis quidquid orantes petitis credite quia accipietis et fiet vobis HB quicquid K .
Amen dico vobis S (Communio)

ORI Mt 14,25 | Mc 11,24

(347,1) credite quoniam ⟨accipitis ,et⟩ accipietis.

⟨accipitis,et⟩ Klostermann

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,25.

(pg.941) Et cum stabitis ad orandum,dimittite si quid habetis aduersus aliquem:vt & Pater vester qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,25.

(pg.126) Et cum stabitis orantes,remitti,si quid habetis adver-
sus aliquem:ut et Pater vester,qui est in caelis,di-
mittat peccata vestra.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,25.

(pg.136)Et cum statis orantes,dimittite si quid habetis ad aliquem,ut et pater uester,qui est in caelis,dimittat uobis inuicem iniquitatem uestram.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.11,25.

(pg.56)Et cum statis ad oracionem remittite si quid habetis
adversus aliquem,ut et pater vester qui in caelis est
remittat vobis delicta vestra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,25.

(pg.304)et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis
aduersum aliquem ut et pater uester·qui est in caelis
dimittat uobis delicta uestra

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Marc.11,25.

(pg.245) et cum stabitis ad orationem dimittite si quid habetis aduersus aliquem ut et pater uester qui in caelis est. dimittat uobis peccata uestra.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,25.

(pg.119)Et cum statis ad orandum dimittite si quid habetis a(d)uersus aliquem ut et pater uester qui in caelis est dimittat uobis delicta uestra.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,25.

(pg.62) Et cum stabitis adorantes dimittite si quid habetis aduersus aliquem ut et pater uester dimittat deliota uestra

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,25.

(pg.11)et cum steteritis adorare remittite si quis quit habet
aduersus aliquem ut et pater uester qui in caelis est
dimittat peccata uestra·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,25.

(pg.132)et cum stibitis ad orandum·dimittite si quid habetis aduersus aliquem Ut pater uester qui in caelis est· dimittat uobis peccata uestra·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Marc.11,25.

(pg.13)Et cum steteritis ad orationem,dimitte si quid habetis
adversus aliquem,ut et pater vester,qui est in caelis,
dimittat vobis peccata vestra.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,25.

(pg.128)Et cum stabitis ad orationem·dimittite si quid habetis aduersus aliquem·ut et pater qui in celis est dimittat uobis delicta uestra.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,25.

(pg.75^{v})....................................ter uester qu........
........................ta uestra

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 25.

(pg. 104) vg: ad orandum; γ : ad <u>orationem</u> c. c f Cypr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,25.

(pg.175) & cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis adūsū aliquē ut & pat uester qui in caelis dimittat uobis facinora uestra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,25.

(pg.163)Et cum stabitis ad oratione dimittite si quid habetis aduersvs alique ut et pater uester qui in caelis est dimittet uobis delicta uestra

ITALA　　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　　Marc.11,25.

(pg.79)Acu stabitis adorandu dimittite siquid habetis aduersus aliquem utpater uester quiincelis est dimittat uobis peccata uestra

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Marc. 11, 25.

7(pg.837A) Cum statis ad orandum, remittite, si quid habetis adversus alterum in cordibus vestris.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.11,25.

(pg.177,16) et cum stabitis ad orandum,dimittite,si quid habetis aduersus aliquem,ut et pater uester,qui in caelis est,dimittat uobis peccata uestra.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Marc.11,25.

(pg.381,13) Et cum steteritis ad orationem,dimittite si quid habetis aduersus aliquem,ut et pater uester,qui est in caelis,dimittat uobis peccata uestra.

ITALA I. CYPRIAN, or.23.(Hartel,1868) Marc.11,25.

(pg.284,15) cum steteritis ... ad orationem, remittite si quid habetis aduersus aliquem, ut et pater uester qui in caelis est remittat peccata uobis.

ad oratione S uestra uobis v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,22.(Hartel,1868) Marc.11,25.

(pg.139,16)Et cum steteritis ad orationem,remittite si quid habetis aduersus aliquem,ut et pater uester qui in caelis est remittat peccata uobis.

et cum sum aliquem(steteritis....aduer om.)A si quid quae B uestra peccata uobis v,uobis peccata uestra M

I.

ITALA CYPRIAN, un.13.(Hartel,1868) Marc.11,25.

(pg.221,20) et cum steteritis ad orationem, remittite si quid habetis aduersus aliquem, ut et pater uester qui in caelis est remittat peccata uobis.

remittet W uobis peccata Mv

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Marc.11,25.

8.(pg.1209A)Cum statis ad orandum,remittite si quid habetis in cordibus vestris.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Marc.11,25.

16,24.(pg.873C)Cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis adversus alterum.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Marc.11,25.

15,30.(pg.937D)Cum stabitis ad orandum,dimittite si quid habetis adversus alterum.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Marc.11,25.

11,21.(pg.761B) Cum stabitis ad orandum,dimittite si quid habetis adversus aliquem,ut et Pater vester qui in coelis est dimittat vobis peccata vestra.

30.

ITAIA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,25.

11(pg.645B)Et cum stabitis ad orandum,dimittite si quid habetis adversus aliquem:ut et Pater vester,qui in coelis est,dimittat vobis peccata vestra.

JO-N 23 Mc 11, 25

(717D) Dimittite ergo de cordibus uestris fratribus, ut dimittat uobis pater uester, qui est in coelis.

ORI Mt 14,25 Mc 11,25

(347,1) si steteritis orantes,

21.

ITALA | RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Marc. 11, 25.

1. (pg. 397C) Cum steteritis ad orationem, remittite fratribus vestris, si quid habetis contra eos, ex cordibus vestris:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,26.

(pg.941) Quod si vos non dimiseritis:nec Pater vester,qui in caelis est,dimittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,26.

(pg.126) Nam si vos non remittitis,nec Pater vester,qui est in caelis,remittet vobis delicta vestra.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,26.

(pg.136)Si uos non dimiseritis,nec pater uester,qui est in caelis,dimittet uobis peccata uestra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,26.

(pg.56)Quod si vos non remiseritis,nec pater vester qui in caelis est remittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,26.

(pg.304)si autem uos non dimiseritis neque pater uester qui est in caelis remittet uobis delicta uestra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,26.

(pg.245)quod si uos non dimiseritis. nec pater uester qui in caelis est dimittet uobis peccata uestra.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,26.

(pg.119) Quod si uos non remittis nec pater uester qui in celis est remittet uobis peccata uestra.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,26.

(pg.62) quod si uos non remittitis nec pater uester qui in cae-
lis est dimittat peccata uestra

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,26.

(pg.11) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,26.

(pg.132) om.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Marc.11,26.

(pg.13)Si autem vos non demiseritis,nequi pater vester,qui est in caelis,dimittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,26.

(pg.128)quod si uos non dimiseritis·nec pater uester qui in
caelis est di mittet uobis peccata uestra

ITALA　　　　Cod.r(Abbott,1884)　　　　Marc.11,26

(pg.757)quod .... nec pater uester q..............
.................eccata uestra

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.11,26.

(pg.175) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,26.

(pg.163)quod si uos non dimiseritis nec pater uester qui in caelis est dimittet uobis peccata uestra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,26.

(pg.79)quod siuos nondimisseritis Nec pater uester quiincelis
est dimittet uobis peccata uestra···

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.11,26.

(pg.177,18) quod si uos non dimiseritis,nec pater uester,qui in caelis est,dimittet uobis peccata uestra.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Marc.11,26.

(pg.381,15) si autem uos non dimiseritis,neque pater uester, qui est in caelis,dimittet uobis peccata uestra.

CAE vg 34 cf Mc 11,26

(13,15) quia si non dimiserit, non dimittetur ei,

I.

ITALA CYPRIAN, or. 23. (Hartel, 1868) Marc. 11, 26.

(pg. 284, 18) si autem uos non remiseritis, neque pater uester qui in caelis est remittet uobis peccata uestra.

peccata uobis WG uestra om. WG

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,22.(Hartel,1868) Marc.11,26.

(pg.139,18) si autem uos non remiseritis, neque pater uester qui in caelis est remittet uobis peccata uestra.

si autem....uestra om.M dimiseritis v remittit L, dimittet v peccata uobis(uestra om.)B

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Marc. 11, 26.

58 (pg. 587A) ut dimittamus debitoribus nostris, ut et Pater coelestis dimittat nobis debita nostra.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,26.

11(pg.645B)Quod si vos non dimiseritis,nec Pater vester,qui in coelis est,dimittet vobis peccata vestra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,27.

(pg.941) Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribae, & seniores:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,27.

(pg.126) Et venerunt iterum Hierosolyma:et,in temploʹ deambulante
eo,venerunt ad illum Pontifices Sacerdotum,et Scribae,
et Seniores;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,27.

(pg.136)Et rursus uenit Hierosolymam,et cum in templo ambularet, accesserunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.11,27.

(pg.57)Et venit iterum Ierosolimam.Et cum deambulabat in templo, venerunt ad illum principes sacerdotum et scribae et seniores

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,27.

(pg.304)et uenit iterum hierosolyma et in templo deambulante
eo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et se-
niores populi·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,27.

(pg.245)et uenerunt iterum hierosolymam. et cum in templo ambularet. uenerunt ad eum summi sacerdotes. et scribae. et seniores.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.11,27.

(pg.119)Et uenit rursus hierosolymam.et cum deambularet in
templo uenerunt ad eum principes sacerdotum et scri-
bae et seniores

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,27.

(pg.62)Et rursus uenit hierosolymam et cum ambularet in templo
uenerunt ad eum sacerdotes et seniores et scribae

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,27.

(pg.11)Et exiit iterum hierosoluma et cum in templo ambularet
uenìunt at eum pontifices et scribae et seniores

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,27.

(pg.132)Et ueniunt rursum hierosolymam·et cum ambularet in templo.accedunt ad eum sumi sacerdotes et scribae et seniores

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,27.

(pg.128)Et uenit iterum hierosolyma et in templo cum ambularet.. Accedunt ad eum principes sac^erdotum et scribae et seniores

ITALA   Cod.r (Abbott, 1884)   Marc.11,27.

(pg.757)et rursus ue...erus.........um in templo ambularet
uen......m summi sacerdotes et scrib........ores

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 27.

(pg. 104) vg: ueniunt rursus; :uenit iterum c. (a) c d (f) g k aur. vg: accedunt; γ :accesserunt c. b aur. – vg: summi sacerdotes; γ :principes sacerdotum c. c aur.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.11,27.in.

(pg.175) de in̄trogantib;dnm̄ sum̄is sacerdotib;& scribis

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.11,27.

(pg.175) & ueniunt rursus in ierosolima & in templo ambulabat suo accedunt ad eum sumi sacerdotes & scribae & seniores

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,27.

(pg.163)Et uenit iteru hierosolyma et cu de ambularet in
teplo accesserunt ad eu principes sacerdotu et scri-
bae et seniores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,27

(pg.79)&ueniunt rursu hierosolima &cu ambularet intemplo acce-
dunt adeu summi sacerdotes &scribae &seniores

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,27.

11(pg.645C)Et veniunt rursus Hierosolymam.Et cum ambularent in templo,accedunt ad eum summi sacerdotes,et scribae,et seniores.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 11,28.

(pg.941) & dicunt ei:In qua potestate haec facis? & quis dedit tibi hanc potestatem vt ista facias?

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 11,28.

(pg.126) et dixerunt ei:In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,28.

(pg.136)et dixerunt illi:In qua potestate haec facis? et quis
tibi dedit hanc potestatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,28.

(pg.57)et dixerunt ei In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,28.

(pg.304)et dicunt ei in qua potestate haec facis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,28.

(pg.245)et dixerunt ei. in qua potestate haec facis. et quis tibi dedit hanc potestatem. ut haec facias.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.11,28.

(pg.119) et dicunt illi in qua potestate haec fecis et quis
tibi hanc potestatem dedit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,28.

(pg.62)et dicunt illi In qua potestate haec facis et quis tibi
hanc potestatem dedit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,28.

(pg.11)et dicunt in qua potestate facis haec

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,28.

(pg.132)et dicunt illi In qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem·ut ista facias.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,28.

(pg.128)Et dicunt illi in qua potestate hec facis et quis tibi hanc potestatem dedit ut ista facias·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,28.

(pg.75[7])et dicunt illi in qua pote......... quis tibi dedit hanc potestatem ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 28.

(pg. 104) vg: dicunt illi; γ: dic. ei c. (a c)d (f)aur. – vg: ut ista facias; γ (om.) c. aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 11, 28.

(pg.175) & dicunt illi in qua potestate hoc facis & quis tibi dedit hanc potestatē ut ista. ut ista facias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,28.

(pg.163)et dicunt ei in qua potestate haec facis et quis de-
dit tibi hanc potestate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,28.

(pg.79)Adicunt illi inqua potestate haec facis &quis tibi dedit hanc potestatem ut haec facias···

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Marc.11,28.

12(pg.683)In qua potestate ista facis? (2Mal)

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.21,23.
Marc.11,28.
Luc.20,2.

9(pg,1392)Dic nobis,In qua potestate ista facis?

30.

ITALA | HIER. Marc. (Migne, 1865) | 11,28.

11(pg.645C)et dicunt ei:In qua potestate haec facis? et quis
dedit tibi hanc potestatem,ut ista facis?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.21,23.
Marc.11,28.
Luc.20,2.

20,2.(pg.221)In qua virtute hoc facis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm.

Marc.11,28.
Luc.20,2.

17(pg.1147B)Legimus et in Evangeliis,eos qui proterve et infideliter inquirebant a Domino in qua potestate haec faceret quae faciebat,et quis ei dedisset potestatem hanc,ne responsione quidem dignos habitos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,29.

(pg.941) Iesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos & ego vnum verbum, & respondete mihi: & dicam vobis in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,29.

(pg.126) Et Jesus respondens,dixit eis:Interrogo vos et ego enum verbum:respondite mihi:et dicam vobis,in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,29.

(pg.136) Jesus autem respondens ait illis:Interrogo uos et ego unum uerbum;respondete mihi,et dicam uobis,in qua potestate haec facio:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,29.

(pg.57)Iesus vero respondit eis dicens Interrogabo vos et ego unum sermonem,respondete mihi,et ego vobis dicam in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,29.

(pg.304)ihs autem respondens dixit illis interrogauo uos et
ego unum uerbum respondite mihi et ego dico uobis in
qua potéstate haec facio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,29.

(pg.245) iesus autem respondens ait illis. interrogo uos et ego unum uerbum. respondete mihi. et dicam uobis in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.11,29.

(pg.119) Ihs autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum uerbum et respondete mihi et ego dicam uobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,29.

(pg.62) ihs autem respondens dicit illis Interrogo uos et ego unum uerbum respondete mihi et dicam uobis in qua potestate haec faciam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,29.

(pg.11)hi[s] autem dicit illis intorrogo uos unum sermonem respondite mihi et dicam uobis in qua potestate ista faciam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,29.

(pg.132)ihs autem respondens·ait illis.Interrogo uos et ego unum uerbum et respondite mihi.et dicam uobis in qua potestate haec faciam.

ITALA , Cod.q(White,1888) Marc.11,29.

(pg.128)ihs autem respondens ait illis·interrogabo uos et
ego uerbum unum responde te mihi·et dicam uobis in
qua potestate haec facio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,29

(pg.757).....tem respondens ait illis inter........s et ego
unum uerbum respon......hi et dicam uobis in qua po-
tes.......c faciam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 29.

(pg.104) vg: interrogabo; γ: interrogo c. a b c ff i k l aur. — vg: uerbum et; γ: sermonem (om. et) c. c k aur. — vg: faciam; γ: facio c. d.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.11,29.

(pg.175) h' ih̄s ait illis interrogabo uos unum uerbū & respondete mihi & dicā uobis in qua potestate hec facio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,29.

(pg.163)ihs aute respondens ait illis.interrogo uos et ego
unvm sermone respondite mihi et dica uobis in qua
potestate haec facio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,29

bo
(pg.80) Ihs h'respondens ait illis interrogo &ego unu uerbu
&respondete mihi &dicam uobis inqua potestate haec facia

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Marc.11,29.

12(pg.683)Et ego interrogabo vos unum sermonem;respondete mihi.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,24.
Marc.11,29.
Luc.20,3.

9(pg.1392)Interrogabo vos et ego(-)unum sermonem;dicite mihi,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,29.

11(pg.645C)Jesus autem respondens ait illis:Interrogabo vos et ego unum verbum,et respondete mihi,et dicam vobis in qua potestate haec faciam.

AU s Den 11,7 Mc 11,29

(49,14)Interrogabo et ego unum sermonem. Dicite mihi

interrogabo add inquit s.l.C
ego add uos s.l.C

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,30.

(pg.941) Baptismus Ioannis, de caelo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,30.

(pg.127) Baptisma Johannis,de caelo erat,an ex hominibus? respondete mihi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,30.

(pg.136)Baptisma Johannis,de caelo erat,an ex hominibus?
respondete mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,30.

(pg.57)Baptismum Iohannis de caelo fuit an ex hominibus? respondete mihi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,30.

(pg.304)baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,30.

(pg.245)baptismum iohannis. de caelo erat. an ex hominibus.
respondete mihi.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 11, 30.

(pg. 119) Baptismum iohannis de caelo est an ex hominibus respondete mihi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,30.

(pg.62) Baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,30.

(pg.11)unde fuit baptizma iohannis de caelo aut de hominib·di-
cite mihi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,30.

(pg.132)baptisma iohannis de caelo erat.an ex hominibus.respondete mihi·

ITALA Cod:q(White,1888) Marc.11,30.

(pg.128)Baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus repondete mihi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,30.

(pg.75[7])baptisma iohannis de :.elo erat an ex hominibus respon-
.ete mihi.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.11,30.

(pg.176) si baptismū iohannis de celo erat ex hominibus respondete mihi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,30.

(pg.163)baptismum iohannis de caelo erat an ex hominib respon-
dite mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,30.

(pg.80)babtismu iohannis decelo erat an exhominib;respondete mihi

AU s Den 11,7 Mc 11,3o

(49,15) Iohannis Baptismus unde est ? De caelo an ex hominibus?

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 21, 25.
Marc. 11, 30.
Luc. 20, 4.

9 (pg. 1392) baptismus Joannis unde est? de coelo, an ab hominibus? Et turbati sunt, et dixerunt apud semetipsos,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,30.

11(pg.645C)Baptisma Joannis de coelo erat,an ex hominibus?
Respondete mihi.

ITALA I. TERTVLL.bapt.12.(Wissowa,1890) Marc.11,30.

(pg.211,17)baptismum Iohannis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,31.

(pg.941) At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, De caelo, dicet, Quare ergo non credidistis ei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,31.

(pg.127) Ad illi cogitabant inter se,dicentes:Quid dicemus? Si dixerimus:De caelo:dicet nobis:Quare non credidistis illi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,31.

(pg.136)Ad illi cogitabant aduersum se dicentes,quid ei
respondèrent.Si dixerimus:de caelo,dicit nobis:
quare non credidistis illi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,31.

(pg.57)Illi vero cogitare coeperunt quid ei dicerent Si dixerimus De caelo,dicet nobis Quare non credidistis ei?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,31.

(pg.305)et cogitabant inter semetipsos dicentes quid dicemus·
si dixerimus de caelo dicet nobis quare non crededi-
stis ill i

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,31.

(pg.245)at illi cogitabant intra se dicentes. si dixerimus de caelo. dicet nobis. quare ergo non credidistis ei.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.11,31.

(pg.119) Illi uero cogitabant ad inuicem dicentes quid respondemus si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,31.

(pg.62)ad illi cogitabant secum ad inuicem dicentes quid ei respondemus si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,31.

(pg.11)et cogitaruntbant aput se dicentes quid illi dicemus
de caelo quare non credidimus illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,31.

(pg.132)At illi cogitabant secum dicentes.Si dixerimus de caelo·dicit.quare ergo non credidistis ei·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,31.

(pg.128)At illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,31

(pg.757)ad illi cogitabant secum inuicem dicentes quid ei respond..... si dixerimus de caelo dicet nobi.....e non credidistis illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 31.

(pg. 104) vg: secum; γ: <u>inter se</u> c. a d f aur. – vg: dicet; γ add: <u>nobis</u> c. a b c d f gat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 11, 31.

(pg. 176) & t ad cogitabant ad se t secū dicentes si dixerimus de celo dicet quare ergo n̄ credidistis ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,31.

(pg.163)at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Maro.11,31.

(pg.80)atilli cogitabant secu dicentes sidixerimus decelo
dicet nobis quare ergo noncredidistis ei

AU s Den 11,7 Mc 11,31

(49,16) Si dixerimus, de caelo, dicturus est nobis, quare non credidistis ei ?
dixerimus add inquiunt s.l.C
(49,19) Si dixerimus, de caelo, dicet nobis, quare non credidistis ei ?

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 21, 26.
Marc. 11, 31. 32.
Luc. 20, 5. 6.

9(pg.1393) Si dixerimus de coelo; dicturus est nobis, Quare ergo non credidistis illi?

" Si autem ex hominibus dixerimus esse, timemus populum ne lapidet nos; quia tanquam prophetam habebant Joannem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,31.

11(pg.645C)At illi cogitabant secum,dicentes:Si dixerimus de coelo,dicet:Quare ergo non credidistis ei?

ORI ser 26 Mt 21,26

Mc 11,31

(44,19) si dicimus: de caelo, dicet nobis: quare ergo non credidistis ei?

dicimus de caelo) dicimus baptismus Iohannis de caelo est L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,32.

(pg.941) Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum. omnes enim habebant Ioannem quia vere propheta esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,32.

(pg.127) Quod si dixerimus:Ex hominibus:timemus populum omnes enim sciebant Johannen,quoniam vere Propheta erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,32.

(pg.136)Si uero dixerimus:ex hominibus,timemus plebem;omnes enim sciebant Johannem uere prophetam fuisse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,32.

(pg.57)si autem dicimus Ex hominibus,timemus populum:omnes enim sciebant Iohannem prophetam fuisse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,32.

(pg.305)si dixerimus ex hominibus timemus plebem·omnes enim sciebant iohannem·quia uere profeta erat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,32.

(pg.245)si autem dixerimus ex hominibus timemus populum. omnes enim sciebant. quia uere propheta erat iohannes.

ITALA Cod.ff[3](Belsheim,1887) Marc.11,32.

(pg.119)si autem dixerimus ex hominibus timemus populum omnes enim sciebant iohannem uere prophetam esse.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,32.

(pg.63) et si dixerimus ex hominibus timemus plebem omnes enim sciebant iohannem uere prophetam fuisse

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,32.

(pg.11)set dicemus ex hominibus·metuebant populum omnes enim
scíebant iohannen quoniam profeta fuit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,32.

(pg.132)Sed si dixerimus ex hominibus timeb($\overset{a}{u}$)nt populum.Omnes enim habebant iohannem.quia uere propheta esset

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,32.

(pg.128)si dixerimus ex hominibus timemus plebem·Omnes enim
scciebant iohannem quia uere profeta erat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.11,32.

(pg.757)et si ....bus timemus plebem ....annem
prophet.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 11, 32.

(pg.104) vg: timebant populum; γ: timemus plebem c.b d i aur. —
vg: habebant; γ: sciebant c.a b c d ff i k aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 11, 32.

(pg.176) si dicemus ex hominibus timemus populū omnes enim habebant iohannē uer̄ q̄si pphetam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,32.

(pg.163)si dixerimus ex hominib timemvs plebe omnes eni sciebant iohanne quia uere propheta esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,32.

(pg.80) sidicemus exhominib;timemus populu omnes ~~ii~~ habebant
iohannem quia uere propheta esset

AU s Den 11,7 Mc 11,32

(49,2o) Si dixerimus , ex hominibus, timemus populum. Omnes enim Iohannem tamquam prophetam habebant.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21, 26.
Marc. 11, 31. 32.
Luc. 20, 5. 6.

9(pg. 1393) Si dixerimus de coelo; dicturus est nobis, Quare ergo non credidistis illi?

" Si autem ex hominibus dixerimus esse, timemus populum ne lapidet nos; quia tanquam prophetam habebant Joannem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,32.

11(pg.645C)Si dixerimus,ex hominibus:timemus populum.Omnes enim habebant Joannem,quia vere propheta esset.

ORI ser 26 Mt 21,26
Mc 11,32

(44,22) timebant enim populum, credentem quoniam uere Iohannes erat propheta.

credentem) credentes G L
propheta erat B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 11,33.

(pg.941) Et respondentes dicunt Iesu:Nescimus.Et respondens Iesus ait illis:Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 11,33.

(pg.127) Et respondentes ad Jesum,dixerunt:Ne ... Et Jesus dixit illis:Nec ego dico vobis,in qua potestate haec faciam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.11,33.

(pg.136)Et respondentes dixerunt ad Jesum:Nescimus.Et respondens ait illis Jesus:Neque ego dico uobis,in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.11,33.

(pg.57)Et respondentes dixerunt ad Iesum Nescimus.Ait illis
et Iesus Nec ego vobis dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.11,33.

(pg.305)et respondentes·dixerunt ad ihm nescimus respondens
ihs ait illis nec ego dico uobis in qua potestate
haec facio·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.11,33.

(pg.246) et respondentes dixerunt ad iesum. nescimus. et iesus dixit illis. neque ego dico uobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.11,33.

(pg.119) et responderunt ad ihm dicentes nescimus.et respondit ihs ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.11,33.

(pg.63)et respondentes dixerunt ad ihm·nescimus et respondens ihs.dicit illis neq ego dico uobis in qua potestate haec facio

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.11,33.

(pg.11)et respondens et dixerunt ad iohannen non scimus et hi[s]
dixit neq.ego dico uobis in qua potestate ista fac..

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.11,33.

(pg.133)et respondentes dixerunt ad ihm.nescimus·respondens·
ihs ait illis.neque ego dico uobis.in qua potestate
haec faciam·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.11,33.

(pg.128)Et respondentes dicunt ad ihm ne scimus·et resp°ndens
ihs ait illis neque ego uobis dico in qua potestate
haec facio.-

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 11, 33.

(pg. 759)

om.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.11,33.

(pg.104)vg:dicunt iesu; γ :dixerunt ad ihesum c.a b c d f i k aur.– vg:haec faciem; γ :haec facio c. d f g g i gat.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.11,33.

(pg.176) & respondentes ihu dicunt nescimus & ihs ait illis neq.
ergo dico uobis in qua potestate hec facio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.11,33.

(pg.163)et respondentes dixerunt ad ihm nescimus respondens
ihs ait illis neq ego dico uobis in qua potestate
haec faciam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.11,33.

(pg.80)&respondentes dixerunt ihu nescimus respondens ihs ait
illis nec ego dico uobis inqua potestate haec facio:::

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) 4,1. Marc.11,33.

12(pg.683)Nescimus.

AU s Den 11,7 Mc 11,33

(49,23) Nescimus...nec ego dicam vobis in qua potestate ista facio.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,27.
Marc.11,33.
Luc.20,8.

9(pg.1393)Nescimus.

" Nec ego dico vobis in qua potestate ista facio.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 11,33.

11(pg.645C)Et respondentes dicunt Jesu:Nescimus.
(pg.645D)Et respondens Jesus,ait illis:Neque ego dico vobis,
in qua potestate haec faciam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,1.

(pg.941) ET coepit illis in parabolis loqui:Vineam pastinauit homo,& circumdedit sepem,& fodit lacum,& aedificauit turrim,& locauit eam agricolis,& peregre profectus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,1.

(pg.127) Coepit autem il ... e ... Vineam plantavit homo,et circumdedit saepem,et fodit torcular,et aedificavit turrem ... avit eam vinitoribus,et peregre profectus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,1.

(pg.136)Coepit autem illis in parabolis loqui,ita dicens:
Uineam pastinauit homo et circumdedit saepem et fodit lacum et aedificauit turrem et tradidit eam colonis et peregre profectus est.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.12,1.

(pg.57)Et coepit Iesus in parabolis loqui dicens Homo quidam plantavit vineam,et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificavit turrem,et locavit eam colonis,et peregre profectus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,1.

(pg.305) et coepit illis in parauolis loqui uineam plantauit homo et circum dedit saepem et fodit lacum·et fabricauit turrem et tradidit eam colonis et peregre profectus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.12,1.

(pg.246)Coepit autem illis in parabolis loqui. uineam plantauit homo. et circumdedit saepe et fodit lacum. et aedificauit turrem. et locauit eam agricolis. et peregre profectus est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,1.

(pg.119) et coepit ihs in parabolis loqui illis uineam pastinauit homo et circumdedit sepe et fodit torcular et aedificauit turrim et locauit eam colonis et pelegre profectus est.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,1.

(pg.63) Coepit autem illis in parabolis loqui uineam plantauit Homo et circumdedit sepem et fodit torcular et aedificauit turrem et locauit eam cultoribus et peregre profectus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,1.

(pg.11)coepit autem illi in similitudinibus dicere Uineam
nouellauit homo et circumdedit uallo et fidis tor-
cular et aedificauit turrem et locauit rusticis et
peregrinatus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,1.

(pg.133)Et coepit illis in parabolis loqui.uineam pastina
uit homo·et circum dedit sepe·et fodiit lacu.et ae-
dificauit turrem.et locauit eam agri colis.et pere-
gre profectus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,1.

(pg.129)Et coepit illis in parabolis loqui·Uineam plantauit
homo Et circum dedit sepem Et fodit locum Et aedifi-
cauit turrem et tradidit eam colonis·Et peregre pro-
fectus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,1.

(pg.759).............................m plantauit ....it
saepem et fodit ....cauit turrem et loc....
...............s.et peregre profect.....

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.12,1.

(pg.104) vg:uineam pastinauit homo et circumdedit sepem; γ :homo quidam pastinauit uineam et sepe circumdedit c.c f aur.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Marc. 12, 1. in.

(pg. 176) de uinea

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.12,1.

(pg.176) & coepit illis in parabolis loqui uineam homo pastinauit & circundedit sepem & fodit lacum & aedificauit turrim & locauit eam agricolis & pegre pfectus +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,1.

(pg.164)Et coepit illis in parabolis loqvi homo quida pastinauit uineam et sepe circudedit et fodit lacu et aedificauit turre et locauit ea colonis et peregre profectus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,1.

(pg.80)&coepit illis inparabulis loqui uineam pastinauit homo &circu dedit sepem &fodit lacu &edificauit turrem &locauit ea agricolis &peregreprofectus est

30.

ITALA HIER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 12,1.

12(pg.645D)Et coepit illis in parabolis loqui:Vineam pastinavit homo,et circumdedit sepem,et fodit lacum,et aedificavit turrim,et locavit eam agricolis:et peregre profectus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12, 2.

(pg.941) Et misit ad agricolas in tempore seruum vt ab agricolis accipere de fructu vineae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,2.

(pg.127) Et misit ad vinitores ...... ent illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,2.

(pg.136)Et misit ad colonos in tempore seruum,ut fructum ex
uinea darent ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,2.

(pg.57)Et misit in tempore servum ad colonos,ut darent illi ex vinea fructum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,2.

(pg.305)et misit ad colonos in tempore seruum·ut de fructibus ex uinea darent ei

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Marc.12,2.

(pg.246) et misit ad agricolas in tempore seruum. ut ex fructibus uineae darent illi.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.12,2.

(pg.119)Et misit ad colonos in tempore seruum ut darent illi ex uinea fructum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,2.

(pg.63)et misit ad colonos in tempore seruum ut fructum ex uinea darent ei

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,2.

(pg.12)et misit in tempore seruum at rusticos ut darent illi fructus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,2.

(pg.133)Et misit ad agri-colas in tempore seruum.ut ab agri-
colis acciperet de fructu uineae·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,2.

(pg.129)Et misit ad colonos in tempore seruum ut fructum ex uineae daretur ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,2.

(pg.759).......... tempore ad colonos ....ctum ex uinea
darent illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 2.

(pg. 104) vg: agricolas; γ: colonos c. b c d f. – vg: ab agricolis acciperet; γ: darent illi c. a (b) c d ff k i aur.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 12, 2.

(pg. 176) & misit ad agricolas tempore seruū ut ab agricolis accipē de fructu uineae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,2.

(pg.164)et misit ad colonos in tepore seruu ut daren(t) illi de fructu uineae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,2.

(pg.80)Amissit adagri culas intempore seruu utabagricoulis
acciperet defructu uinae

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 12, 2.

12(pg.645D)Et misit ad agricolas in tempore servum:ut ab agricolis acciperet de fructu vineae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,3.

(pg.941) Qui apprehensum eum ceciderunt,& dimiserunt vacuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,3.

(pg.127) Et adprehensum ... ceciderunt,et dimiserunt eum vacuum ... illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,3.

(pg.136)Et adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt uacuum ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,3.

(pg.57)quem illi apprehendentes ceciderunt et dimiserunt vacuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,3.

(pg.305)et adpraehensum eum caeciderunt et dimiserunt uacuum ad eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.12,3.

(pg.246)qui appreensum eum caeciderunt. et remiserunt uacuum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,3.

(pg.119)et adprehensum eum ceciderunt et miserunt uacuum ad eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,3.

(pg.63)et apprehensum eum ceciderunt et remiserunt uacuum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,3.

(pg.12)et adpraehenderunt eum et occiderunt et dimiserunt inanem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,3.

(pg.133)Qui adpraehensu eum.ceciderunt et remiserunt uacuum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,3.

(pg.129)Et adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt uacuum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,3.

(pg.759)et ......hensum eum occiderunt et ....nt uacuum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 3.

(pg. 104) vg: ceciderunt; γ : cederunt.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.12,3.

(pg.176) & accipientes eum ceciderunt & dimiserunt uacuum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,3.

(pg.164)qui adpraehensv eum ceciderunt et dimiserunt uacuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,3.

(pg.80)qui adprehensu eum ciciderunt &dimisserunt eu uacuum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,3.

12(pg.645D)Qui apprehensum eum ceciderunt,et dimiserunt vacuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,4.

(pg.941) Et iterum misit ad illos alium seruum:& illum in capite vulnerauerunt,& contumelijs affecerunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,4.

(pg.127) Et iterum misit ad eos alium servum;et illum in capite vulneraverunt,et injuriose tractaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,4.

(pg.136)Et iterum misit ad illos alium seruum,et illum in
capite uulnerauerunt et contumeliis adfecerunt.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,4.

(pg.57)Iterum misit ad illos alterum servum:multaverunt et contumeliis afflixerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,4.

(pg.305)et iterum misit ad illos alium seruum·et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis adfecerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.12,4.

(pg.246)et iterum misit ad illos alium seruum. et illum in capite uulnerauerunt. et contumeliis adfecerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.12,4.

(pg.119)Et iterum misit ad illos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis adfecerunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,4.

(pg.63)Et iterum misit ad eos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis affecerunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,4.

(pg.12)et iterum misit ad illos alium seruum et illum decolla-
uerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,4.

(pg.133)Et iterum misit ad illos alium seruum.et illum in capite uulnera uerunt.et contumelis adfecerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,4.

(pg.129)et iterum misit ad illos alium seruum·et illum ceci-
derunt et contumelia adfecerunt···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,4.

(pg.759)et iterum misit ali......um ad illos et illum in capite
u.......erunt contumeliis adfecerun.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 4.

(pg.104) vg: et iterum; γ (om. et). – vg: in capite; γ (om. in).

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Marc. 12, 4.

(pg. 176) & itum misit ad illos aliū seruū & illū capite uulnerauert ctumeliis affecert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,4.

(pg.164)iteru misit ad illos aliu seruum et ipsu capite uulnera uerunt et contumeliis adficerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,4.

(pg.80)&iteru missit adillos aliu seruum &illu incapite uulner-
auer
unt &contumelis adficerunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,4.

12(pg.645D)Et iterum misit ad illos alium servum:et illum in capite vulneraverunt,et contumeliis affecerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,5..

(pg.941) Et rursum alium misit, & illum occiderunt: & plures alios: quosdam caedentes, alios vero occidentes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,5.

(pg.127) Et alium misit servum;et illum occiderunt:et multos alios;quos ... ceciderunt,quosdam vero occiderunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,5.

(pg.136)Et alium misit seruum,et illum occiderunt,et plures alios quosdam ceciderunt quosdam uero occiderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,5.

(pg.57)Et alium misit:et ipsum occiderunt,et alios plures ex eis:quosdam ceciderunt quosdam vero occiderunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,5.

(pg.305)Et alium misit seruum et illum occiderunt et plures alios·quosdam caeciderunt alios autem occiderunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.12,5.

(pg.246)et rursum..................

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 12, 5.

(pg. 119) Et alium seruum misit et illum occiderunt et alios plures et quosdam ceciderunt quosdam uero occiderunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,5.

(pg.63)Et alium misit seruum et illum occiderunt et alios plures quos ceciderunt quosdam autem occiderunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,5.

(pg.12)et alium misit et occiderunt et alium et alius multos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,5.

(pg.133)et rursus et alium misit.et illum occiderunt.Et plu-
res alios misit.quosdam oeciderunt quosdam occiderunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,5.

(pg.129)Et iterum alium misit seruum et illum occiderunt et
plures alios quos-dam occiderunt·et quosdam inter
fecerunt···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,5.

(pg.759)..........ium misit seruum et illum occide............t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 5.

(pg. 104) vg: quosd. caedentes, alios; γ : et ex eis quosd. occiderunt, quosdam c. a b i aur. – vg: occidentes; γ : occiderunt c. a b c d i k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) / Marc. 12, 5.

(pg. 176) & alium misit & illū occiderunt & plures alios quosdam cedentes alios v occidentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,5.

(pg.164)at rvrsu aliu misit et illum occiderunt et alios plures et ex eis quos da caeciderunt quosda uero occiderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,5.

(pg.80)&rursu aliu missit &illu occiderunt &plures alios
quosda cedentes alios uero occidentes

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,5.

12(pg.646A)Et rursum alium misit,et illum occiderunt:et plures alios,quosdam caedentes,alios vero occidentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,6.

(pg.941) Adhuc ergo vnum habens filium charissimum:& illum misit ad eos nouissimum, dicens:Quia reuerebuntur filium meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,6:

(pg.127) Cum haberet autem adhuc unicum filium dilectum,novissime illum misit,dicens:Forsitan filium meum reverebuntur

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.12,6.

(pg.137)Adhuc unum habens filium charissimum dicens:Forsitan filium meum uerebuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,6.

(pg.57)Novissime autem filium suum misit.quem habebat unicum dilectissimum dicens Reverebuntur filium meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,6.

(pg.305)adhuc et iam unum habens filium carissimum et illum misit·nouissimum dicens quia filium meum uerebuntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.12,6-13,31.

(pg.253) om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 12, 6.

(pg. 119) Adhuc autem unum habens filium meum reuerebuntur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,6.

(pg.63) Adhuc unum habens filium carissimum et illum misit nobissimum dicens quia filium meum uerebuntur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,6.

(pg.12)nouissimum misit filium dicens reuertuntur filium meum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,6.

(pg.133)adhuc ergo unum habens filium carissimum·et illum misit ad eos nouissimum dicens.quia reuerebuntur filium meum

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.12,6.

(pg.129)Adhuc ergo cum haberet filium unicum dilectum·et
filium misit nouissimum·dicens·utique filium meum
reuerebuntur.·.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,6.

(pg.759)adhuc unum habens filium c......mum et illum misit no-
uissimum dice.. quia filium meum uerebuntur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 6.

(pg.104) vg: adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos nouissimum dicens quia; γ :nouissime autem misit filium suum quem habebat unicum dilectissimum dicens (om. quia) c. c. aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 12, 6.

(pg. 176) adhuc·unū hn̄s filiū carissimū misit illum nouissimū ad eos dicens reuerebuntur filiū meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,6.

(pg.164)nouissime aute misit filium suum qvem habebat unicu dilectissimu dicens reuerebuntur filiu meum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,6.

(pg.80)adhuc ergo habens unu filiu carissimu &illu missit
adeos nouissimu dicens quia uerebunt(ur) filiu meu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne ,1865) 12,6.

12(pg.646A)Adhuc ergo unum habens filium charissimum,et illum
misit ad eos novissimum,dicens:quia reverebuntur fi-
lium meum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,7.

(pg.941) Coloni autem dixerunt ad inuicem:Hic est heres:venite, occidamus eum:& nostra erit hereditas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,7.

(pg.127) Vinitores autem dixerunt inter se:Hic est heres;venite, occidamus illum,et nostra erit hereditas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,7.

(pg.137)Coloni autem dixerunt ad inuicem:Hic est haeres;
uenite,occidamus .. et nostra erit haereditas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,7.

(pg.57)Coloni autem illi cum vidissent eum dixerunt ad alterutrum Hic est heres venite occidamus eum,et nostra erit hereditas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,7.

(pg.305)coloni autem dixerunt ad inuicem hic est haeres ueni-
te occidamus eum et nostra erit hereditas

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,7.

(pg.119)Coloni autem dixerunt ad inuicem.hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.12,7.

(pg.63) Coloni autem dixerunt ad inuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,7.

(pg.12)rustici autem dixerunt ad inuicem·hic est heres uenite
occidamus illum et nostra erit hereditas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,7.

(pg.133)Coloni autem dixerunt ad inuice hic est heres.uenite occidamus eum.et nostra erit hereditas.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,7.

(pg.129)coloni autem illi·dixerunt ad inuicem hic est heres·
uenite occidamus eum et nostra erit hereditas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884). Marc.12,7.

(pg.759)co..ni autem dixerunt ad inuicem hic e.. .eres uenite
occidamus illum et .....a erit hereditas

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 12, 7.

(pg. 176) colonì h' agricole ad inuicem dixer̄t q hic filius est
haeres uenite occidamus eum & nostra erit hereditas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,7.

(pg.164)coloni aute dixerunt ad inuice hic est heres uenite occidamus eu et nostra erit hereditas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,7.

(pg.80)coloni h'dixerunt adinuicem hic est heres uenite occidamus eu ânostra erit her^e ditas eius

HI ep 129,7,4 Mc 12,7

(175,1) uenite,occidamus eum et nostra erit hereditas

uenite om JB

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Marc. 12, 7.

13. (pg. 380, 14) uenite et interficiamus eum, et nostra erit hereditas

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,7.

12(pg.646A)Coloni autem dixerunt ad invicem:Hic est haeres, venite,occidamus eum,et nostra erit haereditas.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain,1911) Matth.21,38.
Marc.12,7.
Luc.20,14.

(pg.42,5)Iste est heres

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.172.(Migne,1894) Marc.12,7.

(pg.649C)Hic est haeres,venite,occidamus eum,et nostra erit haereditas ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,8.

(pg.941) Et apprehendentes eum, occiderunt: & eiecerunt extra vineam.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 12,8.

(pg.127) Quem adprehensum,occiderunt,et projecerunt eum extra vineam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,8.

(pg.137)Et adprehensum occiderunt extra uineam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,8.

(pg.57)Et apprehensum occiderunt et eiecerunt illum extra vineam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,8.

(pg.306)et adpraehensum eum occiderunt et eiecerunt eum extra uineam

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,8.

(pg.119)et adprehensum eum occiderunt et proicerunt illum extra uineam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,8.

(pg.63)quem apprehensum occiderunt eum et eicerunt·Extra uine-
am

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,8.

(pg.12)et acceperunt et occiderunt illum·et abiecerunt extra uiniam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,8.

(pg.133)et adpraehendetes eum occiderunt.et eiecerunt extra
uineam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,8.

(pg.129)quem adprehensum occiderunt eum·et proiecerunt eum extra uineam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,8.

(pg.759)quem adprae.................erunt et eiecerunt extr.....

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Marc.12,8.

(pg.176) & adphendentes occiderᴛ̄ eum & eiecerunt extra uineam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,8.

(pg.164)et adprehendentes eu occiderunt et eiecerunt extra ui-
nea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,8.

(pg.80)&adprehendentes eum occiderunt &eiecerunt extra uinea

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,8.

12(pg.646A)Et apprehendentes eum,occiderunt,et ejecerunt extra vineam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,9.

(pg.941) Quid ergo faciet Dominus vineae? Veniet,& perdet colo-
nos:& dabit vineam alijs.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,9.

(pg.127) Quid ergo faciet Dominus vineae? Veniet,et perdet vinitores,et davit vineam aliis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,9.

(pg.137)Quid ergo faciet dominus uineae,dum uenerit? Ad illi
dixerunt ei:Malos male perdet et uineam suam locabit
aliis colonis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,9.

(pg.57)Quid ergo faciet dominus vineae? Veniet et perdet co-
lonos illos et dabit vineam aliis colonis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,9.

(pg.306)quid ergo faciet dms uineae ueniet et perdet colonos
et dauit uineam aliis

/

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,9.

(pg.119) Quid ergo faciet dms uineae.uenit et perdet colonos et dabit uineam aliis colonis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,9.

(pg.63)quid ergo faciet dms.vineae ueniet et perdet colonos·et dabit uineam aliis colonis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,9.

(pg.12)tunc dom^s indignatus ueniet et perdet rusticos et dabit uineam aliis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,9.

o
(pg.133)quid ergo faciet dns uineae.ueniet et perdet colonus.
et dabit uineam aliis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,9.

(pg.129)quid ergo faciet dns uineae·ueniet et perdet colonos
et dabit uineam aliis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,9.

(pg.759)....go faciet dnš uineae ....olonos et .ab
....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 9.

(pg. 105) vg: colonos; γ add: illos c.c aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.12,9.

(pg.176) quid $\overset{o}{g}$ faciet dn̄s uinee ueniet & pdet colonos & dabit uineā aliis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,9.

(pg.164)quid ergo faciet dns uineae ueniet et perdet colonos illos et dabit uinea aliis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,9.

(pg.80)quid ergo faciet dns uinae &ueniet &perdet colonos &dabit uinea aliis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,9.

70,134.(pg.237,16)quid ergo faciet dominus uineae? ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis.

ITALA　　　　30.
ƁIER.Marc.(Migne,1865)　　　　12,9.

12(pg.646A)Quid ergo faciet Dominus vineae? Veniet et perdet colonos,et dabit vineam aliis.

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Marc. 12, 9.

(pg. 51, 7) Quare vos transgredimini praeceptum Dei, ut traditiones vestras statuatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,10.

(pg.941) Nec scripturam hanc legistis: Lapidem, quem reprobauerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,10.

(pg.127) Nec Scripturam hanc legistis? Lapidem,quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in capite anguli.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,10.

(pg.137)Nec scripturam hanc legistis:lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,10.

(pg.57)Nec scripturam istam legistis Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,10.

(pg.306)nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobaue-
a runt aedificantes hic factus est in caput anguli

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,10.

(pg.120)Nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobaberunt aedificantes hic factus est in caput anguli

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,10.

(pg.63)Nec scribturam hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,10.

(pg.12)aut numquit nec scripturam ipsam legitis lapidem quem reprobauerunt aedificantes in factums est in caput angul i

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,10.

(pg.133)nec scripturam hanc legistis.lapidem quem re probauerunt aedificantes.hic factus est in caput anguli·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,10.

(pg.129)Nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli·

ITALA

(pg.761)

Cod.r(Abbott,1884)

om.

Marc.12,10-11.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Marc. 12, 10.

(pg. 176) nec scriptam hanc legistis lapidē quē repbauerunt aedificantes hic factus ÷ in caput anguli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,10.

(pg.174)nec scriptura hanc legistis lapide qve reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput angvli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,10.

(pg.80)nec scriptura hanc legistis lapidem quem reprobauerunt edificantes hic factus est incaput angul

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,10.

70,135.(pg.238,19)nec scripturam hanc legistis:lapidem quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,10.

70,135.(pg.239,3)nec hoc legistis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,10.

12(pg.646A)Nec scripturam hanc legistis:Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,11.

(pg.941) A Domino factum est istud,& est mirabile in oculis nostris?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,11.

(pg.127) A Domino factus est:hic est mirabilis in oculis nostris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) - Marc.12,11.

(pg.137)A domino factus est et est mirabilis in oculis nostris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,11.

(pg.57)a domino factum est hic et est mirabilis in oculis nostris?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,11.

(pg.306)a dmo factus est iste·et est admirabiles in oculis nostris

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Marc. 12, 11.

(pg. 120) a dmo factus est hic est admirabile in oculis nostris.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,11.

(pg.63)a dmo·factus est hic est ammirabilis in oculis nostris

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,11.

(pg.12)a domino·factu est hic est admirabilis in oculis nostris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,11.

(pg.133)a dno factum est istud.et est mirabile in oculis nos-
tris

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,11.

(pg.129)a dno factus est istae et est mirabilis in oculis
nostris.-

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 12, 11.

(pg. 176) & est mirabile in oculis n̄r̄is

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,11.

(pg.164)a dno factu est istud et est mirabile in occulis nostris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,11.

(pg.80)adno factu est istud &est mirabile inoculis nostris...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,11.

12(pg.646A)a Domino factum est istud,et est mirabile in oculis nostris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,12.

(pg.941) Et quaerebant eum tenere:& timuerunt turbam.cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit.Et relicto eo abierunt.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,12.

(pg.127) Et quaerebant eum tenere;et timuerunt turbam:cognoverunt enim,quod ad eos parabolam dixisset.Et,relicto illo,abierunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,12.

(pg.137)Et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam:cognoue-
rant enim quoniam de eis parabolam hanc dixisset;qui
relicto eo abierunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,12.

(pg.57)Et quaerebant eum tenere,et timuerunt turbam:cognoverunt enim quoniam ad ipsos dixerat parabolam.Et relicto eo abierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,12.

(pg.306)et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam cognoue-
runt enim·quoniam ad eos parauol am dixit·et relicto
eo abierunt

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,12.

(pg.120)Et querebant eum tenere et timuerunt turbam cognouerunt
enim quoniam ad ipsos dixit parabolam hanc.et relicto
illo abierunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,12.

(pg.63)et quaerebant eum tenere et timuerunt.turbam cognouerunt enim quoniam de eis parabolam dixit et relicto eo abierunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,12.

(pg.12)et quaerebant eum detinere timuerunt autem populum.scierunt enim·quia ad se similitudinem istam dixit·et dimiserunt eum et abierunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,12.

(pg.134)et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam·Cognoue-
runt enim.quoniam ad eos parabolam hanc dixerit.Et
relicto eo abierunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,12.

(pg.129)Et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam·cogno-
uerunt enim qum ad illos parabolam dixit·Qui relicto
eo habierunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,12

(pg.761)et quaerebant ....runt turbam sciet........
...niam de illis parabo......................to eo abierunt

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Marc. 12, 12.

(pg. 177) & querebant eum tenere & timuerunt turbā cognouerunt enim qm̄ ad eos hanc parabolam dixerit & relinquentes eum abierunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,12.

(pg.164)Et qrebant eu tenere et timuerunt turba cognouerunt
eni qvo ad eos dixerat hanc parabola et relicto eo abi-
erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,12.

(pg.80)&querebant eu tenere &timuerunt turbam cognouerunt ~~II~~
qm adeos parabula hanc dixerit &relicto eo abierunt···

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 12,12.

12(pg.646A)Et quaerebant eum tenere,et timuerunt turbam.Cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto illo abierunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,13.

(pg.941) Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis, & Herodianis, vt eum caperent in verbo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,13.

(pg.127) Et immiserunt quosdam ex Pharisaeis,et Herodianis, ut eum captarent verbo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,13.

(pg.137)Mittunt illi quosdam ex Pharisaeis et Herodianis,ut
eum caperent in uerbo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,13.

(pg.57)Et miserunt quosdam ex Pharisaeis et ex Herodianis ut
eum tenerent in verbo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,13.

(pg.306)et mittunt quosdam pharisaeorum et herodianis ut eum caperent uerbo

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Marc. 12, 13.

(pg. 120) Et mittunt quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum caperent in uerbo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,13.

(pg.64)et inmittunt quosdam ex phariseis·et herodianis ut eum captarent uerbo·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,13.

(pg.12)et miserunt quosdam de farisaeis et herodianis ut eum
circumueniens sermone

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,13.

(pg.134)Et mittunt ad eu quosdam ex phariseis et herodianis,
ut eum caperent in uerbo

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,13.

(pg.129)et mittunt quosdam ex phariseis et herodianis ut eum captarent uerbo--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,13.

(pg.761)et mittunt quosdam .... et herodianis ut eum ca-
pe...........

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Marc. 12, 13. in.

(pg. 177) de insidiatoribus de censo

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Marc.12,13.

(pg.177) & mittunt ad eum quosdā ex phariseis & herodianis ut eum capent uerbo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,13.

(pg.165)Et mittunt ad eu quosda ex pharisaeis et herodianis
ut eu caperent in uerbo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,13.

(pg.80)&mitt̨unt adeu quo^s dam cu herodianis &pharisaeis uteu
caperent inuerbo

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,13.

12(pg.646B)Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et Herodia-
nis,ut eum caperent in verbo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,14.

(pg.941) Qui venientes dicunt ei:Magister,scimus quia verax es,
& non curas quemquam:nec enim vides in faciem hominum,
sed in veritate viam Dei doces.licet dari tributum Caesari,an non dabimus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,14.

(pg.127) Et illi venientes,interrogabant illum:Magister,scimus, quia verax es,et quia non pertinet te de ulla re;nec enim accipis personam hominum,sed in veritate viam Dei doces.Dic ergo nobis:Licet dare tributum Caesari, aut non?

ITALA · Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,14.

(pg.137)Et illi uenientes,interrogabant eum subdole dicentes:
magister,scimus,quoniam uerax es,et non curas quem-
quam nec enim accipis faciem hominis,sed in ueritatem
uiam dei doces.Dic ergo nobis:Si licet dari tributum
caesari aut non?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,14.

(pg.57)Et venientes Pharisaei interrogabant eum dicentes
Magister,scimus quia verax es et non curas quemquam:
nec enim aspicis hominum personas sed in veritate viam
dei doces:dic ergo nobis si licet tributum dari cae-
cari,aut non?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,14.

(pg.306) et interrogabant pharisaei eum magister scimus quia uerax es et non curas quemquam non enim aspicis in faciem hominum sed in ueritatem uiam dmi doces dic ergo nobis·si licet nobis dare tributum caesari aut non

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.12,14.

(pg.120)Et uenientes pharisei interrogabant eu sub dole magister scimus quia uerax es et non curas quequam nec enim aspicis personas hominum sed in ueritate uiam di doces dic ergo nobis licet tributum dare caesari aut non.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,14.

(pg.64)et illi uenientes interrogabant eum sub dolo·magister scimus quoniam uerax es et non curas quemquam nec enim aspicies in faciem hominum sed in ueritate uiam di doces Dic ergo nobis si licet dare tributum caesari aut non·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,14.

(pg.12)et interrogabant eum farisaei dicentes magister scimus
quia uerax es/et non pertines ad te de nemine non enim
uides in facie hominum set in ueritatem uiam dom dices
dic nobis quit tibi uidetur.licet dare capitularium
caesari dabimus aut non

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,14.

(pg.134) Qui uenientes dicunt ei·Magister.scimus quia uerax
es.et non curas quemquam·nec enim uides.in faciem
hominum.sed in ueritate uiam di doces.Licet dari
tributu caesaris.an non

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,14.

(pg.129)Et illi uenientes interrogauerunt eum subdole·Magister
scimus quia uerax es·et de nullo tibi cura est·nec
enim respicis in p^o^r sonas hominum sed in ueritate
uiam di.doces·Dic ergo nobis si licet tributum dari
cesari demus aut non demus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,14.

(pg.761)et illi uenientes interrogaba..... subdole.magister sci-
mus q.........m uerax es et non curas quemq... ..c enim
`accipis faciem hominum ..d in ueritate uiam dni doces.
dic er.. ..bis si licet tributum dari caesari a. .on,

ITALA Cod. γ(Belsheim,1879) Marc.12,14.

(pg.105) vg:non dabimus; γ(om.dabimus) c.a b c d i l.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 12, 14.

(pg. 177) qui uenientes d̄n̄t ei magister scimus q̄m̄ uerax es & n̄ cura tibi de aliquo n̄ enim uides in faciem hominum sed in ueritate uiam dī doces licet dare censū t tributū cesari an n̄ dabim;

ITALA Cod.gur.(Belsheim,1878) Marc.12,14.

(pg.165)Qui uenientes dicvnt ei magister scimus quia uerax es
et non curas quequam nec eni accipis facie hominu sed
in ueritate uiam di doces dic ergo nobis licet tributu
dari cesari an non ihs uero

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,14.

(pg.80)qui uenientes dicunt ei magister scimus qm uerax es
ánoncuras quemqua nec ~~ii~~ uides infaciem hominum sed-
inueritate uiam di doces dic ergo nobis licet tribu-
tu dari cessari annondabimus

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,1.(Migne,1847) Marc.12,14.

(pg.783A)Licet tributum dare Caesari? (-)Magister,scimus quia
verax es.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.12,14.

17(pg.131C)Licet Caésaris tributa solvere,an non?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,14.

12(pg.646B)Qui venientes dicunt ei.
C)Magister,scimus quia verax es,et non curas quemquam
nec enim vides in faciem hominum:sed in veritate vi-
am Dei doces:licet dare tributum Caesari,an non da-
bimus?

PS-VIG Var 1,24

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Marc.12,14.

X (pg.369C) Tunc venientes ad Jesum Pharisaei cum Herodianis dicebant:Magister,scimus quia verax es,et viam Dei in veritate doces:non|accipis personam,aut cura tibi est de aliquo:licet nobis tributum dare Caesari,an non?/

Tunc venerunt .... cum Erodianis dicentes C

non enim accipis ... cura est tibi C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,15.

(pg.941) Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium vt videam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,15.

(pg.127) Sciens autem Jesus simulationem illorum,ait illis: Quid me temptatis? adferte mihi denarium,ut videam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,15.

(pg.137)Ad Jesus cum uidisset uersutiam illorum,ait illis:
Quid me temptatis? adferte mihi denarium,ut uideam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,15.

(pg.57)Iesus vero videns simulacionem illorum ait illis Quid me temptatis? afferte mihi denarium ut videam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,15.

(pg.306)ihs autem uidens illorum uersutiam ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut uideam

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,15.

(pg.120)uidens uero ihs uersutias eorum ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut uideam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,15.

(pg.64) Ihs.autem cum uidisset uersutias illorum ait illis Quid me temptatis afferte mihi denarium ut uideam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,15.

(pg.12)ille autem sciens eorum sictam pronuntiationem.dicit
illis·quid me temptastatis adferte mihi denarium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,15.

(pg.134)qui sciens uersu tiam eorum·ait illis quid·me temptatis afferte mihi denarium.ut uideam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,15.

(pg.129)At ihs cum uidisset uersutias illorum ait illis quid me temtatis hypocritae·adferte mihi denarium ut uideam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,15.

(pg.761)ihs autem cum uidisset uersut.....rum ait illis quid me temptatis ad..... mihi denarium et uideam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 15.

(pg. 105) vg: qui sciens uersutiam; γ <u>ihesus uero cum uidisset si-
mulationem</u> c. (a)c aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.12,15.

(pg.177) qui h sciens eor uersutiam ait illis quid me temptatis adferte mihi denariū ut uideam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,15.

(pg.165)cu uidisset simulatione eoru ait illis quid me temptatis adferte mihi denariu ut uidea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,15.

(pg.80)qui sciens uersutia eoru ait illis quidme temptatis
adferte mihi denarium ut uideam

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Marc.12,15.

(pg.43,24)sciens autem Jesus malitiam eorum;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,15.

12(pg.646C)Qui sciens versutiam illorum,ait illis:Quid me tentatis? Afferte mihi denarium ut videam.

PS-VIG Var 1,24 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Marc. 12, 15.

~~24~~ (pg. 369C) Hoc autem dicebant, tentantes eum ut possent accusare eum,

temptantes C

1-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,16.

(pg.941) At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cuius est imago haec, & inscriptio? Dicunt ei: Caesaris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,16.

(pg.127) Ad illi attulerunt.Et ait illis:Cujus est imago,et inscriptio? Dixerunt:Caesaris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,16.

(pg.137)Ad illi adtulerunt.Ait illis:Cuius est figura haec et inscriptio? Dicunt illi:caesaris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,16.

(pg.57)At illi attulerunt denarium.Et ait illis Cuius est imago et superscripcio? Illi vero dixerunt Caesaris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,16.

(pg.306)ad illi attulerunt·et ait illis cuius est imago haec
et superscriptio dicunt illi caesaris

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 12, 16.

(pg.120) Ad illi adtulerunt. Et ait illis cuius est haec imago et superscriptio. illi uero dixerunt caesaris.

ITALA - Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.12,16.

(pg.64)ad illi attulerunt et ait illis Cuius est figura haec et inscribtio dicunt illi caesaris ·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,16.

(pg.12)ille autem attulerunt·illi et dicit illis cuius imago est ista et intribus illi autem dixerunt caesaris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,16.

(pg.134)at illi adtulerunt.et ait illis.cuius est imago haec·
et inscriptio.dicunt illi.caesaris

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,16.

(pg.129)at illi attulerunt·Et ait illis cuius est imago haec
et inscriptio dicunt ei caesaris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,16.

(pg.761)ad illi a......unt et ait illis cuius est figura hae. ..
...cribtio dicunt illi caesaris

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 16.

(pg. 105) vg: attulerunt; γ: obtulerunt ei c. aur. – vg: inscriptio; : superscriptio c. c d f aur. – vg: dicunt illi; γ: dic. ei.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.12,16.

(pg.177) illi h' attulerunt & ait illis cs .. as imago hec & supscriptio illi h'dnt ei cesaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,16.

(pg.165)at illi obtulerunt ei et ait illis cuius est haec imago et superscriptio dicunt illi caesaris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,16.

(pg.80)atilli obtullerunt ei &ait illis cuius imago haec
&inscribtio dicunt illi cessaris

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 12, 16.

12(pg.646D)At illi obtulerunt ei, et ait illis: Cujus est imago haec, et inscriptio? Dicunt ei, Caesaris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,17.

(pg.941) Respondens autem Iesus dixit illis:Reddite igitur quae sunt Caesaris,Caesari:& quae sunt Dei,Deo.Et mirabantur super eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,17.

(pg.127) Respondens autem Jesus,dixit illis:Reddite igitur, quae Caesaris sunt,Caesari,et,quae Dei sunt,Deo. Et mirabantur super eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,17.

(pg.137)Respondens autem Jesus dixit illis:Reddite igitur, quae sunt caesaris,caesari,et quae sunt dei,deo.Et mirabantur uehementer in responsum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,17.

(pg.57)Ait illis et Iesus Reddite ergo quae caesaris sunt caesari,et quae dei sunt deo.Et admirabantur in illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,17.

(pg.306) respondens autem ihs ait reddite quae sunt caesaris caesari et quae sunt dei do·et mirabantur super eum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 12, 17.

(pg. 120) Respondens autem ihs dixit illis. Reddite igitur quae sunt caesaris caesari et quae sunt di do et admirabantur super eum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,17.

(pg.64)respondens autem ihs dixit illis Reddite quae sunt caesaris caesari et quae sunt di do et mirabantur eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,17.

(pg.12)dicit illis·redditae quae runt caesaris caesari e que sunt di do et admirati sunt super eum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,17.

(pg.134)respondens autem ihs.dixit illis.Reddite igitur.quae
sunt caesaris.caesari.et quae sunt di do.et mirabantur super eum.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.12,17.

(pg.129)Respondens autem ihs dixit illis·reddite ergo quae sunt caesaris caesari-- et quae sunt di do et mirabantur super eum...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,17

(pg.761)ait ....ddite ergo quae sunt caes...............
...e sunt dī dō et mirab.................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 17.

(pg.105) vg: igitur; γ : ergo c.c aur. – vg: super eo; γ : super eum
c. a d k l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.12,17.

(pg.177) h'ihs ait illis que cesaris reddite cesari & que dī dō
& mirabantur sup eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,17.

(pg.165)respondens aute ihs dixit illis reddite ergo quae sunt caesaris caesari et quae di sunt do et mirabantur super eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,17.

h(autem)
(pg.80)respondens ihs ait illis reddite ergo q;sunt cessaris cessari &quae sunt di do &mirabant(ur) super eu

ITALA

III.
AVG.ep.127.(Goldbacher,1904)

Matth.22,21.
Marc.12,17.
Luc.20,25.

6.(pg.25,20)Reddite Caesari,quae Caesaris sunt,et deo,quae dei sunt.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,17.

(pg.177,20) Respondens autem Iesus dixit illis:reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt dei deo.

CON-AP Mc 12,17

(32ff,22) Quae enim sunt caesaris caesari quae sunt dei deo.

Canon.Apost.75

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 12,17.

12(pg.646D)Respondens autem Jesus,dixit illis:Reddite igitur
quae sunt Caesaris,Caesari,et quae sunt Dei,Deo.
Et mirabantur super eo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,18.

(pg.941) Et venerunt ad eum Sadducaei,qui dicunt resurrectionem non esse:& interrogabant eum dicentes:

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 12,18.

(pg.127) Et venerunt Sadducaei ad illum;qui dicunt,non esse resurrectionem:et interrogabant eum,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,18.

(pg.137)Et uenerunt ad eum Sadducaei,qui dicunt,non esse
resurrectiorem,et interrogabant eum dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,18.

(pg.57)Et ecce Sadducaei venerunt ad illum,qui dicunt resurreccionem non esse,et interrogaverunt eum dicentes

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,18.

(pg.307)et ueniunt ad eum sadducaei qui dicunt·resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,18.

(pg.120)Et uenerunt ad eum sadducaei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogabant eum dicentes

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,18.

(pg.64)Et uenerunt ad eum sadducei qui dicunt resurrectionem
non esse et interrogabant eum dicentes

ITALA — Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,18.

(pg.12)Et ueniunt sadducaei ad illum qui dicunt resurrectionem
non esse.et intorrogabant illum dicentes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,18.

(pg.134)Et uenerunt ad eum sadducei.qui dicunt resurrectionem non esse.et interro^{ga}uerunt eu dicentes.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,18.

(pg.129)Et uenerunt ad eum sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse·Et interrogabant eum dicentes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,18

(pg.761)...............m sad..................................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 18.

(pg. 105) vg: interrogabant; γ : interrogauerunt c. c 1 aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 12, 18. in.

(pg. 177) de saducaeis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 12, 18.

(pg. 177) & uenerunt sadducei ad eum dicunt resurrectionē n̄ ēē
& intrōgabant eum dicentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,18.

(pg.165)Et uenerunt ad eu sadducaei qui dicunt non esse resur-
rectione et interrogauerunt ev dicentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,18.

(pg.81)&uenerunt adeu sadducaei qui dicunt resurrectionem
nonesse &interrogabant eu dicentes

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,18.

12(pg.646D)Et venerunt ad eum Sadducaei qui dicunt resurrectio-
nem non esse et interrogabant eum,dicentes:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,19.

(pg.941) Magister, Moyses nobis scripsit, vt si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit vxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater eius vxorem ipsius, & resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,19.

(pg.127) Magister,Moysen scripsit nobis,ut,si cujus frater decesserit,et habuerit uxorem,et filium non reliquerit,et accipiat frater illius uxorem ejus,et resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,19.

(pg.137)Magister,Moyses nobis scripsit,ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filios non reliquerit, ut accipiat frater uxorem eius et rescuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,19.

(pg.57)Magister,Moyses scripsit nobis ut si cuius frater defunctus fuerit et habuerit uxorem et filium non reliquerit,accipiat frater eius uxorem ipsius et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,19.

(pg.307)magister moyses nobis scripsit ut si cuius frater de-
cesserit et habuerit uxorem et filios non reliquerit
ut accipiat frater eius·uxorem eius et resuscitet se-
men fratri suo

ITALA   Cod. ff[2] (Belsheim, 1887)   Marc. 12, 19.

(pg. 120) magister moyses scribsit nobis ut si cuius frater defunctus fuerit et habuerit uxorem et non reliquerit filios ut adcipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,19.

(pg.64) Magister moyses nobis scribsit ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filios non reliquerit ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,19.

(pg.12)moses·scripsit nobis ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filium non reliq·rit accipiat frater eius·illam mulierem et resuscitet semen fratri suo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,19.

(pg.134)magister.moyses nobis scribsit ut si cuius frater
mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios.non re-
liquerit accipiat frater eius uxorem ipsius.et resus-
citet seme fratri suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,19.

(pg.129)magister moyses scripsit nobis quod si alicuius frater mortuus fuerit et habuerit uxorem et filios non reliquerit. Ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 12, 19

(pg. 763) ....uxorem et filio....
.... accipiat frater ill.. .... et resus-
citet semen fra......

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.12,19.

(pg.105) vg:accipiat; γ :accipiet.

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Marc. 12, 19.

(pg. 177) magister moyses scripsit nobis q si ōs fr̄ mort; fuerit
& dimiserit uxorem ut accipiat frater eius uxorem &
resuscitet semen fratri suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,19.

(pg.165)magister moyses scripsit nobis ut si cuius frater
mortuus fuerit et dimiserit uxore et filios non
reliquerit accipiat frater eius uxore ipsius et
resvscitet semen fratri suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,19.

(pg.81)magister moyses nobis scribsit ut si cuius frater mortuus fuerit &dimisserit uxorem &filius nonrelinquerit utaccipiat frater eius uxorem ipsius &resuscitet semen fratri suo

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.22,24.
Marc.12,19.
Luc.20,28.

7,2.(pg.139,13)duceret frater uxorem et fratri(-)semen(-)suscitaret.

vgl.deut.25,5.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,19.

12(pg.646D)Magister,Moses nobis scripsit,ut si cujus frater mortuus fuerit,et dimiserit uxorem,et filios non reliquerit,accipiat frater ejus uxorem ipsius,et resuscitet semen fratri suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,20.

(pg.941) Septem ergo fratres erant:& primus accepit vxorem,& mortuus est non relicto semine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,20.

(pg.127) Erant autem aput nos VII.fratres;et prior,accepta uxore,decessit,et non reliquit semen.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,20.

(pg.137)Fuerunt ergo aput nos septem fratres,et primus accepit uxorem et mortuus est,non relicto semine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,20.

(pg.58)Septem igitur fratres fuerunt apud nos:et primus accepit uxorem et obiit non relicto semine:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,20.

(pg.307)fuerunt ergo aput nos·septem fratres et primus accepit uxorem·et mortuus est et non reliquid semen

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,20.

(pg.120) Fuerunt ergo aput nos septem fratres et primus accepit uxorem et mortuus est non reliquid semen.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,20.

(pg.64)fuerunt ergo apnt uos septem fratres·et primus accepit uxorem et mortuus est et non relinquid semen

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,20.

(pg.12)Septem fratres fuerum·et primus accepit·uxorem·et pri-
usqũam generaret filium decessit et non remisit semen

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,20.

(pg.134)septem ergo fratres erant.et primus accipit uxorem
et mortuus est.non relicto semine.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,20.

(pg.129)Fuerunt apud nos septem fratres et primus accepit
uxorem et mortuus est non relicto semine·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,20

(pg.763).uerunt ergo apud nos sep.......res et primus accipit
uxorem .....tuus est et non reliquit sem...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 20.

(pg.105) vg: fratres erant; γ : fr. fuerunt aput nos c.b c d i k aur.gat.

ITALA . Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 12, 20.

(pg. 177) septem fratres erant & pmus accepit uxorem & mortuus ÷ non reliquit semen

ITALA Cdd.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,20.

(pg.165)septe ergo fratres fuerunt apud nos et primus acce-
pit uxore et mortuus est non relicto semine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,20.

(pg.81)·VII·ergo fratres erant apud nos &primus uxorem accepit &mortuus est non relicto semine

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,20.

12(pg.646D)Septem ergo fratres erant,et primus accepit uxorem,
et mortuus est non relicto semine;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12, 21.

(pg.942) Et secundus accepit eam, & mortuus est: & nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,21.

(pg.127) Et sequens accepit illam,et decessit;et nec hic re-
liquid semen.Et tertius similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,21.

(pg.137)Et secundus accepit eam et mortuus est,et non reliquid semen.Et tertius ... eam...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,21.

(pg.58)et secundus accepit eam ad suscitandum semen fratris sui,et ipse obiit non relicto semine:et tercius similiter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,21.

(pg.307)et secundus accepit eam et mortuus est et nec hic re-
liquid semen

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,21.

(pg.120)et secundus accepit eam et mortuus est et nec iste reliquid semen.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,21.

(pg.64) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,21.

(pg.13)et accepit eam secundus resuscitare semen fratri suo
et ipse mortuus est·et tertius simili modo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,21.

(pg.134)et secundus accepit eam et mortuus est.et nec iste reliquid seme.et tertius similiter

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,21.

(pg.129)Et secundus accepit eam et mortuus est et nec ille
reliquit semen·Et tertius similiter

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,21.

(pg.763)...ecundus accipit eam et mort......... non reliquit semen et similiter

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 21.

(pg. 105) vg: iste; γ : <u>ipse</u> c.c k.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.12,21.

(pg.177) & Ttius sicut ipse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,21.

(pg.165)et secundus accepit ea et mortuus est et nec ipse reliquit semen et tertius similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,21.

(pg.81)&secundus accepit eam &mortuus est &nec iste reliquit semen &tertius similiter

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 12,21.

12(pg.646D)et secundus accepit eam, et mortuus est, et nec iste reliquit semen, et tertius similiter.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,22.

(pg.942) Et acceperunt eam similiter septem:& non reliquerunt semen. Nouissima omnium defuncta est & mulier.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,22.

(pg.128) Acceperunt eam VII.et non reliquerunt semen.Postea
et mulier defuncta est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,22.

(pg.137) ... uero et mulier defuncta est,

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.12,22.

(pg.58)Deinde omnes septem et non reliquerunt semen:et mulier relicta est sine filiis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,22.

(pg.307)et similiter acceperunt eam uii·et non reliquerunt
semen et mul ier mort ua est

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,22.

(pg.120)et similiter acceperunt eam septem et non reliquerunt semen.postea et mulier mortua est.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,22.

(pg.64) similiter acceperunt eam septem Et non relinquerunt semen postea et mulier mortua est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,22.

(pg.13)et omnes septem·si mulier mortua est et mulier sine filis cui remanet mulier munda·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Marc.12,22.

(pg.135) et acceperunt ea similiter septe et non reliquerunt semen·nouissima omnium defuncta est et mulier·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,22.

(pg.129)Et acceperunt eam septem·nouissime autem omnium mortua est et mulier·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.12,22.

(pg.763)......erunt eam sep..m et non reliquer... semen postea et mulier mortua est

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Marc. 12, 22.

(pg. 105) vg: et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt; γ: deinde omnes septem acceperunt eam et non reliquerunt c.c aur. – vg: defuncta; γ: mortua c.d i k aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 12, 22.

(pg. 177) & septem n̄ reliquer̄t semen nouissima omnium & mulier defuncta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,22.

(pg.166)deinde omnes septem acciperunt eam et non reliquerunt semen nouissime omniu mortua est et mulier

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,22.

(pg.81)&acciperunt ea similiter·VII·&nonrelinquerunt semen nouissima omniu defuncta est &mulier

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,22.

12(pg.646D)Et acceperunt eam similiter septem,et non reliquerunt semen.Novissima autem omnium defuncta est et mulier:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,23.

(pg.942) In resurrectione ergo cum resurrexerint, cuius de his erit vxor? septem enim habuerunt eam vxorem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,23.

(pg.128) In resurrectione ergo,cum resurrexerit,cujus illorum erit uxor? VII.enim habuerunt illam uxorem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,23.

(pg.137)In resurrectione ... erit uxor? septem enim eorum illam habuerunt uxorem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,23.

(pg.58)Cui enim manebit uxor munda? septem enim illam habuerunt et ipsa mortua est; in resurrectione autem, cuius erit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,23.

(pg.307)in resurrectione ergo cuius illorum erit uxor·uii·enim habuerunt eam uxorem

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.12,23.

(pg.120) in resurrectione ergo cum resurrexerint cui eorum manebit uxor septem enim habuerunt illam uxorem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,23.

(pg.64)in resurrectione ergo cum resurgere coeperint cuius
eorum erit uxor septem enim illam habuerunt uxorem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,23.

(pg.13)omnes enim septem illam habuerunt in anastasim cuius erit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,23.

(pg.135)In resurrectione ergo cum resurrexerint.cuius de his erit uxor.Septem enim habuerunt eam uxorem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,23.

(pg.129)In resurrectione·cum resurgent cuius illorum erit uxor·
septem enim habuerunt illam uxorem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,23.

(pg.763).n resurrectione ergo cuius erit ux.. omnes enim habuerunt illam uxorem

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 12, 23.

(pg. 177) in resurrectione c̄s erit mulier t uxor enim septem habuerunt eam uxorem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,23.

(pg.166)in resurrectione ergo cu resurrexerint cuius de his erit uxor septe enim habuerunt ea uxore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,23.

(pg.81) inresurrectione ergo cum resurrexerint cuius dehiis erit uxor·VII· ~~II~~ habuerunt ea uxorem

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,23.

12(pg.647A)in resurrectione ergo cum resurrexerint,cujus de his erit uxor? Septem enim habuerunt eam uxorem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,24.

(pg.942) Et respondens Iesus,ait illis:Nonne ideo erratis,non scientes Scripturas,neque virtutem Dei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,24.

(pg.128) Respondens autem Jesus,dixit eis:Propter hoc erratis, nescientes Scripturas,neque virtutem Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,24.

(pg.137)Et respondens Jesus ait illis:Nonne ideo erratis.
non intelligentes scripturas,neque uirtutem dei? ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,24.

(pg.58)Ad quos Iesus respondens dixit Erratis non intellegentes
scripturas neque virtutem dei?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,24.

(pg.307)respondens autem ihs ait illis non ideo erratis non intellegentes scripturas neque uirtutem di scitis

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,24.

(pg.120)Ad quos respondit ihs dixit non ideo erratis non intelligentes scripturas neque uirtutem di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,24.

(pg.64)Et respondens ihs.dixit illis ideo erratis non intelle-
gentes scribturas neque uirtutem di.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,24.

(pg.13)respondit illis propter hoc erratis non scientes Scripturas neque neque uirtutem di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,24.

ihs ait
(pg.135)et respondens illis non[ne] ideo erratis non
scientes scipturas neque uirtutem di.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,24.

(pg.129)Et respondens ihs ait illis·non ideo erratis ignorantes scripturas et uirtutem di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,24

(pg.763)et respondens ihē ait ideo_eratis no. .ntellegentes scribturas neq. uirtu... di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 24.

(pg. 105) vg: non; γ: nonne. – vg: scientes; γ: intelligentes c. b c d f i aur. –

ITALA Cod. ff (Rettig,1836) Marc.12,24.

(pg.177) respondens illis ihs ideo erratis n scientes scripths
neq. uirtutem dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,24.

(pg.166)et respondens ihs ait illis nonne ideo erratis non
intellegentes scripturas neq uirtutem di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,24.

(pg.81)årespondens ihs ait illis nonne ideo erratis nonscientes scribturas n eq;uirtutem di

ITALA IV.
AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) Matth.22,29.
Marc.12,24.

4.(pg.634,12)nescientes scripturas neque uirtutem dei,

30.

ITALA HIER. <u>Marc</u>. (Migne, 1865) 12,24.

12(pg.647A)Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas neque virtutem Dei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,25.

(pg.942) Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,25.

(pg.128) Cum enim a mortuis resurrexerint,nec nubunt,nec nubuntur,sed sunt,tanquam Angeli in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,25.

(pg.137) .... nubunt neque nubuntur,sed erunt sicut angeli in caelo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,25.

(pg.58)Cum enim a mortuis resurrexerint,neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in caelis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,25.

(pg.307)cum enim a mortuis·resurrexerint non nubunt neque nubuntur sed erunt sicut angeli in caelis

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,25.

(pg.120)Cum enim a mortuis resurrexerint neque nubunt neque nubuntur sed erunt sicut angeli in caelis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,25.

(pg.64)cum enim ex mortuis resurrexerint neque nubunt neq nubentur sed erunt Uelut angeli in caelis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,25.

(pg.13)cum enim resurrexerint a mortuis neque nubunt nequae nuptiantur·set sunt quasi angelis caelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,25.

(pg.135)cum enim·a mortuis resurrexerint·neque nubent.neque nubentur.sed sunt sicut angeli di in caelo·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,25.

(pg.129)Cum enim a mortuis resurrex erint nequae nubunt neque
nubentur·sed sunt sicut angeli in caelis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,25

(pg.763)cum enim ex mortuis resurrex...nt neq. nubunt neq. nu-
buntu. ... erunt uelut angeli in caelo

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 12, 25.

(pg. 177) cū enim a mortuis resurrexerit neq·nubent neq. nubentur
sed sicut angeli in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,25.

(pg.166)cu enim a mortuis resurrexerint neq nubunt neq nubvn-
tur sed sunt sicut angeli in caelis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,25.

(pg.81)cu ~~ii~~ amortuis resurrexerint neq;nubent neq;nubentur
sed erunt tamqua angeli in celis

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Marc. 12, 25.

8. (pg. 170) In resurrectione non nubent, neque nubentur, sed erunt sicut Angeli in coelo;

ITALA　　I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)　　Marc.12,25.
GELAS.I.

85.(pg.434,28)neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli.

ITALA   EPIST.PONT.(Thiel,1868)   Marc.12,25.
GELAS.tract.5.

25.(pg.597,1)ubi (-) neque nubent neque nubentur,sed sunt si-
cut angeli.

II.

ITALA HIER.ep.75.(Hilberg,1912) Matth.22,30.
Marc.12,25.

2.(pg.31,19)non nubent neque nubentur,sed erunt sicut angeli in caelis!

21)wiederholt: non nubent-caelis.

23) erunt angeli(-)sicut angeli.

25) erunt (-) sicut angeli.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,25.

12(pg.647A)Cum enim a mortuis resurrexerint,neque nubent,neque nubentur:sed sunt sicut angeli in coelis.

ILD ba 51 Mc 12,25

(133C) nobis primisit dicens: Erunt sicut angeli in caelis

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 22,30.
Marc. 12,25.

8,6. (pg. 932B) Erunt, sicut angeli in coelo.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Marc.12,25.
Matth.22,30.

13,9.(pg.947A)Et erunt sicut angeli in coelo.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Marc.12,25.

15,1.(pg.950A)Erunt sicut angeli in coelo.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Marc. 12, 25.

15, 2. (pg. 950B) Erunt sicut angeli in coelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,26.

(pg.942) De mortuis autem quod resurgant,non legistis in libro Moysi,super rubum quomodo dixerit illi Deus,inquiens: Ego sum Deus Abraham,& Deus Isaac,& Deus Iacob?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,26.

(pg.128) De mortuis autem,quia resurgunt,non legistis in libro Moysi de rubo quomodo dixit illi Deus.dicens:Ego sum Deus Abraham,et Deus Isac,et Deus Jacob?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,26.

(pg.137)De mortuis autem,quod resurgant non legistis in libro Moysi super rubum quomodo dixerit illi:deus Abraham et deus Isac et deus Jacob?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,26.

(pg.58)De mortuis autem,quod resurgant,non legistis in libro Moysi in rubo quomodo dicit illi dominus inquiens Ego sum deus Abraham et deus Ysahac et deus Iacob?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,26.

(pg.307)de mort uis autem·quo d resurgant non legistis in libro moysi in rubum·quo modo dixerit ill i ds dicens ego ds abraham·et ds isac·et ds iacob

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,26.

(pg.120) De mortuis autem quod resurgent non legistis in libro moysi in rubo quomodo dixerit illi ds dicens ego sum ds abraham et ds isac et ds iacob

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,26.

(pg.65)De mortuis autem quoniam resurgent non legistis in libro moysis super rubrum quomodo dixerit illi ds.dicens ego sum ds abraham ds isac ds iacob

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,26.

(pg.13)de mortuis autem quoniam resurgunt non legistis in libro moseos super·rubum quomodo ait illi dom[3].dicens ego sum di abraham et di isac.et di iacob.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,26.

(pg.135)de mortuis autem quod resurgant.non legistis in li-
bro moysi.super rubrum quomodo dixerit illis ds in-
qiens.ego sum ds abraham et ds isaac et ds iacob.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,26.

(pg.130)de mortuis autem quod resurgunt non legistis in libro moysi in rubo·sicut dixit illi ds dicens·ego sum ds abraham et ds isaac·et ds iacob·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,26

(pg.763).......is autem quoniam resur..........stis in libro moysi su............ dixit ei dš dicens .... dš isac ....

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 26.

(pg. 105) vg: super rubum; γ : in rubo c. c f aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 12, 26.

(pg. 177) de h' mortuis qm̄ resurgant non legistis in libro moysi sup rubū qmō dixerit illi ds̄ inqens ego sum ds̄ abrahā & ds̄ isaac. & ds̄ iacob

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,26.

(pg.166)de mortuis aute quod resurgant non legistis in libro moysi in rubo quomodo dixerit illi ds ego su ds abraha et ds isaac et ds iacob

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,26.

(pg.81) demortuis h'quod resurgant nonlegistis inlibro moysi
super rubu quomodo dixerit illi ds inquiens ego sum ds
a
abra ha &ds is ac &ds iacob

AU s Den 2,5 Mc 12,26

(17,14) Legite quod dixit Dominus in rubo ad Moysen : Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac, et Deus Jacob

ego sum **bis** C

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) Matth.22,32.
(Denis,1792) Marc.12,26.27.

5(pg.826)Legite quod dixit Dominus in rubo ad Moysen:Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.Non est Deus mortuorum,sed vivorum;

25.

ITALA | HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) | Marc. 12, 26.

16(pg. 154B) Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob,

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) exod. 3, 6.
Matth. 22, 32.
Marc. 12, 26.

40. (pg. 430, 1) deus Abraham, deus Isaac, deus Iacob.

vgl. Luc. 20, 37.

30.

ITALA　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　12,26.

12(pg.648C)De mortuis autem,quod resurgant,non legistis in libro Mosi super rubum,quomodo dixerit illi Deus inquiens:Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Marc. 12, 26.

41. (pg. 378B) Quod autem resurgant mortui, non legistis, quo modo dicit Moysi in rubo, Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,27.

(pg.942) Non est Deus mortuorum, sed viuorum. Vos ergo multum erratis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,27.

(pg.128) Non est Deus mortuorum,sed vivorum.Vos ergo multum erratis.

ITÀLA | Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,27.

(pg.137)Non est deus mortuorum sed uiuorum;uos ergo multum erratis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,27.

(pg.58)Non est deus mortuorum sed vivorum.Vos vero multum erratis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,27.

(pg.307)non est de mortuorum·sed uiuorum uos ergo multum er-
ratis

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,27.

(pg.120)non est ds mortuorum sed uiuorum.Uos uero multum erratis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,27.

(pg.65)non est ds·mortuorum sed uiuorum·uos ergo multum erra-
tis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,27.

(pg.13)non est di mortuorum set uiuorum.multum erratis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,27.

(pg.135)non est ds mortuoru sed uiuoru uos ergo multu erratis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,27.

(pg.130)non est ds mortuorum se^{d} ds uiuorum Uos ergo multum
er^{r}atis...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,27.

(pg.763) om.

ITALA Cod. ẟ (Rettig.1836) Marc.12,27.

(pg.178) n̄ ÷ ds̄ mortuor̄ sed uiuorū multū erratis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,27.

(pg.166)non est ds mortuoru sed uiuoru uos ergo multu erratis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,27.

(pg.81)non est ds mortuoru sed uiuentiu uos ergo multu erratis··

ITALA I. AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Marc.12,27. & Luc.20,38.

(pg.303,5)deus mortuorum non est,sed uiuorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 22,32.
Marc.12,27.
Luc.20,38.

36(pg.1599&1600)Non est Deus mortuorum,sed vivorum. Omnes enim
ei vivunt.

AU s Den 2,5 Mc 12,27

(17,16) Non est Deus mortuorum sed vivorum: omnes enim illi vivunt.

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.22,32. Marc.12,26.27.

5(pg.826)Legite quod dixit Dominus in rubo ad Moysen:Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.Non est Deus mortuorum,sed vivorum;

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Marc.12,27. / Luc.20,38.

(pg.15,20)quia non est Deus mortuorum,sed vivorum.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Marc.12,27.

16(pg.154B)non est Deus mortuorum,sed viventium.

6,18(pg.162A)Deus vivorum,et non mortuorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,27.

12(pg.648C)Non est Deus mortuorum,sed vivorum.Vos ergo multum erratis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Matth.22,32.
Marc.12,27.

4.(pg.393,23)uiuorum (-) dominum,non mortuorum,

PRL 2 Cor 6,16 Mo 12,27

(267,16) non est enim deus mortuorum, sed uiuorum.

~ enim est Cas | est om. G | ~ mort. deus H_2

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Marc.12,27.

41.(pg.378B)Deus autem non est mortuorum,sed viventium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,28.

(pg.942) Et accessit vnus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, & videns quoniam bene illis responderit, interrogauit eum quod esset primum omnium mandatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,28.

(pg.128) Et accedens unus ex Scribis,cum audisset illos conquirentes;videns,quoniam bene illis respondit,interrogabat eum:Quod est mandatum primum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,28.

(pg.137)Et accedens unus de scribis,qui audierat illos conquirentes et uidens,quoniam bene illis responderit, interrogabat eum dicens:Magister,quod est primum praeceptum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,28.

(pg.58)Et accedens unus de scribis,qui audierant illos conquirentes,videns quod bene illis respondit,interrogavit illum dicens Magister quod est praeceptum primum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,28.

(pg.308)et accessit unus de scribis qui audierat illos conquerentes et uidens quoniam bene illis respondit interrogabat eum dicens magister quod est praeceptum primum

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.12,28.

(pg.120)Et accedens unus de scribis qui audierat illos conquirentes et uidens quoniam bene illis responderit interrogauit illum dicens magister quod est preceptum primu.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,28.

(pg.65)et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes·et uidens quoniam bene illi respondit interrogauit Eum dicens magister quod est praeceptum primum respondens autem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,28.

(pg.13)et accessit unus ex scribis·cum audiset quia·bene illis respondit et interrogauit illum dicens·magister quod est mandatum primum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,28.

(pg.135)Et accessit unus de scribis.qui audierat illos conquirentes.et uidens quia bene illis responderit.interrogauit eum quod esset primum omnium mandatum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,28.

(pg.130)Et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes·et uidens qum bene illis respondit·interrogauit eum quod est preceptum primum·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.12,28.

(pg.765)..............................ens quoniam b.............
.... interrogauit eum ....d est praecep-
tum prim................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 28.

(pg. 105) vg: accessit; γ: accedens c. a b c. – vg: quoniam; γ: quod c. c g aur.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 12, 28. in.

(pg. 178) de scriba

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.12,28.

(pg.178) & accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes ad alios uidens qm̄ bene responderit illis interrogauit eum quod esset mandatū primum omnium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,28.

(pg.166)Et accedens unus de scribis qui audierat illos conquirentes et uidens quod bene illis responderit interrogauit eu quod est primo omniu mandatum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,28.

(pg.81)&accessit unus describiis qui audierant illo conquirentes qm bene illis responderit interrogauit eu magister quod est primu omniu mandatu

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Marc.12,28.

17,36.(pg.903)Et accessit unus de scribis qui audierat illos perquirentes,et videns quoniam illis bene responderit,interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,28.

(pg.177,22) Et accessit unus de scribis,qui audierat illos conquirentes,et uidens quia bene illis responderit interrogauit eum,quod esset primum omnium mandatum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,28.

12(pg.648D)Et accessit unus de Scribis,qui audierat illos conquitentes,et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum,quod esset primum omnium mandatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,29.

(pg.942) Iesus autem respondit ei:Quia primum omnium mandatum est:Audi Israel,Dominus Deus tuus,Deus vnus est:

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Marc. 12.29.

(pg.128) Et Jesus ait illi:Omnium primum:Audi Istrahel.Dominus Deus noster.unus est;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,29.

(pg.137)Respondens autem Jesus,dixit ad eum:omnium primum:
Andi Istrahel,dominus deus noster unus est;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,29.

(pg.58)Respondit illi Iesus dicens Primum mandatum est Audi Israel,dominus deus tuus,dominus unus est,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,29.

(pg.308)respondens autem ihs dixit illi omnium primum·audi
istrahel dms ds noster dms unus est

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 12, 29.

(pg. 120) Respondens autem ihs dixit ad eum omnium primum mandatum hoc est audi istrahel ds noster dms unus est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,29.

(pg.65) ihs dixit ad eum omnium primum audi israel dms ds.uester ds.unus est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,29.

(pg.13)His autem dixit illi audi isdrahel·dom ds noster unus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,29.

(pg.135)Ihs autem respondit ei.quia primum omnium mandatum est. Audi isl dns ds noster ds unus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,29.

(pg.130)Respondens autem ihs dixit ad eum Omnium primum mandatum audi ist dns ds noster dns unus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,29

(pg.765)..s autem ihs dixit ad eum .... m audi israhel
dns ds ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 29.

(pg.105) vg:deus noster deus; γ :deus <u>tuus dominus</u> o.c aur. –
vg:et diliges; γ (om. et).

ITALA   Cod. ∫ (Rettig,1836)   Marc.12,29.

(pg.178) respondit ihs q pmum ÷ audi isrl dns ds noster dns
unus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,29.

(pg.166)ihs aute respondit ei quia primo omniu mandatu est
audi israhel dns ds tuus dns unus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,29.

(pg.81)ihs h·respondit ei quia primu omniu mandatu est audi
israhel dns ds tuus ds unus est

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Marc.12,29.

17,36.(pg.903)Jesus autem respondit ei:Primum omnium mandatum est,Audi,Israel,Dominus Deus tuus Deus unus est;

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,29.

(pg.177,25) Iesus autem respondit ei:quia primum omnium mandatum est:audi,Israhel,dominus deus noster dominus unus est,

PS-AU sol Mc 12,29

(247) Audi Israhel,dominus deus tuus deus unus est.

30-9-40 B

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) Marc. 12, 29.

(pg. 323, 11) audi, Israel Dominus Deus tuus Dominus unus est,

deus unus Bv

ITALA I. CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Marc. 12, 29.

(pg. 288, 5) audi ... Israel: Dominus Deus tuus Dominus unus est,

dominus deus v

I.

ITALA CYPRIAN,un.15.(Hartel,1868) Marc.12,29.

(pg.224,2)Dominus Deus tuus ... Dominus unus est,

dominus deus v unus est W s.l.m.2

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Marc.12,29.

8.(pg.126,27)audi Israel:dominus deus tuus deus unus est,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,29.

12(pg.648D)Jesus autem respondit ei:quia primum omnium mandatum est:Audi,Israel,Dominus Deus tuus,Deus unus est.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) 10,2. deut.6,4. Marc.12,29.

1(pg.130A)Audi,Israel,Dominus Deus tuus unus est.

(pg.130C)wiederholt:unus Deus

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) 10,2. Marc.12,29.

8(pg.100C)Audi,Israel,Dominus Deus tuus unus est.

trin.9,24(pg.300A)Audi,Israel,Dominus Deus noster Dominus unus est: (2 Mal)

26(pg.302A)wiederholt:Audi,Israel,Dominus Deus noster Dominus unus est.

IS-H ety 7,4 Mc 12,29

(10,3) Audi Israel, Dominus Deus tuus Deus unus est,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.59.(Migne,1894) deut.6,4.
Marc.12,29.

(pg.363A)Audi(-)Israel,Dominus Deus tuus unus est,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.169.(Migne,1894) deut.6,4.
Marc.12,29.

(pg.643B)Audi(-)Israel,Dominus Deus tuus Deus unus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906, Marc. 12,30.

(pg.942) & diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,30.

(pg.128) et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis viribus tuis,et ex tota fortitudine tua;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,30.

(pg.137)et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo,et ex
tota anima tua,et ex totis uiribus tuis,et ex tota
uirtute tua.Hoc est primum.mandatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,30.

(pg.58)et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et et ex tota virtute tua.Hoc est primum mandatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,30.

(pg.308) et diligis dmn dm tuum ex toto corde tuo·et ex tota anima tua et ex tota uirtute tua hoc est primum praeceptum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.12,30.

(pg.120)Et diliges dom dm tuu ex toto corde tuo et ex tota
animam tuam (!)et ex totis uiribus tuis (!) et ex
tota uirtute tua.Hoc est primum madatum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.12,30.

(pg.65) diliges dom dm.tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex totis uiribus tuis et ex tota uirtute tua·Hoc primum mandatum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,30.

(pg.13)et diligit dom^{n}.dm·etsum de toto corde tuo et de totis
uiribus tuis·haec prima est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,30.

(pg.135)et diligis dnm dm tuum ex toto corde tuo.et ex tota
anima tua·et ex tota mente tua.et ex tota uirtute
tua.hoc est primum mandatum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,30.

(pg.130)et diliges dnm dm tuum ex toto corde tuo··et ex tota anima tua··et ex toto senso tuo··et ex tota uirtute tua·hoc est primum preceptum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,30.

(pg.765)....liges dnm dm tuum ex .... ex tota anima tua
...........tute tua et ex tota fortit.....a.hoc est
prim.m mandatum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.12,30.

(pg.178) diliges dn̄m dm̄ tuū ex toto corde tuo & ex tota anima tua & ex tota mente tua & ex tota uirtute tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,30.

(pg.166)et diliges dnm dm tuum ex toto corde tuo et ex tota
anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute
tua hoc est primu mandatu

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.12,30.

(pg.81)&diliges dnm dm tuum extoto corde tuo &extota anima tua &extota mente tua &extota uirtute tua hoc est primu mandatu

I TALA AVG.conf.3(Knöll,1896) Marc.12,30.
Matth.22,37.

8,15.(pg.56,15)deum ex toto corde et ex tota anima et ex tota
mente

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.22,37.39.
Marc.12,30.31.
Luc.10,27.
deut.6,5.
lev.19,18.

2.(pg.131,16)Dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua,(-)Dilige proximum tuum tamquam te ipsum

ep.233. (pg.517,17)wiederholt:Diliges(-)dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua

ep.258,4.(pg.606,15) Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua(-)Diliges-ipsum

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Marc.12,30.

17,36.(pg.903)et,Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;hoc est primum mandatum.

AU s Mor 4,6 cf Mt 22,37
cf Mc 12,30

(605,26) Amare Deum ex toto corde,ex tota anima,ex tota mente,

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,30.

(pg.178,2) et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua,et ex tota mente tua,et ex tota uirtute tua:hoc est primum mandatum.

BEN-N 4 cf Mc 12,3o

(23,2) In primis Dominum deum diligere ex toto corde, tota anima, tota virtute

COL inst ~~250~~ 41 Mc 12,30

(250) Diligere ex toto corde Deum nostrum

I.

ITALA CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Marc. 12, 30.

(pg. 288, 6) diliges Dominum Deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota uirtute tua. hoc primum,

primum est primum mandatum v

vgl. Matth. 22, 37. 38.

I.

ITALA CYPRIAN, un.15.(Hartel,1868) Marc.12,30.

(pg.224,3)diliges Dominum Deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota uirtute tua.hoc primum

et de tota uirtute tua om.R hoc est M v primum mandatum v

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Marc.12,30.
Matth.22,37.

8.(pg.126,27)et diliges dominum deum tuum de tote corde tuo et de tota anima tua et de tota uirtute tua:hoc primum est.

FU s Le 1 Mc 12,30

(99,25) et: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua /

gleiche Auslassung von ex tota virtute tua bei AU gra 17,36 (PL 44,903)

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Marc.12,30.31. deut.6,5.

10.(pg.1288A)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;et proximum tuum sicut teipsum.

A)wiederholt:Diliges proximum tuum sicut teipsum;
B) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,30.

12(pg.648D)Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua,et ex tota virtute tua.Hoc est primum mandatum.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,30.

24(pg.300A)et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex totis visceribus tuis,et ex tota virtute tua.Hoc est primum mandatum.

PEL ind 49

Mt 22,37
Mc 12,30

(197) sed ex toto corde et ex tota anima et ex tota virtute
sua adhaerere dilectione pro eius fide...

ITALA RUFIN, Orig.2. (Kötschau, 1913) Matth.22,37.
Marc.12,30.

4,2(pg.128,26) Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua.

34) wiederholt: Diliges-corde tuo

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,31.

(pg.942) Secundum autem simile est illi:Diliges proximum tuum tamquam teipsum.Maius horum aliud mandatum non est.

ITALA Cod.a (Bélsheim,1894) Marc. 12,31.

(pg.128) et propinquum tuum,tamquam te ipsum.Hoc est magnum mandatum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,31.

(pg.138)Secundum simile illi:diliges proximum tuum sicut te ipsum.Maius autem horum mandatum non est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,31.

(pg.58)Et secundum mandatum simile est huic Diliges proximum tuum sicut te ipsum.Maius his praeceptis alium non est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,31.

(pg.308) secundum autem simile illi diligis proximum tuum si-
cut te ipsum maius horum praeceptorum aliud non est

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.12,31.

(pg.120)secundum autem simile est huic diligis proximum tuum sicut teipsum.Maius horum preceptorum aliud non est.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Marc. 12,31.

(pg.65) secundum autem similem huic diliges proximum tuum tamquam teipsum maius autem Horum mandatum non est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,31.

(pg.13)deinde secunda similis huic diliges proximum tibi eam quam te·maius his a alius mandatum non est.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Marc.12,31.

(pg.135) secundum autem simile illi diliges proximum tuum·tamquam te ipsum.maius horum ali ut mandatum.non est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,31.

(pg.130)Et secundum simile huic·diliges proximum tuum tamquam teipsum maius horum aliud preceptum non est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,31.

(pg.765)....ndum autem simile illi diliges prox...m tuum tamquam te ipsum.maius ..tem horum mandatum non est.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 31.

(pg. 105) vg: illi; γ : huic c. c f k aur. Cypr.

ITALA Cod. ɼ (Rettig.1836) Marc.12,31.

(pg.178) súm illi diliges pximum tuū sicut te ipsum maius horum aliud mandatū n̄ ;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,31.

(pg.166)secundu aute simile huic diliges proximu tuum taqua
te ipsu maius horu aliud mandatu non est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,31.

(pg.81) secundu h'simile huic diliges proximu tuu tamqua te ipsu maius horu aliud mandatu non est···

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Marc.12,31. Matth.22,39.

8,15.(pg.56,16)proximum tamquam te ipsum?

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1342) Marc.12,31.

17,36.(pg.903)Secundum autem simile illi:Diliges proximum tuum tanquam teipsum.Majus horum aliud non est mandatum.

ITALA IV.
AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.22,37.39.
Marc.12,30.31.
Luc.10,27.
deut.6,5.
lev.19,18.

2.(pg.131,16)Dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua,(-)Dilige proximum tuum tamquam te ipsum

ep.204,5.(pg.320,11)wiederholt:Diliges proximum-ipsum.
ep.233. (pg.518,1) Diliges proximum-ipsum.

ep.258,4.(pg.608,15) Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua(-)Diliges proximum-ipsum;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Marc.12,31.
Rom.13,9.
lev.19,18.

68,154.(pg.100,4)diliges proximum tuum tamquam te ipsum

AU s Mor 4,6

cf Mt 22,39
cf Mc 12,31

(605,27) et amare fratrem tamquam teipsum.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,31.

(pg.178,4) secundum autem simile illi:diliges proximum tuum tamquam te ipsum.maius horum aliud mandatum non est.

PS-AU s Cas III,38 Mc 12,31
(Mt 22,39)

(40a) et verum. Dilige proximum tuum tanquam te ipsum.

BEN-N 4 cf Mc 12,31

(23,3) deinde proximum tamquam seipsum.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Marc. 12, 31.

(pg. 288, 8) et secundum simile huic: diliges proximum tuum tamquam te.

simile est v tuum SW, tibi VGv te ipsum v

vgl. Matth. 22, 39.

I.

ITALA CYPRIAN, un.15.(Hartel,1868) Marc.12,31.

(pg.224,5) et secundum simile huic: diliges proximum tuum tamquam te.

tuum om.G

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) <u>Marc.12,31.</u> Matth.22,39.

8.(pg.126,30)et secundum simile huic:diliges proximum tibi tamquam te:

FU s Le 1 Mc 12,31

(99,26) / et diliges proximum tuum tamquam teipsum,

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Marc.12,31.

8(pg.7,29)Diliges proximum tuum tamquam teipsum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Marc.12,30.31.
deut.6,5.

10.(pg.1288A)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua;et proximum tuum sicut teipsum.

A)wiederholt:Diliges proximum tuum sicut teipsum;
B) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota virtute tua.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,31.

12(pg.648D)Secundum autem simile est illi:Diliges proximum tuum sicut te ipsum.Majus horum aliud mandatum non est.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,31.

24(pg.300A)Secundum simile illi:Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.Majus autem horum mandatum non est.

PRIM 2 Mc 12,31

(825D) Diliges proximum tuum tanquam teipsum;

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.22,39.
Marc.12,31.

4,2(pg.128,27)Secundum autem simile huic:Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,32.

(pg.942) Et ait illi Scriba:Bene Magister,in veritate dixisti,
quia vnus est Deus,& non est alius praeter eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,32.

(pg.128) Et dixit illi Scriba:Vere dixisti Magister,qua unus est Deus,et non est,praeter ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,32.

(pg.138)Et ait illi scriba:bene dixisti,magister,in ueritatem,
quod unus deus,nec est alius praeter illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,32.

(pg.58)Et ait illi scriba Bene dixisti magister in veritate,
unus est enim deus et non est alius praeter eum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,32.

(pg.308)et ait illi scriba bene dixisti magister in ueritate
quo d unus sit ds·et non est praeter ill um

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 12, 32.

(pg.120) Et ait illi scriba. bone dixisti magister in ueritate quod unus est ds nec est alius preter illum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.12,32.

(pg.65) Et ait illis scriba bene dixisti magister in ueritate quod unus sit ds·nec est alius praeter illum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,32.

(pg.13)ut dixit illis scriba·in ueritate magister dixitsti quia unus est dom·et non est praescriptum tamquam te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,32.

(pg.135)Et ait illi scriba.bene magister·in ueritate dixisti·
quia unus est·et non est alter.praeter eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,32.

(pg.130)Et ait illi scriba·bene dixisti magister in ueritate quod unus sit ds·nec sit alius preter illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) - Marc.12,32.

(pg.765)et ..t illi scriba bene dixisti magister ....ritate
quod unus sit dÑ.nec est ...us praeter illum

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.12,32.

(pg.105) vg(var):unus est et;γ :unus est deus c.a.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.12,32.

(pg.178) & ait illi scriba bene magister in ueritate dixisti
quia unus ÷ & $\overline{n}$ ÷ alius preter eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,32.

(pg.166)Et ait illi scriba bene magister in ueritate dixisti
quia unus est ds et non est alius praeter eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,32.

(pg.81)&ait illi scriba bene magister inueritate dixisti quia unus ds est &nonest alius preter eu

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,32.

(pg.178,6) et ait illi scriba:bene,magister,in ueritate dixisti,quia unus est,et non est alius praeter eum:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,32.

12(pg.649A)Et ait illi scriba:Bene,magister,in veritate dixisti,quia unus est Deus,et non est alius praeter eum.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,32.

24(pg.300B)Bene dixisti,magister in veritate,quod unus sit Deus,nec est alius praeter illum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,33.

(pg.942) Et vt diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum tamquam seipsum, maius est omnibus holocautomatibus, & sacrificijs.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,33.

(pg.128) Et diligere illum ex toto corde,et ex omni virtute,
et ex omnibus viribus;et diligere proximum,tanquam
se,plus est omnium holocaustorum,et hostiarum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,33.

(pg.138)ita diligendus ex toto corde et ex totis uiribus,ex
et tota anima,et diligere proximum tamquam se ipsum.
hoc maius est omnibus quam holocaustomata et sacrifi-
cia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,33.

(pg.58)et diligere eum ex toto corde et ex tota anima et ex tota virtute et diligere proximum tanquam se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Marc.12,33.

(pg.308) et diligere illum ex toto corde et ex tota uirtute et ex tota anima tua et diligere proximum·tamquam teipsum maius est omnibus ol o cautomata et sacrificiis

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,33.

(pg.121) et diligere eum ex toto corde et ex tota anima et ex tota uirtute et diligere proximum sicut seipsum hoc est maius omnibus sacrificiis et holocautomatibus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.12,33.

(pg.65) ita diligendus ex toto corde et ex totis uiribus et ex tota anima sua et diligere proximum tamquam teipsum hoc maius est omnibus hominibus·holocautomatibus et sacrificiis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,33.

(pg.13)meliora sunt omnib scrificiis et hilocaustomatis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Marc.12,33.

(pg.136)Et ut diligatur ex toto corde·et ex toto intellectu.
et ex tota anima.et ex tota fortitudine et diligere
proximum.tamqua se ispsum.maius est omnib:holocausto-
matibus et sacrificiis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,33.

(pg.130)et ita diligendus ex toto corde et ex omni uirtute·
et ex omnibus uiribus et ex tota anima sua·Et dili-
gere proximum tamquam seipsum hoc maius est omnibus
holocaustis et uictimis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,33.

(pg.765)ita diligendus .....o corde et ex tota uirtute et e.....
.ortitudine et ex tota an..........ere proximum tamquam
est
..........s omnibus holocaus..............is.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 33.

(pg. 105) vg: ut diligatur; γ: ut <u>diligendus</u> c. b i aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.12,33.

(pg.177) & ut diligat ex toto corde & ex toto intellectu & ex tota fortitudine & diligere pximū tuū tanq.te ipsū maius est omnibus olocaustomatibus & sacrificiis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,33.

(pg.167)et diligendus ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximu ta qua se ipsu maius est omnib sacrificiis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,33.

(pg.81)&utdiligatur extoto corde &extoto intellectu &extota anima &extota fortitudine &diligere proximum tamquam
h
se ipsu maius est omnib;holoc austomatib;&sacrificis

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,33.

(pg.178,8) et ut diligatur ex toto corde,et ex toto intellectu, et ex tota anima et ex tota fortitudine,et diligere proximum tamquam se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,33.

12(pg.649A)Et ut diligatur ex toto corde,et ex toto intellectu, et ex tota anima,et ex tota fortitudine:et diligere proximum tanquam seipsum majus est omnibus holocautomatibus et sacrificiis.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,33.

24(pg.300B)ita diligendus ex toto corde et ex totis viribus et ex tota anima:et diligere proximum tamquam se ipsum.Hoc majus est omnibus holocaustomatis et sacrificiis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,34.

(pg.942) Iesus autem videns quod sapienter respondisset,dixit illi:Non es longe a regno Dei.Et nemo iam audebat eum interrogare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,34.

(pg.128) Et cum vidisset eum Jesus,quia sensate respondit,ait
illi:Non es longe a regno Dei.Et nemo audebat amplius
illum interrogare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,34.

(pg.138)Uidens autem Jesus,quod sapienter respondisset,dixit
illi:non es longe a regno dei.Et nemo iam audebat eum
interrògare quicquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,34.

(pg.58)Et videns Iesus quia sapienter respondit,ait illi
Non es longe a regno dei.Et nemo amplius audebat
interrogare eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,34.

[pg.308)Et ihs cum uidisset quod sapienter respondisset dixit
ill i·non es longe a regno di et nemo iam audebat eum
interrogare

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.12,34.

(pg.121)Uidens ihs autem quia sapienter respondit ait illi non longe es a regno di.Et nemo iam audebat eum amplius interrogare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,34.

(pg.65) uidens autem ihs quod sapienter respondisset dixit illi non longe es A regno di.et nemo iam audebat eum interrogare

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,34.

(pg.13)cum uidisset autem hs quoniam sensate respondit dixit illi non longe et a regno di et iam nemo audiebat illum·interrogare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,34.

(pg.136)Ihs autem uidens quod sapienter respondisset.dixit illi·Non es loge a regno di.et nemo iam audebat eum interrogare.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,34.

(pg.130)Et ihs uidens quod prudenter sibi respondisset·dixit·
non longe es a regno di Et nemo iam audebat eum interrogare quidquam··-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,34

(pg.765)uidens autem ....

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.12,34.

(pg.105) vg:audebat; γ :aud.amplius c.a c f aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 12, 34.

(pg. 178) & ihs uidens quod sapient respondisset dixit illi n elongas a regno es di & nemo iam audebat eum introgare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,34.

(pg.167)ihs aute uidens quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno di Et nemo audebat amplius interrogare ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,34.

(pg.82) ihs h'uidens quod sapienter respondisset &dixit illi nones longe aregno di···&nemo iam audebat eu interrogare···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,34.

73,141.(pg.244,24)non longe es a regno dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,34.

73,142.(pg.245,22)non longe es a regno dei,

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,34.

(pg.178,11) Iesus autem uidens quod sapienter respondisset dixit illi:non es longe a regno dei.et nemo iam audebat eum interrogare.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,34.

12(pg.649A)Jesus autem videns quod sapienter respondisset,dixit illi:Non es longe a regno,Dei.Et nemo jam audebat eum interrogare.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,34.

25(pg.300B)Videns autem Jesus quod sapienter respondisset,dixit illi:Non es longe a regno Dei.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,34.

26(pg.301C)Et nemo jam audebat eum interrogare.

:
.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,35.

(pg.942) Et respondens Iesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse Dauid?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,35.

(pg.128) Et respondens Jesus,dicebat,docens in templo:Quomodo dicunt Scribae,quia Christus Filius est David?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,35.

(pg.138)Et respondens Jesus docens in templo dixit:quomodo
dicunt scribae Christum esse filium Dauid?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,35.

(pg.58)Et respondens Iesus docens in templo ait Quomodo dicunt scribae quia Christus filius est David?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,35.

(pg.308)et respondens ihs docens in templo dixit quomodo di-
cunt scribae quia xps filius dauid est

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,35.

(pg.121)Et respondens ihs docens in templo ait quomodo dicunt scribae xpm filium esse dauid.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,35.

(pg.65)Et respondens ihs·dixit docens in templo quomodo dicunt scribae XPM·filium esse dauid

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,35.

(pg.13)et respondens his et dixit docens in templo quomodo di-
cunt scribae quia·filius dauid est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,35.

(pg.136)Et respondens ihs dicebat in templo docens quomodo
dicunt scribae.X(R)m filium esse dad

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,35.

(pg.130)Et respondens ihs docens in templo dixit quomodo
dicunt scribae xpm filium esse dauid·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.12,35

(pg.767).............dixit docens ....scribae
xpm filium ....

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.12,35.in.

(pg.178) de dn̄ī int̄rogatione

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 12, 35.

(pg.178) & respondens ihs dicebat docens in templo qmo dicunt scribae qm xps filius dauid +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,35.

(pg.167)Et respondens dicebat docens in templo quomodo dicunt
scribae xpm filiu esse dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,35.

(pg.82)&respondens ihs dicebat intemplo docens···quomodo dicunt scribae xpm filium esse dauid

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Marc.12,35. / Luc.20,41.

74.(pg.74,1)quomodo dicunt scribae Christum filium esse Dauid?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,35. / Luc.20,41.

74,143.(pg.246,26)quomodo dicitis,

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.12,35.

3.(pg.668B)Respondens(-)Jesus dicebat docens in templo:Quomodo dicunt scribae Christum filium esse David?

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 12,35.

12(pg.649A)Et respondens Jesus, dicebat docens in templo: Quomodo dicunt scribae, Christum filium esse David?

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,35.

26(pg.301C)Et respondens Jesus dixit docens in templo:Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse David?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12, 36.

(pg.942) Ipse enim Dauid dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,36.

(pg.128) Ipse David in Spiritu Sancto dixit:Dicit Dominus Domino meo,sede ad dextram meam ;donec ponam inimicos tuos,scabillum pedum tuorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,36.

(pg.138) Ipse enim Dauid in spiritu sancto dicit:Dixit dominus domino meo:sede ad dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,36.

(pg.58)Ipse autem David dicit in spiritu sancto Dixit dominus domino meo Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos sub scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,36.

(pg.309)et ipse dauid in spo sancto dixit dms dmo meo·sede ad dexteram meam`donec ponam inimicos tuos scamillum pedum tuorum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,36.

(pg.121)Ipse autem dauid dicit in spu sco.dicit dms dmo meo se(de) a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA   Cod.1(Belsheim,1885)   Marc.12,36.

(pg.65) ipse enim dauit in spu sancto dicit. Dixit dms dmo·meo sede ad dexteram meam donec ponam inimicos tuos scabellum pedum̄ tuorum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,36.

(pg.13)ipse dauid·dicit in spiritu sancto dicit dom^s dom^s meo
sede a dextera mea·quoadusq·ponam inimicos tuos.suppe-
daneum pedum tuorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,36.

(pg.136)Ipse enim dad dicit in spu sco·dixit dns dno meo·sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos.scabillum pedum tuoru.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,36.

(pg.130)Ipse enim dauid in spu sco dixit dicit dns dno meo sede ad dextram meam donec ponam ini micos tuos scamellum pedum tuorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,36.

(pg.767).....nim dauid dicit in spu ..... dno meo sede a dextr..
........c ponam inimicos tuos sc...........m tuorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 36.

(pg. 105) vg: pedum tuorum; γ (om. ped.).

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 12, 36.

(pg. 178) ipse dauid dicit in spu sco dixit dns dno meo sede a dextris meis donec pona inimicos tuos scabellum pedum tuor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,36.

(pg.167)ipse aute dauid dicit in spu sco dicit dns dno meo
se(de ad dextram meam) donec pona.inimicos tuos sca-
bellu pedu tuoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,36.

(pg.82) ipse ~~11~~ dauid dicit inspu sco dixit dns dno meo sede adextris meis donec pona inimicos tuos scabellu pedu tuoru

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) psalm.109,1.
Marc. 12,36.

3,12.(pg.645)Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.12,36.

3.(pg.668B)Ipse enim David dicit in Spiritu sancto:Dixit Dominus Domino meo:Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,36.

12(pg.649A)Ipse enim David dixit in Spiritu sancto:Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) . Marc.12,36.
psalm.109,1.

26(pg.301C)Ipse enim David dicit in Spiritu sancto:Dixit Dominus Domino meo,Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 12,37.

(pg.942) Ipse ergo Dauid dicit eum Dominum,& vnde est filius eius? Et multa turba eum libenter audiuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,37.

(pg.128) Ipse David dicit eum Deum:et unde est filius ejus?
Et multa turba audiebat illum libentissime.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,37.

(pg.138)Si ergo Dauid dicit eum dominum,quomodo filius eius
est? et multa turba liuenter eum audiebant.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Marc. 12, 37.

(pg.58) Si David appellat illum dominum suum, unde est filius eius? Multa turba audiebant illum libenter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,37.

(pg.309)ipse dauid dicit eum dmn et unde est filius eius·et
multa turba et libenter eum audiebat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.12,37.

(pg.96)...lum libenter

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.12,37.

(pg.121)Si ipse dauid dicit eum dom et unde est filius eius
et multa turba libenter eum audiebat.

4.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,37.

(pg.65)Ipse dauid dicit eum dom.et unde est filius eius et multa turba libenter eum audiebat

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,37.

(pg.13)ipse dauid dom.illum esse dixit·et unde et eius filius·
et multa turba auditebat illum libenter·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,37.

(pg.136)Ipse ergo dad dicit eum dnm.et unde est filius e(s)ius.
Et multa turba libenter eum audiuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,37.

(pg.130)ipse dauid dicit eum dnm·Et unde est filius eius
Et multa turba libenter eum audiebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,37

(pg.767)ipse dauid dicit ....e est filius eius et multa
tu......um audieban.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 37.

(pg. 105) vg: ipse ergo; γ: ipse <u>enim.</u> – vg: audiuit; γ: audiebat
c. a c d f i k aur.

ITALA | Cod. ſ (Rettig, 1836) | Marc. 12, 37.

(pg. 178) ipse dauid dicit eum dn̄m & unde ÷ eius filius & multa turba audiuit eum libenter

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,37.

(pg.167)ipse ergo dauid dicit eu dnm et unde est filius eius
et multa turba audiebat eu libenter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,37.

(pg.82)ipse ergo d(aui)d dicit eu dnm unde filius eius est
&multa turba eu libenter audiuit···

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.12,37.

3.(pg.668B)Ipse ergo David dicit eum Dominum,et unde est filius ejus?

3.(pg.668C)wiederholt:Ipse - ejus?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,37.

12(pg.649B)Ipse ergo David dixit eum Dominum,et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.12,37.

26(pg.301C)Ipse David dicit eum Dominum;et unde est filius ejus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,38.

(pg.942) Et dicebat eis in doctrina sua:Cauete a Scribis,qui volunt in stolis ambulare,& salutari in foro,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,38.

(pg.128) Ad ille docens,simul dicebat eis:Cavete a Scribis, qui volunt in stolis ambulare,et salutari in foro,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,38.

(pg.138)Ad ille docens dicebat eis:Uidete ab scribis qui
uolunt ambulare in stolis et salutationes in foro,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,38.

(pg.58)Ipse autem docebat illos dicens Videte ab scribis qui ambulant in stolis et volunt salutari in foro

ITALA . LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 12, 38.

(pg. 298, 23) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens., Cabete ab scribis qui uolunt in stolis ambulare. et salutari in foro.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,38.

(pg.309)et ill e do cens dicebat eis uidete a scribis et qui uolunt in stolis ambulare et salutationes in foro facitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.12,38.

(pg.96)et in doctrina docebat cauete ab scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutationes in foro.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.12,38.

(pg.121)Ipse autem docebat eos dicet illi.Uidete ab scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro.

ITALA   Cod.i(Belsheim,1885)   Marc.12,38.

(pg.66)Ad ille dicens dicebat eis uidete ab scribis qui uolunt
in stolis ambulare et salutari in foro

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,38.

(pg.14)et in docendo dicebat cauite ab scribit qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,38.

(pg.136)et dicebat eis in doctrina sua.cauete ab scribis.qui uolunt in stoliis ambulare.et salutare in foro·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,38.

(pg.130)Et dicebat illis in doctrina sua·uidete a scribis
qui uolunt instolis ambulare et salutari in foro·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,38.

(pg.767)ad ille docens dic.... uidete a scribis qui uolunt in
stolis a.bulare et salutari in foro

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 38.

(pg. 105) vg: et dicebat eis in doctrina sua; γ : ipse autem docebat eos dicens c. c aur.

ITALA Cod. ẟ (Rettig, 1836) Marc. 12, 38.

(pg. 179) & in doctrina sua docebat cauete a scribibis uolentibus in stolis deambulare & salutari in foro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,38.

(pg.157)Ipse aute docebat eos dicens cauete ab scribis in
stolis uolunt ambulare et salutari in foro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,38.

(pg.82)&dicebat eis indoctrina sua cauete ascribiis qui uolunt instolis ambulare &salutari inforo

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.23,6.
Marc.12,38.39.

5,5(pg.569) Cavete(-)ab Scribis,qui amant praesidere in synagogis,et diligunt primum locum in conviviis.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,38.

(pg.178,13) Cauete a scribis,qui uolunt in stolis ambulare,et salutari in foro,

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 12,38.

12(pg.649B)Et dicebat eis in doctrina sua:Cavete a scribis,qui volunt in stolis ambulare,et salutari in foro,

85.

.ULTAIN xo MISSALE Mos. (Migne, 1850)I.XAX Marc.12;38.XATI

(pg.131C)Cavete a Scribis:qui volunt in stolis ambulare:et salutari in foro:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,39.

(pg.942) & in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in coenis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,39.

(pg.128) et primos consessus in Synagogis,et primos cubitos
in cenis;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,39.

(pg.138)et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in conuiuiis,

ITALA.　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　Marc.12,39.

(pg.58)et primis cathedris sedere in synagogis et primos
accubitus habere in caenis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,39.

(pg.298,25)Et in primis catedris sedere in sinagogiis.et primos discubitos in cenis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,39.

(pg.309)et primas cathedras in synagogis et primos cubitos
in conuiuiis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Marc.12.39.

(pg.96)et sessionem primam in synagogis et in recumbendo in cenis primum locum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,39.

(pg.121)Et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discumbitus in conuiuiis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,39.

(pg.66)et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in conuiuiis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,39.

(pg.14)ei sessionem primam locum·

7

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,39.

(pg.136)et in primis cathetris sedere in synagogis.Et primos discumbi in conuiuiis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,39.

(pg.130)Et in primis cathedris sedere in synagogis·Et in primos discubitos in conuiuiis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,39

(pg.767)et in pri... cathedris sedere in synagogi......mos dis-
cubitus in conuiuiis

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.12,39.

(pg.179) & in pmis cathedris in synagogis & primos discubitos in cenis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,39.

(pg.167)et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitos in conui uiis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,39.

(pg.82)&in primis cathedris sedere insinagogis &primos discumbitus incenis···

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.23,6.
Marc.12,38.39.

5,5(pg.569)Cavete(-)ab Scribis,qui amant praesidere in synagogis,et diligunt primum locum in conviviis.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,39.

(pg.178,14) et in primis cathedris sedere in synagogis,et primos discubitus in caenis:

30.

ITALA ' HIER.Marc.(Migne,1865) 12,39.

12(pg.649B)et in primis cathedris sedere in synagogis,et primos discubitus in coenis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 12, 39.

(pg. 131C) et in primis cathedris sedere in Sinagogis: et primos discubitus in cenis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,40.

(pg.942) qui deuorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis:hi accipient prolixius iudicium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,40.

(pg.128) qui comedunt domos viduarum,et pupillorum,occansione longa orantes:hi accipient amplius poenae.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Marc.12,40.

(pg.138) qui deuorant panem uiduarum et pupillorum sub optentu prolixae orationis;omnes isti accipient prolixius iudicium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,40.

(pg.58)qui devorant domos viduarum et orphanorum oracione prolixa orantes,et haec in oracione faciunt;hi accipiunt prolixiorem damnacionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,40.

(pg.298,26)Qui deuorant domos uiduarum sub obtentu prolixe orationis.hii accipient prolixius iudicium.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,40.

(pg.309)qui deuorant domos uiduarum et pupillorum·sub obtentu orantes·isti accipient prolixius iudicium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.12,40.

(pg.96)qui comedunt domus uiduarum.et occansione longa orantes hic accipient abu..

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.12,40.

(pg.121)qui deuorant domus uiduarum et orphanorum occansione
langa orantes hi adcipient maius iudicium.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,40.

(pg.66)qui deuorant domos uiduarum et pupillorum oratione longa orantes hi accipiunt maius iudicium

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,40.

(pg.14)qui comedunt·domo uiduarum ista faciunt in excusatione longa·hi accipient abinundantius iudicium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,40.

(pg.136)qui deuorant domos uiduarum sub obtentu pro lixae orationis.hi accipient prolixius iudicium.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,40.

(pg.130)qui de uorant domos uiduarum et pupillorum occassione longa orantes·hi accipient prolixius iudicium···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,40

(pg.767)qui deu...nt domus uiduarum et pupillorum ....ansione
longa orantes isti accepi....aius iudicium.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Marc. 12, 40.

(pg. 179) deuorantes domus uiduarū & sub obtentu plixe orationis hi accipient plixius iudiciū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,40.

(pg.167)Qui deuorant domos uiduaru sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudiciv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,40.

(pg.82) Qui deuorant domus uiduaru subobtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudiciu

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,40.

(pg.178,16) qui deuorant domus uiduarum sub obtentu prolixae orationis,hi accipiunt prolixius iudicium.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Marc.12,40.

22,43.(pg.701B)Devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis.Hi accipient prolixius judicium.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Marc.12,40.

10(pg.904B)quod recipiant amplius judicium.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,40.

12(pg.649B)qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis:hi accipient prolixius judicium.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.12,40.

(pg.214a,24)qui devorant domos viduarum;

ITALA 85. MISSALE Moz. (Migne, 1850) ST.XAM Marc.12,40. IATI

(pg.131C) Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixe orationis. Hi accipient prolixius judicium.

ORI ser 12

cf Mt 23,14
Mc 12,40
cf Lc 20,47

(22,27) qui comedunt uiduarum domos, occasione longa orantes et propterea accipient iudicium maius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,41.

(pg.942) Et sedens Iesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazophylacium, & multi diuites iactabant multa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,41.

(pg.128) Et sedens contra gajophilacium,videbat quomodo turba mittit pecuniam in gajophilacium;et multi divites mittebant multa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,41.

(pg.138)Jesus autem sedens contra gaiofylacium,aspiciebat,
quantae turbae iactabant aes in gaiofylacium et
multi diuites iactabant multa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,41.

(pg.58)Et sedens Iesus contra gazophylacium vidit quanta turba mittebant in gazophylacio,et divites quanta mittebant:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,41.

(pg.298,28)Et sedens ihesus contra gazofilacium.aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium.,Et multi diuites iactabant multa.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,41.

(pg.309)et contra gazophylacium sedens ihs aspiciebat quo mo
do turbae mitterent aes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.12,41-44.

(pg.96) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.12,41.

(pg.121)Et cum sedisset ihs contra gazophilacium.Et uidebat quomodo turbae mittebant pecuniam in gazophilacium et multi diuites mittebant multa.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,41.

(pg.66)Et cum sedisset ihs·contra gazophylacium et multi diui-
tes iactabant multa·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,41.

(pg.14)et cum sederet contra gazosolacium uidebat.quomoda turba mittit aes·et honesti mittebant multa·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,41.

(pg.136) Et sedens ihs contra gazofylacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes.in gazofylaciu et multi diuites iactabant multa·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,41.

(pg.130)Et contra gazofilacium sedens ihs·aspiciebat quomodo turbae iactarent aes in gazofilacium·Et multi diuites iactabant multa··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,41.

(pg.767)et cum sedisset ....ofilacium uidebat quom...
......e iactarent aes in gazo.........ulti diuites iac-
taba.......

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.12,41.

(pg.105) vg:iactaret; γ :<u>iactabant</u> c. b g aur.Mart.Tur.

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Marc.12,41.in.

(pg.179) de duobus minutis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.12,41.

(pg.179) & sedens contra gazophylaciū aspiciebat qm̄o turba iactaret aes in gazophylacium & multi diuites iactabant multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,41.

(pg.167)Et sedens ihs contra gazofilaciu aspiciebat quomodo turba mittebat aes in gazofilaciu et multi diuites iactabant multa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,41.

(pg.82)Asedens dns contra gazofilaciu aspiciebat quomodo turba iactarent aes ingazofilaciu &multi diu^{it}es iactabant multa

AU s Lam 1 ,1 Mc 12,41

(1o2,47) Multi diuites multa mittebant et ipse attendebat,

I[redacted]LA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,41.

(pg.178,17) et sedens Iesus contra gazophylacium aspiciebat quomodo turba iactarent in gazophylacium:et multi diuites iactabant multa.

EP-L 20 cf Mc 12,41

(26,18) inter ceteros diuites, qui munera mittebant in gazophylacio,

gazophilatium G

Deest A

EP-L 51 Mc 12,41

(128,18) nam cum sederetdominus in templo contra gazophylacium, multi divites multa miserunt munera.

sederit ABGS
multa) multi S

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,41.

12(pg.649C)Et sedens Jesus contra gazophylacium,(-)Aspiciebat quomodo turba jactaret aes in gazophylacium:et multi divites jactabant multa.

MAXn h 13 Mc 12,41

(63,2) Recitatum est hodie quia, Cum Dominus sedisset in templo contra gazofilacium, uidit turbam iactare aes in gazofilacio, et diuites multa uidit mittere, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1880) Marc. 12, 41.

(pg.1310)Et sedens Jesus contra gazophilacium;aspiciebat quomodo turba jactaret es in gazophilacium;Et multi divites jactabant multa.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,42.

(pg.942) Cum venisset autem vidua vna pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,42.

(pg.128) Cum venisset autem una vidua,misit minuta duo,quod est quadrans;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,42.

(pg.138)Cum uenisset autem una uidua,misit aera minuta duo,
quod est quadrans;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,42.

(pg.58)cum venisset autem quaedam vidua,misit aera duo quod
est quadrans.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,42.

(pg.298,31)Quum uero uenisset autem una uidua paupercula.misit dua minuta quod est quadrans.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,42.

(pg.309)cum uenisset autem una uidua et misit aera duo quod
est quadrans

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Marc.12,42.

(pg.121)Cum uenisset aute una uidua misit aera minuta duo quod est quadrans.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,42.

(pg.66) Cum uenisset autem una uidua Misit aera duo quod est quadrans

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,42.

(pg.14)cum uenisset autem una uidua misit minuta duo quod est
quadrans·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,42.

(pg.136)cum uenisset autem una uidua pauper.misit duo minuta·
quod est qua(t^d)rans.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,42.

(pg.130)Cum uenisset autem una uidua misit aera duo quod est qua drans·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,42.

(pg.767).....nisset autem uidua ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 42.

(pg. 105) vg: una uidua; γ : quendam uid. c. c aur. – vg: dua minuta;
γ : era minuta duo c b.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.12,42.

(pg.179) & cū uenisset una uidua paup misit minuta duo q est quadrans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,42.

(pg.168)cv uenisset aute quaeda uidua pauper misit aera minuta duo quod est quadrans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,42.

(pg.82)cum uenisset h'una uidua paupercula missit duo minuta
quod est quadrans

5,1.

ITALA AVG.serm.39.(Migne,1842) Marc.12,42.

4,6(pg.243)Vidua illa de duobus minutis fecit:

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,42.

(pg.178,19) cum uenisset autem una uidua pauper,misit duo mi-
nuta,quod est quadrans.

CHRY I,530 Mc.12,42-44
(Lc.21,2-4)

(535D) vidua illa, quae duo minuta sola habebat, et ipsa obtulit deo.

CHRY V,896

Lc 21,2
Mc 12,42

(9oo C) Duo aera minuta mulier uidua misit in arcam dei, et praelata est opulentis.

EP-L 20 cf Mc 12,42

(26,19) uenit et quaedam uidua, quae duo minuta iacta-
uit.
quaedam R, quidam B, quadam ΣS

iactabat B
Deest A

EP-L 51 Mc 12,42

(128,19) venit et paupera vidua: duo misit aera minuta

paupera A pauper GS et paupercula, ut videtur eras. R paupercula B

HI ep 145,1,5 cf Mc 12,42 etc.

" " " 43

(307,16) uidua illa in euangelio paupercula,quae duo minuta misit in gazophylacium,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Marc.12,42.

5(pg.39B)mulier illa pauper et vidua dicitur misisse quadrantem in corbonam,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,42.

12(pg.649C)Cum venisset autem una vidua pauper,misit duo minuta,quod est quadrans.

MAXn h 13 Mc 12,42

(63,4) / et unam uiduam pauperculam iactantem duo aera minuta.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 12, 42.

(pg. 131C) Cum venisset autem una vidua pauper: misit duo minuta: quod est quadrans.

ORI Mt 15,21 cf Mc 12,42

(410,10) duo minuta uiduae,

SALV eccl 4,30 Mc 12,42

(Zusatz zu 310,15 bei Marin 204) Nullus minus de viduam illa offert, quae deas quadras misit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,43.

(pg.942) & conuocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,43.

(pg.128) et convocans discipulos suos dixit eis:Amen dico vobis,quoniam vidua paupercula haec amplius omnium misit munus in gajophylacio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,43.

(pg.138)et conuocans discipulos suos,ait illis:Amen dico uobis,quoniam uidua egena haec plus omnibus misit in gaiofylacio munus;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,43.

(pg.58)Et convocans discipulos suos ait illis Amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit in gazophylacium:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,43.

(pg.299,1)Et conuocans discipulos suos.ait illis.,Amen dico uo-
bis.,Quoniam uidua haec paupercula plus omnibus misit.
qui miserunt in gazofilacium.,

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Marc.12,43.

(pg.309) Et conuocans discipulos suos ait ill is amen dico uobis quoniam uidua aegena haec plus omnibus misit mittentibus in gozophylacio·

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 12, 43.

(pg.121) Et conuoca(n)s discipulos suos ait illis. Amen dico uobis uidua haec pauperoula plus omnibus misit in gazophilacium munus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.12,43.

(pg.66) et uocans discipulos suos ait illis Amen dico uobis quoniam uidua paupera haec plus omnibus misit in gazophylacium

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.12,43.

(pg.14)et conuocauit his discipulos suos·et dixit illis·amen dico uobis·quia uidua haec plus.misit in gazophylachinos omnibus qui miserunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) . Marc.12,43.

(pg.136)et conuocans discipulos suos ait illis.Amen dico uobis.quoniam uidua haec pauper.plus omnibus misit qui miserunt in cazofilacium.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,43.

(pg.130)Et conuocans discipulos suos ait illis·Amen dico uobis quoniam uidua aegena hec plus omnibus misit in gazofilacium-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,43.

(pg.769)...filacium

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 12, 43.

(pg. 179) & conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis
qm̄ uidua hec paup plus omnibus misit qui misert̄ in gazophylacium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,43.

(pg.168)et conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis qvo uidua haec pauper plus omnib misit in gazofilaciu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,43.

(pg.82)&conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis qm uidua haec pauperoula plus omnib;missit qui miserunt ingazoficiu

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,43.

(pg.178,20) et conuocans discipulos ait illis:amen dico uobis, quoniam uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophylacium.

ITALA AVG.serm.270 (PL 39. 1842) Marc.12,43

3(pg.2249) Amen,amen dico vobis,nullus amplius misit in domum Dei quam ista vidua:

CAE s 197,4 Mc 12,43

(755,21) et viduam quae duos nummos in gazofilacio miserat conlaudavit.

Vorlage war EUS-G h 44, doch in diesen Zeilen ganz anders!!

CHRY V,922 Mc 12,43.44

(923D) Amen, inquit, dico uobis, uidua ista plus omnibus fecit. ~~Omnibus~~ Omnes enim isti de eo quod abundauit illis, fecerunt: haec autem totum quod habuit, misit.

(924A) Amen inquit, dico uobis, uidua ista plus omnibus fecit.

EP-L 51 Mc 12,43

(128,20) et plus laudavit dominus viduam cum paupertate quam divites cum abundantia.

HI ep 145,1,5 cf Mc 12,42 etc.
" " " 43

(307,16)uidua illa in euangelio paupercula,quae duo minuta misit in gazophylacium,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,43.

12(pg.649C)Et convocans discipulos suos,ait illis:Amen dico vobis,quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

MAXn h 13 Mc 12,43

(63,5) / Et conuocans discipulos suos, ait illis: Amen dico
uobis, quoniam uidua haec paupera plus omnibus misit:/

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.12,43.

11(pg.818C)Et convocans discipulos suos ait illis:Amen dico
vobis,quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.12,43.

(pg.131C)Et convocans discipulos suos ait illis.Amen dico vobis;quoniam vidua hec pauper:plus omnibus misit: qui miserunt in gazophilacium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 12,44.

(pg.942) Omnes enim ex eo, quod abundabat illis: miserunt: haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 12,44.

(pg.128) Omnes enim ex eo,quod superfuit illis,miserunt;haec autem de aegentia sua,omnia.quaecumque habuit,misit, id est totam substantiam suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.12,44.

(pg.138)nam omnes ex eo,quod abundabat illis,miserunt;haec
uero de pecuniis suis omnia quae habuit,misit,id est
omnem uictum suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.12,44.

(pg.58)Unusquisque enim ex eo quod abundavit illi misit,haec
vero de penuria sua omnem victum suum quem habuit misit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.12,44.

(pg.299,5)Omnes enim ex eo quod habundabat illis.miserunt Haec uero de penuria sua.omnia quae habuit misit totum uictum suum.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.12,44.

(pg.309) omnes enim hii ex eo quod abundat illis miserunt haec uero de penuria sua omnia quae habuit misit totum uictum suum

ITALA Cod. ff[1](Belsheim, 1887) Marc. 12,44.

(pg.121)Omnis enim ex eo quod abudabat illis miseru haec
uero de penuriam suam omnia que habuit misit totum
uictum suu.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.12,44.

(pg.66)nam omnes ex eo quod abundabat illis miserunt·haec uero de paenuria sua omnia quae habuit misit totum uictum suum

ITALA   Cod.k(Wordsworth,1886)   Marc.12,44.

(pg.14)unusquisque enim de eo quod illi abundauit misit haec autem de inopia·sua misit totum quem habuit uictum suum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.12,44.

(pg.137)omnes enim ex eo quod abundat illis.miserunt haec
uero de penuria sua omnia quae habuit misit.totum
uictum suum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.12,44.

(pg.130)nam omnes ex eo quod abundabat illis miserunt Hec autem de penuria sua·omnia quae habuit misit totum uictum suum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.12,44.

(pg.769)............de eo quod sup..........runt haec au... de
paen..........nia quaecumq. habu............ suum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 12, 44.

(pg.105) vg: omnia quae; γ : quem c.c k aur. – vg: totum uictum; γ : omnem uictum suum c b aur.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.12,44.

(pg.179) omnes enim ex abundantia eorū miserunt hec v(o) de penuria
sua omnia que habuit misit totum uictū suum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.12,44.

(pg.168)omnes eni ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de penuria sua omne uictu suv quem habuit misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.12,44.

(pg.82) omnes ~~ii~~ exeo quod habundabat illis misserunt haec
uero de penuria sua omnia que habuit missit totu
uictum suum:::::

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.12,44.

7,8.(pg.403,9)omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, haec uero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum uictum suum.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.12,44.

(pg.178,23) omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, haec uero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum uictum suum.

ITALA AVG.serm.270 (PL 39. 1842) Marc.12,44

3(pg.2249) illi enim de abundantia sua miserunt, haec autem totum quod habuit misit.

CHRY V,922

Lc 12,44

(923D) Denique audi domini uocem uiduam in euangelio collaudantem, quae in dona dei totum quod habuit, misit.

CHRY V,922 Mc 12,43.44

(923D) Amen, inquit, dico uobis, uidua ista plus omnibus fecit. Omnes enim isti de eo quod abundauit illis, fecerunt: haec autem totum quod habuit, misit.

(924A) Amen inquit, dico uobis, uidua ista plus omnibus fecit.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 12,44.

12(pg.649C)Omnes enim ex eo,quod abundabat illis,miserunt;haec vero de penuria sua,omnia quae habuit,misit totum victum suum.

MAIn h 13 Mc 12,44

(63,6) / omnes enim ex eo quod sibi abundauit miserunt, haec uero, de penuria sua, omnem quem habuit uictum misit.

37.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.12,44.

11(pg.818C)Omnès enim ex eo quod sibi abundavit miserunt,haec vero de pecunia sua omnem quem habuit victum misit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.12,44.

(pg.131C)Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt.Hec vero de pecunia sua omnia que habuit misit totum victum suum.

MUT 28 Mc.12,44

(413/4) eleemosyna enim illa est, qulis fuit illius viduae, quae totam vitam suam evacuavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,1.

(pg.942) ET cum egrederetur de templo, ait illi vnus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, & quales structurae.

ITALA · Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,1.

(pg.128) Et,proficiscente eo de templo,ait illi unus ex discipulis suis:Magister,ecce quales lapides,et qualia aedificia!

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,1.

(pg.138)Et cum egrederetur de templo,ait illi unus ex discipulis eius:Magister,aspice quales lapides et qualis structura templi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,1.

(pg.59)Et cum egrederetur de templo,ait illi unus ex discipulis suis Magister,ecce quales lapides et qualia aedificia templi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,1.

(pg.309)et procedente eo de templo ait illi unus ex discipulis suis magister·aspice qual is lapides et quales structurae templi

ITALA	Cod.e(Belsheim,1896)	Marc.13,1.

(pg.96)

om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,1.

(pg.121)Et cum egrederetur ait illi unus ex discipulis eius magister aspice quales lapidis (!) et quales structurae templi.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.13,1.

(pg.66) Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice Quales lapides et quales structurae

ITALA . Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,1.

(pg.14)et cum proderet de templo dicit illi unus ex discentibus illius magister.uide quales lapides·et qualia aedificia templi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,1.

(pg.137)Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis.Magister.aspice quales lapides.et quales structurae templi.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,1.

(pg.130) Et cum exiret de templo·ait illi unus ex discipulis suis·magister aspice quales lapides et quales structuras templi·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,1.

(pg.70) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,1.

(pg.769)et cum egrede..tur............... unus ex discipulis
s............de quales lapides et q...............ra
templi

ITALA Cod. ℓ(Rettig,1836) Marc.13,1.in.

(pg.179) de consummatione

ITALA Cod. $\int$ (Rettig,1836) Marc.13,1.

(pg.179) & cū egrederet de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides & quales structurae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,1.

(pg.166)Et cu egrederetur de templo ait illi unus ex discipu-
lis svis magister aspice quales lapides sunt et qua-
les structurae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,1.

ex
(pg.82)&cum egrediretur detemplo ait illi unus dediscipulis suis magister aspice quales lapides &quales structurae templi

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.13,1.

29(pg.1640A)Vide quales lapides et quales structurae.

B)wiederholt:Magister,vides quales lapides,et quales structurae!

DION-E cond 26 Mc 13,1

(389C) ut sancti Evangelii declarat historia, dicentes: Qualia opera, qualesque essent aedificationes!

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,1.

13(pg.649D)Et cum egrederetur de templo,ait illi unus ex discipulis suis:Magister,aspice quales lapides,et quales structurae!

85.

ITALA MISSALE Móz.(Migne,1850) Marc.13,1.

(pg.131D)Et cum egrederetur de templo:ait illi unus ex discipulis suis.Magister:aspice quales lapides et quales structure.

ORI ser 29 Mc 13,1

(55,27) uide quales lapides et quales structurae.

ORI ser 23 No 13,1

(56,5) magister, vides quales lapides et quales structurae,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,2.

(pg.942) Et respondens Iesus,ait illi:Vides has omnes magnas aedificationes? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,2.

(pg.128) Et respondens,ait illis:Videtis has structuras magnas? Amen dico vobis,non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur;et post triduum alius resurget sine manibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,2.

(pg.138)Et respondens,ait illis:nonne uidetis omnia haec magna aedificia? amen dico uobis,quia non relinquetur hic lapis super lapidem,qui non destruatur,et in triduo aliut resuscitetur sine manibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,2.

(pg.59)Ad quem respondens Iesus ait Nonne vidistis haec omnia
magna aedificia? amen dico vobis quod non relinquetur
in isto templo lapis super lapidem qui non destruatur
et in triduo resuscitabo illud sine manibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,2.

(pg.310)Et respondens dixit illis ihs uidete has magnas structuras amen dico uobis quia non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur et post tertium diem aliut resuscitetur sine manibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,2.

(pg.96)...tem dixit illis uidetis ista magna et aedificia uestra amen amen dico uobis quia non relinquetur in templo lapis super lapidem qui non dissoluatur et post triduo alius excitabitur sine manibus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,2.

(pg.121)Et respondens ihs ait illis nonne uidetis haec omnia magna aedificia.Amen dico uobis quod non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur et in triduo illud ressuscitetur sine manibus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,2.

(pg.66)et respondens ait illis nonne uidetis omnia haec magna aedificia amen dico uobis quia non relinquetur lapis supra lapidem qui non destruatur et in tridum aliud resurget sine manib

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,2.

(pg.14)et respondens hi[s] dicit illis non·uidetis omnia·illa magna amen dico uobis quia non reliquentur.in templo qui non resoluatur.et post triduum alium ut excitabitur sine manibus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,2.

(pg.137)et respondens ihs ait illi.uides omnes has aedificationes.amen dico tibi quia non relinquetur lapis super lapidem.qui non destruatur

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,2.

(pg.70)alius resurget sine manibus

ITALA | Cod.q(White,1888) | Marc.13,2.

(pg.130)et ihs respondens ait illis-uidetis haec omnia magna
aedificia·-Amen dico uobis non relinquetur hic lapis
super lapidem qui non destruatur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,2.

(pg.769)et responden.... illis nonne uid.tis haec magna ..difi-
cia amen dico uobis quia non .elinquetur lapis super la-
pidem q.......struatur et in triduo aliud resur......ne
manibus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 2.

(pg. 105) vg: uides hos omnes magnas aedificationes; γ: uidetis hec omnia magna aedificia amen dico uobis quoniam c. (b c e) f i aur. – vg: lapis; γ: hic lapis c. a b d aur.

ITALA | Cod. l (Rettig, 1836) | Marc. 13, 2.

(pg.179) & respondens ihs ait illi uides has magnas edificatio-
nes non relinquet'lapis sup lapidē que non destruatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,2.

(pg.168)et respondens ihs ait illi uidetis haec omnia magna aedificia amen dico uobis quo non relinqtur hic lapis super lapide qui non destruatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,2.

(pg.82)&respondens ihs ait illi uide has magnas edificationes nonrelinquetur lapes super lapidem quinondistruatur...

PS-EUS-C 2,2 Mc 13,2

(1103A) quae praedixit Salvator, cum ostenderent ei lapides templi, quia non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

30.

ITALA ~~A~~MBR.Marc.(Migne,1865) 13,2.

13(pg.650A)Et respondens Jesus ait illi:Vides has omnes magnas
aedificationes:non relinquetur lapis super lapidem,
qui non destruatur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 2.

(pg. 131D) Et respondens Jesus ait illi. Vides has magnas edificationes? Non relinquetur lapis super lapidem: qui non destruatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,3.

(pg.942) Et cum sederet in Monte oliuarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, & Iacobus, & Ioannes, & Andreas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,3.

(pg.129) Et sedente eo ad montem Oliveti contra templum,interrogabant illum secreto Petrus,et Jacobus,et Johannes,et Andreas:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,3.

(pg.138)Et cum sederet in montem Oliueti contra templum,interrogabant eum seorsum Petrus et Jacobus et Johannes et Andreas dicentes:

4

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,3.

(pg.59)Et factum est cum sederet in montem oliveti contra templum,interrogaverunt eum Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas dicentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,3.

(pg.310)et sedente eo in monte oliueti contra templum interrogabant eum seorsum petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,3.

(pg.96)Et cum sederet in montem oliuarum contra templum interroga......

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,3.

(pg.121)Et cum sederet in monte oliueti contra templum interrogauerunt eum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,3.

(pg.66)Et cum sederet in montem oliueti contra templum interrogabant eum seorsum petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,3.

(pg.14)et cum sederet in montem eleon contra templum interrogabunt illum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,3.

(pg.137)Et cum sederet in monte(m) oliuaru contra templu·
interrogabant eu separatim·petrus et iacobus.et
iohannes et andreas

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,3.

(pg.70)Et sedente eo ad tem oliueti contra templum interrogabant illum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,3.

(pg.130)Et cum sederet in m^{o}ntem oliueti contra templum interrogabant eum seorsum·petrus et iacobus et iohannes et andreas

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,3.

(pg.769)et cum sederet in mon.....iueti contra templum interrog
b....um seorsum petrus et iacobus et i......s et andreas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 3.

(pg. 105) vg: separatum; γ : seorsum c. b d i aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,3.

(pg.179) & cū sederent illi in monte oliuarū contra templū in-
trogabant eū separatim petrus & iacobus & iohannes &
andreas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,3.

(pg.168)Et cu sederit in monte oliuaru contra templu interrogabant eu seorsu petrus et iacob et iohannes et andreas

2

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,3.

(pg.82)&cum sederet inmontem oliuaru contra templu interrogabant eu seperatim petrus &iacobus &iohannis &andreas

30.

ITALA HIER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 13,3.

13(pg.650A)Et cum sederet in monte Olivarum,contra templum,interrogabant eum separatim Petrus,et Jacobus,et Joannes,et Andreas:

ITALA ITIN.Adamnanus 1,27.(Geyer,1898) Marc. 13,3.

(pg.252,7)Interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et
Iohannes et Andreas.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne; 1850) Marc. 13,3.

(pg. 131D) Et cum sederet in monte Olivarum: interrogabant eum separatim Petrus et Johannes: et Jacobus et Andreas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,4.

(pg.942) Dic nobis, quando ista fient? & quod signum erit, quando haec omnia incipient consummari?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,4.

(pg.129) Dic nobis,quando haec erunt? et quod signum,cum incipient omnia haec consummari?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,4.

(pg.138)dic nobis,quando ista fient? et quod signum erit,cum haec omnia consummabuntur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,4.

(pg.59)Dic nobis,quando ista fient,et quod signum erit quando omnia incipient haec consummari?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,4.

(pg.310)dic nobis quando haec erunt·et quod signum cum omnia haec·consummabuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,4-23.

(pg.96) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,4.

(pg.121)dic nobis quando haec fient et quod signum erit cum haec omnia consummabuntur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,4.

e
(pg.66)dic nobis Quando ista fi nt et quod signum erit cum
haec omnia consummabuntur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,4.

(pg.14)dic nobis quando ista erunt et quo signa haec incipiunt
perfici.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,4.

(pg.137)Dic nobis quando ista fient.et quod signum erit.qua
do haec omnia in incipient consumari.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,4.

(pg.70)dic nobis quando haec erunt et quod signum cum inci-
pient omnia haec consummari

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,4.

(pg.130)dic nobis quando hec fiunt et quod signum cum coeperint haec omnia consummari···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,4.

(pg.769)dic nobis quan........... et quod signum erit cum ha..
............mabuntur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 13,4.

(pg.179) dic uobis qn̄ ista fiant & q signum erit qn̄ incipient hec consummari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,4.

(pg.168)dic nobis quando ista fient et quod signu erit quando haec omnia incipient consumari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,4.

(pg.82)dic nobisquando ista ^{e}runt &quod signu erit quando hec
omnia incipient consummari

30.

ITALA ZIER.Marc.(Migne,1865) 13.4.

13(pg.650A)Dic nobis quando ista fient,et quando haec omnia incipient consummari?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13,4.

(pg.131D) Dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando hec omnia incipient consummari?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,5.

(pg.942) Et respondens Iesus coepit dicere illis:Videte ne quis vos seducat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,5.

(pg.129) Et respondens,ait illis:Videte,ne quis vos seducat;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,5.

(pg.138)Et respondens Jesus coepit dicere illis:Uidete,ne quis
uos seducat;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,5.

(pg.59)Respondens Iesus coepit dicere ad illos Videte ne quis vos seducat:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,5.

(pg.310)et respondens ihs ait illis uidete ne quis uos seducat

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,5.

(pg.121)Respondens autem ihs coepit illis dicere.uidete ne quis uos seducat

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,5.

(pg.66)Et respondens ihs·coepit dicere illis uidete ne quis
uos seducat

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,5.

(pg.14)et spondens dixit illis uidete ne quis uos decipiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,5.

(pg.137)et respondens ihs coepit dicere illis uidete ne quis uos seducat·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,5.

(pg.70)et respondens ait illis uidete nequis uos seducat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,5.

(pg.130)Et respondens ihs coepit dicere illis·Uidete ne quis
uos seducat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,5.

(pg.769)et respon.......... dicere.uidete ne ....

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.13,5.

(pg.179) h' ihs respondens coepit illis dicere uidete ne quis
uos seducat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,5.

(pg.168)et respondens ihs illis coepit dicere uidete ne-
quis uos seducat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,5.

(pg.82)&respondens ihs coepit dicere illis uidete nequis uos seducat

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne.1865)   13.5.

13(pg.650A)Et respondens Jesus,coepit dicere illis:Videte ne
quis vos seducat.

IS Jud 79,12 Mc 13,5

(225) discipulos suos informans ait: Videte ne quis vos se-
ducat; /

ITALA ITIN.Adamnanus 1,27.(Geyer,1898) Marc. 13,5.

(pg.252,11)Videte,ne quis uos seducat.

ITALA ISIDOR.P.ep.10.(Aigrain,1911) Matth.24,4.
Marc.13,5.

(pg.28,5)Videte ne quis vos seducat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) VAT.JAN Marc.13,5. VATI

(pg.132A)Et respondens Jesus:cepit dicere illis:Videte ne quis vos seducat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,6.

(pg.942) multi enim venient in nomine meo dicentes,quia ego sum: & multos seducent.

ITALA . . Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,6.

(pg.129) multi enim venient in nomine meo,dicentes:Quia ego sum:et multos seducent.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.13,6.

(pg.138)Multi enim uenient in nomine meo dicentes:ego Christus, et multos seducent.Cum autem audieritis bella et opiniones bellorum,ne timueritis;oportet enim haec fieri,sed nondum est finis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,6.

(pg.59)multi enim venient in nomine meo dicentes,Ego sum Christus et multos seducent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,6.

(pg.310)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum et multos seducent

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 13, 6.

(pg.121) in nomine meo dicentes ego sum et multus (!) seducent.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,6.

(pg.66)multi enim ueniunt in nomine meo dicentes quod ego sum et multos seducent

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,6.

(pg.14)multi enim uenient in nomine meo pseudiprofetae dicentes ego sum et multos in errore promittent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,6.

(pg.137)Multi enim uenient in nomine meo dicentes.quia ego
sum xps et multo^s seducent

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,6.

(pg.70)multi enim uenient in nomine meo dicentes quia ego sum
et multos seducent

ITALA | Cod.q(White,1888) | Marc.13,6.

(pg.130)multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum. et multos seducent...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,6.

(pg.769).ulti enim uenient ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,6.

(pg.179) multi enim uenient in nomine meo dicentes q ego sū
& multos seducent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,6.

(pg.168)multi eni uenient in nomine quia ego su et multos
seducent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,6.

(pg.82)multi ~~11~~ uenient innomine meo dicentes quia ego sum
xps &multos seducent

ITALA II. CYPRIAN, ep.73,16.(Hartel,1871) Marc.13,6.

(pg.790,5)multi ... uenient in nomine meo dicentes:ego sum Christus,et multos fallent.

multos per multos B

vgl.Matth.24,5.

ITALA II. CYPRIAN, ep.75,9.(Hartel,1871) Marc.13,6.
(FIRMILIAN)

(pg.816,11)multi uenient in nomine meo dicentes:ego sum Christus,et multos fallent.

I.

ITALA CYPRIAN, un.14. (Hartel, 1868) Marc.13,6.

(pg.223,12) multi uenient in nomine meo dicentes: ego sum Christus, et multos fallent.

fallent seducent M

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,6.

13(pg.650A)Multi enim venient in nomine meo dicentes,quia ego
sum:et multos seducent.

IS Jud 79,12 Mc 13,6

(225) / multi enim venient in nomine meo dicentes: quia ego sum. / Mt 24,24

ITALA ITIN. Adamnanus 1,27. (Geyer,1898) Marc. 13,6.

(pg.252,11)Multi enim uenient in nomine meo dicentes,quia ego sum Christus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 6.

(pg.132A)Multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum:et multos seducent.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Marc.13,6.

5,7.(pg.840C) Multi venient in nomine meo dicentes:Ego sum Christus,et multos seducent;nolite ire post eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13, 7.

(pg. 942) Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim haec fieri: sed nondum finis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,7.

(pg.129) Cum autem audieritis bella,et opiniones praeliorum, nolite turbari;oportet enim fieri,sed nondam est finis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,7.

(pg.138) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,7.

(pg.59)Cum autem audieritis bella et opiniones bellorum,nolite timere:oportet enim fieri:sed nondum finis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,7.

(pg.310)cum autem audieritis bella et opiniones bellorum ne
timueritis oportet enim fieri sed nondum est finis

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,7.

(pg.121)Cum autem audieritis proelia et opiniones proeliorum nolite timere oportet enim haec fieri sed nondum finis.

ITALA Cod.1(Belsheim;1885) Marc.13,7.

(pg.66)cum autem audieritis bella et opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,7.

(pg.14)cum audieritis autem bella et opiniones de bellorum· nolite timere oportet enim fieri set·nondum finis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,7.

re
(pg.137)Cum audietis autem bella.et opiniones bellorum ne timueritis.oporter enim fieri.sed nondum finis

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,7.

(pg.70)Cum autem audieritis bella et opiniones proeliorum no-
lite turbari oportet enim fieri sed nondum est finis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,7.

(pg.130)Cum autem audieritis bella Et opiniones proeliorum· ne timueritis·-oportet enim fieri sed nondum finis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,7.

(pg.771) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 7.

(pg.105) vg: bella; γ : praelia c.f k. – vg: enim fieri; γ : enim haec fieri c.b.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,7

(pg.179) cū autē audieritis bella & opiniones bellorū ne timueritis oportẽ enim fieri sed ñdum finis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,7.

(pg.168)cu aute audieris bella et opiniones belloru ne timu-
eritis oportet eni haec fieri sed nondu finis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,7.

(pg.82)cumaudieritish'bella &opiniones belloru netimueritis
oportet h'haec fieri sednondu est finis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,7.

13(pg.650A)Cum audieritis autem bella,et opiniones bellorum,
ne timueritis;oportet enim haec fieri,sed nondum
finis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 7.

(pg. 132A) Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum: ne timueritis. Oportet enim hec fieri: sed nondum finis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,8.

(pg.942) Exurget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terraemotus per loca, & fames. Initium dolorum haec.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,8.

(pg.129) Exsurget enim gens super gentem,et regnum super regnum,et erint terraemotus circa loca,et fames: initium dolorum,omnia haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,8.

(pg.138)Exurget autem gens contra gentem,et regnum contra regnum,et erunt terraemotus per loca et fames initium dolorum -----------

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,8.

(pg.59)Exsurget enim gens contra gentem et regnum super regnum, et erunt terrae motus per singula loca et fames.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,8.

(pg.310) insurget enim gens contra gentem et regnum contra regnum erunt terre mota per loca et famis initium dolorum haec

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,8.

(pg.121)Exurget enim gens super gentem et regnum super regnum et erunt terre motus per loca et famis.initium dolorum haec.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.13,8.

(pg.66) exurget autem gens super gentem Et regnum supra regnum et erunt terre motus per loca et fames initium dolorum haec

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,8.

(pg.14)surget autem gens super gentem et regnum super regnum
et erunt terrae motus·per loca·et fames initium partu-
ritionis·haec

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,8.

(pg.137)Exurget autem gens supra gentem.et regnum super regnum.Et erunt terrae motus per loca.et fames.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,8.

(pg.70)exsurget enim gens super gentem et regnum super regnum et erint terre motus circa loca et fames initium dolorum omnia haec

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,8.

(pg.131)Exsurget autem gens ad uersus gentem et regnum super
regnum·et erunt terrae motus per loca·et erunt fames·
et turbele·initium dolorum haec·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.13,8.

(pg.771)exsurget ....regnum contra ....rae
motus per loca et ....lorum haec

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 8.

(pg. 105) vg: contra gentem; γ : supra gentem c. a i k l aur. — vg: super regnum; γ : aduersus regnum c. g. — vg: fames initium dolorum haec; γ : haec autem initium dol. c. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,8.

sup gentē

(pg.180) exsurget enim gens contra gentē & regnū sup regnum & erunt ŧremotus p loca & erunt fames & initium dolorum haec .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,8.

(pg.169) exurget eni gens super gente et regnu super regnu et erunt terrae motus per loca et fames haec aute initiu doloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc,13,8.

(pg.82)exsurget ~~11~~ gens super gentem &regnu super regnu &erunt terrae motus perloca &fames initiu doloru haec omnia···

17.

ITALA AMB.serm.62.(Migne,1879) Marc.13,8.

1(pg.754B)Exsurget gens adversus gentem,et regnum adversus regnum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,7.8. Marc.13,8. Luc.21,11.

36(pg.1649C)Exsurget enim gens adversus gentem,et regnum adversus regnum,et erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.Haec enim omnia initia sunt dolorum.Marcus eadem,addit autem,et turbellae; Lucas similiter ipsa,addit autem,terroresque de coelo,et signa magna erunt,et hiemes.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,8.
Matth.24,7.
Luc.21,10.

35.(pg.274,18)Exsurget gens super gentem et regnum super regnum.

ITALA AVG.Iob 4.(Zycha,1895) Marc.13,8.

(pg.514,3)exsurget gens contra gentem.

5,1.
ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Marc.13,8.

7,9(pg.622)Exsurget gens super gentem,et regnum super regnum.

AV ep 22 Mc 13,8

(55,1) Exurgent gens contra gentem et regnum contra regnum,

ITALA AVIT.ep.18b.(Chevalier,1890) Marc.13,8.

(pg.157)Exurgent gens contra gentem et regnum contra regnum.

BEA Apc 4,1,12 Mc 13,8

(336) ait: eruntfames per loca.

erit A^2T; erat PF

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,8.

13(pg.650A)Exsurget enim gens super gentem,et regnum super
regnum,et erunt terrae motus per loca,et fames.
Initium dolorum haec.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.86.(Migne,1862) Marc.13,8.

(pg.449B)In novissimis diebus exsurget gens contra gentem,et
regnum adversus regnum:

65.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 8.

(pg.132A)Exurget gens contra gentem:et regnum super regnum. Et erunt terremotus per loca et fames. Initium dolorum hec.

ORI ser 36 Mc 13,8

(68,21) ... addit autem et turbelas;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,9.

(pg.942) Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante praesides, & reges stabitis propter me, in testimonium illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,9.

(pg.129) Deinde vos ipsos tradent in Concilia:et in Synagogis vapulabitis;et ad Praesides,et ad Reges stabitis, causa mei,in testimonium illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,9-13,18.

(pg.139) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,9.

(pg.59)Videte autem vosmet ipsos:tradent enim vos in concilìis,et in synagogis vapulabitis,et ante praesides et reges stabitis propter me,in testimonium illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.13,9.

(pg.277,25)Uidete autem uos med ipsos.,Tradent enim uos in concilíis.et in sinagogiis suis flagellabunt uos. et ante presides et reges ducemini propter me in testimonium illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,9.

(pg.310)deinde uos ipsos tradent in conciliis et in synagogis uapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.13,9.

(pg.121) Deinde ipsos tradent in conciliis et in synagogis uapulabitis et ante presides et reges stabitis propter me in testimonium illis.

ITALA | Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,9.

(pg.67)deinde uos ipsos tradent in conciliis et in synagogis uapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Marc.13,9.

(pg.180) uidete autē nosmetipsos tradent enim uos in conciliis
in synagogis uapulabitis & an̄ p̄sides & reges stabitis
ppt̄ me in testimoniū illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,9.

(pg.169)Uidete aute uos ipsos tradent eni uos in conciliis et in synagogis uapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimoniu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,9.

(pg.82)Uidete h'uos metipsos tradent ?? uos inconcilliis &in-
sinagogis suis uapulabitis ante presides &reges stabitis
propter me intestimonium illis···

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,9.

(pg.137)initia dolorum sunt haec.Uidete autem uos metipsos.
tradent enim uos in conciliis et in synagogis napu-
labitis.et ante praesides et reges stabitis propter
me in testimonium illis.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,9.

(pg.70)deinde uos ipsos tradent in concilia et in synagogis bapulabitis et ad praesides et ad reges stabitis causa me[1] in testimonium illis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,9.

(pg.14)uidete·deinde uos.......ipsos tradent in conciliabula et in sinagogis·et ante potestates.et reges stabitis propter me at testimonium illos

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13.9.

(pg.131)Uidete uos ipsos tradent enim uos in conciliis·et in synagogis uapulabitis·Et ante reges et praesides stabitis propter me in testimonium illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,9.

(pg.771)deinde uo.........de.. in consiliis et in ....-
bitis et ante praeside..........abitis propter me in te-
s..............

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.13,9.

145(pg.1798C)Ante praesides et reges stabitis.

ITALA

4,2.
AVG.ps.95.(Migne,1841)

Marc.13,9.

12(pg.1234)Tradent vos ad judicia.

T.

AV ep 34 Mc 13,9 etc

(64,19) staturos nos ante reges et principes in quacumque accusatione praedicens:

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.13,9.

(pg.234b,14)Et ante regeset praesides stabilis propter me',

ORI ser 145 Mc 13,9

(298,25) ante praesides et reges stabitis

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.10,18.
Marc.13,9.

1,2(pg.295,24)apud praesides et iudices adducemini propter me, in testimonium ipsis et gentibus;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,9.

13(pg.650B)Videte autem vosmetipsos.Tradent enim vos in conciliis,et synagogis vapulabitis,et ante praesides et reges stabilis propter me in testimonium illis.

85

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13,9.

(pg.132A) Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in concilis et in synagogis vapulabitis: et ante Presides et Reges stabitis propter me in testimonium illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,10.

(pg.942) Et in omnes gentes primum oportet praedicari Euangelium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,10.

(pg.129) Et in omnibus gentibus in primis oportet praedicare Evangelium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,10.

(pg.59)Et gentibus primum autem oportet hoc evangelium praedicare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.13,10.

(pg.277,28) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,10.

(pg.310)et in omnes gentes primum autem oportet praedicari euangeliu in omnibus gentibus

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Marc. 13, 10.

(pg. 121) et in omnes gentes primum autem oportet praedicari euangelium in omnibus gentibus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.13,10.

(pg.67) et in omnes gentes.primum autem oportet praedicari euangelium

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,10.

(pg.14)et in omnes gentes·set confortamini prius·enim oportet praedicari euangelium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,10.

t
(pg.137)et in omnes gentes primum oporte(r) praedicari euangelium.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,10.

(pg.70)et in omnibus gentibus in primis oportet praedicare euangelium

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,10.

(pg.131)Et in omnes gentes oportet primum predicari euangelium..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,10.

(pg.771).. in omnes gentes sed con.....e. primum a.tem oportet praed..... euangelium.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,10.

(pg.180) & in omnes gentes oportet primū p̄dicari euangelium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,10.

(pg.169)Et in omnes gentes primu oportet euangeliu praedicare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,10.

(pg.82)&inomnes gentes primu oportet predicari euangelium:::::

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Marc.13,10.

(pg.906)Primum(-)praedicabitur evangelium.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,10.

77,148.(pg.252,23)in omnes gentes primum oportet praedicari euangelium.

(pg.252,25)wiederholt:primum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,10.

77,148.(pg.252,26)et in omnes gentes primum oportet praedicari euangelium,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,10.

77,148.(pg.253,1)primum in omnes gentes oportet praedicari euangelium.

(pg.253,2)wiederholt:primum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,10.

13(pg.650B)Et in omnes gentes primum oportet praedicari Evangelium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850)- EVAT.EAM Marc.13,10.IATI

(pg.132A)Et in omnes primum oportet predicari Evangelium.

PS-ORI Mt 2,6 Mc 13,10

(255,9) sicut enim per omnes gentes habet hoc evangelium prae-
dicari,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.24,14.
Marc.13,10.

1,2(pg.295,25)Praedicabitur hoc evangelium in omnibus gentibus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,11.

(pg.942) Et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini. non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,11.

(pg.129) Et,cum adducent vos,tradentes;nolite solliciti esse, nec praemedetare,quid loquamini:sed,quodcumque datum fuerit vobis in illa hora,hoc loquimini:non enim vos estis,qui loquimini,sed Spiritus Sanctus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,11.

(pg.59)Et cum perduxerint vos tradentes,nolite praecogitare quid loquamini;sed quod datum vobis fuerit in illa hora,ipsum loquimini:non enim vos estis qui loquimini sed spiritus sanctus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.13,11.

(pg.277,29)Quum autem tradent uos nolite cogitare quid loquamini.dauitur enim uos in illa ora quid loquamini., Non enim uos estis loquentes.séd spiritus sanctus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,11.

(pg.310) et cum produxerint uos tradentes nolite cogitare quid loquamini sed quod datum uobis fuerit in illa hora hoc lo quimini·non enim eritis uos loquentes sed sps sanctus

ITALA : Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,11.

(pg.121)Cum autem perduxerint uos nolite cogitare quid loquamini sed quod datum uobis fuerit in illa hora quid loquimini non enim uos estis qui loquimini sed sps sanctus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,11.

(pg.67)et cum duxerint uos tradentes nolite cogitare quid
loquamini sed quod Datum uobis fuerit in illa hora
hoc loquimini·non enim estis uos qui loquimini sed
sps sanctus·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,11.

(pg.15)et cum optulerunt. uos tradentes·nolite satagare quid loquamini set quot datum uobis fuerit illa hora illut loquimini non enim estis uos·qui loquimini set spiritus sanctus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,11.

(pg.137)Et cum duxerint uos tradentes.nolite cogitare quid loquamini·Sed quod datum uobis fuerit in illa hora id loquimini.non enim estis uos loquentes.sed·sps scs.qui loquitur in uobis

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,11.

(pg.70)et cum adducent uos tradentes nolite solliciti esse
nec praemeletare quid loquamini sed quodcumque datum
fuerit uobis in illa hora hoc loquimini non enim uos
estis qui loquimini sed sps.sanctus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,11.

(pg.131)Cum autem perduxerint uos tradentes nolite cogitare
quid loquimini sed quod datum fuerit uobis in illa
hora id loquimini·Non enim eritis uos loquentes sed
sps scs·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,11.

(pg.771)et cum duxerunt uos .....ntes nolite cogitare quid loqu.
-..ni et quod datum fuerit uobis .....a hora hoc loquimi-
ni non enim u.....is qui loquimini sed sps scs

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 11.

(pg. 105) vg: nolite praecogitare; γ: nol. cogitare c. e d f i l aur.
Mart. Tur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 13, 11.

(pg. 180) cū autem duxerint uos tradentes nolite p̄cogitare quid loquamini neq. quid meditemini sed si datum uobis in illa hora illud loquimini n̄ enim estis uos loquentes sed sp̄s sc̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,11.

(pg.169)Et cu duxerint uos tradentes nolite cogitare quid loquamini sed quod datu uobis fuerit in illa hora id loquimini non eni uos eritis loquentes sed sps scs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,11.

(pg.83)&cu duxerint uos tradentes nolite precogitare quid
loquamini sed quoddatu fuerit uobis inilla hora id-
loquamini non enim uos estis loquentes sed sps sos

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,11.

(pg.179,2) Et cum duxerint uos tradentes,nolite praecogitare quid loquamini,sed quod datum fuerit uobis in illa hora id loquimini.non enim estis uos loquentes,sed spiritus sanctus.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Marc.13,11.

(pg.111,25)quod datum uobis fuerit in illa hora,id loquimini.
non enim uos estis loquentes,sed spiritus sanctus.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,11.

13(pg.650B)Et cum duxerint vos tradentes,nolite praecogitare quid loquamini,sed quod datum vobis fuerit in illa hora,id loquamini.Non enim estis vos loquentes,sed Spiritus sanctus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13,11.

(pg. 132A) Et cum duxerint vos tradentes: nolite precogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora: id loquamini. Non enim vos estis loquentes: sed Spiritus Sanctus.

PS-VIG Var 2,7 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Marc.13,11.

(pg.403B)Cum duxerint vos tradentes,nolite cogitare quid loquamini,sed quod datum fuerit vobis in illa hora,id loquamini:non enim estis vos loquentes,sed Spiritus sanctus.

loquimini C | non estis enim vos C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,12.

(pg.942) Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & consurgent filij in parentes, & morte afficient eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,12.

(pg.129) Et tradet frater fratrem ad mortem,et pater filium;
et insurgent fili in parentes,et morti adficient eos.

R

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,12.

(pg.59)Et tradet frater fratrem in mortem et pater filium,et insurgent filii in parentes et morte illos afficient,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.13,12.

(pg.278,2)Tradet autem frater fratrem in morte.et pater filium.
et exurgent filii in parentes et morte eos afficient.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,12.

(pg.311) et tradet frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morti adficient eos

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.13,12.

(pg.122)Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in paretes et morti illos adficient.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,12.

(pg.67)Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium
et surgent filii in parentes et morti afficient eos

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,12.

(pg.15)et tradet frater·fratrem·ad mortem et pater filium·et exsurgebit fili super parentes·et necabunt illos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,12.

(pg.138)tradet autem frater fratrem in mortem.et pater filium.
et consurgent filii in parentes.et morte adficient
eos

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,12.

(pg.70)Et tradet frater fratrem ad mortem et pater filium et
in surgent filii in parentes et morti ad ficient eos

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,12.

(pg.131)tradet autem frater fratrem in mortem·et pater filium·
Et surgent filii in parentes et morti adficient eos··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,12.

(pg.771)trad......em frater fratrem in mortem ....lium et
insurgent fili in parent.......te eos adficient

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Marc.13,12.

(pg.180) tradet h' frat fratrem in mortem & pater filiū & in-
surgent filii in parentes & morte adficient eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,12.

(pg.169)tradet avtem frater fratre in morte et pater filiu
et exurgent filii in parentes et morte adficient eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,12.

(pg.83)tradet h'frater fratrem inmortem &pater filiu &insur-
a
gent filii inparentes &morte eos adficient

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13.12.

13(pg.650B)Tradet autem frater fratrem in mortem,et pater filium,et consurgent filii in parentes,et morte afficient eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) ?.XAN Marc. 13, 12. MATI

(pg. 132B) Tradet autem frater fratrem in mortem: et pater filium et consurgent filii in parentes: et morte afficient eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,13.

(pg.942) Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic saluus erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,13.

(pg.129) Et eritis odio omnibus,causa nominis mei.Qui autem perseveraverit in finem,hic salvus erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,13.

(pg.59)et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum:
qui autem toleraverit usque ad finem,hic salvus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.13,13.

(pg.278,4) et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum., Qui autem perseberaberit usque in finem.hic salbus erit.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,13.

(pg.311)et erit is odio ab omnibus propter nomen meum qui autem sustinuerit in finem hic saluus erit

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.13,13.

(pg.122) Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem hic saluus erit qui autem tolerauerit in finem hic saluus erit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,13.

(pg.67) et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem sustinuerit usque in finem hic saluus erit·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,13.

(pg.15)et exitis odibiles omnibus propter nomen meum.qui autem sustinuerit·usque ad finem hoc saluabitur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,13.

(pg.138)et eritis odio omnibus.propter nomen meum.qui autem sustinuerit in finem.hic saluus erit.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,13.

(pg.70)et eritis odio omnibus causa nominis mei qui autem perseuera uerit in finem hic saluus erit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,13.

(pg.131)Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum·
qui autem perseuerauerit in finem hic saluus erit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,13.

(pg.771)et eritis ....s gentibus propter nom............em
sustinuerit usq..............it

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.13,13.

(pg.180) & eritis odio omnibus ppt̄ nomen nō qui h˙ sustinuerit in finem hic.saluus erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,13.

(pg.169)et eritis odio omnib propter nomen meum qui aute sus-
tinuerit in fine hic saluus erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,13.

(pg.83)Aeritis odio omnib;hominib;propter nomen meu qui h·
sustinuerit usq;infinem hic saluus erit···

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,9.
Marc.13,13.
Luc.21,17.

48.(pg.287,8)Eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum,

ITALA IV. AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.24,13.
Marc.13,13.

2.(pg.344,4)Qui perseuerauerit(-)usque in finem,hic saluus erit.

ep.248,2.(pg.590,14)wiederholt:Qui-erit;

ITALA. AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,13.

(pg.179,5) Et eratis odio omnibus propter nomen meum.qui autem sustinuerit in finem,hic saluus erit.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Marc.13,13.

(pg.40,9)qui sustinuerit in finem,hic salvus erit.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,13.

13(pg.650B)Et eritis odio omnibus propter nomen meum.Qui autem sustinuerit in finem,hic salvus erit.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) 57. Marc.13,13.

(pg.744B)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 3.JAN Marc.13,13.MATI

(pg.132B)Et eritis odio omnibus propter nomen meum.Qui autem sustinuerit in finem;salvus erit.

ITALA ØRIGENES, tract.18.(Batiffol,1900) Marc.13,13.

(pg.193,10)Qui perseveraverit(-)hic,salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,14.

(pg.942) Cum autem videritis abominationem desolationis stantem, vbi non debet, qui legit, intelligat: tunc qui in Iudaea sunt, fugiant in montes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,14.

(pg.129) Et cum videritis,abominationem desolationis stare,ubi non oportet,qui legit,intellegat,quidquid legit.Tunc. qui fuerint in Judaea,fugiant in montibus;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,14.

(pg.59)Cum autem videritis abhominacionem desolacionis quod dictum est per danielem prophetam stare ubi non oportet, qui legit intelligat,tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montibus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,14.

(pg.311)cum autem uideritis abominationem desolationis·stantem
ubi non debet qui legit intellegat quod legit tunc qui
in iudaea sunt fugiant in montem

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,14.

(pg.122)Cum autem uideritis abominationem desolationis stans ubi non oportet qui legit intellegat.Tunc qui iudaea sunt fugiant in montibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,14.

(pg.67) cum autem uideritis aspernationem desolationis stantem. Ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in iudea sunt fugiant in montem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,14.

(pg.15)cum autem uideritis.tis.exsecrationem·desolutionis quod dictum est ante profeta stans ubi non oportet quod legit intellegat tunc·tunc qui in iudaea sunt fugiant in montibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,14.

(pg.138)Cum autem uideritis abominationem desolationis.quod
dictu est a danihelo propheta·stantem ubi non debet.
qui legit intellegat·tunc qui in iudea sunt·fugiant
in montes.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,14.

(pg.70)Et cum uideritis abominationem de solationis·stare
ubi non oportet qui legit intellegat quid dicit·Tunc
qui fuerint in iudea fugiant in montibus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,14.

(pg.131)Cum autem uideritis abhominationem desolationis
stantem ubi non oportet·qu°d dictum est per daniel
profetam·qui legit intellegat Tunc qui in iudea sunt
fugiant in montibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,14

(pg.771)cum autem ui.....................nem.des..................
non ....nc qui in ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 14.

(pg. 105) vg: desolationis; γ add: quod dictum est a daniele propheta c. o k l aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 13, 14.

(pg. 180) cū h· uideritis abhominationē desolationis dictā a daniel propheta stantē ubi n̄ debet qui legit intelligat te qui in iudea fugiant in montes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,14.

(pg.169)Cum aute uideritis abhominationem desolationis quod
dictu est a danihelo propheta stante ubi non debet
qvi leget intellegat Tunc qui in iudea sunt fugiant
in montes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,14.

(pg.83) Cum h'uideritis abominationem dissolationis stantem ubi nóndebet qui legit intellegat Tunc qui iniudea sunt fugiant inmontes

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Marc.13,14.

(pg.906)Cum videritis abominationem desolationis:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,14.

77,149.(pg.253,7) cum autem uideritis abominationem desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,14.

77,149.(pg.253,10)ubi non debet.

wiederholt:(pg.253,12)

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,15.
Marc. 13,14.

7.(pg.242,14)Cum uideritis abominationem desolationis,quod dictum est per Danihelem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit,intellegat?

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,14.

28.(pg.268,11)Cum autem uideritis abominationem desolationis stantem,ubi non debet,qui legit,intellegat.tunc, qui in Iudaea sunt,fugiant in montes

19)wiederholt:abominationem desolationis,
(pg.269,1) desolationis abominationem,
31.(pg.271,7) Cum uideritis abominationem desolationis,quod dictum est per Danihelem prophetam,stantem in loco sancto,qui legit, intellegat?

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Marc. 13, 14.

2(pg. 49C) Cum autem videritis abominationem desolationis stantem in sancto loco.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   13,14.

13(pg.650B)Cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet:qui legit,intelligat.Tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.13,14.

(pg.132B)Cum autem videritis abhominationem desolationis stantem ubi non debet:qui legit intelligat.Tunc qui in Judea sunt fugiant in montes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,15.

(pg.942) & qui super tectum,ne descendat in domum,nec introeat
vt tollat quid de domo sua:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,15.

(pg.129) et,qui super tectum fuerit,non descendat in domo,sed nec intret tollere aliquid de domo sua:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,15.

(pg.59)qui in superioribus non descendat ut tollat quicquam
de domo sua,

ITALA , Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,15.

(pg.311)et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat tollere qui d de domo sua

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Marc.13,15.

(pg.122)et qui in superioribus non descendat in domum necque introeat tollere quicquam de domo sua.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,15.

(pg.67)et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat tollere aliquid de domo sua

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,15.

(pg.15)et qui in tecto est non descendat aufere aliquit·de domo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,15.

(pg.138)et qui super tectum.ne descendant in domum·nec in-
troeat ut tollat quid de domo sua

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,15.

(pg.70)et qui super tectum fuerit non descendat in domo sed
nec intret tollere aliquid de domo sua

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,15.

(pg.131)Et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat
ut tollat aliquid de domo sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,15.

(pg.773)et qui supra te..................omum nec intr......
.... de domo sua.

ITALA   Cod. e (Rettig, 1836)   Marc. 13, 15.

(pg. 180) qui autem sup tectum ne discendat in domum neq. introeat ut tollat t tollere quid de domu sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,15.

(pg.169)et qui super tectu ne descendat in domu nec introeat ut tollat quicqua de domo sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,15.

(pg.83)Aqui super tectu non discendat indomu uttolat quid dedoma sua

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,1)et qui super tectum,non descendat tollere aliquid de domo,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,18)dictum est in tecto uel super tectum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.24,17.
Marc.13,15.

77,150.(pg.254,21)non descendat tollere aliquid de domo,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,15.

28.(pg.268,14)et,qui super tectum,ne descendat in domum nec
introeat,ut tollat quid de domo sua,

(pg.269,4) wiederholt: Et qui - domo,

ITALA　　　　　　　30.
HIER.Marc.(Migne,1865)　　　　　　13,15.

13(pg.650C)et qui super tectum,non descendat in domum,nec introeat,ut tollat quid de domo sua.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13,15.

(pg.132B)Et qui super tectum:ne descendat in domum:nec introeat ut tollat quid de domo sua.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,16.

(pg.942) & qui in agro erit,non reuertatur retro tollere vestimentum suum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,16.

(pg.129) et,qui in agro fuerit non revertatur tollere vestimentum suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,16.

(pg.59)et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,16.

(pg.311)et qui in agro non reuertatur retro tollere tunicam suam

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.13,16.

(pg.122) Et qui in agro non reuertatur retro tollere uestimentum suum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,16.

retro

(pg.67)et qui in agro erit non reuertatur tollere uesti-
mentum suum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,16.

(pg.15)et qui in agro est non reuertatur retro tollere uestimentum suum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,16.

(pg.138)et qui in agro erit non reuertetur retro tollere uestimentum suum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,16.

(pg.70)et qui in agro fuerit non reuertatur retro tollere uestimentum suum

ITALA] Cod.q(White,1888) Marc.13,16.

(pg.131)Et qui in agro non reuertatur retro tollere uestimentum suum-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,16.

(pg.773)et qui ....euertatur retro toll..............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 16.

(pg. 105) (om.).

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.13,16.

(pg.180) & qui in agro n̄ reuertatur retro tollere uestimentū suū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,16.

(pg.169)et qui in agro erit non reuertatur retro et tollere
uestimentimentu(!) suu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,16.

(pg.83)&qui inagro erit nonreuertatur retro tollere uestimentu suu···

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,16.

28.(pg.268,16)et,qui in agro erit,non reuertatur retro tollere uestimentum suum.

(pg.269,9)wiederholt;Et qui in agro erit,non reuertatur retro tollere uestimentum suum,

32.(pg.271,20) et qui in agro,non reuertatur tollere tunicam suam,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.13. Marc.13,16.

3(pg.403A)Ne convertatur retrorsum tollere vestimentum suum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,16.

13(pg.650C)Et qui in agro erit,non revertatur retro tollere vestimentum suum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 16.

(pg. 132B) Et qui in agro erit: non revertetur retro tollere vestimentum suum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,17.

(pg.943) Vae autem praegnantibus,& nutrientibus in illis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,17.

(pg.129) Vae autem praegnantibus,et lactantibus in illis diebus, (18) et orate ne hieme haec fiant. (19) Erint enim in diebus illis tribulationes,quales non fuerunt numquam tales ab initio creaturae,usque adhuc,sed neque fient.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,17.

(pg.59)Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,17.

(pg.311)Uae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,17.

(pg.67)Uae autem praegnantibus et nutrientibus in illis dieb

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Marc. 13, 17.

(pg.122) Uae autem pelegrinantibus et nutrientibus in illis diebus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,17.

(pg.15)uae autem illis quas in uentrem uiuente habent.et quae lactant in illis·diebus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc. 13,17.

(pg.138)Uae autem praegnantibus.et lactantib:in illis diebus.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,17.

(pg.70)Uae autem praegnantibus et lactantibus in illis diebus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,17.

(pg.131)Uae autem pregnantibus et nutrientib^{s}·in illis diebus.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,17.

(pg.773)..e autem praegnan.........................illis diebus

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 13, 17.

(pg. 180) ue h' pregnantibus & nutrientibus in illis diebus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,17.

(pg.170)Uae aute praegnantib.et nutrientib in illis dieb

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,17.

(pg.83)Uae autem pregnantib;&nutrientib;inillis dieb;···

IV.

ITALA   AVG.ep.199.(Goldbacher,1911)   Marc.13,17.

27.(pg.267,14)Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

28.(pg.268,17)wiederholt:uae autem-diebus

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Marc.13,17.

14(pg.1235)Et vae tunc praegnantibus et mammantibus.

(pg.1235)Vae praegnantibus et mammantibus:

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) 23. Matth.24,19.
Marc.13,17.

21(pg.215B)Vae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

22.

ITALA HIER.ep.123.(Migne,1864) - Marc.13,17. / Luc.21,23.

16(pg.1057)Vae praegnantibus,et nutrientibus in illa die;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.24,19.
Marc.13,17.
Luc.21,23.

12(pg.239C)Vae praegnantibus et nutrientibus in illo die.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,17.

13(pg.650C)Vae autem praegnantibus,et nutrientibus in illis
diebus.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 24, 19.
Marc. 13, 17.
Luc. 21, 23.

(pg. 880B) Vae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 17.

(pg. 132B) Ve autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,18.

(pg.943) Orate vero vt hieme non fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,18.

(pg.59)Orate ergo ut non hieme fiant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,18.

(pg.311)et orate ut non hieme ueniant

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,18.

(pg.122)Orate uero ut non fiant hieme.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,18.

(pg.67)et orate ne hieme fiant

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,18.

(pg.15)adunate autem ne fiat fuga uestra hieme aut sabbato

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,18.

(pg.138)Orate uero.ut hie me non fi//ant.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,18.

(pg.70)et orate ne hieme haec fiant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,18.

(pg.131)Orate autem ut non hieme haec fiant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,18.

(pg.773)et orat.......................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 18.

(pg. 105) vg: fiant; γ: <u>fiat</u> c.k.

ʃ

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.13,18.

(pg.180) orate h' ut ne fiat fuga uestra hieme

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,18.

(pg.170)Orate ergo ut hieme non fiant

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.13,18.

(pg.83)ORate uero utne fiat fuga uestra hieme uel sabb^at o....

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.13,18.

77,151.(pg.255,8)orate uero (-) ut hieme non fiant.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,18.

27.(pg.267,15)orate,ut hieme non fiant ;

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 13,18.

13(pg.650C)Orate vero,ut hieme non fiat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.13,18.

(pg.132B)Orate vero:ut hyeme non fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,19.

(pg.943) Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturae, quam condidit Deus vsque nunc, neque fient.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,19.

(pg.139)erunt enim in diebus illis tribulationes tales,quales non fuerunt ab initio creaturae,ex quo omnia condidit deus usque nunc neque erunt .....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,19.

(pg.59)Erunt enim dies illi tribulaciones et pressurae quales non fuerunt ab inicio creaturae usque modo neque erunt post hoc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,19.

(pg.311)erunt enim diebus illis·tribulationes quales non fu-
erunt tales ab init io creat urae·usque modo neque e-
runt post haec

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 13, 19.

(pg. 122) Erint enim dies illi tribulationis quales non fuerunt ab initio a creatura usque modo neque erunt post haec.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,19.

(pg.67) Erunt enim dies illi tribulationis tales quales non fuerunt·Ab initio creaturae usq nunc sed neque fient

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,19.

(pg.15)erunt enim in diebus illis tribulationes quales non
fuerunt ab initio creaturae usque nunc et non erit
numquam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,19.

(pg.138)Erunt enim dies illi tribulationis tales.quales no
fuerunt ab initio creaturae.qua condidit ds usque
nunc neque fient.

2

ITALA · Cod.n(White,1886) Marc.13,19.

(pg.70)erint enim in diebus illis tribulationes quales non fuerunt numquam tales ab initio creaturae usque ad huc sed neque fient

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,19.

(pg.131)Erunt enim diebus illis tribulationes tales quales
non fuerunt ab initio creaturae ex quo condit ds
usque modo·neque erunt post haec·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,19

(pg.738)erunt enim in diebus ....es tales quales non fue ....creaturae us..nunc sed ne... fient

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 19.

(pg. 105) vg: neque fient; γ: neque erunt post haec c. e d aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 13, 19.

(pg. 180) erunt enim dies tribulationis tales n̄ fuerunt ab ini-
tio creature quam condidit dš usq. nunc & neq. fient

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,19.

(pg.170)Erunt eni dies illi tribulationis tales quales non fuerunt ab initio creaturae qua condidit ds usq nunc neq erunt post haec

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,19.

(pg.83)Erunt ~~ii~~ dies illi tribulationis tales quales nonfuerunt abinitio creaturae quam condidit ds usq;nunc neq;fient...

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,19.

27.(pg.267,16)erunt enim dies illi tribulationis tales,quales non fuerunt ab initio creaturae,quam condidit deus,usque nunc neque fient.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,21. Marc.13,19.

32.(pg.272,3)qualis non fuit ab initio neque fiet,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,19.

13(pg.650C)Erunt enim dies illi tribulationis tales,quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit Deus,usque nunc,neque fient.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 19.

(pg. 132B) Erunt enim dies illi tribulationis tales: quales non fuerunt ab initio creature: quam condidit Deus usque nunc: neque fient.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,20.

(pg.943) Et nisi breuiasset Dominus dies, non fuisset salua omnis caro: sed propter electos, quos elegit, breuiauit dies.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,20.

(pg.129) Et nisi Dominus breviasset dies propter electos suos, non fuisset salva ulla caro:sed propter electos,quos elegit,brevia ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,20.

(pg.139)Et nisi brebiasset dominus dies propter electos suos ..
.... fieret salua ulla caro,sed propter electos,quos
elegit,brebiabuntur dies illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,20.

(pg.59)Et nisi breviasset deus dies illos,non esset salva
omnis caro:sed propter electos quos elegit breviavit
dies.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,20.

(pg.311)et nisi dms breuiasset dies propter electos suos non
fieret salua ulla caro sed propter electos quos ele-
git breuiauit dies·

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.13,20.

(pg.122)Et nisi breuiasset ds dies propter electos suos non
esset salui omnis caro sed propter electos quos elegit
brebiauit dies.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,20.

(pg.67) sed nisi breuiasset dms.dies propter electos suos non fiet salua omnis caro sed propter electos quos elegit brebiauit dies

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,20.

(pg.15)et si non breuiasset deus di dies numquam saluata esset omnis caro et propter electos breuiauit illos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,20.

t
(pg.138)Et nisi breuiasset dns dies.non fuisse(s) alua omnis
caro.Sed propter electos quos elegit.breuiauit dies.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.13,20.

(pg.70)et nisi

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,20.

(pg.131)Et nisi dns breuiasset dies propter electos suos non
fieret salua omnis caro Sed propter electos quos ele-
git breuiabit dies·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,20.

(pg.773)et^{ni}si breuiasset dñs dies prop..r electos suos non
fieret salua om... .aro sed propter electos quos ele-
gi. .reuiabit dies

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 13, 20.

(pg. 180) & nisi dn̄s breuiasset dies illas n̄ fuisset salua omnis caro sed pp̄t electos quos elegit breuiabit dies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,20.

(pg.170)Et nisi dns breuiasset dies non fuisset salua omnis caro sed propter electos qvos elegit breuiauit dies

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,20.

(pg.83)&Nisi breuiasset dns dies nonfuisset salua omnis caro sed propter electos quos elegit breuiabit dies···

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,22. Marc.13,20.

5.(pg.239,18)Et nisi adbreuiati fuissent dies illi,non fieret salua omnis caro;sed proprer electos breuiabuntur dies illi.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,20.

27.(pg.267,18)et nisi breuiasset dominus dies illos,non fuisset
salua omnis caro;sed propter electos,quos elegit,
breuiauit dies.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Marc.13,20.
act.1,2.

23,7.(pg.109,18)quos elegit deus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,20.

13(pg.650C)Et nisi breviasset Dominus dies,non fuisset salva omnis caro.Sed propter electos quos elegit,breviavit dies.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 20.

(pg. 132C) Et nisi breviasset Dominus dies: non fuisset salva omnis caro. Sed propter electos quos elegit: breviavit dies.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Marc.13,20.

(pg.419C)Et nisi abbreuiasset Dominus dies illos,non esset salus omnis caro.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Marc.13,20.

(pg.331A)et nisi abbreviasset Dominus dies illos,non esset salva omnis caro.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.11a)

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,21.

(pg.943) Et tunc si quis vobis dixerit:Ecce hic est Christus,ecce illic,ne credideritis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,21.

(pg.129) Et tunc, ... uis vobis dixerit:Ecce hic Christus:aut:
Ecce illic:nolite credere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,21.

(pg.139)Et tunc si quis uobis dixerit:Ecce hic est Christus,
uel:ecce illic,ne credideritis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,21.

(pg.59)Tunc si quis vobis dixerit Ecce hic Christus,vel ecce illic,nolite credere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,21.

(pg.312)et tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps aut ecce
ill ic nolite credere

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,21.

(pg.122)Et tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps uel illic
nolite credere.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,21.

(pg.67)Et tunc si quis uobis dixerit ecce hic xps.uel ecce illic ne credideritis·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,21.

(pg.15)et tunc sii qui uobis dixerit·ecce hic·ecce illic no-
lite credere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,21.

(pg.138)et tunc si quis uobis dixerit.ecce hic est xps.ecce illic·ne credideritis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,21.

(pg.131)Et tunc si quis uobis dixerit Ecce hic xps aut ecce
illic nolite credere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,21

(pg.773)et tunc si quis uobis d...rit ecce hic xp̄s et ecce illic
ne cre...eritis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 13, 21.

(pg. 181) & tunc si quis uobis dixerit ecce hic xp̄s ecce illic ne credideritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,21.

(pg.170)Et tunc si quis uobis dixerit ecce hic est xps ecce
illic ne credideritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,21.

(pg.83)&tunc siquis uobis dixerit ecce hiic est xps aut ecce
illic necredideritis···

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Marc.13,21.

46,54.(pg.1067A)Hic est Christus;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,21.

13(pg.650C)Et tunc si quis vobis dixerit,Ecce hic est Christus ecce illic,ne credideritis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 24,23.
Marc. 13, 21.

12. (pg. 965B) Si dixerint, Ecce hic est Christus, ecce illic, nolite exire.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.13,21.

(pg.1320)Et tunc si quis vobis dixerit:ecce hic est Christus:
ecce illic:ne credideritis.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Marc.13,21.

11,19.(pg.846C) Cum vobis dixerint, Ecce hic est Christus, ecce illic, nolite credere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,22.

(pg.943) Exurgent enim pseudochristi, & pseudoprophetae, & dabunt signa, & portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,22.

(pg.129) Surgent enim.pseudochristi,et pseudoprophaetae;et facient signa,et prodigia,ad seducendum.si fieri posset,etiam electos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,22.

(pg.139)Exurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa et ostenta ad seducendos homines,si fieri potest,etiam electos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,22.

(pg.59)Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa et prodigia ad seducendum,si fieri potest, etiam electos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,22.

(pg.312)exsurgent enim pseudoprophetae et facient signa et prodigia ad se ducendos·si potest fieri etiam electos

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,22.

(pg.122)Exurgent enim pseudoxpi et pseudoprophetae et dabunt signa et prodigia ad seducendum si potest fieri etiam electos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,22.

(pg.67)exurgent enim pseudoprophetae et dabunt signa et prodigia ad seducendos si potest fieri etiam electos

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,22.

(pg.15)surgent enim pseudoprofetae et dabunt signa et potentia
ad errorem faciendum si fieri possit et electis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,22.

(pg.138)Exurgent enim pseudoXRi et pseudoprophetae.et dabunt signa et portenta ad seducendos.si potest fieri.etia electos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,22.

(pg.131)Exurgent enim preodoxpi et speodoprofetae Et dabunt signa et prodigia ad seducendum Si fieri potest etiam electos··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,22.

(pg.773)exsurgent enim pseudo x .. ....do profetae et dabunt
signa et ....d seducendos si potest fieri .....
......s

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Marc. 13, 22.

(pg. 105) vg: portenta; γ : prodigia c. a c d f i aur. gat. Cypr. Aug.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.13,22.

(pg.181) exsurgent enim pseudoxp̄ī & pseudopfetae & dabunt signa & portenta ad seducendos si potest & electos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,22.

(pg.170) Exurgent eni pseudoxpi et pseudoprophetae et dabunt signa et prodigia ad seducendos si fieri potest etia electos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,22.

(pg.83)Exsurgent ~~ii~~ pseudo xpi &pseudo prophetae &dabunt
signa magna &portenta adseducendos si fieri possit
etiam electos

ITALA | APONIUS (Bottino-Martini,1843) Marc.13,22.

4.(pg.71)et dabunt signa,ita ut etiam electi in errorem indu-
cantur.

3,2.
ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Marc.13,22.

17(pg.1501)In novissimis temporibus exsurgent pseudoprophetae, facientes signa et prodigia,ut in errorem inducant, si fieri potest,etiam electos:

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Marc.13,22.

46.(pg.598B)Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae,et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.

GR-T hist 10,25 Mc 13,22.

(437,4) et exurgent pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et prodigia in caelo, ita ut electos in errore mittant;

Das Zitat ist an Mt 24,7 angeschlossen.

2-11-458

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Marc.13,22.

68(pg.661C)Exsurgent(-)pseudochristi,et pseudoprophetae,et dabunt signa magna et prodigia,ita ut in errorem inducantur,si fieri potest,etiam electi.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Marc.13,22.

2(pg.1294C)si fieri possit,decipiat etiam electos Dei.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   13,22.

13(pg.650C)Exsurgent enim pseudo-christi et pseudo-prophetae, et dabunt signa et portenta,ad seducendos(si fieri potest)etiam electos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 22.

(pg.132C) Exurgent enim pseudochristi :et pseudoprophete :et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri :etiam electos.

HI Ez h 3,3 cf Mc 13,22 etc

(351,22) faciet signa et portenta ad decipiendos, si fieri potest, etiam electos falsus Christus et falsus propheta,

etiam) et g, deest A

(353,20) decipiant etiam electos Dei,

ORI Mt 17,1 cf Mc 13,22

(577,19) quoniam in potestate diaboli facit omnes uirtutes et signa et prodigia, quibus ... seducat si possibile est et electos

VULGATA

HETZENAUER,1906.

Marc. 13,23.

(pg.943) Vos ergo videte:ecce praedixi vobis omnia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,23.

(pg.943) Vos ergo videte: ecce praedixi vobis omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,23.

(PC.129) Videte:praedixi vobis omnia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,23.

(pg.139)Uos ergo uidete:ecce praedixi uobis omnia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,23.

(pg.59)Ecce praedixi vobis omnia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,23.

(pg.312)uos ergo uidete ecce praedixi uobis· omnia

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,23.

(pg.122)uidete ecce praedixi uobis omnia.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,23.

(pg.67)uidete Ecce praedixi uobis omnia

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,23.

(pg.15)uos autem uidete ecce praedici uobis omnia·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,23.

(pg.138)uos ergo uidete.ecce praedixi uobis omnia.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,23.

(pg.131)Uos autem uidete·ecce predixi uobis omnia

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,23.

(pg.773)uos ergo uidete ego ....a

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.13,23.

(pg.181) uos h' uidete ecce p̄dixi uobis omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,23.

(pg.170)uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,23.

(pg.83)uos ergo uidete ecce predixi uobis omnia···

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 13,23.

17 (pg. 1501) ecce praedixi vobis.

ITALA II. CYPRIAN, ep.73,16.(Hartel,1871) Marc.13,23.

(pg.790,7)uos autem cauete.ecce praedixi uobis omnia.

omnia om.BC

I.
ITALA CYPRIAN, un.17. (Hartel, 1868) Marc.13,23.

(pg.225,16) uos autem cauete, ecce praedixi uobis omnia.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Marc.13,23.

13(pg.98D)Ecce praedixi vobis omnia.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,23.

13(pg.650D)Vos ergo videte,ecce praedixi vobis omnia.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Marc.13,23.

10(pg.950C)Ecce praedixi vobis omnia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 23.

(pg. 132C) Vos ergo videte. Ecce predixi vobis omnia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,24.

(pg.943) Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,24.

(pg.129) Sed in illis diebus,post illam praessuram,sol obscurabitur,et luna non dabit splendorem suum;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,24.

(pg.139) .... illis diebus post tribulationem.----

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,24.

(pg.59)Sed in illis diebus post tribulacionem illam sol obscu-
rabitur,et luna non dabit lumen suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,24.

(pg.312)sed in illis diebus post tribulationem illam sol con-
tenebricauit et luna non dauit·splendorem suum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,24.

(pg.96)...sol te negauit fulgorem suum

ITALA _ Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.13,24.

(pg.122)sed in illis diebus post tribulationem illam sol
obscurabitur et luna non dabit lumen suum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,24.

(pg.68) sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,24.

(pg.15)in illis dieb·post triblationem sol tenebricauit et luna non dabit fulgurem suum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,24.

(pg.139)Sed in illis diebus post tribulationem illam·sol co
tenebrabitur.et luna non dabit splendore suum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,24.

(pg.131)Sed in illis diebus post tribulationem illam·Sol
obscurabitur·Et luna non dabit splendorem suum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,24

(pg.773)sed in illis diebu................as sol obscura.....
....................em .....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 24.

(pg. 105) vg: contenebrabitur; γ : obscurabitur c. a c f aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 13, 24.

(pg. 181) sed in illis diebus post tribulationē illam sol obscurabitur & luna n̄ dabit splendorē suū·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,24.

(pg.170)Sed in illis dieb post tribulatione illa sol obscura-
bitur et luna non dabit splendore suu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,24.

(pg.83)INillis dieb;post tribulationem illam sol contenebrabitur &luna nondabit splendorem suu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,24.

13(pg.650D)Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur,et luna non dabit splendorem suum,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 24.

(pg.132C) Sed in illis diebus post tribulationem illam: Sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Marc.13,24.

(pg.268,28)Si autem dixerint vobis:Ecce Christus in cubiculis,
nolite credere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,25.

(pg.943) & stellae caeli erunt decidentes, & virtutes, quae in caelis sunt, mouebuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,25.

(pg.129) et stellae erint de caelo cadentes,et virtutes caelorum moventur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.13,25-37.

(pg.139) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,25.

(pg.59)et stellae quae sunt in caeli erunt cadentes et virtutes caelorum movebuntur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,25.

(pg.312)et stellae quae sunt de caelo erunt cadentes·et uirtutes caeles tium mouebuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,25.

(pg.96)et stellae de caelo cadent et uirtutes quam in caelis sun...mouebunt...

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.13,25.

(pg.122)et stellae quae sunt in caelo erunt cadentes et
uirtutes caelorum mouebuntur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,25.

(pg.68)et stellae de caelo erunt cadentes et uirtutes caelorum mouebuntur·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,25.

(pg.15)et stellae cadentis·fortitudines in caelis·commouebuntur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,25.

(pg.139)et stillae caeli erunt decidentes.Et uirtutes quae sunt in caelis mouebuntur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,25.

(pg.131)Et stillae quae sunt in caelo erunt decidentes·Et
uirtutes caelestes mouebuntur--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,25.

(pg.775) om.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.13,25.

(pg.106) vg:quae sunt in caelis; γ :<u>celestium</u> c.d sur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.13,25.

(pg.181) & stelle caeli erunt decidentes & uirtutes in celis mo-
uebuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,25.

(pg.170)et erunt stellae caeli decidentes et uirtutes caele-
stiu mouebuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,25.

(pg.83)&stellae celi erunt decidentes &uirtutes q;sunt incelis mouebuntur···

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,29.
Marc.13,25.

39.(pg.278,8)sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum commouebuntur,

14) wiederholt: stellae - commauebuntur,

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,25.

43.(pg.281,8)Et uirtutes,quae sunt in caelis,mouebuntur,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,25.

13(pg.650D)et stellae coeli erunt decidentes,et virtutes,quae
in coelis sunt,movebuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.13,25.

(pg.132C)Et stelle celi erunt decidentes:et virtutes que sunt in celis movebuntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,26.

(pg.943) Et tunc videbunt filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, & gloria.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,26.

(pg.129) Et tunc videbunt Filium hominis,venientem cum nubibus, cum virtute magna,et gloria.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,26.

(pg.59)Et tunc videbunt filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,26.

(pg.312)et tunc uidebunt filium hominis uenientem cum nubibus
cum uirtute multa et gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,26.

(pg.96)et tunc uidebunt filium hominis uen...entem cum u...tute multa et claritate

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,26.

(pg.122)Et tunc uidebunt filium hominis uenientem cum uirtute multa et gloria.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,26.

(pg.68) et tunc uidebunt filium hominis uenientem cum nubibus cum uirtute multa et gloria

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,26.

(pg.15)et tunc uidebunt filium hominis·uenientem in nube cum uirtute magna·et claritate

€

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,26.

(pg.139)Et tunc uidebunt filium hominis.uenientem in nubibus cum uirtute multa et gloria·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,26.

(pg.131)Et tunc uidebunt filium hominis ueni entem cum nu-
bibs·cum uirtute multa et gloria·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,26.

(pg.775)..ulta et ......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 26.

(pg. 106) vg: uirtute multa; γ : uirt. magna c. a k aur. Vigil. Thaps.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 13, 26.

(pg. 181) & tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum uirtute & gloria multa _

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,26.

(pg.170)Et tunc uidebunt filiu hominis ueniente in nubib cum
uirtute magna et gloria

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,26.

(pg.83)&tunc uidebunt filium hominis uenientem innubib;cu-
muirtute multa &gloria

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862)

Marc.13,26.
Luc.21,27.

(pg.919)Et videbunt Filium hominis venientem:

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,27.
Matth.24,30.
Marc.13,26.

41.(pg.279,14)Et tunc uidebunt filium hominis uenietem in nube cum potestate magna et maiestate.

20)wiederholt: cum potestate magna et maiestate,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,26.

43.(pg.281,9)et tunc (-) uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum uirtute multa et gloria.

21)wiederholt:Et tunc-gloria
44.(pg.282,3) Et tunc-uenientem

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Matth.26,64.
Marc.13,26.

33(pg.834)Amodo videbitis Filium hominis venientem in nubibus.
(2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Marc.13,26.

14(pg.1235)Amodo videbitis Filium hominis venientem in nubibus

ELI s 10 Mc 13,26

(756,10) Tunc videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate, constipatum agminibus angelorum. / (Mt 25,32)

7-11-45B

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Marc.13,26.

3,15.(pg.116B)Tunc videbunt Filium hominis cum potestate multa,et gloria.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne, 1903) Marc.13,26.
Luc.21,27.

4,32.(pg.143C)Tunc videbunt Filium hominis venientem in nube.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Marc.13,26. / Is.5,6.

1(pg.1234B)Cum venerit Filius hominis in nubibus,quibus manda-
tur in Isaia,ne pluant super vineam imbrem,

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 13,26.

13(pg.650D)Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.

ILD vgt 7 Mc 13,26

(85A) Quare non credis venturum judicem, Marco dicente: Tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria; et congregabit electos suos?

ILD vgt 10 Mc 13, 26

(98D) cum in adventu suo commoveri virtutes coelorum dicit, et tunc ipsum videri in gloria Patris Dei cum angelis suis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 26.

(pg. 132C) Et tunc videbunt filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Marc.13,26.

(pg.302D)Videbitis Filium hominis venientem in nubibus,cum gloria magna,et majestate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,27.

(pg.943) Et tunc mittet angelos suos, & congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terrae vsque ad summum caeli.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,27.

(pg.129) Et tunc mittet nuntios;et concolliget electos de quattuor ventis,ab angulis terrae,usque ad summum caeli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,27.

(pg.59)Et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quatuor ventis,a ultimo terrae usque ad summum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,27.

(pg.312)et tunc mittet angelos et congregauit electos a quat-
tuor uentis a summum terrae usque ad summum caeloru

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,27.

(pg.96)et tunc mittet angelos et c...ligent ele...a quatt...
uenti...mo te......

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,27.

(pg.122)et tunc mittet angelos et congregabit electos a quatuor uentis a ultimo terrae usque ad summum caelorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,27.

(pg.68)et tunc mittet angelos et congregauit electos A quatuor uentis a summo terrae usque ad summum caelorum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,27.

(pg.15)et tunc mittet angelos·et colligit eletos a quattuor uentis·a summo terrae usque ad suum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,27.

(pg.139)et tunc mittit angelos suos.et congregauit electos suos a quattuor uentis.a sum mo terrae.usque ad summum caeli.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,27.

(pg.131)Et tunc mittet angelos Et congregabit electos suos . a quattuor angulis ab ultimo terrae usque ad terminum caeli·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,27

(pg.775)...................s suos et ....
quatuor uentis a .... summum illorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 27.

(pg. 106) vg: caeli; γ : caelorum c. c f i k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.13,27.

(pg.181) & t̄c̀ mittet angelos suos & congregabit electos suos a t ex quattuor uentis a sum̄o t̄re usq.ad sumū coli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,27.

(pg.170)Et tunc mittit angelos suos et congregabit electos suos a quattuor uentis a sumo terrae usq ad summu caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,27.

(pg.83)&tunc mittet angelos suos &congregabunt electos suos aquatuor uentis asummo terrae usq;adsummu caeli

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.13,27.

51(pg.1678D) Et tunc mittet angelos suos,et congregabunt electos a quatuor ventis,a summo terrae usque ad summum coeli.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) Matth.24,31.
VICTORIN,comm.1. Marc.13,27.

(pg.44) Tunc mittet filius hominis Angelos suos et colligent electos suos a quatuor ventis a finibus celi usque ad fines terre.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,27.

43.(pg.281,12)Et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor uentis a summo terrae usque ad summum caeli.

23)wiederholt:et tunc mittet - suos.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Marc.13,27.

15(pg.1236)congregabit electos suos a quatuor ventis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.24,31. Marc.13,27.

1,15.(pg.84C)Mittet(-)Filios hominis angelos suos,et colligent electos suos a quatuor ventis.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,27.

13(pg.650D)Et tunc mittet angelos suos,et congregabit electos suos a quatuor ventis,a summo terrae usque ad summum coeli.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 27.

(pg. 132C) Et tunc mittet angelos suos: et congregabit electos suos a quatuor ventis a summo terre: usque ad summum celi.

ORI ser 51 Mc 13,27

(112,29) et tunc mittet angelos suos et congregabunt electos a quattuor uentis a summo terrae usque ad summum caeli.

(115,5) a quattuor - caeli

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,28.

(pg.943) A ficu discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit aestas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,28.

(pg.129) A ficus autem similitudinem discite parabolam.Cum jam ramus ejus tener fuerit,et folia procreaverit, scitote,in proximo esse aestatem:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,28.

(pg.60)A fici autem arbore discite parabolam.Cum iam ramus eius tener factus fuerit et prodeunt folia,cognoscitis quod in proximo sit aestas:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,28.

(pg.312)a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia in illa·cognoscetis quod in proximo est aestas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,28-32.

(pg.96)

om.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,28.

(pg.122)A ficu autem discite parabolam cum ia ramus eius tener fuerit et folia nascuntur cognoscitis quia in proximo est aestas

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,28.

(pg.68)a ficus autem arbore discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quod in proximo sit aestas

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,28.

(pg.15)ab arbore autem fici dicite similitudinem·cum iat ramus
eius fuerit neq·et germinauerit folia dgnoscitis quia
proximat messis·

ITALA Cod.-1(Haase,1865) Marc.13,28.

(pg.139)a ficu autem discite parabolam.Cum iam ramu(m) eius [s]
tener fuerit.et nata fuerint folia.cocnoscitis.quia
in proximo sit aestas.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,28.

(pg.131)A ficu autem discite parabolam·cum iam ramus eius tener fuerit·et nata fuerint in ea folia·Cognoscitis quod in proximo sit aestas·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.13,28.

(pg.775).............cite parabolam .... eius tener fue-
rit ....ta folia cognoscitis qu..............
aestas

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.13,28.

(pg.181) a h' fico discite parabolā cum eius ramus tener fuerit
& nata fuerint folia cognoscitis q in pximo estas +
sit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,28.

(pg.170)a ficu aute discite parabola cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,28.

u

(pg.83)aficu h'discite parabulam cu iam ram s eius tener
fierit âfilia nata fuerint cognoscetis quia inproximo
est aestas

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,28.

43.(pg.281,15)A ficu autem discite,(-) parabolam.cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia,cognoscitis,quia in proximo sit aestas;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,28.

13(pg.650D)A ficu autem discite parabolam:cum jam ramus ejus tener fuerit,et nata fuerint folia,cognoscitis quia in proximo sit aestas.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 28.

(pg. 132C) A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit: et nata fuerint folia: cognoscetis quia in proximo sit estas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,29.

(pg.943) sic & vos cum videritis haec fieri, scitote quod in proximo sit in ostijs.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Marc. 13,29.

(pg.129) sic et vos,cum haec videritis,scitote,quia prope est in januis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,29.

(pg.60)sic et vos cum videritis haec omnia fieri,scitote
quoniam in proximo est in ianuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,29.

(pg.312)sic et uos cum uideritis omnia haec fieri scitote
quod in proximo est in osteis

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,29.

(pg.122)sic et uos cum uideritis haec omnia fieri scitote quoniam in proximo sit in ianuis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,29.

(pg.68)sic et uos cum uideritis omnia haec fieri scitote quod
in proximo sit in ostiis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,29.

(pg.16)ut et uos cum uideretis·ista fieri scitote quia in proximo et in foreibus est finis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,29.

(pg.139)sic et uos.cum uideritis haec fieri·scitote quod in proximo sit regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,29.

(pg.131)Sic et uos cum uideritis haec omnia fieri·scitote
quod in proximo est in osteis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,29.

(pg.775)sic et uos cum u......... omnia fieri s..tote quod in
p...... et in ianuis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 29.

(pg. 106) vg: ostiis; γ : ianuis c. a c f g aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.13,29.

(pg.181) sic & uos cū haec uideritis fieri scitote q in pximo sit in ostiis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,29.

(pg.170)sic et vos cum uideritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ianuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,29.

(pg.83)sic &uos cu uideritis haec fieri scitote quod in-
proximo sit inosteis

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,29.

43.(pg.281,18)sic et uos cum uideritis haec fieri,scitote,quod in proximo sit in ostiis.

19)wiederholt:cum uideritis haec fieri

44.(pg.282,2) Cum uideritis haec fieri,

7) Cum uideritis haec fieri;

30.

ITALA HIER. <u>Marc</u>. (Migne, 1865) 13,29.

13(pg.650D)Sic et vos,cum videritis haec fieri,scitote quod in proximo sit in ostiis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 29.

(pg. 132D) Sic et vos: cum videritis hec fieri; scitote quod in proximo sit in ostiis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,30.

(pg.943) Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio haec, donec omnia ista fiant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,30.

(pg.129) Amen dico vobis,quia non transiet generatio haec,
donec omnia fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,30.

(pg.60)Amen dico vobis quoniam non transiet generacio ista
donec fiant omnia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,30.

(pg.312)amen dico uobis quoniam non transiet generatio haec donec haec omnia fiant

ITALA   Cod.ff²(Belsheim,1887)   Marc.13,30.

(pg.122)Amen dico uobis quod non transiet generatio haec
donec omnia ista fiant.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,30.

(pg.68)amen dico uobis quoniam non transiet generatio haec
Donec omnia fiant ista

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,30.

(pg.16)amen dico uobis·non transibit saeculum·istut quod adusque omnia fiant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,30.

(pg.139)Amen dico uobis quoniam non transiet generatio haec.
donec omnia ista fiant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,30.

(pg.131)amen dico uobis qum non transiet generatio hec donec..
omnia ista fiant·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 13, 30.

(pg.775) amen dico uobis qu.n... non transiet generatio haec donec ...ia ista fiant

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 13, 30.

(pg. 181) amen dico uobis qm̄ n̄ t̄sibit generatio hec donec hec omnia fiant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,30.

(pg.171)amen dico uobis quo non transiet generatio haec donec omnia ista fiant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,30.

(pg.83)amen dico uobis qm nontrasiet (sic)generatio haec
donec omnia ista fiant

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,30.

13(pg.650D)Amen dico vobis,quoniam non transibit generatio haec,donec omnia ista fiant.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.13,30.

(pg.132D)Amen dico vobis:quoniam non transiet generatio hec: donec omnia ista fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,31.

(pg.943) Caelum, & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,31.

(pg.130) Caelum,et terra transiet;verbum autem meum non praeteribit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,31.

(pg.60)Caelum et terra transibunt,verba autem mea non transi-
bunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,31.

(pg.313)caelum et terra transibunt uerba autem mea non trans
ibunt

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.13,31.

(pg.122) Caelum et terram (!) transibunt uerba autem mea non praeteribunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,31.

(pg.68) Caelum et terra transibunt uerba autem mea non transi-
bunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,31.

(pg.16)caelum et terra transiet uerba autem uerba mea non transibunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,31.

(pg.139)Caelum et terra transibunt·uerba autem mea non transi-
bunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,31.

(pg.131)Caelum et terra transibunt uerba autem mea non transi-
bunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,31.

(pg.775)caelum et terra tran...unt uerba autem mea non transibu

ITALA Cod.𝔓(Rettig,1836) Marc.13,31.

(pg.181) celū & t̄ra transibunt h˙ uerba mea n̄ t̄s̄ibunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,31.

(pg.171)caelu et terra transibunt uerba aute mea non transibunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,31.

(pg.83)caelu &terra transibunt uerba h'mea nontransibunt...

AM Ps. 38,17,2

Mt 24 ,35

<u>Mc 13,31</u>

(197,7) caelum...et terra praeteribunt,

Mc.13,31

CHRY I,701 Mt 24,35

(705D) Coelum enim, inquit, et terra transibunt, uerba autem mea non transibunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Marc.13,31.

1,31.(pg.159C)Amen dico vobis,coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Marc.13,31.

37,46.(pg.1144B)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt;

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

27. (pg. 407, 20) caelum et terra pertransibunt

wiederholt: 40. (pg. 431, 17)

30.

ITALA HIER. <u>Merc</u>. (Migne, 1865) 13,31.

13(pg.651C)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Matth.24,35.
Marc.13,31.

5.(pg.862,19)caelum et terra praeteribunt;uerba autem mea non praeteribunt;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Marc.13,31.

42(pg.376B)Caelum et terra transibunt,verba autem mea non praeteribunt.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 31.

(pg. 132D) Celum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.24,35.
Marc.13,31.

13,4.(pg.153,18)Caelum et terra transibunt,uerba autem mea non transibunt,

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN. Matth. 5, 18. 24, 35. Marc. 13, 31. Luc. 21, 33.

(pg. 994D) Coelum et terra transibunt?

(pg. 995A) wiederholt: Coelum - transibunt? S.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,32.

(pg.943) De die autem illo, vel hora nemo scit, neque angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,32.

(pg.130) De die autem illo, et hora, nemo novit, nec Angeli caelorum, nec Filius, nisi Pater solus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,32.

(pg.60)De die autem illa vel hora nemo scit,neque angeli in caelo neque filius,nisi solus pater.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,32.

(pg.313)de die autem illo et hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,32.

(pg.253).............. nemo scit. neque angeli in caelo. neque filius. nisi pater.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.13,32.

(pg.122)de die autem illa uel hora nemo scit neque angeli de
caelo neque filius nisi pater.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,32.

(pg.68)de die autem illo et hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,32.

(pg.16)de die autem illo·et hora nemo scit·neque·angeli in caelis·neque filius nisi pater solus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,32.

(pg.139)De die autem illo uel hora.nemo scit.neque angeli in caelo.neq:filius nisi pater.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,32.

(pg.131)De die autem illa et hora nemo scit Nequae angeli in caelo nequae filius nisi pater·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,32.

(pg.775).. die autem illa et hora nemo scit ne......eli in caelo
neq. filius nisi pater

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.13,32.

(pg.106) vg:die autem illo; γ :die aut.illa c.c f aur. – vg: neque filius; γ (om.).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.13,32.in.

(pg.181) de die et hora

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 13, 32.

(pg. 181) de h' die illa uel hora nemo scit neq. angeli in celo neq. filius nisi solus pater

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,32.

(pg.171)De die aute illa uel hora nemo scit neq angeli in caelo neq filius nisi pater

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,32.

(pg.83)Dedie h'illa uel hora nemo scit neq;angeli incelo Neq;
filius Nisi pater···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Marc.13,32.

16,193(pg.716B) De die autem illo et hora nemo scit,neque angeli coelorum,nec Filius,nisi solus Pater.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Marc.13,32.

11,116(pg.799C)De die autem illa et hora nemo novit,neque angeli coelorum;

AN Bob 4 Mc 13,32 .

(6o3A) Filius qui negavit se scire diem illam, et Pater qui in sua posuit potestate;

IV.

ITALA AVG.ep.197.(Goldbacher,1911) Matth.24,36.
Marc.13,32.

2.(pg.232,3)De die autem et hora nemo scit,

ep.198,5. (pg.239,8)wiederholt:De-scit, (om:autem)

ep.199,16)(pg.256,14) De-scit, " "

5,1.

ITALA AVG.serm.97.(Migne,1842) Marc.13,32.

1,1(pg.589)neque Angeli coelorum,neque Filius,nisi Pater.

1,1(pg.589)Pater scit;

ITALA AVG.serm.97.(Migne 5,1. 1842) Marc.13,32.

tit.(pg.589)De die autem illo vel hora nemo scit,neque Angeli in coelo,neque Filius,nisi Pater.

AU s Den 2o,11 Mc 13,32

(122,19) De die illa et hora nemo scit (-) neque filius.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 20. (Migne, 1842) (Denis, 1792) Marc. 13, 32.

11 (pg. 906) De die illa, et hora nemo scit. (-) Neque Filius.

8.

ITALA . AVG.trin.1.(Migne,1842) Marc.13,32.

12,23.(pg.836)de die et hora nemo scit,neque Angeli in coelo, neque Filius,nisi Pater.

(pg.837)wiederholt:De die et hora.

PS-AU sol | Mc 13,32

(248) De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli caelorum neque filius nisi pater solus.

Vorlage war AM,de fide 5,189 ff.

30-7-46 B

BEA Apc 4,5,18 Mc 13,32

(368) et alibi: de die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum, neque filius, nisi pater solus.

neque filius om.BGTCNEHFQ

BEA Apc 4,5,23 Mc 13,32

(369) Mt 24,36/ et in alio evangelista addidit: quod neque filius scierit.

BEA El 1,116 Mc 13,32

(967A) cum dicit: De die autem et hora illa nemo scit, neque angeli caelorum, neque Filius, nisi solus Pater.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 9, 40. (Migne, 1847) Marc. 13, 32.

(pg. 91D) De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli coelorum, neque Filius, nisi Pater solus.

Mc 13,32
~~Mt 24,36~~

CO 1,5

(150,15) horam illam nemo scit nec filius hominis

THt-C ap CYR c THt

(150,21) solus enim, inquit, pater scit diem illam.

THt-C ap CYR c THt

Mc. 13, 32
(Mt 24, 36)

CHRY III, 908

(914D) Nullus scit diem illam uel horam, neque angeli, neque filius, nisi pater....
(915A) Et quari igitur dicit, neque filius?

CO 1,5 Mc 13,32

(152,1) de die autem aut hora illa nemo scit nec angeli caelorum nec filius, nisi pater.

I CYR c THt

andere Übersetzung: CO 1,5 S

(264,26) de die autem et hora illa nullus nouit neque angeli caelorum neque filius nisi pater.

CO 1,5 S   Mc 13,32

(262,9) horam illam nullus nouit neque filius hominis

14) solus enim, inquit, pater nouit diem illum.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150)

GR-M ep 10,21 Mc 13,32.

(257,10) quia diem et horam neque filius neque angeli sciunt,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Marc.13,32.

39.(pg.1097A)Quia diem et horam neque Filius,neque angeli sciunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Marc.13,32.

1,14.(pg.151B)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli caelo,neque Filius,nisi solus Pater.

GR-T hist 1 Mc 13,32.

(34,15) De die autem illa et ora nemo scit, neque angeli caelorum neque filius, nisi Pater solos.

29.-10.-45 B

(34,20) Neque angeli caelorum neque filios;

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) (THEODORUS) Matth.24,36. Marc.13.32.

(pg.137,12)de die et hora nemo scit,neque angeli,neque archangeli,neque filius,sed pater in sua potestate posuit.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.13,32.

(pg.365,18) De die autem illo et hora nemo scit,neque angeli in caelo,neque Filius,nisi Pater:

30.

ITALA HIER.*Marc*.(Migne,1865) 13,32.

13(pg.651C)De die autem illa,vel hora nemo scit,neque angeli in coelo,neque Filius,nisi Pater.

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne, 1845) Marc.13,32.

85(pg.537A)De die autem et hora nemo sit,neque Angeli in caelis, neque Filius,nisi Pater solus.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Marc.13,32.

29(pg.43C)Dè die autem illa et hora nemo scit,neque Angeli in caelis,neque Filius,nisi Pater solus:

30(pg.44B)wiederholt:De die autem et hora nemo scit,neque angeli - solus.

trin.9,2.(pg.282A) De die - in caelis nec Filius,nisi Pater solus.

58(pg.328A) De die autem et hora nemo scit, - solus.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Marc.13,32.

28,6.(pg.386)De die autem illa,et hora nemo scit,neque Filius, nisi Pater solus.

IS Jud 81,1 Mc 13,32

(231) in evangelio secundum Marcum....respondit: De die autem illo et hora nemo scit, neque angeli in caelo, neque Filius, sed Pater solus.

JUL-T pro 3,1 Mc 13,32

(4975) De die autem autem illa et hora nemo scit, neque angeli in coelo, neque Filius, nisi Pater solus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13, 32.

(pg. 132D) De die autem illa vel hora. Nemo scit: neque Angeli in celo: neque filius hominis: nisi pater.

POS ind 10,2,25 Mc 13,32

(177) De die autem et hora nemo scit neque angeli caelorum neque filius hominis nisi pater solus.

autem) + illa S

caelorum) in caelo corr.V^2

PRIM 5 Mc 13,32

(911C) quod Dominus in Evangelio dicit, diem illum judicii neque Filium, sed Patrem solum scire,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Marc. 13, 32.

31, 66. (pg. 805A) De die et hora nemo scit, neque angeli, neque Filius;

PS-RUF:CO 1,5 Mc 13,32

(4,38) de die autem et hora nesciunt neque angeli neque filius,

21.

ITALA RUFIN, anathem. (Migne, 1849) Marc. 13,32.

4(pg.1123B) De die, anno et hora nesciunt neque Angeli, neque Filius.

ITALA

PS-VIG Var 1,42 62. ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) ~~Matth.24,36.~~ Mc 13,32

X(pg.380B)De die autem et hora nemo scit,neque angeli coelorum,neque Filius,nisi Pater solus.

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,33.

(pg.943) Videte,vigilate,& orate:nescitis enim quando tempus sit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,33.

(pg.130)Videte;vigilate:nescitis enim;quando tempus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,33.

(pg.60)Videte itaque et vigilate:quia nescitis tempus.Sicut enim homo profectus peregre linquit domum suam et dans servis suis potestatem unicuique operis sui faciundi,et ianitori praecepit ut vigilet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,33.

(pg.313)uidete ergo uigilate nescitis en im quando tempus sit

)

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,33.

(pg.96)...us uenlet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,33.

(pg.253)uidete ergo. uigilate et orate. nescitis enim quando
tempus sit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.13,33.

(pg.122)Uidete itaque uigilate et orate nescitis quado tempus sit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.13,33.

(pg.68)Uidete ergo uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,33.

(pg.16)uidete et peruigilate nescitis enim quando tempus ueniet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,33.

(pg.139)Uidete.uigilate et orate·nescitis enim quando tempus sit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,33.

(pg.131)Uidete ergo uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,33.

(pg.775)....te uigilate et orate nescitis ....do tempus sit.

ITAIA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 33.

(pg. 106) vg: uidete; γ: uid. itaque c.c f aur. – vg: nescitis enim; γ: quia nescitis c.c aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 13, 33.

(pg. 181) uidete uigilate & orate nescitis enim qn̄ tempus sit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,33.

(pg.171)Uidete itaq uigilate et orate quia ne scitis quando tepus sit

J

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,33.

(pg.83)Uidete uigilate &orate Nescitis ~~tt~~ quando tempus est···

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) Marc. 13, 33.

(pg. 476A) Vigilate, quia nescitis horam qua Dominus vester venturus est.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,33.

53.(pg.290,16)Videte,uigilate et orate;nescitis enim quando tempus sit.

ITALA　　　　　4,2.
AVG.ps.95.(Migne,1841)　　　　　Marc.13,33.

14(pg.1235)Cavete,quia nescitis qua hora veniat.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,33.

(pg.179,7) Videte,uigilate orantes:nescitis enim quando tempus sit.

HI ep 148,31,3 Mc 13,33

(355,26) uigilate et orate; nescitis enim, quando tempus sit.

om BOzλb^{1}a^1

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.13,33.

(pg.366,8)Videte et vigilate et orate:nescitis enim quando tempus sit.

ITALA 30. ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,33.

13(pg.651C)Videte.
D)Vigilate et orate:nescitis enim quando tempus sit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 13,33.

(pg. 133A) Videte: vigilate et orate. Nescitis enim quando tempus sit. Qui habet aures audiendi audiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,34.

(pg.943) Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, & dedit seruis suis potestatem cuiusque operis, & ianitori praecepit vt vigilet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,34.

(pg.130) Quemadmodum homo,peregre iturus,reliquid domum suam,et dedit servis suis potestatem,unicuique opus suum;et ostiario praecepit,ut vigilaret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,34.

(pg.60) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,34.

(pg.313)sicut homo peregre profectus relinquat domum suam et
data seruis suis potestate cuiusque operis et ostia-
rio praecepit ut uigilaret

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,34.

(pg.96)quomodo homo peregrinans relinquens domum suam dans se-
ruis suis potestatem unicuique opus suum et ostiario
praecipit ut uigilet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,34.

(pg.253)sicut homo peregre profectus. relinquit domum suam. data seruis suis potestate. cuiusque operis. et ostiario praecepit ut uigilaret.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,34.

(pg.122)Sicut homo qui pelegre profectus reliquid domum suam et dans seruis suis potestatem unicuiquae opus suum et ianitori praecipiat ut uigilet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,34.

(pg.68) sicut homo profectus peregre relinquat domum suam.et det seruis suis potestatem et unicuique opera sua et ianitori praecipiat ut uigilet

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,34.

(pg.16)quomodo homo peregrinans reliquit·domum et dedit discipulis suis potestatem unius.cuiusque o opus suum et ostiario praecepit ut uigilet

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Marc.13,34.

(pg.139)Sicut homo qui peregre profectus reliquit domu suam.
et dedit.seruis suis potestatem cuiusque operis.et
ianitori praecipiat ut uigilet

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,34.

(pg.131)sicut homo peregre profectus·relinquens domum suam·
data seruis suis potestate cuiusquae operis·Et ostiario
praecipiat ut uigilet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.13,34.

(pg.775)sicut homo ....s relinquat domu............
.......is potestatem uni...........ostiario praeci.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 34.

(pg. 106) vg: dedit. γ: dans c.c e f aur. _ vg: operis; γ add: sui c.c. aur. _ vg: praecipit ut uigilet; γ: praecipiat uigilare c. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.13,34.

(pg.181) sicut homo peregrinus reliquit domum suam & dedit seruis suis potestatē ōsq.opis sui & ianitori p̄cepit ut uigilet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,34.

(pg.171)Sicut homo qui peregre profectus reliquit domu sua
et dans seruis suis potestate unicuiq operis sui et
ianitori praecipiat uigilare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,34.

(pg.83)Sicut homo qui peregre profectus est reliquit domum sua &dedit seruis suis potestatem cuius q;operis &ianitori precepit utuigilet···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Marc.13,34.

(pg.60 u) Dicebat dns ihs discepulis suis parabolam istam
Homo quidam peregre profectus est
Et reliquid(') domum suam et dedit seruis suis potestat(em) cuiusque operis et ianituri praecepit
uigilet

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,34.

(pg.179,8) sicut homo,qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem cuiusque operis,et ianitori praecipiat,ut uigilet.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 13,34.

13(pg.651D) Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum
suam, et dedit servis suis potestatem cujusque o-
peris, et janitori praecepit ut vigilet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,35.

(pg.943) Vigilate ergo,(nescitis enim quando dominus domus veniat:sero an media nocte,an galli cantu,an mane)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,35.

(pg.130) Vigilate ergo;nescitis enim quando Dominus domui veniat, sero,ante media nocte,aut gallicinio,aut mane;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,35.

(pg.60)Sic ergo vigilate,nescitis enim quando veniat dominus domus,sero an media nocte an galli cantu an mane,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,35.

(pg.313)uigilate ergo nescitis enim quando dms domus ueniat
sero aut media nocte an galli cantum an mane

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,35.

(pg.96)sic uigilate nescitis enim quando dns ueniat uespera an nocte media...gallorum...tus an ma...niens su......

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,35.

(pg.253)uigilate ergo. nescitis enim. quando dominus domus ueniat. sero. an media nocte. an galli cantu. an mane.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,35.

(pg.122)Uigilate ergo nescitis enim quando ueniat dms domus
sero a media nocte an galli cantu a mane.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,35.

(pg.68) uigilate ergo nescitis enim quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,35.

(pg.16)sic uigilate quia nescitis quando dominus domui uenit
uerum uespera an nocte media an gallorum gallo an mane

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,35.

(pg.131)Uigilate ergo ne scitis enim quando dns domui ueniat
sero an meridie nocte·an gallicanti·an mane·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.13,35-37.

(pg.777) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 13, 35.

(pg. 106) vg: uigilate ergo; γ: sic ergo uigilate c.c.aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 13, 35.

(pg. 182) uigilate g̊ nescitis enim qn̄ dn̄s domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,35.

(pg.171)Sic ergo uigilate nescitis eni quando dominus domus
uemiat sero an media nocte an gallicantu aut mane

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,35.

(pg.83)Uigilate ergo Nescitis ~~II~~ quando dns domus ueniat sero an media nocte an gallicantu anmane

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Marc.13,35.
series

59(pg.1692A) Vigilate ergo,quia nescitis quando dominus domus veniet,sero,an media nocte,an galli cantu,an mane.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,35.

3.(pg.246,9)Vigilate ergo,quia nescitis,quando dominus domus
uenIat,sero an media nocte an galli cantu an mane,

20)wiederholt:Vigilate,

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,35.

(pg.179,10) uigilate ergo:nescitis enim quando dominus domus ueniat:sero,an media nocte,an galli cantu,an mane:

EP-L 33 Mc 13,35

(66,29) Vigilate, quia nescitis, qua hora dominus vester venturus sit, sera an media nocte an galli cantu an mane.

sero B nocte om.R
gallo R
gallu S

cf. Mt 24,42

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,35.

13(pg.651D)Vigilate ergo,nescitis enim quando dominus domus veniat:sero,an media nocte,an galli cantu,an mane:

ORI ser 59 Mc 13,35

(133,31) uigilate ergo, quia nescitis quando dominus domus ueniet, sero aut media nocte aut galli cantu aut mane.

sera G
aut - aut - aut G L an - aut - aut B

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 13,36.

(pg.943) ne cum venerit repente,inueniat vos dormientes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,36.

(pg.130) ne,cum venerit subito,inveniat vos dormientes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,36.

(pg.60)ne cum venerit derepente,inveniat vos dormientes,ecce
dixi vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.13,36.

(pg.313)ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,36.

(pg.96)...ueniat

ITALA , Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,36.

(pg.253)ne cum uenerit. repente inueniat uos dormientes.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Marc. 13, 36.

(pg. 122) ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,36.

(pg.68)ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,36.

(pg.16)ne ueniens subito inueniat uos dormientes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,36.

(pg.139)ne cum uenerit repente inueni at uos dormientes·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,36.

(pg.132)ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 13, 36.

(pg. 182) ne cū uenerit repente inueniat uos dormientes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,36.

(pg.171)ne cu uenerit repente inueniat uos dormientes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,36.

(pg.83)Necu uenerit rep^pente inueniat uos dormientes

IV.
ITALA AVG. ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,36.

3.(pg.246,11)ne,cum uenerit repente,inueniat uos dormientes.

20) wiederholt:ne cum - dormientes?

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,36.

(pg.179,12) ne,cum uenerit repente,inueniat uos dormientes.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 13,36.

13(pg.651D)ne cum venerit repente,inveniat vos dormientes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 13,37.

(pg.943) Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 13,37.

(pg.130) Ego autem dico vobis:Vigilate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.13,37.

(pg.60)Quod autem vobis dico,omnibus dico.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) . Marc.13,37.

(pg.313)ego autem dico uobis uigilate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.13,37.

(pg.96) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.13,37.

(pg.253)quod autem uobis dico. omnibus dico. uigilate.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.13,37.

(pg.122)ecce autem uobis dico.uigilate.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.13,37.

(pg.68)ecce autem uobis dico uigilate

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.13,37.

(pg.16)quod autem uni dixi omnibus·uobis dico·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.13,37.

(pg.139)quod autem uobis dico.omnib:dico uigilate·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.13,37.

(pg.132)quae autem uobis dico omnibus dico uigilate.

ITALA - Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.13,37.

(pg.182) q h uobis dibo omnib;dico uigilate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.13,37.

(pg.171)quod aute uobis dico omnib dico uigilate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.13,37.

(pg.84)quod h'uobis dico uigilate omnib;dico uigilate...

ITALA IV.
AVG. ep.199. (Goldbacher,1911) Marc.13,37.

3.(pg.246,12)quod autem uobis dico,omnibus dico:Vigilate.

13)wiederholt:omnibus
(pg.247,1) omnibus

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.13,37.

(pg.179,13) quod autem uobis dico,omnibus dico:uigilate.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Marc.13,37.

1.(pg.226A)Quod uni vestrum dico,omnibus dico.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Marc.13,37

3(pg.1272A)Quod vobis dico,omnibus dico:vigilate.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 13,37.

13(pg.652A)Quod autem vobis dico,omnibus dico:Vigilate.

ITALA OPTAT.1,1.(Ziwsa,1893) Marc.13,37.

(pg.3,9)quod uni ex uobis dico,omnibus dico.

Resch,Agrapha(1906)S.41.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Marc.13,37.

10,10.(pg.44,22)Quae uobis(-)dico,omnibus dico.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) Mc 13,37

(pg. 415D) Non quia ipsae sunt Ecclesiae principes, sed quod vni dicit, omnibus dicit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,1.

(pg.943) ERat autem Pascha & Azyma post biduum:& quaerebant summi sacerdotes,& Scribae quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,1.

(pg.130) Erat autem Pascha post biduum;et quaerebant Pontifices, et Scribae quomodo eum conprehenderent,et occiderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.14-15.

(pg.139) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,1.

(pg.60)Erat autem futurum pascha et azyma post biduum,et
quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum
tenerent dolo et occiderent eum.

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,1.

(pg.313)futurum autem erat pascha post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quo mo do illum dol o tenerent et occiderent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.14-16.

(pg.96) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,1.

(pg.253) Futurum autem. erat pascha. et azyma post biduum. et quaerebant summi sacerdotes. et scribae. quomodo eum dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,1.

(pg.122)Erat autem futura pascha biduum et querebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum dalo tenere et occiderent.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,1.

(pg.68)erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo tenerent et occiderent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,1.

(pg.139)erat autem pascha et azima post biduum Et quaerebant summi sacerdotes et scribae.quomodo eum dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,1.

(pg.16)fuit autem pascha·azumorum post uiduum·et quaerebant pontifices·et scribae quomodo eum infidiis detinerent et eum occiderent.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,1.

(pg.132)Futurum autem erat post biduum pasca·Et azyma·et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo dolo tenerent et occiderent eum·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,1.

(pg.777)erant a.........................bant summi sa.............
...modo tenerent ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 1.

(pg. 106) vg: azyma; γ : <u>azima</u> c. 1 aur.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Marc. 14,1.

(pg. 182) erat h' pascha & azyma post biduum & querebant sumi sacerdotes & scribae qmo eum dolo tenerent & occiderent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,1.

(pg.171)Erat aute pascha et azima post biduum Et querebant
sumi sacerdotes et scribae quomodo eu dolo tenerent
et occiderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,1.

(pg.84)Erat h'pascha &azaemoru post biduum···&querebant summi sacerdotes &scribae quomodo eu tenerent &occiderent eum

dolo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,1.

78,152.(pg.256,19)erat autem pascha et azyma post biduum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,1.

78,153.(pg.259,14)erat autem pascha et azyma post biduum,et
quaerebant summi sacerdotes et scribae,quo-
modo eum dolo tenerent et occiderent.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.11.(Migne,1848) Marc.14,1.

5.(pg.1190B)Erat enim Pascha Judaeorum,(-)Maledictus qui praeter azymas celebraverit Pascha.

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 14,1.

14(pg.652B)Erat autem Pascha et azyma post biduum.
C)Et quaerebant summi sacerdotes et scribae,quomodo eum dolo tenerent,et occiderent:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,2.

(pg.943) Dicebant autem:Non in die festo,ne forte tumultus fie-
ret in populo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,2.

(pg.130) Dicebant enim:Ne in dies festos tumultus sit populi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,2.

(pg.60)Dicebant enim Ne cum venerit turba.in diem festum, tumultus oriatur in populum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,2.

(pg.313)dicebant enim ne in die festo tumultus fieret populi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,2.

(pg.254)dicebant enim. non in die festo. ne forte tumultus fiat in populo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,2.

(pg.122)dicebant enim ne in die festo tumultus oriretur populi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,2.

(pg.69)eum dicebant enim ne in die festo tumultus operetur in populo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,2.

(pg.16)dicebant enim ne cum uenerit turba ad diem festum fiat tumultus populi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,2

(pg.140)dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fierent populi.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,2.

(pg.132)Dicebant enim ne in die festo tumultus oreretur populi·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,2.

(pg.777)dicebant enim non ....oreretur in popul.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 14, 2.

(pg. 182) dicebant h' n̄ in die festo ne forte tumult; fierā in plō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,2.

(pg.171)dicebant eni non in die festo ne forte tumultus fieret populi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,2.

fieret

(pg.84)dicebant enim nonindie festo neforte tumultus
(ue)l populi
inpopulo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,2.

78,153.(pg.259,17)dicebant enim:non in die festo,ne forte tumultus fieret populi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,2.

78,153.(pg.259,20)ne forte tumultus fieret populi.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,2.

14(pg.652C)dicebant autem:Non in die festo,ne forte tumultus fieret in populo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14, 3.

(pg.943) Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi, & recumberet: venit mulier habens alabastrum vnguenti nardi spicati pretiosi, & fracto alabastro, effudit super caput eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,3,

(pg.130) Et,cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi.recumbente illo,venit mulier,habens alabastrum anguenti nardi optimi praetiosi;et aperiens alabastrum,infudit super caput ejus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,3.

(pg.60)Et cum esset Bethania Iesus in domum Simonis leprosi discumbente,illo venit mulier habens ampullam unguenti nardi spicati preciosi,et confringens fudit super caput eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.14,3.

(pg.142,11)Et quum esset ihesus bethania in domo simonis le-
prosi.et recumberet:uenit mulier habens alabastrum
ungenti.nardi pistici pretiosi.,Et alabastro apertô.
effudit super caput eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,3.

(pg.313) et cum esset ihs in bet haniam in domum simonis lepro-
si recumbente eo uenit mulier·habens ampullam nardi
pistici praetiosi et fracto alabastro effudit super
caput eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,3.

(pg.254)et cum esset iesus in bethania. in domo simonis leprosi. recumbente eo. uenit mulier. habens alabastrum unguenti. nardi pistici multum praetiosi. et frangens alabastrum. effudit super caput eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,3.

(pg.123)Et cum esset ihs in bethania in domo simonis leprosi et discumbente illo.Uenit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,3.

(pg.69)Et cum esset ihs in bethania in domo simonis leprosi
recumbente eo uenit mulier habens alabastrum unguenti
nardi pistici praetiosi et fracto alabastro perfudit
super caput eius

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,3.

(pg.16)et cum esset in belhania·m·in domo simonis·lebrosi et
recumberet uenit mulier habens uas·unguenti na·rdi
piscicae praetiosi et quassauit et perfudit eum a ca-
pite·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,3.

(pg.140)Et cum esset bethania·in domo simonis leprosi et recuberet.uenit mulier habens ala bastrum unguenti nardi spicati praetiosi·et fracto alabas[tro].effudit super caput eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,3.

(pg.132)Et cum esset ihs baethaniae in domo simonis leprosi recumbente illo uenit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi Et fracto eo efudit super caput eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,3.

(pg.777).............ania.in domo simo..............nte eo ueni
mulier .... ungue...nardi sp..............
et fracto alabastro effud........pud eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 3.

(pg. 106) vg: nardi spicati; γ: nardi pistici c. d f g i k aur. gat.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Marc.14,3.in.

(pg.182) de unguento myrre

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Marc. 14,3.

(pg.182) & cū esset in bethania in domu simonis leprosi recumbentis uenit mulier hn̄s alabastrū ungenti nardi spicati t pistici pretiosi & fracto alabastro effudit sup eius caput

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,3.

(pg.171)Et cu esset bethaniae in domo simonis leprosi et recuberet uenit mulier habens alabastru unguenti nardi pistici praetiosi et fracto alabastro effudit super capud eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,3.

(pg.84)&cu esset bethaniae indomo simonis leprosi &recumberet
uenit mulier habens alabastru ungenti Nardi pistici
pretiosi &fracto alabastro effudit super caput eius

ITALA

AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904)

78,153.(pg.257,18)cum esset Bethaniae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,3.

(pg.84)&cu esset bethaniae indomo simonis leprosi &recumberet uenit mulier habens alabastru ungenti Nardi pistici pretiosi &fracto alabastro effudit super caput eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,3.

78,153.(pg.257,18)cum esset Bethaniae,

AM Ps 40,3,1 cf Mc 14,3

(231,18) quod effuderat Maria super pedes Christi:

AN scru Mc 14,3

(23,5) In illo tempore, Cum esset Iesus in bethania in domo symonis leprosi et recumberet, uenit mulier habens alabastrum unguenti nardi pistici preciosi, et fracto alabastro effudit super caput eius. /

Lesung

EUCH inst 2 Mc 14,3

(148,19) Nardum spicatum, ab eo quod speciesipsa nardi in modum spicae sit quae infusa conficitur. Alabastrum genur marmoris pretiosi ex quo euangelici illius unguenti uasculum erat.

HI Ct h 1,4 cf Mc 14,3

(33,13) mulier accipiens alabastrum unguenti nardi
pistici pretiosi caput Iesu pedesque perfudit.

HI Ct h 2,2 Mc 14,3

(43,17) uenerit mulier habens alabastrum unguenti
nardi pistici pretiosi,..
(43,23) effudit super caput Iesu

uenit DE
(43,22) habens alabastrum unguenti pistici pretiosi
unguenti add nardi CD

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.14,3.

(pg.366,23)Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet,venit mulier habens alabastrum unguenti pistici pretiosi.

(pg.367,5)wiederholt:Et cum esset - leprosi.
19) Venit mulier - unguenti.
29)Et effudit super caput eius.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,3.

14 (pg.652C) Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprósi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.14,3.

(pg.776A) Dominus noster Jesus Christus cum esset in Bethania.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.14,3.

(pg.976B) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus cum esset Bethanie in domo Symonis leprosi;et recumberet:venit mulier habens alabastrum unguenti nardi pistici pretiosi.Et fracto alabastro effudit super caput ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,4.

(pg.943) Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, & dicentes:Vt quid perditio ista vnguenti facta est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Marc. 14,4.

(pg.130) Discipuli autem illius fremebant inter se,dicentes:
Ut quid perditio ista?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,4.

(pg.60)Quo viso quidam indigne tulerunt dicentes Ut quid haec perdicio gratuita facta est?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 14, 4.

(pg. 142, 14) Erant autem, quidam indigne ferentes intra semetipsos. et dicentes., Ut quid perdictio hista ungenti facta êst.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,4.

(pg.313)discipuli autem eius·indigne ferebant et dicebant ut
qui d perditio ista unguenti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,4.

(pg.254)erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes. ut quid ista perditio unguenti facta est.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 14, 4.

(pg. 123) Discipuli autem eius indigne ferebant dicentes ut quid perditiò haec unguenti

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,4.

(pg.69)discipuli autem eius indigne ferebant ut quid perditio
ista ungenti

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,4.

(pg.16)fuerunt autem quidam indignantes et dicentes quare·ex-
terminium huius unguenti sactum est hoc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,4.

(pg.140)erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes·ut quid perditio ista facta est·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,4.

(pg.132)Erant autem quidam indignantes ad se ipsos et dicentes·
Ut quid haec perditio unguenti facta est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,4.

(pg.777)discipuli autem eiu.........ferebant et dicebant ut q..
..rditio haec unguenti

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 4.

(pg. 182) erant h' quidam indigne ferentes ad semetipsos & dicentes ut quid pditio ista ungenti facta ÷

.ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,4.

(pg.172)erant aute quida indigne ferentes intra semet ipsos
et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est.

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.14,4.

(pg.84)erant h'quidam indigne ferentes intra semet ipsos dicentes utquid perditio ista (ue)l haec ungenti facta est

"AN scru Mc 14,4

(23,8) / Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista ungenti facta est?/

Lesung

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) Marc.14,4.

(pg.458D)Utquid haec perditio hujus unguenti facta est?

65.

ITALA FULG. serm. 27. (Migne, 1893) Marc. 14, 4.

(pg. 894C) Cur perditio ista?

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.14,4.

(pg.368,15)Erant autem quidam indigne ferentes.
19)Quid prodest ista perditio?

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,4.

14(pg.653A)Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes:Utquid perditio ista unguenti facta est?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 4

(pg.976C) Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes. Ut quid perditio ista unguenti facta est?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,5.

(pg.943) Poterat enim vnguentum istud vaenundari plus quam trecentis denarijs,& dari pauperibus.Et fremebant in eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,5.

(pg.130) Potuit enim hoc unguentum venire amplius denariis trecentis,et dari pauperibus.Et adminabantur ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,5.

(pg.60)Hoc enim poterat venundari denariis trecentis et dari pauperibus.Et fremebant in eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 14, 5.

(pg. 142, 16) Poterat enim ungentum hoc. uenundare plus quam trecentis denariis. et dare pauperibus., Et fremebant in eam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,5.

(pr.314)potuerat ueniri unguentum istut plus quam ccc·et dari pauperibus et fremebant in eam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,5.

(pg.254) poterat enim uenundari unguentum istud. plusquam trecentis denariis. et dari pauperibus. et fremebant in eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,5.

(pg.123)poterat enim uenundari unguentum istud plus qua denariis trecentis et dari pauperibus.et fremebant in ea.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,5.

(pg.69)poterat Enim ueniri ung(u)entum istut plus quam denaris
trecentis et dari pauperibus et fremebant in eam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,5.

(pg.16)potuit ueniri denaris tres·centis·et dari egenis·et fremebant in illam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,5.

(pg.140)Poterat enim unguentum istud uenundari plus quam trecentis denariis.et dari pauperibus.et fremebant in eam

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,5.

(pg.132)poterat enim ueniri unguentum istud plusquam denariis trecentis et d^ari pauperibus et fremebant in eam···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,5.

(pg.777)potuit......... undari unguentum istud pl.............
...ariis ccc et dari pauperibus ......ebant in eam

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 5.

(pg. 182) poterat enim istud ungentū uenundari plusquam trecentis denariis & dare paupibus & infremebant eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,5.

(pg.172)poterat uenlri unguentu istud plus qua trecentis denariis et dari pauperib et fremebant in eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,5.

(pg.84)poterat ~~ii~~ ungentum istud uenundari plusqua·CCCtis· (ue)1
tricentis
denaris &dari pauperib;&fremebant ineam

ITALA II. AMB.Ioseph 3,14.(C.Schenkl,1897) Marc.14,5.

(pg.82,4)potuit hoc ueniri denariis trecentis.

vgl.Ioh.12,5.

AN Ps 40,3,1 Mc 14,5

(231,19) potuit hoc uenundari trecentis denariis et dari pauperibus.

AN scru   Mc 14,5

(23,10) / Poterat enim unguentum istud uenundari plus quam trecentis denariis et dare pauperibus, et fremebant in eam. /

Lesung

65.

ITALA FULG.serm.27.(Migne,1893) Marc.14,5.

(pg.894C)non potest hoc unguentum trecentis denariis venundari,et pauperibus dari?

HI Ct h 2,2 Mc 14,5

(43,24) potuit uenumdari denariis trecentis et dari pauperibus

trecentis denariis D

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.14,5.

(pg.368,28)Potuit(-)venumdari trecentis denariis.

(pg.369,19)wiederholt:Potuit trecentis denariis venumdari.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,5.

14(pg.653A)Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis,et dari pauperibus.Et fremebant in eam.

85.

MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc.14,5.

(pg.976C) Poterat enim unguentum istud vendi plusquam trecentis denariis:et dari pauperibus? Et fremebant in eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,6.

(pg.943) Iesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis?
Bonum opus operata est in me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,6.

(pg.130) Jesus autem ait illis:Sinite eam:quid ei molesti estis? Bonum opus operata est in me:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,6.

(pg.60)Iesus vero ait illis Sinite illam:ut quid molesti estis?
bonum enim opus operata est in me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 14, 6.

(pg. 142, 19) Ihesus autem dixit., Sinite illam., Quid ei. molesti estis., Bonum opus. operata est in me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,6.

(pg.314)ihs autem ait illis·sinite eam qui d illi molesti e-
stis b onum opus operata est in me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,6.

(pg.254)iesus autem dixit illis. sinite eam. quid illi molesti estis? bonum opus operata est in me.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,6.

(pg.123)ihs uero dixit illis sinite illam quid ei molesti estis
bonum opus operata est in me

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,6.

(pg.69) Ihs.autem dixit illis sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,6.

(pg.16)his autem dixit illis sine istam quit·illic·aedium fa-
citis·bono opus operata est in me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,6.

(pg.140)ihs autem dixit sinete eam.quid illi molesti estis·
bonum opus est operata.in me·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,6.

(pg.132)Ihs autem dixit illis·sinite eam quid illi molesti
estis·Bonum opus opera ta est in me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,6.

(pg.777)ihs̄ autem ....nite eam quid illi molest...........m
opus operata est in m.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 6.

(pg. 106) vg: quid; γ : ut quid o.c aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.14,6.

(pg.182) h' ihs dixit sinite eam quid illi molesti estis bonū
opus opata ÷ in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,6.

(pg.172)ihs aute dixit sinite ea ut qvid illi molesti estis
bonu opus operata est in me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,6.

(pg.84)ihs h'dixit·;· sinite eam quidilli molesti estis bonum
opus operata est inme

AN scru Mc 14,6

(23,12) / Iesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. /

Lesung

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,6.

77(pg.1724D)Sinite eam,et nolite ei molesti esse,quoniam bonum opus operata est in me.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.14,6.

(pg.370,3)Sinite eam,quid ei molesti estis? bonum opus operata est in me.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,6.

14(pg.653A)Jesus autem dixit:Sinite eam;quid illi molesti
estis?

B)Bonum opus operata est in me;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.14,6.

(pg.976C) Jesus autem dixit.Sinite eam.Quid illi molesti estis?
Bonum opus operata est in me.

ORI ser 77 Mc 14,6

(184,6) sinite eam, et nolite ei molesti esse, quoniam bonum opus operata est in me.

Fischrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.26,10.

Marc.14,6.

p 167,1

(pg.141A)Bonum opus operata est in me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,7.

(pg.943) semper enim pauperes habetis vobiscum:& cum volueritis, potestis illis benefacere:me autem non semper habetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,7.

(pg.130) semper enim pauperes habetis vobiscum:et,cum volueritis,potestis illis bene facere:me autem non semper habebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,7.

(pg.60) Semper enim pauperes habetis vobiscum,et cum vultis potestis illis benefacere,me autem non semper habebitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.14,7.

(pg.142,22)Semper enim pauperes habebitis uobiscum.et quum uolueritis potestis illis bene facere.,Me autem. non semper habebitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,7.

(pg.314)semper enim pauperes habet is uobiscum·et cum uolueri-
tis potestis illis benefacere me autem non semper habe-
tis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,7.

(pg.254) semper enim pauperes habetis uobiscum. et cum uolueritis. potestis illis bene facere. me autem non semper habebitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,7.

(pg.123)seper enim pauperis (!) habetis uobiscum et cum uultis potestis illis benefacere me autem non semper habetis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,7.

(pg.69) semper enim habetis pauperes uobiscum et cum uolueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis·

ITALA — Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,7.

(pg.16)semper enim habetis egenos ubicum·et cum uobis eritis potestis illi benefacere me autem non semper habetis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,7.

(pg.140)Semper enim pauperes habetis uobiscum·et cu uolueritis potestis eis bene facere·me autem non semper habetis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,7.

(pg.132)Semper enim habebitis pauperes uobiscum·Et cum uolueritis potestis illis benefacere·me autem non semper habebitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,7.

(pg.777).............uperes habetis ....ritis po-
testis ....on sem...........

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 7.

(pg. 182) semper enim paupes habetis uobiscum & cum uolueritis potestis illis benefacere me h' n̄ semper habetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,7.

(pg.172)seper eni pauperes habebitis uobiscu et cu uolueritis potestis illis bene facere me aute non seper habebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,7.

(pg.84) semper ~~ll~~ pauperes habebitis uobis cum &cu uolueritis potestis illis bene facere me h·non semper habebitis··

AN scru Mc 14,7

(23,13) / Semper pauperes habetis uobiscum et cum uolueritis potestis illis benefacere, me autem non semper habebitis.

Lesung

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,7.

14(pg.653B)semper enim pauperes habetis vobiscum,et cum volueritis,potestis illis benefacere:me autem non semper habebitis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 7.

(pg. 976C) Semper enim pauperes habebitis vobiscum: et cum voluerit is potestis illis benefacere: me autem non semper habebitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,8.

(pg.943) Quod habuit haec,fecit:praeuenit vngere corpus meum
in sepulturam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,8.

(pg.130) Quod habuit, fecit:praeoccupavit unguento unguere corpus meum in sepulturam.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,8.

(pg.60)Caeterum quod habuit haec,fecit,praeoccupans ungvento
ungere corpus meum in sepulturam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.14,8.

(pg.142,25)Quod abuit.hoc fecit.,Praeuenit unguere corpus meum.
in sepultura.,

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Marc.14,8.

(pg.314) quod habuit haec fecit praeuenit unguento unguere corpus meum in sepulturam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,8.

(pg.254)quod habuit haec fecit. praeuenit enim ungere corpus meum. in sepulturam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,8.

(pg.123)quod habuit haec fecit preuenit unguento ungere corpus meum in sepulturam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,8.

(pg.69)quod habuit haec fecit Praeuenit ung(u)ento ungere corpus meum in sepulturam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,8.

(pg.16)quod habuit haec praesumpsit et unguenta·uit meum cor-
pus·ad condiendum sepulturae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,8.

(pg.140)quod habuit hoc fecit·praeuenit unguere corpus meum
in sepultura.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,8.

(pg.132)quod habuit haec fecit·praeuenit ungentum unguere corpus meum in sepulturam···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,8.

(pg.779) om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.14,8.

(pg.182) q habuit fecit hec p̄uenit ungere meū corpus in sepulturam.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,8.

(pg.172)Quod habuit haec fecit praeuenit unguere corpus meu
in sepultura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,8.

u
(pg.84)Quod habuit haec fecit preuenit ung ere corpus meu
insepulturam

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,8.

14(pg.653B)Quod habuit,haec fecit.
C)Praevenit ungere corpus meum in sepulturam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 8.

(pg. 976C) Quod habuit: hec fecit: prevenit ungere corpus meum in sepulturam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,9.

(pg.943) Amen dico vobis:Vbicumque praedicatum fuerit Euangelium istud in vniuerso mundo,& quod fecit haec,narrabitur in memoriam eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,9.

(pg.130) Amen autem dico vobis,quia,ubicumque predicatum fuerit Evangelium in universo mundo,et,quod fecit haec,divulgabitur in memoriam ejus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,9.

(pg.60)Amen dico vobis,quoniam ubicunque praedicatum fuerit
hoc evangelium in totum orbem dicetur et quod haec
fecit narrabitur in memoriam eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 14, 9.

(pg. 142, 27) Amen amen dico uobis., Ubi quumque fuerit praedicatum euangelium histut in uniuersum mundum. et quod fecit haec narrabitur in memoria eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,9.

(pg.314)amen dico uobis quod ubicumquae praedicatum fuerit
euangeliu in uniuersum mundum et quo d fecit haec
narrabitur in memoriam eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,9.

(pg.254)amen dico uobis. quod ubicumque praedicatum fuerit
hoc euangelium in uniuersum mundum. et quod fecit
haec dicetur in memoriam eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,9.

(pg.123)Amen dico uobis ubicumque predicatu fuerit euangelium in totum mundum quod fecit haec narrabitur in memoriam ipsius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,9.

(pg.69)amen dico uobis quod ubicumque praedicatum fuerit euangelium in uniuersum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,9.

(pg.16)amen dico uobis quia·ubicumque praedicatum fuerit euangelium in totum orbem terrae.et quod fecit ista diffamabitur·im memoriam illius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,9.

(pg.140)amen dico uobis·ubicumque prae dicatum fuerit euangelium istud in uniuersum mudum.et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,9.

(pg.132)Amen dico uobis ubicumque predicatum fuerit euangelium
hoc in uniuersum mundum·et qu°d fecit haec narrabitur
in memoriam eius.˙.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,9.

(pg.779).......................................nge.........
...................od facit ....ria
eius

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.14,9.

(pg.106) vg:euangelium illud; γ :hoc eu.c.aur. – vg:quod fecit;
γ :quod hec fecit.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.14,9.

(pg.182) amen h' dico uobis ubicunq. p̄dicatū fuerit euangelium istud in uniūsā mundum & q fecit hec narrabitur in memoriam eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,9.

(pg.172)amen dico uobis ubicuq praedicatu fuerit hoc euangeli-
um in uniuerso mundo et quod haec fecit narrabitur in
memoria eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,9.

(pg.84)amen dico uobis ubicumq;predicatu fuerit hoc euangelium inuniuersu mundu &quod fecit haec narrabitur inmemoriam ipsius···

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.14,9.

5.(pg.16)Amen amen,dico vobis,ubicumque praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo dicetur,& quod fecit haec in memoriam ejus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,9.

14(pg.653C)Amen dico vobis,ubicunque praedicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo,et quod fecit haec, narrabitur in memoriam ejus.

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Marc. 14, 9.

(pg.976C) Amen dico vobis. Ubicumque predicatum fuerit hoc evangelium in universum mundum: et quod fecit hec: narrabitur in memoriam ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,10.

(pg.943) Et Iudas Iscariotes vnus de duodecim abijt ad summos sacerdotes, vt proderet eum illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,10.

(pg.130) Et Judas Carioth unus ex dúdecim abiit ad Pontifices Sacerdotum,ut traderet eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,10.

(pg.60)Et Iudas Scariotha,unus de XII,abiit ad principes sacerdotum ut proderet eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.14,10.

(pg.142,31)TUNC IUDAS scariothes unus ex duodecim habiit ad sumos sacerdotes.ut proderet eum illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,10.

(pg.314)et iudas scariotes unus de·xii·abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,10.

(pg.255)et iudas schariothe unus de duodecim abiit ad princi-
pes sacerdotum. ut eum traderet eis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 14, 10.

(pg. 123) Et iudas iscarioth unus de duodecim abiit ad princi-
pes sacerdotum ut proderet eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,10.

(pg.69)et iudas scarioth unus ex XII.abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum ad illi

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,10.

(pg.17)et iudas·schariotes unus ex XII·abit·at pontifices ut eum proderet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,10.

(pg.140)et iudas scariothes.unus de duodecim abiit ad sumos sacerdotes ut proderet eum illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,10.

(pg.132)Et iudas scariothes unus ex duodecim abiit ad princi-
pes sacerdotum ut eum traderet illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,10.

(pg.779)et iud.........................abiit ad summos ....
deret eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 10.

(pg. 106) vg: summos sacerdotes; γ: principes sacerdotum c. c f aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 14, 10.

(pg. 182) & iudas iscariotes unus de duodecim abiit ad sum̄os sacerdotes u eum pderet illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,10.

(pg.172)Et iudas scarioth unus de duodeci abiit ad principes sacerdotu ut proderet eu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,10.

h
(pg.84)&iudas scariot is unus deXII·abiit adsummos sacerdotes
utproderet xpm illis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,10.

78,153.(pg.259,18)et Iudas Scarioth,unus ex duodecim,abiit ad summos sacerdotes,ut proderet eum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.14,10.

78,153.(pg.259,21)et Iudas Scariothes unus ex duodecim,

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,10.

14 (pg.653C) Et Judas Iscariotis, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,11.

(pg.943) Qui audientes gauisi sunt:& promiserunt ei pecuniam se daturos.Et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,11.

(pg.130) Ad illi gavisi sunt,et promiserunt ei pecuniam dare.
Et quaerebat quomodo eum opportune traderet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,11.

(pg.60)At illi gavisi sunt,et pecuniam promiserunt se daturos ei:et quaerebat quomodo illum oportune traderet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.14,11.

(pg.143,1)Qui audientes.gabisi sunt.,Et promiserunt ei.pecuniam se daturos.,Et querebat.quomodo illum oportune traderet eis.,Et nemo iniecit in illum manus quia nondum uenerat ora eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,11.

(pg.314)ad illi gauisi sunt et promiserunt ei pecuniam dare
et quaerebat quo mo do oportunae eum traderet·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,11.

(pg.255)ad illi audientes. gauisi sunt. et promiserunt ei pecuniam dare. et quaerebat quomodo illum oportune traderet.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,11.

(pg.123)Ad illi gauisi sunt et promiserunt ei pecuniam dare
sed et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,11.

(pg.69)gauisi sunt promiserunt ei paecuniam se daturos.Et quaerebat quomodo illum oportunae traderet

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,11.

(pg.17)pontifices autem gauisi sunt·et polliciti sunt pecuniam dare ille autem quaerebat quomodo eum oportune·traderet·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,11.

(pg.140)qui audientes gauisi sunt·et pro miserunt ei pecuniam se daturos.et quaerebat quomodo oportunae illum traderet

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,11.

(pg.132)At illi audientes gauisi sunt Et promiserunt ei pecuniam dare·Et quaerebant quomodo opurtune ~~eum tunc~~ eum traderet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,11

(pg.779)ad illi ....erunt ei pecuniam ....
rebat quomodo ill.................ret

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 11.

(pg. 182) qui h' audientes gauisi sṫ & permiserunt ei argentū
dare & querebat qmō illum oportune traderet illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,11.

(pg.172)qui audientes gauisi sunt et pro miserunt ei pecvniam se daturos et querebat quomodo illu oportune traderet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,11.

(pg.84)qui audientes gauissi sunt &promisserunt ei pretiu se
daturos &querebat quomodo eum oportune traderet

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,11.

14(pg.653C)Qui audientes,gavisi sunt,et promiserunt ei pecuniam se daturos.Et quaerebat quomodo eum opportune traderet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,12.

(pg.944) Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant,dicunt ei discipuli:Quo vis eamus,& paremus tibi vt manduces Pascha?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,12.

(pg.130) Et prima die Azymorum,quando Pascha immolabant,dicunt ei discipuli:Ubi vis,euntes,praeparemus,ut edas Pascha?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,12.

(pg.60)Factum est autem cum advenisset prima dies azymorum, quando pascha immolabant,dicunt ei discipuli Quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,12.

(pg.314)et prima die azymorum·quando pascha immolabatur dicunt ei discipuli quo uis eamus et parem us tibi ut manduces pascha.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,12.

(pg.255)et primo die azymorum. quando pascha immolabant. di-
xerunt ei discipuli eius. quo uis eamus et paremus ti-
bi ut manduces pascha.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 14, 12.

(pg. 123) Et prima die azymorum quando pascha inmolabant. Dicunt ei discipuli ubi uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,12.

(pg.69)et prima die azymorum quando pascha immolabatur dicunt ei discipuli eius quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,12.

(pg.17)et prima die azimorum cum pascha·sacrificarent dicunt illi discipuli eius ubi uis paremus tibi pascha·ut manduces

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,12.

(pg.140)et primo die azimorum quando pascha immolabant·dicunt
ei discipuli·quosuis eamus et paremus tibi pascha

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,12.

(pg.132)Et prima die azymorum quando pa[s]cha immolabatur dicunt ei discipuli eius·quo uis eamus et preparemus tibi ut manduces pascha·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,12

(pg.779)de primo die a....................cha imm.labant ....
..........ui quo uis eamus et paremus t......ducare pas-
cha

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 14,12.

(pg. 182) & ṗmo die azymor̄ qn̄ pascha im̄olabant dicunt ei discipuli eius quo uis paremus tibi ut manduces pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,12.

(pg.172)et primo die azimorum quando pascha immolabant dicunt ei discipuli quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,12.

(pg.84)&primodie azaemoru quando pascha immolabant dicunt ei
discipuli quo uis eamus &paremus tibi utmanduces pascha

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,12.

79(pg.1728B)Et prima die Azymorum quando pascha immolabatur, dicunt ei discipuli ejus:Quo vis eamus et praeparemus tibi ut manducemus pascha?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,12.

14(pg.653C)Et primo die Azymorum,quando pascha immolabant,dicunt ei discipuli:Quo vis eamus,et paremus tibi comedere pascha?

ORI ser 79 Mc 14,12

(188,30) et prima die azymorum, quando pascha immolabatur, dicunt ei discipuli eius: quo uis eamus et praeparemus tibi, ut manduces pascha?

manduces y* manducemus L

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,13.

(pg.944) Et mittit duos ex discipulis suis,& dicit eis:Ite in ciuitatem:& occurret vobis homo lagenam aquae baiulans,sequimini eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,13.

(pg.130) Et mittit duos ex discipulis dicens:Ite in civitate; et occurret vobis homo,lagoenam aquae portans:sequimini eum;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,13.

(pg.60)Et misit duos ex discipulis suis et ait illis Ite in civitatem:et ocurret vobis homo portans lagenam aquae, sequimini eum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,13.

(pg.314)et misit duos ex discipulis suis dicens ite in ciuitate·et occurret uobis homo amphorae aquae portans sequimini eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,13.

(pg.255)et misit duos ex discipulis suis. et dixit eis. ite in ciuitatem. et occurret uobis homo uas aquae baiulans. sequimini eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,13.

(pg.123) Et misit duos ex discipulis suis dicens.ite in ciui-
tatem et occurrit uobis homo portans lagoenam aque
sequimini eum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,13.

(pg.69)Et misit duos ex discipulis suis dicens ite in ciuitate
et occurret uobis homo lagoenam aquae ferens sequimini
eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,13.

(pg.17)et misit duos ex discentibus·et dicit illis ite in ciuitatem et occurret uobis.homo amphoram quae portans sequimini illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,13.

(pg.141)Et mittit duo ex discipulis suis et dicit eis·Ite in
ciuitate[m] et occurrit uobis homo lagoenam aquae ba-
iulans.sequimini eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,13.

(pg.132)Et misit duos ex discipulis suis dicens·ite in ciuitatem et occurret uobis homo amforam aque portans·sequimini eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,13.

(pg.779)et misit duos ....s suis dicens ite in ciuitate et .... et uobis homo lagonam aquae .... sequimini eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 13.

(pg. 106) vg: dicit; γ: ait c.c aur.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.14,13.

(pg.183) & mittit duos ex discipulis suis & dť eis ite in ciuitatē & occurret uobis homo laguenam aque baiolans sequimini eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,13.

(pg.172)et misit duos ex discipulis suis et ait eis ite in
ciuitate et occurret uobis homo portans lagoena aquae
seqvimini eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,13.

(pg.84)&mittit duos exdiscipulis suis &dicit illis·; ite in-
ciuitatem &occurret uobis homo lagonam aquae baiolans
sequamini eu

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,46.(C.Schenkl,1902) Marc.14,13.

(pg.472,21)lagunam aquae portans.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,13.

79(pg.1728B)Et misit duos ex discipulis suis dicens:Ite in civitatem,et ingredientibus vobis,occurret vobis homo amphoram aquae portans;

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Marc.14,13.

26(pg.201A)Et invenietis ibi quemdam,portantem lagenam aquae.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14, 13.

14 (pg. 653C) Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae bajulans, sequimini eum;

QRI ser 79 Mc 14,13

(189,1) et misit duos ex discipulis suis dicens: ite in ciuitatem, et ingredientibus uobis occurret uobis homo amphoram aquae portans;

duos discipulos suos B

(190,23) amphoram aquae portans

TE ba 19,1 Mc 14,13

(45,13) cum ultimum pascha dominus esset acturus, missis discipulis ad praeparandum (- Convenietis, inquit, hominem aquam baiulantem -) paschae celebrandae locum de signo aquae ostendit.

ITALA I. TERTVLL.bapt.19.(Wissowa,1890) Marc.14,13.

(pg.217,4)conuenietis (-) hominem aquam baiulantem,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,14.

(pg.944) & quocumque introierit,dicite domino domus,quia magister dicit:Vbi est refectio mea,vbi Pascha cum discipulis meis manducem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,14.

(pg.130) et ubicumque intraverit,dicite patrifamilias:Magister dicit:Ubi est refectio mea,ubi cum discipulis meis edam Pascha?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,14.

(pg.60)et quocunque introierit dicite domino domus Magister noster dicit Ubi est refeccio ubi pascha cum discipulis meis manducem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,14.

(pg.314)et quocumque introierit dicite dmo domus·quia magister dicit ubi est refectio mea ubi cum discipulis meis manducem pascha·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,14.

(pg.255) et quocumque introierit. dicite domino domus. magister dicit. ubi est refectio mea. ut cum discipulis meis manducem pascha.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,14.

(pg.123)quocumque introierit dmo domus magister dicit ubi est refectorium ubi cum discipulis meis manducem pascha

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,14.

(pg.69)et quocumque introierit Dicite patrifamilias loci illius magister noster dicit ubi est refectio ubi cum discipulis manducem pascha

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,14.

(pg.17)et quocumq·introierit dicite patrifamilias magister noster dicit·aput te est hospitium ubi pasca cum discentibus meis manducem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,14.

(pg.141)in quocumque introierit d(u)cite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,14.

(pg.132)et quocumque introierit dicite patri familias·Quoniam magister dicit ubi est diuersorium meum ubi cum discipulis meis manducem pascha·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.14,14.

(pg.779) quocumque ....icite patrifamilias domu............
..er dicit ubi est refectio m..............scipulis meis
manducem

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.14,14.

(pg.183) & quocunq. introierit dicite domino domus q t qm̄ magist̄ dicit ubi ÷ refectio mea ubi pascha cū discipulis meis manducē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,14.

(pg.173)et quocuq introierit dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cu discipulis meis manduce

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,14.

(pg.84)Àquoçum q;introierit dicite domino domus quia magister dicit ubiest reffectio mea ubi pascha cu discipulis meis manducem

HI ep 149,3,3

cf Mt 26,18
" Mc 14,14
" Lc 22,11
" " 22,15

(359,14) pascha cum discipulis manducaret,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.14,14.
series

79(pg.1728C)et ubicunque ingressus fuerit,dicite patrifamilias:Magister dicit:Ubi est diversorium meum, ubi cum discipulis meis manducem pascha?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,14.

79(pg.1729B)Magister dicit:Ubi est diversorium ubi cum discipulis manducem pascha?

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,14.

14(pg.653C)et quocunque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discipulis meis manducem?

ORI ser 79 Mc 14,14

(189,3) et ubicumque ingressus fuerit, dicite patrifamilias: magister dicit: ubi est diuersorium meum, ubi cum discipulis meis manducem pascha?

(190,17) magister-diuersorium, ubi- pascha
meis x*

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,15.

(pg.944) Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande, stratum: & illic parate nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,15.

(pg.130) Et ipse vobis ostendet locum medianum stratum in superioribus,magnum:ibi parate nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,15.

(pg.60)Et ipse vobis demonstrabit caenaculum stratum paratum, illic parabitis nobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,15.

(pg.315)et ipse uobis demonstrauit stratum paratum grande·et
illic parate nobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,15.

(pg.255)et ipse uobis demonstrabit. cenaculum grande stratum paratum. et illic praeparate nobis.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,15.

(pg.123)et ipse uobis demonstrauit stratum grande paratum illic parate nobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,15.

(pg.70)ipse demonstrauit uobis stratum grandem paratum illic
parate nobis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,15.

(pg.17)et ipse o uobis ostendet sub pedaneum sterranaeum grande stratum paratum illic parate nobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,15.

(pg.141)et ipse uobis de monstrauit·cenaculum gra de stratum.
et illic parate nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,15.

(pg.132)Et ipse uobis demonstrabit locum stratum grande paratum illic parate nobis

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.14,15

(pg.779)..........s demonstrabit stratu............tum illic parote no...

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 14, 15.

(pg. 183) & ipse uobis demonstrabit cenaculū grande stratum illic parate nobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,15.

(pg.173)et ipse uobis demonstrauit caenaculu grande stratu
et illic parabitis nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,15.

(pg.84)&ipse uobis demonstrabit caenaculo grande stratu &illic
parate nobis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.14,15.
series

79(pg.1728C)Et ipse vobis ostendet locum in superioribus stratum magnum,paratum:illic parate nobis.

GAU s 4,11

cf Mc 14,15
Lc 22,12

(41,54)praeparare in superioribus pascham domino

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14, 15.

14(pg.653D)Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, et illic parate nobis.

ORI ser 72 cf Mc 14,15

(169,22) cenaculum magnum, mundatum et ornatum

ORI ser 79 Mc 14,15

(189,5) et ipse uobis ostendet locum in superioribus stratum magnum paratum; illic parate nobis.

ser 86(199,7) ad superiorem partem domus magnam et stratam et praeparatam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14, 16.

(pg. 944) Et abierunt discipuli eius, & venerunt in ciuitatem: & inuenerunt sicut dixerat illis, & parauerunt Pascha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,16.

(pg.130) Et exierunt.discipuli ejus,et venerunt in civitate,et fecerunt,sicut dixit illis,et paraverunt Pascha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,16.

(pg.60)Et abierunt discipuli eius et venerunt in civitatem,et
fecerunt sicut dixerat illis,et paraverunt pascha.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,16.

(pg.315)et abierunt discipuli eius et uenerunt discipuli eius et uenit in ciuitate et fecerunt sicut dixit illis et praeparauerunt pascha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,16.

(pg.255)et abierunt discipuli eius. et uenerunt in ciuitatem. et inuenerunt sicut dixerat illis. et praeparauerunt pascha.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,16.

(pg.123)Et habierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitatem et fecerunt sicut dixerat illis et parauerunt pascha.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,16.

(pg.70)Et exierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitatem et fecerunt sicut dixerat illis et praeparabant pascha

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,16.

(pg.17)et exierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitatem sicut illis dixit et parauerunt pascham

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,16.

(pg.141)et abierunt discipuli eius.et uenerunt in ciuitatem·
et inuenerunt sicut dixerat illis·et praeparauerunt
pascha.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,16.

(pg.132)Et abierunt discipuli eius·Et uenerunt in ciuitatem
et fecerunt sicut dixerat illis Et parauerunt pascha-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,16

(pg.779)..................cipuli eius et ue........................

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.14,16.

(pg.183) & abierunt discipuli & uenerт in ciuitatem & inuenerт
sicut dixerat illis & p̄parauerт pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,16.

(pg.173)et abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitate
et inuenerunt sicut dixerat illis et praeparauerunt
pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,16.

(pg.84)&abierunt discipuli eius &uenerunt inciuitatem &inuenerunt sicut dixerat illis &parauerunt pascha:::::::::::

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,16.

14(pg.653D)Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,17.

(pg.944) Vespere autem facto,venit cum duodecim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,17.

(pg.130) Et,cum sero factum esset,venit cum XII.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,17.

(pg.60)Vespere autem facto venit Iesus cum XII

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,17.

(pg.315)uespere autem facta·uenit cum·xii·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,17.

(pg.255)uespere autem facto uenit cum duodecim.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,17.

(pg.123)Uespere autem facto uenit cum XII.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,17.

(pg.70)uespere autem facto uenit cum duodecim.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,17.

(pg.17)et cum serum factum esset uenit cum duodecim

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,17.

(pg.141)Uespere autem facto.uenit cum duodecim.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,17.

(pg.132)Uespere autem facto uenit cum duodecim

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,17.

(pg.781) om.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 17. in.

(pg. 183) d traditionis prophetia

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 17.

(pg. 183) & uespe facto uenit cum xii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,17.

(pg.173)Uespere aute facto uenit cu XII

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,17.

(pg.84)Uespere h'facto uenit cuXII·discipulis suis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,17.

14(pg.654C)Vespere autem facto,venit cum duodecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,18.

(pg.944) Et discumbentibus eis,& manducantibus,ait IESVS:Amen dico vobis,quia vnus ex vobis tradet me,qui manducat mecum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 14,18.

(pg 130) Et discumbentibus eis,et edentibus,dixit:Amen dico vobis,quia unus ex vestris tradet me,qui edet mecum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,18.

(pg.60)Et discumbentibus illis et manducantibus dixit Amen dico vobis quod unus ex vobis tradet me,qui manducat mecum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,18.

(pg.315)et discumbentibus illis·et manducantibus ait ihs·amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me qui manducat mecum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,18.

(pg.256)Et discumbentibus eis. et manducantibus. ait iesus.
amen dico uobis. quia unus ex uobis me tradet. qui
manducat mecum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,18.

(pg.123)et discumbentibus eis et manducantibus dixit amen dico uobis quod unus ex uobis tradet me qui manducet mecum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,18.

(pg.70) Et discumbentibus eis et manducantibus ait ihs. Amen dico uobis quod unus ex uobis me tradet qui manducat mecum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,18.

(pg.17)et cum recumberent et manducant dixit hi^{s} illis·amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me quo mecum manducat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,18.

(pg.141)et discumbentibus eis et manducantib:ait ihs amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat mecum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,18.

(pg.132)Et discumbentibus illis et manducantibus dixit ihs·
Amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui
manducat mecum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,18.

(pg.781)..............................am unus ex no...........
..t mecum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.14,18.

(pg.183) & discumbentibus eis & manducantib;ait ihs amen dico uobis q unus ex uobis tradet me qui manducat mecum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,18.

(pg.173)et discubuit cu eis et manducantib ait ihs amen diuo-
bis quia unus ex uobis tradet me qui manducat mecu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,18.

(pg.84)&discumbentib;illis &manducantib;ait ihs·; amen dico
uobis quia unus exuobis me tradet quimanducat mecum···

AM Ps 40,16,4

Mt 26,21
Mc 14,18
Jo 13,21

(239,26) unus ex uobis tradet me.

me tradet BCB
21,2(243,11) unus ex uobis me tradet.

65.

ITALA . ʃULG.serm.12.(Migne,1893) Marc.14,18.

(pg.873B)Amen dico vobis,quia unus ex vobis tradet me.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,18.

14(pg.654C)et discumbentibus eis,et manducantibus,ait Jesus:
Amen dico vobis,quia unus ex vobis tradet me,qui
manducat mecum.

JO-M Ne 2,20 Mc 14,18

(41,5) unus ex uobis tradet me;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,19.

(pg.944) At illi coeperunt contristari, & dicere ei singulatim: Numquid ego?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,19.

(pg.130) Ad illi coeperunt contristari,et dicere illi singuli:
Numquid ego? et alius:Numquid ego?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,19.

(pg.61)Illi autem coeperunt contristari et dicere Nunquid ego? aut alius? hoc singuli coeperunt dicere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,19.

(pg.315)ad illi coeperunt contristari et dicere illi singuli
numquid ego et alius nun quid ego.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,19.

(pg.256)at illi coeperunt contristari. et dicere singuli. numquid ego sum. et alius. numquid ego.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,19.

(pg.123) Illi autem coeperunt contristari et dicere singuli numquid ego et alius numquid ego.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,19.

(pg.70)ad illi coeperunt contristari et dicere singuli numquid ego et alius numquid ego

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,19.

(pg.17)illi autem coeperunt·contristari et dicunt illi numquid ego alius·numquit ego singulis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,19.

(pg.141)At illi coeperunt contristare et dicere et sigillatim.
numquid ego.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,19.

(pg.132)At illi co^{e}perunt contristari et dicere ei singuli numquid ego·et alius numquid ego·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,19.

(pg.781)ad illi coep..................icere singuli humqu.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc.14,19.

(pg.106) vg: et singilatim; γ :singuli c.a c d ff i k aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.14,19.

(pg.183) illi at coepunt contristari & dicere ei singulatim numquid ego

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,19.

(pg.173)At illi coeperunt contristari et dicere singuli numquid ego

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,19.

(pg.84)Atilli coeperunt contristari &dicere ei singillatim
nuquid ego sum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,22.
Marc.14,19.

1,2.(pg.269,14)et contristati (-) coeperunt ei singillatim di-
cere:numquid ego?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,19.

14(pg.654C)At illi coeperunt contristari,et dicere ei sigillatim:Nunquid ego?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,20.

(pg.944) Qui ait illis: Vnus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,20.

(pg.130) Quibus ait:Unus ex XII.qui intinget mecum manum in catinum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,20.

(pg.61)Quibus ipse ait Unus de XII,qui intingit manum in
volетario ipse me tradet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,20.

(pg.315) quibus ait unus ex·xii·qui intingit mecum in parapsi-
de

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,20.

(pg.256)quibus ipse ait. unus ex duodecim. qui manum mittit
mecum in catino.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,20.

(pg.123)Quibus ait.unus ex duodecim qui intingit mecum manum in catino.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,20.

(pg.70)quibus ait unus ex duodecim qui intingit mecum in catino

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,20.

(pg.17)ille autem coeperunt contristari respondens dicit illis qui tinguet in paropside mecum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,20.

(pg.141)quibus ait.unus ex duodecim qui intingit mecum in catino.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,20.

(pg.132)quibus ipse ait·unus ex duodecim qui intinguit mecum manum in acitabulo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,20

(pg.781)..................xii.qui intingi..................

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 20.

(pg. 183) ille h' respondens ait illis unus ex duodecim qui intingit mecum in catino

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,20.

(pg.173)Qui ait illis unus ex .XII.qui intingit manu mecu in catino

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,20.

(pg.84)Qui ait illis·; unus ex duo decim qui inting it mecum manu incatino

CHRY V,1191 Mc 14, 25

(1196A) Qui intinxit, ait mecum manum suam in catinum, ille me tradet.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,20.

14(pg.654C)Qui ait illis:Unus ex duodecim,qui intingit mecum
in catino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,21.

(pg.944) Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo:vae autem homini illi,per quem Filius hominis tradetur.bonum erat ei,si non esset natus homo ille.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,21.

(pg.130) Filius quidem hominis traditur,secundum quod scribtum est de eo;vae autem illi homini,per quem traditur:melius erat illi,si non fuisset natus homo ille.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,21.

(pg.61)Et filius quidem hominis tradetur sicut scriptum est
de illo vae autem homini illi per quem filius hominis
tradetur:bonum illi si non esset natus homo ille.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,21.

(pg.315) filius quidem hominis tradetur sicut scriptum est de illo uae autem homini illi·per quem tradetur bonum erat illi si non esset natus homo ille·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,21.

(pg.256)uerumtamen filius hominis. uadit sicut scribtum est de eo. uae autem homini illi. per quem filius hominis tradetur. bonum ei erat. si natus non fuisset homo ille.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,21.

(pg.123)Et filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de illo.Uae autem homini illi per quem filius hominis tradetur bonum illi si non esset natus homo ille.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,21.

(pg.70)et filius quidem hominis tradetur sicut scribtum est

e

de eo uae autem homini per qu m filius hominis traditur bonum ei si non esset natus homo ille

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,21.

(pg.17)et filius quidem hominis uadit sicut scriptum·est dico·
uae autem illi per quem filius hominis traditur bonum
fuit illi s·i non nasceretur ille homo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,21.

sicut

(pg.141)Et filius quidem hominis:uadit scribtum est de
eo Uae autem homini illi·per quem filius hominis tra-
ditur bonum ei si non esset natus homo ille·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,21.

(pg.132)Et filius quidem hominis uadit sicut scriptum est deo·
Uae autem homini illi per quem·filius hominis tradetur
Bonum ei si non fuisset natus homo ille·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,21

(pg.781).......s quidem hominis t......................m est de
uae au............em filius hominis trade...........ei
si non esset natus ho......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 21.

(pg. 106) vg: traditur; γ: tradetur c.c d ff i. – vg: bonum erat ei; γ: bon. illi erat c.c d k aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 14, 21.

(pg. 183) filius hominis uadit sicut scriptū ∸ de eo ue h· homini illi p quem filius hominis tradetur bonum erat ei si non natus esset homo ille

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,21.

(pg.173)et filius quide hominis uadit sicvt scriptu est de
eo uae aute homini illi per que filius hominis tra-
ditur Bonu illi si non esset natus homó ille

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,21.

(pg.85)&filius quidem hominis uadit sicut scriptu est deeo···
Uae homini illi per quem filius hominis traditur bonum
ei si natus nonfuisset homo ille···

AP-Apc Pau 15 Mc 14,21

(18,4) melius erat ei si non fuisset natus.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 26, 24.
Marc. 14, 21.

7. (pg. 446A) Vae homini illi per quem Filius hominis tradetur in manibus peccatorum: bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.

ITALA 30. HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,21.

14(pg.654C) Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Marc.14,21.

20,5.(pg.352)Melius erat ei si natus non fuisset:

TE hae 30 Mc 14,21

(37,16) Nam et dominum tradi oportebat, sed vae traditori,

et om.A

TE hae 30,4 Mc 14,21

(27,16) nam et dominum tradi oportebat, sed vae traditori,

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Marc.14,21.

30(pg.27)sed vae traditori.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,22.

(pg.944) Et manducantibus illis, accepit Iesus panem:& benedicens fregit,& dedit eis,& ait:Sumite,hoc est corpus meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,22.

(pg.131) Et,edentibus eis,accipiens panem,benedixit,et fregit, et dedit illis,dicens:Sumite:Hoc est corpus meum,quod pro multis confringitur in remissione peccatorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,22.

(pg.61)Et manducantibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit illis,et dixit Accipite,hoc est enim corpus meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,22.

(pg.315)et manducantibus illis accipiens panem benedixit et fregit et dedit illis et dixit accipite hoc est corpus meum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,22.

(pg.256)et manducantibus illis. accepit iesus panem. et benedicens. fregit et dedit eis. et ait. sumite. hoc est enim corpus meum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,22.

(pg.123)Et manducantibus illis accepit panem et be(ne)dicens frogit et dedit illis et dixit accipite edite hoc est corpus meum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,22.

(pg.70)Et manducantibus illis accepit panem et benedicens fregit et dedit eis.et ait eis accipite hoc est corpus meum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,22.

(pg.17)et dum manducant accepit panem et benedixit et·fregit et dedit illis·et manducauerunt ex illi monet et dixit illis·hoc est corpus meum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,22.

(pg.141)Et manducantibus illis·accepit ihs panem·et bene dixit fregit et dedit eis.et ait Sumite hoc est corpus meum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,22.

(pg.132)Et manducantibus illis accepit ihs panem et bene di-
cens fregit et dedit eis et dixit Accipite·hoc est
corpus meum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,22

(pg.781).. manducantibus ill.s accepi........... benedicens frg
git et dedit eis ....ccipite hoc est corpus meum.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 14, 22.

(pg. 183) & manducantib; illis accepit ih̄s panem bdicens fregit
& dedit eis & ait illis: hic ÷ corpus meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,22.

(pg.173)Et manducantib illis accepit ihs pane et benedicens fre-
git et dedit eis et ait sumite hoc est corpus mev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,22.

(pg.85)&manducantib;illis accepit ihs panem &benedicens fregit &dedit eis·; summite hoc est corpus meum···

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Marc. 14, 22.

6. (pg. 540B) Et manducantibus illis accepit Jesus panem et benedicens fregit et dedit eis:

ITALA CYRILL.ep.(Krusch,1880) Marc.14,22.24.

5(pg.347)Hoc est corpus meum et sanguis meus,

GAU s 2,26

Mt 26,26
Mc 14,22

(3o,176) Hoc est corpus meum

Item s 2,28(3o,188)

HI ep 149,3,3

Mt 26,26
Mc 14,22
Lc 22,19
1 Cor 11,24

(359,16) hoc est corpus meum,

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,22.

14(pg.654C)Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens, fregit et dedit eis, et ait: Sumite, hoc est corpus meum.

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862)

Matth.26,26.
Marc.14,22.
Luc.22,19.

2.(pg.905D)Hoc est corpus meum,

ITALA ITIN.Brev.de Hier.(Geyer,1898) Matth. 26,26.
et Marc. 14,22.

(pg.154,17)Hoc est corpus meum

54.

ITALA LEO.M.ep.(Migne,1881) Marc.14,22.24.
CYRILL.A.

(pg.604A)Hoc est corpus meum,et sanguis meus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,23.

(pg.944) Et accepto calice, gratias agens dedit eis: & biberunt ex illo omnes.

T

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,23.

(pg.131) Et,accepto calice,gratias egit,et dedit illis:et biberunt ex eo omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,23.

(pg.61)Et accepto calice benedixit et dedit eis,et biberunt
ex eo omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,23.

(pg.315)et accipiens calicem gratias egit et dedit illis·et
uiberunt ex illo omnes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,23.

(pg.256)et accepto calice. gratias agens. dedit eis. et biberunt ex illo omnes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,23.

(pg.123)et adcepit calicem et benedixit et dedit eis et bi-
berunt ex eo omnes.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,23.

(pg.70)et accepto calice benedixit et dedit eis et biberunt ex eo omnes

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,23.

(pg.17)et accepit calicem et benedixit et dedit eis et biberunt ex illo omnes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,23.

(pg.141)et accepto calice gratias agens.dedit eis et biberunt ex illo omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,23.

(pg.132)Et accepto calice benedixit et dedit eis··et biberunt ex eo omnes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,23

(pg.781)et ...... um calicem benedixit et dedit ......unt ex
eo omnes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 23.

(pg. 106) vg: ex illo; γ : ex eo c. a c f i.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 23.

(pg. 183) & accipiens calicem gratias agens dedit eis & biberᵗ
ex illo omnes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,23.

(pg.173)Et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt
ex eo omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,23.

(pg.85)&accepto calice gratias agens dedit eis &biberunt exeo omnes

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Marc. 14, 23.

8 (pg. 883B) Et sumens, gratias agens dedit eis: et biberunt ex eo omnes,

30.

ITALA	HIER. Marc. (Migne, 1865)	14,23.

14(pg.655A)Et accepto calice gratias agens, dedit eis.
B)Et biberunt ex illo omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,24.

(pg.944) Et ait illis:Hic est sanguis meus noui testamenti,qui pro multis effundetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,24.

(pg.131) Et dixit eis:Hic est sanguis meus novi testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem et peccatorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,24.

(pg.61)Et ait illis Hic est sanguis meus novi testamenti,qui pro multis effundetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,24.

(pg.315)et ait illis·hoc est sanguis meus qui est testamenti
qui pro multis effunditur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) . Marc.14,24.

(pg.256)et ait illis. hic est sanguis meus noui testamenti
qui pro multis effundetur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,24.

(pg.123)et ait illis hic est sanguis meus qui pro multis effundetur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,24.

(pg.70) et ait illis hic est sanguis meus qui est noui testamenti qui pro multis effundetur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,24.

(pg.17)et dixit illi hic est sanguis meus·testamenti qui pro multis effunditur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,24.

(pg.141)et ait illis.hic est sanguis meus noui testamenti.
qui pro multis effunditur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,24.

(pg.132)Et ait illis·hic est sanguis meus nouitestamenti qui
pro multis effundetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,24.

(pg.781)et ait illis hic est ....eus qui est noui testamenti
qui ....s effundetur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 24.

(pg.106) vg: effunditur; γ : <u>effundetur</u> c. a c f g i.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 14, 24.

(pg. 183) & ait illis hic : sanguis meus noui testamenti qui
p multis effundetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,24.

(pg.173)et ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,24.

(pg.85)&ait illis·; hic est sanguis meus noui testamenti qui promultis effunditur

ITALA CYRILL.ep.(Krusch,1880) Marc.14,22.24.

5(pg.347)Hoc est corpus meum et sanguis meus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.14,24.

38.(pg.32)hoc est enim Sanguis meus,qui pro vobis effusus est;

GAU s 2,26

Mt 26,28
Mc 14,24

(3o,176) hic est sanguis meus

Item s 2,28(3o,188)

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Marc. 14, 24.

8(pg.883B)et dixit eis:Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effusus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Marc. 14, 24.

8 (pg. 888C) Hic est meus sanguis novi testamenti, qui pro multis effundetur, in remissionem peccatorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Marc. 14, 24.

23 (pg. 1085D) Hic est meus sanguis qui pro vobis fundetur:

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,24.

14(pg.655B)Et ait illis:Hic est sanguis meus Novi Testamenti, qui pro multis effundetur.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.14,24.

(pg.255b,3)hic est sanguis meus;

ITALA ITIN.Brev.de Hier.(Geyer,1898) Matth. 26,28.
et Marc. 14,24.

(pg.154,17)et sanguis meus.

54.

ITALA LEO.M.ep.(Migne,1881) Marc.14,22.24.
CYRILL.A.

(pg.604A)Hoc est corpus meum,et sanguis meus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,25.

(pg.944) Amen dico vobis, quia iam non bibam de hoc genimine vitis vsque in diem illum, cum illud bibam nouum in regno Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14;25.

(pg.131) Amen dico vobis,quia non adaucam bibere ex fructu vineae,usque in diem illum,quo bibam illum novum in regno Dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,25.

(pg.61)Amen dico vobis non bibam de generacione vitis huius
usque in diem illum cum novum ex illo bibam in regno
dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,25.

(pg.316)amen dico uobis·quia non adpon am bibere ex generatio-
ne uitis usque in diem illum cum ill u d bibam nouum
in regno di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,25.

(pg.256)amen dico uobis. quia non adiciam bibere de generatione uitis huius. usque in diem illum. cum illud bibam nouum in regno dei.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.14,25.

(pg.123)Amen dico uobis quod iam non bibam de hac generatione uitis usque in diem illum cum bibam illud nouum in regno di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,25.

(pg.70)amen Dico uobis quod iam nonbibam de generatione uitis
usque in diem illum cum illud bibam nouum in regno di.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,25.

(pg.17)amen dico uobis quoniam non bibam de ista generatione uisis usq·in illum·diem cuillam bibere nouam in regno di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,25.

(pg.142)Amen dico uobis quod iam non bibam de generatione uitis.usq:in diem illum.cum bibam illu nouum in regno di

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,25.

(pg.132)Amen co uobis quod iam non bibam de generatione uitis usquae in diem illum cum illud bibam in regno di··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,25.

(pg.781)amen dico uobi........... non bibam de generatione u....
in diem illum quo illud bib.............gno di

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Marc. 14, 25.

(pg. 106) vg: illum cum; γ: illum quod c. aur.

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Marc.14,25.

(pg.183) amen h· dico uobis quod n̄ iam n̄ bibam de genimine ui-
tis usq. in diem illum cū illud bibam nouu in regno dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,25.

(pg.174)amen dico uobis quod ia non bibam de hoc genimine uitis usq in die illum quo illud biba nouu in regno di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,25.

(pg.85)amen dico uobis qm non biba degenimine uitis usq;indiem
illu cu illud bibam uobis cu nouu inregno di···

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Marc.14,25.

2(pg.505C)et bibiturus est calicem Jesu novum in regno Dei,

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Marc.14,25.

62(pg.631C)Amen,amen dico vobis,non bibam de genimine vitis
hujus,donec illud bibam novum in regno Patris mei.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,25.

14(pg.655B)Amen dico vobis,quod jam.
C)Non bibam de genimine vitis,usque in illum diem cum
illud bibam novum in regno Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,26.

(pg.944) Et hymno dicto exierunt in Montem oliuarum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,26.

(pg.131) Et cum hymnos dixissent,exierunt in montem Oliveti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,26.

(pg.61)Et ymno dicto exierunt in montem oliveti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,26.

(pg.316)Et hymno dicto exierunt·in montem oliueti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,26.

(pg.257)et hymno dicto. exierunt in montem oliueti.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,26.

(pg.123)Et hymno dicto exierunt in montem oliueti.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,26.

(pg.70)et cum laudem dixissent exierunt in montem olitueti

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,26.

(pg.17)Et cum heminum dixisset et exierunt in montem eleon

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,26.

(pg.142)et ymnum dicentes.exierunt in montem oliuarum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,26.

(pg.133)et hymno dicto exierunt in montem oliueti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,26.

(pg.781)et cum hymnum ....t in montem oliuetis

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.14,26.

(pg.106) vg:hymno; γ :ymno.

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.14,26.

(pg.183) & ymnisantes exierunt in montem oliuar̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,26.

(pg.174)Et hymno dicto exierunt in monte oliuaru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,26.

(pg.85)Ꜩymno dicto exierunt inmontem oliuaru···

IV.

ITALA AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Matth.26,30.
Marc. 14,26.

4.(pg.528,11)Hymno dicto ascendit in montem,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,26.

14(pg.655C)Et hymno dicto.
D)Exierunt in montem Olivarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,27.

(pg.944) Et ait eis Iesus: Omnes scandalisabimini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, & dispergentur oues.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,27.

(pg.131) Et dixit illi Jesus:Omnes vos scandalum patiemini in me,quia scriptum est:Percutiam pastorem,dispargentur oves graegis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,27.

(pg.61)Tunc ait illis Iesus Omnes vos scandalum patiemini in
me in nocte ista,quia scriptum est Percuciam pastorem,
et dispergentur oves gregis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,27.

(pg.316)tunc ait illis ihs qui omnes uos scandalizari habetis quia scriptum est·percutiam pastorem et oues dispargentur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,27.

(pg.257)et ait eis iesus. quia omnes scandalizabimini in me.
quia scribtum est. percutiam pastorem. et dispargentur oues.

ITALA Cod.ff[3](Belsheim,1887) Marc.14,27.

(pg.123)Tunc ait illis ihs omnes uos scandalizari habetis.
Quia scriptum est.percutiam pastorem et dispergentur
oues.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,27.

(pg.70)et ait illis ihs.quia omnes uos Scandalum patiemini in
me quia scribtum est Percutiam pastorem et oues dis-
pargentur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,27.

(pg.17)et dicit illis·his quia uos omnes·scandalum patiemini
in me scriptum est enim·percutiam pastorem et oues
dispargentur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,27.

(pg.142)et ait eis ihs·omnes uos scandalum patiemini in me quia scribtum est.percutiam pastorem.et dispargentur oues.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,27.

(pg.133)Et ait illis ihs Quia omnes uos scandalum patiemini· quoniam scriptum est percutiam pastorem et oues dispargentur··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,27.

(pg.781)et ....s scanda..................................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 27.

(pg.106) vg: et ait eis; γ: tunc ait illis c.c d f aur. – vg: scandalizabimini In nocte Ista quia; γ: uos scandalum habebitis in me c aur. – vg: scriptum est; γ add: enim c.k aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 27.

(pg. 183) & ait illis ih̄s q̄ om̄s scandalizabimini q̄ ecce scriptum ÷ pcutiam pastorē & dispergentur oues

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,27.

(pg.174)Tunc ait illis ihs omnes uos scandalu habebitis in me
Scriptu est enim percutia pastore et dispargentur
oues gregi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,27.

(pg.85)&ait illis ihs·; omnes uos scandalissamini inista nocte
quia scriptu est percutiam pastorem &dispergentur oues··

ITALA BARNAB.5.(Heer,1908) Zach.13,7.
Matth.26,31.
Marc.14,27.

12.(pg.38,5)Feriam pastorem,et dispargentur oves gregis.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.6.(Hartel,1871) Marc.14,27.

(pg.77,27)quia uos omnes scandalizabimini in me:

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Marc. 14, 27.

53 (pg. 527B) Omnes vos in hac nocte in me scandalum sustinebitis,

HI Lc h 17 Mc 14,27

(117,1) omnes uos scandalizabimini in nocte hac.

scandalizabimini add in me AG (me rad. C)
hac) ista A

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,27.

14(pg.655D)Et ait eis Jesus:Omnes scandalizabimini in me in
noote ista;quia scriptum est:Percutiam pastorem,
et dispergentur oves.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,28.

(pg.944) Sed postquam resurrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,28.

(pg.131) Sed,postquam surrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,28.

(pg.61)Sed postquam resurrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,28.

(pg.316)sed posteaquam surrexero praecedam uos in galil^{e}am

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,28.

(pg.257)sed posteaquam resurrexero. praecedam uos in galileam.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 14, 28.

(pg. 123) Sed postquam resurrexero precedam uos in galilaeam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,28.

(pg.70)Sed posteaquam surrexero praecedam uos in galileam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,28.

(pg.18)set postea quam surrexero praecedamus in galileam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,28.

(pg.142)sed postea cu resurrexero.praecedam uos in gallileam·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,28.

(pg.133)Sed post quam resurrex ero praecedam uos in galileam-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,28

(pg.783) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc.14,28.

(pg.106) vg (var):postea quam surrexero; γ :postquam resurrexero
c.c.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 14, 28.

(pg. 184) sed postquā surrexero pcedam uos in galileam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,28.

(pg.174)Sed postqua resurrexero praecedam uos in galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,28.

(pg.85)Sed post ea quam resurrexero preceda uos ingalilaeam···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,32.
Marc.14,28.

25,86.(pg.391,18)praecedam uos in Galilaeam,ibi me uidebitis.

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 14,28.

14(pg.655D)Sed postquam resurrexero,praecedam vos in Galilaeam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,29.

(pg.944) Petrus autem ait illi:Et si omnes scandalizati fuerint in te:sed non ego.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,29.

(pg.131) Petrus autem ait i ... s:Et si omnes scandalizabuntur, set non ego.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,29.

(pg.61)Petrus vero respondit illi et dixit Etsi omnes scandalizati fuerint,sed ego non.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,29.

(pg.316)petrus uero ait illi etsi omnes scandalizati fuerint
sed ego non scandalizabor

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,29.

(pg.257)petrus autem ait ei. et si omnes scandalizati fuerint. sed ego non.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,29.

(pg.123)Petrus uero dixit illi et si omnes scandalizati
fuerint sed ego non scandalizabor.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,29.

(pg.71) Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed ego non

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,29.

(pg.18)petrus autem respondit·et dixit illi et si omnes scan-
dalizziati fuerint·set non et ego·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,29.

(pg.142)Petrus autem ait ei·et si omnes scandalizati fuerint sed non ego.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,29.

(pg.133)Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint
sed ego non scandalizabor.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,29

(pg.783).................etsi omn.........................non
scandali.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 29.

(pg. 106) vg: petrus autem ait; γ: petr. uero respondens ait c. (c) k aur. – vg: non ego; γ: ego nunquam scandalizabor c. d f aur.

ITALA Cod.⌡(Rettig,1836) Marc.14,29.

(pg.184) h' petrus ait ei & si omnes scandalizati fuerint sed
n̄ ego

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,29.

(pg.174)Petrus uero respondens ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed ego nuquam scandalizabor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,29.

(pg.85)Petrus h'ait ei &si omnes scandaliszati fuerintsed non
ego

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,29.

14(pg.656A)Petrus autem ait illi:Etsi omnes scandalizati fuerint,sed non ego.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,30.

(pg.944) Et ait illi Iesus:Amen dico tibi,quia tu hodie in nocte hac,priusquam gallus vocem bis dederit,ter me es negaturus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,30.

(pg.131) Et dicit ei Jesus:Amen dico tibi,quoniam hac nocte,
ante quam gallus cantet,ter me abnegabis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,30.

(pg.61)Cui Iesus dixit Amen dico tibi quod tu hodie in nocte hac,prius quam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,30.

(pg.316)et ait ill i ihs amen dico tibi quod hac nocte prius-
quam gallus cantet ter me negabis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,30.

(pg.257)Et ait illi iesus. amen dico tibi quia hac nocte pri-
usquam bis gallus cantet. ter me negauis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,30.

(pg.124)cui dixit ihs amen dico tibi quod hac nocte ante quam gallus cantet ter me negabis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,30.

(pg.71)Cui dixit ihs.amen dico tibi hac nocte priusquam gal-
lus cantet ter me abnegabis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,30.

(pg.18)et dicit illi his amen dico tibi tu hodie hac nocte
prius quam gallus cantauerit ter me negauits

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,30.

(pg.142)et ait illi ihs.amen dico tibi·quia in nocte hac hodie.antequa gallus bis uocem dederit.ter me es negaturus·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,30.

(pg.133)Cui dixit ihs amen dico tibi quod hac nocte antequam bis gallus cantetter me es negaturus..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,30

(pg.783)........en dico tibi quia h......................gallus cantet ter..............

ITALA , Cod.ρ(Rettig,1836) Marc.14,30.

(pg.184) & ait illi ihs amen dico tibi quia hodie in nocte hac priusquā gallus uocē dederit ter me negabis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,30.

(pg.174)et ait illi ihs amen dico tibi qvia tu hodie in nocte hac priusqua bis gallus uoce dederit ter me negaturus es

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,30.

(pg.85)&ait illi ihs·; amen dico tibi quia tu hodie inhac
nocte priusquam bis gallus uocem dederit ter me negaturus es···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,30.

2,7.(pg.275,14) amen dico tibi,quia tu hodie in nocte hac,priusquam bis gallus uocem dederit,ter me es negaturus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,30.

2,7.(pg.276,10)amen dico tibi,quia tu hodie in nocte hoc,priusquam gallus bis uocem dederit,ter me negaturus es.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,30.

2,7.(pg.276,13)priusquam bis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,30.

2,7.(pg.278,6)priusquam bis gallus uocem dederit,ter me es negaturus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,30.

14(pg.656A)Et ait illi Jesus:Amen dico tibi,quia tu hodie in hac nocte.
A)Priusquam bis gallus vocem dederit,ter me es negaturus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,31.

(pg.944) At ille amplius loquebatur:Et si oportuerit me simul commori tibi,non te negabo:Similiter autem & omnes dicebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,31.

(pg.131) Qui tanto magis dicebat:Et si oportuerit me mori tecum,non te abnegabo.Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,31.

(pg.61)At ille amplius loquebatur multa dicens Videbitis quod si oportuerit me commori simul tecum,non te negabo.Similiter etiam omnes dicebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,31.

(pg.316)ad ille amplius loquebatur etsi oportuerit simul me
commori non te negabo similiter autem et omnes dice-
bant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,31.

(pg.257)at ille amplius loquebatur. et si oportuerit me mori tecum. non te negabo. similiter autem et omnes dixerunt.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.14,31.

(pg.124)Et ille amplius loquebatur.et si oportuerit me simul commori tibi non te negabo.Similiter etiam omnes dicebant.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,31.

(pg.71)ad ille amplius loquebatur etiamsi oportuerit simul me commori non de negabo similiter autem et omnes dicebant

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,31.

(pg.18)ille autem plura loquebatur magis dicere si oportuerit me commori tecum non te denegabo similiter etiam omnes dixer·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,31.

(pg.142)At ille amplius loquebatur.et si oportuerit me simul commo ri tecum.non te negabo.Similiter autem et omnes dicebant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14.31.

(pg.133)petrus auutem abundantius loquebatur·Et si oportuerit me simul commorire tecum non te negabo similiter autem et omnes dixerunt

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 14, 31.

(pg. 783)...... amplius loque............bit simul me comm......
......gabo. similiter autem ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 31.

(pg. 106) vg: commori tibi; γ : mori tecum c. a c ff k l aur. Mart. Tur.

ITALA Cod. ꝑ (Rettig, 1836) Marc. 14, 31.

(pg. 184) ille at amplius loquebat' si oportuerit me simul commori tibi n̄ te negabo similit̄ h' & omnes dicebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,31.

(pg.174)At ille amplius loqbatur et si oportuerit me simul comori tecu non te negabo similliter aute et omnes dicebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,31.

(pg.85)At ille amplius loquebatur &si oportuerit me simul commori tibi nonte negabo similiter h·&omnes dicebant···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Marc.14,31.

(pg.823)Parati sumus tecum ire usque ad mortem.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Marc. 14, 31.

(pg. 287, 2) Si me necesse est mori, aut ire in carcerem, non te negabo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,31.

14(pg.656A)At ille amplius loquebatur:Et si oportuerit me commori tibi,non te negabo.Similiter autem et omnes dicebant.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc. 14,31.

(pg.411C)At ille abundantius loquebatur dicens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,32.

(pg.944) Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,32.

(pg.131) Et veniunt in praedium cuiusdam Getsamani.Et ait illis:Sedete hic,donec ins orem. [illegible]

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,32.

(pg.61)Et venerunt in praedium cuí nomen erat Gessamani,et ait discipulis suis Sedete hic donec orem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,32.

(pg.316)et ueniunt in praedium·cui nomen est gesa mani·et ait illis sedete hic donec orem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,32.

(pg.257)et uenerunt in locum: cui nomen est. gethsemani et ait discipulis suis. sedete hic donec orem.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,32.

(pg.124)Et ueniunt in praedium cui nomen gedsemani.Et ait discipulis suis sedete hic donec orem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,32.

(pg.71)Et ueniunt in praedium cui nomen gessemani et ait discipulis suis Sedete hic donec orem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,32.

(pg.18)et uenerunt in locum qui nomen est gethamani et dicit
discipulus eiusuis sedete hic dum aoru

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,32.

(pg.142)et ueniunt in praedium cui nomen gethsemani et ait discipulis suis.sedete hic donec orem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,32.

(pg.133)Et ueniunt in predium quod dicitur gessemani·Et ait discipulis suis sedete hic donec orem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,32.

(pg.783)....niunt in agrum cui nom..........i.et ait discipulis suis ....orem .

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 14, 32.

(pg. 184) & ueniunt in p̄dium cui nō gethsemani & ait discipulis
'sedete hic donec orem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,32.

(pg.174)Et ueniunt in praediu cui nomen gethsemani et ait
discipulis suis Sedete hic donec ore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,32.

(pg.85)Auenerunt inpredium cui nomen est gethsamani &ait discipulis suis·; Sedete hiic donec orem·;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Marc.14,32.

18.(pg.283A)Et veniunt in praedium,cui nomen Gethsemani,et ait discipulis suis:Sedete hic,donec orem:

ITALA 30. ~~H~~IER. Marc. (Migne, 1865) 14,32.

14 (pg.656A) Et veniunt in praedium cui nomen Gethsemani: et ait discipulis suis.
B) Sedete hic donec orem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,33.

(pg.944) Et assumit Petrum, & Iacobum, & Ioannem secum: & coepit pauere, & taedere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,33.

(pg.131) Et adsumit Petrum,et Jacobum,et Johannem secum;et coepit obstupescere,et acediari,et deficere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,33.

(pg.61)Et assumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum,et coepit pavere et taediari.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,33.

(pg.316)Et adsumpsit petrum et iacobum et iohannen secum et
coepit pauere et taediari

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,33.

(pg.257)et adsumsit petrum. et iacobum. et iohannem secum. et coepit pauere et taedere. et anxiari.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Marc.14,33.

(pg.124)Et adsumit petrum et iacobum et iohannem secum et
coepit pauere et tediare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc,14,33.

(pg.71)Et assumit petrum et iacobum et iohannem secum et coepit pauere et taediari

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,33.

(pg.18)et adsumpsit petrum et iacobum et iohannen secum et
coepit pauere es taedium pati

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,33.

(pg.142)et adsumit petrum et iacobum et iohannem secum et coepit pauere et tedere

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,33.

(pg.133)Et ad sumit petrum et iacobum et iohannem secum·Et
coepit paueri et tediari

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,33

(pg.783)et adsumit petrum et ia....... iohannem secum et coepit
pa......edium pati

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.14,33.

(pg.184) & adsumpsit petrum & iacobum & iohannem secū & coepit pauere & tedere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,33.

(pg.174)et adsumpsit petru et iacobu et iohanne secu et coepit pauere et tedere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,33.

(pg.85)&adsumpsit petru &iacobu &iohannem secu &coepit pauere &tedere···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,33.

90(pg.1741A) Vel sicut Marcus exponit, coepit pavere et toediari.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Marc.14,33.

18.(pg.283A)et assumpsit Petrum,et Jacobum,et Joannem secum,et coepit pavere et taedere.

19.(pg.283B)wiederholt:pavere taedereque
21.(pg.285D) coepit pavere et taedere.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,33.

14(pg.656B)Et assumit Petrum,et Jacobum,et Joannem secum.
C)Et coepit pavere et taedere.

ORI ser 90 Mc 14,33

(205,15) coepit pauere et taediari

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,34.

(pg.944) Et ait illis:Tristis est anima mea usque ad mortem:sustinete hic,& vigilate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,34.

(pg.131) Tunc dicit eis:O quam tristis est anima mea usque ad mortem:sedete hic,et vigilate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,34.

(pg.61)Et ait illis Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,34.

(pg.316)tunc ait ill is contristata est anima mea usque ad morte sustinete hic et uigilate·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,34.

(pg.257)et ait illis. tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,34.

(pg.124)Et ait illis.contristata est anima mea usque ad mortem
sustinete hic et uigilate.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,34.

(pg.71)et ait illis contristata est anima mea usque ad mortem
manete hic et uigilate

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,34.

(pg.18)et dicit illis tristis es anima mea usq·ad mortem ma-
nete hic et uigilate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,34.

(pg.142)et ait illis·tristis est anima mea.usque ad mortem.
sustinete hic (et) et uigilate

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,34.

(pg.133)Et ait illis tristis est anima mea usquae ad mortem
sustinete hic et uigilate mecum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,34.

(pg.783)et ait illis contrista est an....ea.sq. ad mortem ma-
nete h.c et ......te mecum

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Marc.14,34.

(pg.184) & ait illis tristis est anima mea usq. ad mortē sustinete hic & uigilate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,34.

(pg.174)Et ait illis tristis est anima mea usq ad morte sustinete hic et uigilate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,34.

(pg.85)ðait illis·; tristis est anima mea usq;admortem susti-
nete hiic ðuigilate mecum...

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Marc. 14, 34.

9. (pg. 187) Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 26, 38.
Marc. 14, 34.

19. (pg. 282) Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA   CONC.Hispal.2.(Migne,1862)   84.   Matth.26,38.
Marc.14,34.

(pg.600C)Tristis est anima mea usque ad mortem;

ITALA CONC. Hispal. 2. (Migne, 1862) 84. Matth. 26, 38.
Marc. 14, 34.

(pg. 604C) Tristis est anima mea:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.26,38.
Marc.14,34.

5,21.(pg.212C)Tristis est anima mea usque ad mortem.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,34.

14(pg.656C)Et ait illis:Tristis est anima mea usque ad mortem:
Sustinete hic et vigilate.

ITALA ØRIGENES, tract. 14. (Batiffol, 1900) Marc. 14, 34.

(pg. 154, 9) Heu quid tristis est anima mea usque ad mortem!

ITALA PRISCILL.tract.6,99.(Schepss,1889) Matth.26,38.
&
Marc.14,34.

(pg.74,14)tristem sibi animam usque ad mortem

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Matth.26,38.
&
Marc.14,34.

(pg.204,4)tristis est anima mea usque ad mortem,

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.26,38.
Marc.14,34.

2(pg.1306D)Tristis est anima mea usque ad mortem.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mc 14,34.

5(p 587B)tristis est pro ea usque ad mortem?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Marc.14,34.

(pg.290A)Tristis est anima mea usque ad mortem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,35.

(pg.944) Et cum processisset paululum,procidit super terram:&
orabat,vt si fieri posset,transiret ab eo hora:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,35.

(pg.131) Et progressus paulum,decidit in faciem super terram;
et orabat,si fieri potest,ut transiret ab illo hora;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,35.

(pg.61)Et cum praecessisset pusillum,procidit in faciem,et
orabat ut si fieri potest pertransiret illa hora,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,35.

(pg.316)et cum processisset paululum cecidit in faciem super terram et orabat si fieri potest ut transiret ab eo ora haec

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,35.

(pg.258)et cum processisset paululum. procidit super terram. et orabat ut si fieri posset. transiret ab eo hora illa.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,35.

(pg.124)et adcedens pusillum procidit in faciem super terram et orabat.Si fieri posset ut trasiret ab eo illa hora

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.14,35.

(pg.71)et cum processisset paululum procidit in faciem super
terram et orabat ut transiret si fieri potest ab eo
hora haec

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,35.

(pg.18)et processit pusillum et cecidit in faciem super terram
et adorabat dicens.si fieri potest ut transeat calix
iste

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,35.

(pg.142)et cum processsis set paululum procidit super terram·
et ora bat·si fieri posset transiret habeo hora·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,35.

(pg.133)Et cum processisset paululum·procidit in faciem super
terram et orabat·si fieri potest ut transiret ab eo
hora hec

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,35

(pg.783)et cum processisset pa.......rocidit in faciem super
terram et .....t ut si fieri posset transiret ab e.
.....aec

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 35.

(pg. 106) vg: transiret; γ : <u>pertransiret</u> c. c aur.

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Marc.14,35.

(pg.184) & cū pcesisset paululū pcidit sup t̄ram & orabat ut si posset fieri t̄siret ab eo hora

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,35.

(pg.174)Et cu processisset pusillu procidit super terra et
orabat ut si fieri posset pertransiret ab eo hora

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,35.

(pg.85)Acumprocessiset paululu procedit infaciem suam super
(ue)l posset
terram &orabat utsi fieri possit transiret
abeo hora

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,35.

4,13.(pg.284,4)ut,si fieri posset,transiret ab eo illa hora,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,35.36.

4,13.(pg.284,10)pater,si fieri potest,omnia (-) tibi possibilia sunt,transfer calicem istum a me,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,35.

4,13.(pg.284,13)si fieri potest;

wiederholt:(pg.284,14)
(pg.284,15)
(pg.284,17)
(pg.284,22)
(pg.284,23)

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.14,35.

41.(pg.429C)Et cum processisset paululum,procidit super terram,et oravit,ut,si fieri posset,transiret ab eo hora.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,35.

14(pg.656C)Et cum processisset paululum, procidit super terram; et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora,

ITALA ØRIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) Marc.14,35.

(pg.154,10)Pater,si fieri potest,transeat calix iste a me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,36.

(pg.944) & dixit:Abba pater,omnia tibi possibilia sunt,transfer calicem hunc a me,sed non quod ego volo,sed quod tu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,36.

(pg.131) et dicebat:Abba Pater,possibilia omnia tibi:transfert hoc poculum a me:sed non quod ego dico,sed quod tu vis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,36.

(pg.61)dicens Abba pater,omnia tibi licent,transfer a me hunc calicem:sed non sicut ego volo sed sicut tu vis pater.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,36.

(pg.317) et dixit·abba pater si possibilia omnia tibi sunt transferre hunc calicem a me non sicut ego uelo sed sicut tu bis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,36.

(pg.258) et dixit. abba pater. omnia possibilia tibi sunt.
transfer calicem hunc a me. sed non quod ego uolo.
sed quod tu uis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,36.

(pg.124)et dixit abba pater possibilia omnia tibi sunt transfer a me calicem hunc sed non sicut ego uolo sed sicut tu uis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,36.

(pg.71)et dixit abba pater possibilia omnia tibi sunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,36.

(pg.18)Set non quod ego uolo set quod tu·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,36.

(pg.142)et dixit.abba pater.omnia tibi possibilia sunt·trans-
fer calicem istu a me·Sed non quod ego uolo.sed quod
tu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,36.

(pg.133)Et dicebat abba pater omnia possibilia tibi sunt.trans-
fer hunc calicem a me·Sed non quod ego uolo sed quod
tu uis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,36.

(pg.783)et dixit apa pater possib...i sunt transfers hunc ...
... non quod ego uolo ....

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.14,36.

(pg.184) & dixit abba pat̄ omnia possibilia tibi t̄sfer calicem
h̄c a me sed n̄ q ego uolo sed tu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,36.

(pg.174)et dixit abba pater omnia tibi possibilia sunt transfer calice hunc a me Sed non quod ego uolo sed quod tu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,36.

(pg.85)&dixit·; abba pater omnia tibi possibilia sunt transfer
ame calicem hunc···Sed non quod ego uolo sedquod tu

ITALA I. AMB.hex.2.(C.Schenkl,1896) Marc.14,36.

2,5.(pg.45,2)inpossibile nihil tibi est.

AM Ps 1,37,2. Mc14,36.

(32,26) pater, transfer a me calicem istum; se non quod ego uolo sed quod tu uis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.14,36. Matth.26,39.

6(pg.1381&82)Pater,si possibile est,transfer calicem hunc a me,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,36.

4,13.(pg.284,7)abba pater,omnia tibi possibilia sunt,transfer calicem hunc a me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,36.35.

4,13.(pg.284,10)pater,si fieri potest,omnia (-) tibi possibilia sunt,transfer calicem istum a me,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,36.

4,13.(pg.284,17)omnia tibi possibilia sunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,36.

4,13.(pg.284,18)uerum non quod ego uolo,sed quod tu.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,42.
Marc.14,36.

4,13.(pg.284,25)si uis,omnia (-) tibi possibilia sunt,transfer a me calicem istum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,36.

4,14.(pg.285,1)Quod autem ipse Marcus non solum pater sed abba pater eum dixisse commemorat,hoc est abba Hebraeice,quod est Latine pater.

wiederholt:(pg.285,7) abba (-)(285,8)pater.
(pg.285,21)abba pater,
(pg.285,22) " " (pg.285,21)pater
(pg.285,24) " " (pg.285,23) "
(pg.286,2) " " (pg.285,25) "
(pg.286,7) " " (pg.286,8) "

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.26,39.
Marc.14,36.

27.(pg.178,18)Verum non quod ego uolo,sed quod tu uis pater.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 20. Marc. 14,36.

14. (pg. 736) Abba, Pater, transeat a me calix iste; veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu vis.

(pg. 736) wiederholt: Non sicut ego volo, sed sicut tu vis;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.14,36.

41.(pg.429D)Abba,Pater,omnia tibi possibilia sunt;transfer calicem hunc a me.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,36.

14(pg.656C)et dixit:Abba,Pater.
C)Omnia tibi possibilia sunt,transfer calicem hunc a
me:sed non quod ego volo,sed quod tu.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Marc.14,36.

30(pg.368B)Abba pater,possibilia tibi omnia sunt,transfer hunc calicem a me.

38(pg.373B)wiederholt:Pater,possibilia tibi omnia sunt;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.14,36.

72(pg.339A)Pater,possibilia tibi omnia sunt:

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Marc.14,36.

10.(pg.887,3)uerum non quod ego uolo,sed quod tu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 36.

(pg. 411D) Pater: omnia possibilia tibi sunt:

ITALA ØRIGENES, tract. 14. (Batiffol, 1900) Marc. 14, 36.

(pg. 154, 11) Non quod ego volo, sed sicut tu vis.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.26,39.
Marc.14,36.

(pg.136,16)Pater,si fieri potest,transfer calicem hunc.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Marc.14,36.

(pg.255D)Pater,si fieri potest,transfer calicem istum a me,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,37.

(pg.944) Et venit, & inuenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti vna hora vigilare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,37.

(pg.131) Et invenit illos dormientes.Et ait Petro:Simon,dormis? non potuisti unam horam vigilare?

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.14,37.

(pg.61)Et venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes, et ait Petro,Simon,dormis? non valuisti una hora vigilare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,37.

(pg.317)et uenit et inuenit eos dormientes·et ait petro simon dormis·non potuistis una hora uigilare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,37.

(pg.258)et uenit. et inuenit eos dormientes et ait petro. simon dormis. non potuisti una hora uigilare.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,37.

(pg.124)Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non potuistis hora una uigilare

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.14,36-15,32.

(pg.71) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,37.

(pg.18)et uenit et inuenit illos dormientes et dixit petro si-
mon dormis non potuistis una hora uigilare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,37.

(pg.142)Et uenit et inuenit eos dormientes·et ait petro·simon dorm(u[1])s.non potuisti una hora·uigilare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,37

(pg.783).....it et inuenit ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc 14, 37.

(pg.106) vg: uigilare; γ add: <u>mecum</u> c.gat.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 37.

(pg. 184) & uenit & inuenit eos dormientes & ait petro simon dormis n̄ potuisti una hora uigilare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,37.

(pg.175)et uenit ad discipulos et in uenit eos dormientes et
ait petro simon dormis non potuisti una hora uigilare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,37.

(pg.85)&uenit adeos &inuenit eos dormientes &ait petro simon dormis nonpotuisti una hora uigilare mecu···

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,37.

(pg.133)Et hoc cum dixisset uenit et inuenit eos dormientes·
Et ait petro simon dormis·non potuisti una hora uigi-
lare mecum·

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.14,37.

14(pg.575B)Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Marc.14,37.

7(pg.244A)Non potuisti una hora vigilare mecum?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,37.

14(pg.656C)Et venit,et invenit eos dormientes,et ait Petro:
Simon,dormis,non potuisti una hora vigilare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14, 38.

(pg. 944) Vigilate, & orate vt non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,38.

(pg.131) Vigilate,et orate;ne intretis in temptationem.Spiritus quidem promptus est,caro vero infirma.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,38.

(pg.61)Surgite et orate ut transeat a vobis temptacio:spiritus quidem prómptus est,caro autem infirma.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,38.

(pg.317)uigilate et orate ne intretis in temptationem sps quidem promtus·caro autem infirma

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,38.

(pg.258)uigilate et orate. ne intretis in temtationem. spiritus quidem promtus. caro autem infirma.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,38.

(pg.124)surgite et orate ut transeat a uobis temptatio sps quidem promtus est caro autem infirma.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,38.

(pg.18)surgite adorate ut transeat·uos temptatio spiritus quide libens caro autem infirmis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,38.

ta

(pg.143)uigilate et orate ut non intretis in temptionem Sps
quidem pro tus caro autem infirma.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,38.

(pg.133)uigilate et orate ut non ueniatis in temtationem sps quidem promtus/ caro autem infirma·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,38-39.

(pg.785) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 38.

(pg.106) vg:ut non; γ :<u>ne</u> c.a d f aur. - vg:promptus caro uero infirma; γ :prōmt.<u>est</u> caro <u>autem</u> infirma c.aur.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 14, 38.

(pg. 184) uigilate & orate ut n̄ intretis in temptationē sp̄s qui-
dē pmptus ꝰ caro infirma

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,38.

(pg.175)Uigilate et orate ne intretis in teptatione Sps qui
de promptus caro aute infirma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,38.

(pg.85)Uigilate &orate ne intretis intemptationem···Sps quidem prumptus est caro uero imfirma···

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.26,41.
Marc.14,38.
Luc.22,46.

8.(pg.273,4)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem ?

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) patres conc.ECCLES.CARTHAG. Matth.26,41. Marc.14,38. Luc.22,46.

4.(pg.659,8)Vigilate et orate(-)Vigilate ne,intretis in temptationem,

ITALA

III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904)
et patres MILEV.conc.

Matth.26,41.
Marc.14,38.
Luc.22,40,46.

2.(pg.665,17)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem.

ITALA | IV. AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) | Matth.26,41. Marc.14,38. Luc.22,46.

3.(pg.358,4)orate,ne intretis in temptationem.

ITALA AVG. nat. &grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.14,38.

34,39(pg.262,12)uigilare et orare ne intremus in temptationem.

58,68(pg.285,4) uigilate et orate,ne intretis in temptationem.

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Marc.14,38.

1(pg.1191)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.26,41.
Marc.14,38.

79,3.(pg.135,9)uigilate et orate,ne intretis in temptationem,

ITALA AVG.hypomn.praef.(PL 45. 1842) Marc.14,38

1(pg.1613) Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 26, 41.
Marc. 14, 38.

7. (pg. 447A) Vigilate et orate ne intretis in tentationem.

84.

ITALA CONC.Tolet.17.(Migne,1862) Matth.26,41.
Marc.14,38.

6.(pg.558B)Vigilate et orate ne intretis in tentationem.

ITALA FAVST.REI.ep.4.(Engelbrecht,1891) Matth.26,41.
&
Marc.14,38.

(pg.182,12)caro infirma est,spiritus autem promptus,

ITALA FAVST.REI.grat.1,3.(Engelbrecht,1891) Marc.14,38.

(pg.17,2)uigilate et orate,ne intretis in temptationem,

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Marc.14,38.

5,13.(pg.142C)Vigilate et orate,et non intretis in tentatio-
nem.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Marc.14,38.

3(pg.1272A)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Marc.14,38.

7(pg.244A)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,38.

14(pg.656D)Vigilate et orate,ut non intretis in tentationem.
Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

Mt 26,41

JO-N 23

Mc 14,38

Lc 22,40

(718B) Tenete orationem, ut non intretis in tentationem,

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.26,41.
Marc.14,38.

7,2(pg.123,8)spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

-Funk,I,1901.(pg.305,17)

ITALA ITIN.Silv.36,1.(Geyer,1898) Marc. 14,38.

(pg.86,25)Vigilate,ne intretis in temptationem.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.26.(Hartel,1894) Marc.14,38.

2.(pg.235,21)spiritus uero promptus,caro autem infirma.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA - RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Marc.14,38.
hom.10.

p94,19
1(pg.216B)Vigilate et orate, ne intretis in tentationem.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mc 14,38.

5(p 587B)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA VITAE SS.(Poupardin,1900) Desiderius

Matth.26,41.
Marc.14,38.

8,15(pg.31)Vigilate et orate,ne intretis in temptacionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,39.

(pg.944) Et iterum abiens orauit eundem sermonem, dicens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,39.

(pg.131) Et iterum abiit orare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,39.

(pg.61)Et iterum abiit orare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,39.

(pg.317)et iterum abiit orare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,39.

(pg.258)et iterum abiit orare eundem sermonem dicens.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 14, 39.

(pg. 124) et iterum abiit orare.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,39.

(pg.18)et iterum abit adorare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,39.

(pg.143)Et iterum abiens.orauit eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,39.

(pg.133)Et iterum abiit orare eundem sermonem dicens·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 39.

(pg. 106) vg: oculi illorum ingrauati; γ: oc. eorum grauati c. c d ff k.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 14, 39.

(pg. 184) & itum abiit orauit eundem sermonē dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,39.

(pg.175)Et iteru abiit orauit eunde sermone dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,39.

(pg.85)Aiteru abiens orauit eunde sermonem dicens

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,39.

14(pg.656D)Et iterum abiens,oravit eumdem sermonem dicens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,40.

(pg.944) Et reuersus, denuo inuenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum grauati)& ignorabant quid responderent ei.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Marc. 14,40.

(pg.131) Et venit,et invenit illos dormientes:(erant enim oculi illorum degravati) et ignorabant,quid responderent,ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,40.

(pg.61)Et veniens invenit illos dormientes:erant enim oculi eorum gravati,et ignorabant quid responderent ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,40.

(pg.317)et ueniens inuenit eos dormientes erant enim oculi e-
orum grauati a somno·et ingnorabant quid responderent
ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,40.

(pg.258)et reuersus denuo. inuenit eos dormientes. erant enim oculi eorum grauati. et ignorabant quid ei responderent.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,40.

(pg.124)et ueniens inuenit eos dormientes erant enim oculi
eorum grauati.Et ignorabant quid responderent ei.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,40.

(pg.18)et uenit et inuenit illos dormientes fuerunt enim oculi eorum grauati et non sciebant·illi responderunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,40.

(pg.143)Et reuersus denuo·inuenit eos dormientes.Erant enim
oculi eorum (in) grauati.et ignorabant quid responde-
rent ei·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,40.

(pg.133)Et ueniens inuenit eos iterum dormientes·erant enim oculi eorum grauati a somno Et ignorabant quid responderent ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,40.

(pg.785) ....abant.............

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 14, 40.

(pg. 184) & reuersus inuenit eos denuo t itū dormientes erant enim eor̄ oculi grauati & ignorabant quid ei responderent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,40.

(pg.175)et re uersus denuo inuenit eos dormientes erant enim oculi illoru grauati et ignorabant quid responderent illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,40.

(pg.85)&reuersus den uo inuenit eos dormientes erant ~~ii~~ oculi eoru ingrauati asomno &ignorabant quid responderent ei

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,40.

14(pg.656D)Et reversus denuo invenit eos dormientes.Erant enim oculi eorum gravati,et ignorabant quid responderent ei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 40.

(pg. 412A) Erant autem oculi eorum gravati: et nesciebant quid ei responderent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,41.

(pg.944) Et venit tertio,& ait illis:Dormite iam,& requiescite. Sufficit:venit hora:ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,41.

(pg.131) Et venit tertio,et dicit illis:Dormite jam,et requiescite.Consummatus est finis:advenit hora;et ecce traditur Filius hominis in manibus peccatorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,41.

(pg.61)Et venit tercio et dixit illis Dormite iam et requiescite adest enim consummacio et hora:ecce tradetur filius hominis in manibus peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,41.

(pg.317)et uenit tertio et ait illis dormite iam et requiescite·sufficit finis et ora ecce traditur filius hominis in manus peccatorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,41.

(pg.258) et uenit tertio et ait illis. dormite iam. et requiescite. adest finis. uenit hora. ecce traditur filius hominis in manus peccatorum.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.14,41.

(pg.124)Et uenit tertio et ait illis dormite iam et requiescite
adest enim consummatio et uenit hora ecce tradetur
filius hominis in manus peccatorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,41.

(pg.18)et uenit tertio·et ubi adorauit dicit illis·dormite
iam nunc ecce adpropinquauit qui me tradit et post
pusillum·excitauit illos.et dixit iam ora est ecce
traditur filius hominis in manu peccatorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,41.

(pg.143)et uenit tertio et ait illis·Dormite iam et requiescite·sufficit·uenit hora et ecce filius hominis traditur in manus peccatorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,41.

(pg.133)Et uenit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit finis et hora- Ecce traditur filius hominis in manus peccatorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,41

(pg.785).........tio et ait illis .... adest fi-
nis ueni...............filius hominis in ma.............

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.14,41.

(pg.184) & uenit t̄tio & ait illis dormite iam & requiescite sufficit uenit hora ecce tradetur filius hōīs in manus peccatorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,41.

(pg.175)Et uenit tertio et ait illis dormite iam et requiesci-
te sufficit uenit hora ecce traditur filius hominis in
manus peccatoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,41.

(pg.85)&uenit tertio &ait illis dormite iam &requiescite...
Sufficit uenit hora ecce traditur filius hominis
inmanus peccatoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,41.

4,11.(pg.283,3)dormite iam et requiescite (-) sufficit (-) uenit hora,ecce tradetur filius hominis,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,41.

4,11.(pg.283,6)dormite et requiescite,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,41.

4,11.(pg.283,9)sufficit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.103,19.(Migne,1847) Marc.14,41.

(pg.735D) Venit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,41.

14(pg.656D)Et venit tertio,et ait illis:Dormite jam,et requiescite.Sufficit.Venit hora,ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,42.

(pg.944) Surgite, eamus. ecce qui me tradet, prope est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,42.

(pg.131) Surgite,eamus:ecce adpropinquavit,qui me traditurus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,42.

(pg.61)Et nunc surgite, eamus:iam enim proximat traditor meus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,42.

(pg.317)surgite eamus ecce prope est qui me tradet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,42.

(pg.258)surgite eamus. ecce adpropinquauit qui me tradet.

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1887) Marc.14,42.

(pg.124)surgite eamus ecce proximat traditor meus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,42.

(pg.18)surgite eamus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,42.

(pg.143)surgite eamus ecce qui me tradet.prope est

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,42.

(pg.133)surgite eamus Ecce adpropinquauit qui me tradet

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.14,42.

(pg.785).urgite eamus ecce pr..........radet

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 42.

(pg. 184) surgite eamus ecce qui tradet me adppinquauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,42.

(pg.175)surgite eamus ecce qui me tradet prope est

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,42.

(pg.85)surgite eamus ecce quime tradet prope est...

53.

ITALA ARNOB.j.ps.87.(Migne,1865) Marc.14,42.

(pg.452B)non potest transire nisi bibam illum,fiat voluntas tua;

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,42.

14(pg.656D)Surgite,eamus.Ecce qui me tradet prope est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,43.

(pg.944) Et adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes vnus de duodecim, & cum eo turba multa cum gladijs, & lignis, a summis sacerdotibus, & Scribis, & senioribus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,43.

(pg.131) Adhuc eo loquente,venit Judas Scarioth unus ex XII. et cum illo turba cum gladiis,et fustibus,a Summis Sacerdotibus,et Scribis,et Senioribus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,43.

(pg.61)Adhuc eo loquente venit Iudas Scariotha unus de XII,
et cum illo turba multa cum gladiis et fustibus a
summis sacerdotibus et senioribus et scribis missi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,43.

(pg.317)Et adhuc eo loquente uenit iudas scariotes unus ex·xii·
et cum illo turba multa cum gladiis et fustibus a sum-
mis sacerdotibus·et ab scribis et a senioribus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,43.

(pg.259)Et confestim adhuc eo loquente. uenit iudas scarioth. unus ex duodecim. et cum illo multitudo. cum gladiis et fustibus. a summis sacerdotibus. et ab scribis. et a senioribus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 14,43.

(pg.124) Et adhuc eo loquente uenit iudas scarioth unus de duodecim et cum eo turbae cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum missi.

†

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,43.

(pg.18)et cum adhuc loqueretur·uenit iudas cariotes unus de duodecim et cum eo turba magna cum gladiis et fustibus·a pontificib·et scribis et senioribus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,43.

(pg.143)et adhuc eo loquente·uenit iudas scarioth unus ex du°decim·et cum illo turba multa.cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus missi et ab scribis et a senioribus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,43.

(pg.133)Et cum adhuc loqueretur·Uenit iudas scarioth unus
de duodecim·Et cum eo turba cum gladiis et fustibus
A principibus sacerdotum et scribis et senioribus·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,43

(pg.785)et adhuc .. loquen.........das scarioth unus ex xii et ....urba cum gladiis et fustibus et........acerdoti- bus et scribis et sen........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 43.

(pg. 106) vg: et adhuc; γ (om. et). – vg: lignis; γ: fustibus c. a c d ff g k aur. add: missi c. e f g l aur. gat. Mart. Tur.

ITALA Cod. ? (Rettig, 1836) Marc. 14, 43.

(pg. 185) & adhuc eo loquente uenit iudas unus ex xii & cū illo turba multa cum gladiis & fustibus t lignis a sum̄is sacerdotib; & a scribis & a senioribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,43.

(pg.175)Adhuc eo loquente uenit iudas scarioth unus ex duodecim et cu illo turba cu gladiis et fustib missi a sumis sacerdotib et scribis et a seniorib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,43.

(pg.85)&adhuc eo loquente uenit iudas scarioth unus deXII·
&cumeo turba multa cu gladiis &lignis missi asummis
sacerdotib;&scribis &seniorib;···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,43.

14(pg.656D)Et adhuc eo loquente,venit Judas Iscariotis,unus de duodecim,et cum eo turba multa,cum gladius et lignis,a summis sacerdotibus,et scribis,et senioribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,44.

(pg.944) Dederat autem traditor eius signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, & ducite caute.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,44.

(pg.131) Dedit autem,qui eum tradebat,signum,dicens:Quemcumque osculatus fuero,ipse est:tenite illum,et ducite eum diligenter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,44.

(pg.61)Dedit autem signum qui tradidit eum dicens Quem osculatus fuero,ipse est:tenete eum et ducite diligenter.

ITALA Cod.d(Scrivener.1864) Marc.14,44.

(pg.317)dederat autem traditor eius signum dicens quem oscula-
tus fuero ipse est·tenete eum et ducite eum diligenter

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,44.

(pg.317)dederat autem traditor eius signum dicens quem osculatus fuero ipse est·tenete eum et ducite eum diligenter

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Marc.14,44.

(pg.259)dederat autem eis traditor eius signum dicens. quem osculatus fuero ipse est. tenete eum. et ducite firmissimo.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.14,44.

(pg.124)Dederat autem traditor eius signum dicens quem osculatus fuero ipse est tenete illum et ducite diligenter.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,44.

(pg.18)dedit autem is qui eum tradebat signum·dicens quem osculatus fuero ipse est hunc alligate et adducite

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,44.

(pg.143)Dederat autem traditor eius signum ei(u)s dicens.quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,44.

(pg.133)Dederat autem qui eum traditurus erat signum dicens
Dicens·quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum
et abducite diligenter·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,44

(pg.785).edit autem traditor eis sign.m d...............uem osculatus fuero ipse est ten....um et ducite diligenter

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 44.

(pg. 106) vg: ducite caute; γ : adducite c. k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 14,44.

(pg. 185) dederat h' traditor eum signum eis dicens quēcūq. osculatus fuero ipse est tenete eum & ducite cauete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,44.

(pg.175)Dederat aute traditor eius signu eis dicens quecumq osculatus fuero ipse est tenete eu et adducite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,44.

(pg.86)Dederat h'traditor eius signu eis dicens quemcuq;osculatus fuero ipse est tenete eu &ducite

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Marc.14,44.

99(pg.1749C) Quemcunque osculatus fuero ipse est, tenete eum, et adducite diligenter;

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,44.

14(pg.657A)Dederat autem traditor ejus signum eis,dicens:Quencunque osculatus fuero,ipse est,tenete eum,et ducite caute.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 44.

(pg. 412B) Dedit autem eis signum dicens. Quem osculatus fuero: ipse est tenete eum: et ducite.

ORI ser 99 Mc 14,44

(217,16) quemcumque osculatus fuero ipse est; tenete eum et abducite diligenter;

abducite x*

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,45.

(pg.944) Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Aue Rabbi: & osculatus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,45.

(pg.131) Et accessit,et ait illi:Habe Rabbi:et osculatus est eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,45.

(pg.61)Et cum accessisset,ait illi Aue rabbi,et osculatus est illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,45.

(pg.318)et accedens ait illi rabbi et osculatus est eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,45.

(pg.259)et cum uenisset. statim accedens ad eum. ait. rabbi.
et osculatus est eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 14, 45.

(pg. 124) Et cum adcessisset ait illi rabbi et osculatus est illum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14.45.

(pg.18)et accessit et dixit illi rabbi et osculatus est illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,45.

(pg.143)Et cum uenisset statim accedens ad eum ait.Rabbi et osculatus est eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,45.

(pg.133)Et cum accessisset ait illi rabbi et osculatus est eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,45.

(pg.785)et cum ....set ait illi rabbi et osculatus est ...

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.14,45.

(pg.185) & cū uenisset statim accedens ad eum ait rabbi & osculatus ÷ eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,45.

(pg.175)et cu uenisset stati accedens ad eu ait haue rabbi et osculatus est eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,45.

(pg.86)&cumuenisset statim accedens adeu ait haue rabbi &osculatus est eu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,45.

14(pg.657A)Et cum venisset,statim accedens ad eum,ait:Ave,
Rabbi;et osculatus est eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,46.

(pg.944) At illi manus iniecerunt in eum, & tenuerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,46.

(pg.131) Tunc illi injecerunt ei manus,et tenuerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,46.

(pg.61)Illi vero qui acceperant signum iniecerunt manus in illum et tenuerunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,46.

(pg.318)ad illi manus iniecerunt et tenuerunt eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,46.

(pg.259)at illi. manus iniecerunt in eum. et tenuerunt eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,46.

(pg.124)Illi uero iniecerunt manus et tenuerunt eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,46.

(pg.18)illi autem·inicierunt illi manus et alligauerunt illum

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.14,46.

(pg.143)At illi manus iniciecerunt in eum et tenuerunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14.46.

(pg.133)Tunc illi manus eiiniecerunt et te nuerunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,46

(pg.785)......tem manus iniecerunt in ....unt eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 46.

(pg. 185) at iniecerunt manus I eum & tenuerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,46.

(pg.175)at illi manus iniecerunt et tenuerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,46.

(pg.86)at illi manus iniecerunt ineu átenuerunt eu···

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 14,46.

14(pg.657A)At illi manus injecerunt in Jesum,et tenuerunt eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,47.

(pg.944) Vnus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit seruum summi sacerdotis:& amputauit illi auriculam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,47.

(pg.131) Unus autem quidam eduxit gladium,et percussit servum Summi Sacerdotis,et amputavit illi auriculam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,47.

(pg.61)Et unus de circumstantibus exemit gladium suum et percussit servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,47.

(pg.318)et unus eiciens gladium percussit seruum principis sa-
cerdotis et amputabit illi auricula

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,47.

(pg.259)unus autem de circumstantibus. euaginato gladio. percussit seruum principis sacerdotum. et amputauit illi auriculam dextram.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 14, 47.

(pg.124) Et unus de circumstantibus exempto gladio percussit seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,47.

(pg.18)et unus de adsistentib·rapuit gladium et percussit ser-
uum sacerdotis.et abstulit illi auriculam

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.14,47.

(pg.143)Unus autem qidam de circum stantibus educens gladium percussit seruum summi sacerdotis'et amputa uit illi auriculam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,47.

(pg.133)Et unus de circum stantibus exemto gladio percussit
serum principis sacerdotum Et amputauit illi auricu-
lam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,47.

(pg.785)et unus ex....................ladio perc.................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 47.

(pg.106) vg:quidam; γ (om.) c. ff k aur. – vg:summi sacerdotes; :principes sacerdotum c. c d ff aur. – vg:illi auriculam; γ :auric. eius.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 47.

(pg. 185) unus h' quidā de circumstantibus educens gladium percussit seruum summi sacerdotis & amputauit illi auriculam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,47.

(pg.176)Unus aute de circustantib educens gladium p cussit
seruv principis sacerdotu et amputauit auricula eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,47.

(pg.86) Unus h·quidam decircum stantib;educens gladium &percussit seruu summi pontificis &amputauit illi auriculam···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,47.

14(pg.657A)Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium,percussit servum summi sacerdotis,et amputavit illi auriculam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,48.

(pg.944) Et respondens Iesus,ait illis:Tamquam ad latronem exi-
stis cum gladijs,& lignis comprehendere me?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,48.

(pg.131) Jesus autem dixit eis:Tanquam ad latronem venistis cum gladiis,et fustibus,conprehendere me?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,48.

(pg.62)Et respondens ait illis Iesus Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,48.

(pg.318)ihs autem ait illis.ad latronem existis cum gladiis
-et fustibus conprehendere me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,48.

(pg.259)et respondens iesus ait illis. tamquam ad latronem uenistis cum gladiis et fustibus conprehendere me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,48.

(pg.124)Ihs autem dixit illis tamquam ad latronem uenistis cum gladiis et fustibus conprehendere me

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,48.

(pg.19)respondit autem et dixit·illis hi[s] quasi ad latronem uenistis·cum gladiis et fustibus occupare me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,48.

(pg.143)Et respondens ihs ait illis.tamquam ad latronem exis-
tis cum gladiis et lignis conpraehendere me

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,48.

(pg.133)ihs autem ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus conprehendere me

ITALA

(pg.787)

Cod.r(Abbott,1884)

om.

Marc.14,48-50.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 48.

(pg. 106) vg: lignis; γ : fustibus c. a c d ff k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig 1836) Marc. 14,48.

(pg. 185) & respondens ih̄s ait illis tanq. ad latronē exiistis cū gladiis & lignis comp̄hendere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,48.

(pg.176)Et respondens ihs ait illis taqua ad latrone existis
cu gladiis et fustib conpraehendere me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,48.

(pg.86)&respondens ihs ait illis tamquam adlatronem existis cu gladiis &lignis conprehendere me

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,48.

14(pg.657A)Et respondens Jesus,ait illis:Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me:

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Marc.14,48.

(pg.213,5) Tamquam ad latronem venistis cum gladiis comprehendere me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,49.

(pg.944) quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis. Sed vt impleantur Scripturae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,49.

(pg.131) Cottidie eram vobiscum,in templo docens,et non detinuistis me.Sed.ut inpleantur Scripturae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,49.

(pg.62)cotidie eram apud vos in templo docens,et non tenuistis me.Sed ut compleantur scripturae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,49.

(pg.318)cottidie eram aput uos docens in templo·et non tenui-
stis me sed ut ad impleantur scripturae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,49.

(pg.259)Cottidie eram aput uos. docens in templo. et non me tenuistis. sed ut inpleantur scribturae.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,49.

(pg.124)cotidie aput uos eram in templo docens et non me tenuistis.sed ut inpleantur scripturae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,49.

(pg.19)quotidie uobiscum fui in templo docens·et non detinuistis me set ut inpleantur scripturae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,49.

(pg.143)Cotidie eram apud uos in templ(um) docens et non me tenuistis·sed ut impleantur scribturae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,49.

(pg.133)cottidie eram apud uos docens in templo et non tenu-
istis me·sed ut implea^{n}tur scripturae··

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14,49.

(pg. 185) cotidie eram ap̄ uos in templo docens & n̄ tenuistis me
sed ut adimpleantur scripte

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,49.

(pg.176)cotidie era apud uos in teplo docens et non me tenuistis sed ut inpleantur scripturae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,49.

(pg.86)quotidie eram apuduos intemplo docens &nonme tenuistis sedutinpleantur scripturae

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,49.

14(pg.657A)quotidie eram apud vos in templo docens,et non me tenuistis.Sed ut impleantur Scripturae.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand (1913) Marc.14,49.

(pg.213,7) Quotidie aput vos eram in templo docens et non me tenuistis: (et ecce traditis ad crucifigendum).

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,50.

(pg.944) Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,50.

(pg.131) Et,relicto eo,omnes fugerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,50.

(pg.62)Tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,50.

(pg.318)et relinquentes eum omnes fugierunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,50.

(pg.259)Et relinquentes eum omnes fugerunt.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.14,50.

(pg.124)Et relinquentes eum omnes fugierunt.

ITALA — Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,50.

(pg.19)et reliquerunt illum omnes·et fugerunt·

ITALA Cod.1(Haase, 1865) Marc.14,50.

(pg.144)Tunc discipuli eius relinquentes eu omnes fugerunt.
Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo.et tenuerunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,50.

(pg.133)Et relinquentes eum omnes fugerunt

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Marc.14,50.

(pg.185) & dereliq̄ntes eum fugerunt omnes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,50.

(pg.176)Tunc discipuli eius relinquentes eu omnes fvgerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,50.

(pg.86)Tunc discipuli eius omnes relinquentes eu fugerunt...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,50.

14(pg.657C)Tunc discipuli ejus relinquentes eum,omnes fugerunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 50.

(pg. 412D) Tunc discipuli omnes relinquentes Jesum: fugerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,51.

(pg.945) Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo:& tenuerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,51.

(pg.132) Et juvenis quidam sequebatur eum,amictus syndonem supra nudum corpus:et detinuerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,51.

(pg.62)Adolescens autem quidam sequebantur eum a longe amictus sindonem,et tenuerunt eum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,51.

(pg.318)adulescens autem quidam·sequebatur illos amictus sindone nuditatis et tenuerunt illum.

ITALA T Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,51.

(pg.259) adulescens autem quidam sequebatur illum. amictus sindone. sicut erat nudus. et tenuerunt eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) - Marc. 14, 51.

(pg. 124) adulescens autem quidam sequebatur eos amictus sindone supra nudum corpus et tenuerunt eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,51.

(pg.19) iuuenculus autem·quidam sequebatur illum circumamictus pallam et detinuerunt illum

ITALÁ   Cod.1(Haase,1865)   Marc.14,51.

(pg.144)   om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,51.

(pg.133)Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone supra nudum Et tenuerunt eum iuuenes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,51.

(pg.787)......................amic......................eum

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Marc. 14, 51.

(pg. 185) & unus quidā adolescens sequebatur eum amictus sindone sup nudo & tenuerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,51.

(pg.176)Advliscens aute quida sequebatur illu sindone amictus.super nudo et tenuerunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,51.

(pg.86)Adolescens quidam sequebatur illu··· Amictus sindone super nudo átenuerunt eu

AM Ps 36,53,2. cf.Mr 14,51.

(112,2) adulescens amictus sindone dominum sequebatur tempore passionis,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,51.

5,18.(pg.289,24) sequebatur autem illum unus adulescens amictus sindone (-) et cum tenuissent eum,

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Marc.14,51.

49,57.(pg.1068C)adolescens quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo,et tenuerunt eum;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,51.

14(pg.657C)Adolescens autem quidam sequebatur eum,amictus sindone super nudo,et tenuerunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 51.

(pg. 412D) Adolescens autem quidam sequebatur illum: amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,52.

(pg.945) At ille reiecta sindone,nudus profugit ab eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,52.

(pg.132) Ad ille,relinquens sindonem,nudus fugit ab eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,52.

(pg.62)at ille relicta sindone fugit nudus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,52.

(pg.318)ad ille relicta sindone profugit nudus ab eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,52.

(pg.260)ad ille relicta sindone. nudus fugit ab eis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 14, 52.

(pg. 124) ad ille relicta sindone fugit nudus ab eis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,52.

(pg.19)ille autem relicta palla fugit nudus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,52.

(pg.144)at ille relicta sindone·nudus pro fugiit ab eis·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,52.

(pg.134)At ille relicto sindone profugit ab eis nudus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,52.

(pg.78[7])ad ille re......................m fugit ab eis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 14, 52.

(pg. 385) at ille reiecta ens sindonem pfugit nudus ab eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,52.

(pg.176)at ille relicto sindone fugit nudus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,52.

(pg.86)atille reiecto sindone nudus profugiit abeis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,52.

5,18.(pg.290,1)reiecta sindone nudus profugit ab eis.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Marc. 14, 52.

(pg. 34, 6) et reiecta, ... , sindone nudus profugit ab eis,

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Marc.14,52.

49,57.(pg.1068C)at ille(j)rejecta sindone,nudus profugit ab eis.

(j)Vindoc.,relicta sindone.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,52.

14(pg.657C)At ille rejecta sindone,nudus profugit ab eis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 52.

(pg. 413A) At ille relicta sindone :nudus fugit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,53.

(pg.945) Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem:& conuenerunt omnes sacerdotes,& Scribae,& seniores.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,53.

(pg.132) Et duxerunt Jesum ad Summum Sacerdotem;et conveniunt omnes Pontifices,et Scribae,et Seniores.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.14,53.

(pg.62)Et adduxerunt Iesum ad principem sacerdotum,et convenerunt omnes principes sacerdotum et scribae et seniores.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,53.

(pg.318)et ad duxerunt ihm ad summum sacerdotem et conuene-
runt omnes summi sacerdotes et scribae et seniores

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,53.-

(pg.260)et adduxerunt iesum ad principem sacerdotum. et conuene ......

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.14,53.

(pg.124)Et adduxerunt ihm ad principem sacerdotum et conuenerent (!) principes sacerdotum et scribae et seniores.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,53.

(pg.19)et adduxerunt·hi ad pontificem et ferebas·et seniores·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,53.

(pg.144)et adduxerunt ihm ad summum sacerdotem·et conueniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,53.

(pg.134)Et adduxerunt ihm ad principem sacerdotum·Et conuenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,53.

(pg.787)et ....principes sacerdot..............unt omnes sacerdotes ....ei et senio.es

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 53.

(pg.106) vg: ad summum sacerdotem; γ : ad principem sacerdotum c. c f aur. – vg: conueniunt; γ : conuenerunt c. c d f aur.

ITALA — Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 14, 53.

(pg. 185) & adduxerunt ihm ad sumū sacerdotē & conuenerunt omnes sumi sacerdotes & seniores & scribae

ITALA Cod.aur.`(Belsheim,1878) Marc.14,53.

(pg.176)Et adduxerunt ihm ad principe sacerdotu et conuenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,53.

(pg.86)&adduxerunt ihm adsummum sacerdotem &conueniunt omnes sacerdotes &scribae &seniores···

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.13.
(Petschenig,1913)

Marc.14,53.

14.(pg.290,1)conuenerunt (-) sacerdotes et scribae et seniores.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.26,57.
Marc.14,53.

94,1.(pg.165,9)omnes principes sacerdotum et scribae et senio-
res conuenerunt in domum Caiphae pontificis,quo
perducendum sciebant esse Iesum,ut audirent eum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,53.

14 (pg. 657C) Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sacerdotes, et scribae, et seniores.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,54.

(pg.945) Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis:& sedebat cum ministris ad ignem,& calefaciebat se.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,54.

(pg.132) Et Petrus secutus est eum usque in atrium Summi Sacerdotis:et erat sedens cum ministris,calficiens se ad ignem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,54.

(pg.62)Petrus autem a longe sequebatur donec venit in atrium summi sacerdotis,sedens cum ministris calefaciebat se ad ignem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,54.

(pg.318)et petrus a longe·se quebatur eum usque in atrium summi sacerdotis Et erat sedens·cum ministros calefacientes se ad ignem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,54-61.

(pg.260) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,54.

(pg.124)Et petrus a longe sequebatur usque intus in atrium principis sacerdotum et sedens cum ministris calefaciebat se ad ignem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,54.

(pg.19)et petrus et de longinquo sequebatur illum usq·in praetorium pontificis et fuit simul sedens·com munistris calfactans se ad ignem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,54.

(pg.144)Petrus autem a longe secutus est eum usque in atrium
summi sacerdotis·et sedebat cum ministris·et cale fa-
ciebat se ad ignem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,54.

(pg.134)Et petrus a longe sequebatur eum usque intus in atrium principis sacerdotum Et erat sedens simul cum ministris calefaciens se ad ignem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,54.

(pg.787)et petr....................ur eum u.q. intus in atrium
su........dotis et sedebat cum ministris ....ciens
se ad ignem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 54.

(pg. 106) vg: secutus est; γ: sequebatur c. c d f k aur. – vg: summi sacerdotis; γ: principis sacerdotum c. aur.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Marc. 14, 54.

(pg. 185) & petrus a longe secutus ÷ eum usq. intro in atriū sumi sacerdotis & erat consedens cum ministris & calefaciebat se ad ignem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,54.

(pg.176)Petrus autem a longe seqbatur eu usq in tus in atriu principis sacerdotu et sedebat cu ministris et calefaciebat se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,54.

(pg.86)Petrus h'alonge sequutus est eu usq;inatriu summi sacerdotis &sedebat cumministris &calefaciebat se ad ignem::::

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,54.

6,19.(pg.290,12)et calefaciebat se ad ignem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,54.

14(pg.657C)Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis,et sedebat cum ministris ad ignem,et calefaciebat se.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,55.

(pg.945) Summi vero sacerdotes, & omne concilium quaerebant aduersus Iesum testimonium, vt eum morti traderent, nec inueniebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,55.

(pg.132) Principes autem Sacerdotum,et Concilium totum quaerebant adversus Jesum testimonium,ut morti eum adficerent:et non invenerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,55.

(pg.62)Principes autem sacerdotum omne concilium quaerebant adversus Iesum testimonium ut morti eum damnarent et non inveniebant:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,55.

(pg.318)summi uero sacerdotes et uniuersum concilium quaerebant aduersus ihm testimonium ut morti traderent eum et nec inueniebant

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,55.

(pg.124)Principis (!) autem sacerdotum et uniuersum consilium querebant aduersus ihm testimonium ut eum morti darent no inueniebant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,55.

(pg.19)pontifices autem et sotum concilium quaerebant aduersus
hs testimonia facta ut eum.necarent et non inueniebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,55.

(pg.144)Summi uero sacerdotes et omne concilium·quaerebant aduersum ihm testimonium ut eum morti traderent nec inueniebant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,55.

(pg.134)principes autem sacerdotum et uniuersum concilium·
querebant aduersus ihm testimonium·ut eum morti
traderent et non inueniebant··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,55.

(pg.787)summi uero s........s et uniuersum concilium quae....nt aduersum ihm̄ testimonium u.... morti traderent et non inueni....t.

ITALA Cod. ꝺ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 55.

(pg. 106) vg: summi uero sacerdotes; ꝺ: princeps autem sacerdotum c. a e f aur. — vg: omne conc.; ꝺ: uniuersum conc. c. d f aur. — vg: nec; ꝺ: et non c. a c k aur.

ITALA Cod.∆(Rettig,1836) Marc.14,55.

(pg.185) $\overset{o}{v}$ sum̄i sacerdotes & omne concilium querebant adūsus
ihm̄ testimoniū ut mortificarent eum & nec inueniebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,55.

(pg.176)ad igne Principes aute sacerdotu et uniuersu concilium querebant aduersu ihm testimoniu ut eu morti traderent et non inueniebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,55.

(pg.86) Summi uero sacerdotes &omne consiliu querebant ad
uersum ihm testimoniu uteum morti traderent nec inuenie-
bant

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,55.

108(pg.1756B)principes sacerdotum et concilium universum quaerebant contra Jesum testimonium,ut eum morti traderent,et non invenerunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,55.

14(pg.657C)Summi vero sacerdotes,et omne concilium quaerebant adversus Jesum testimonium,ut eum morti traderent: nec inveniebant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 55.

(pg. 413B) Summi vero Sacerdotes et omne consilium: querebant adversus Jesum testimonium: ut eum morti traderent: nec inveniebant.

ORI ser 108 Mc 14,55

(228,2) principes sacerdotum et concilium uniuersum quaerebant contra Iesum testimonium, ut morti traderent eum, et non inuenerunt;

princeps B

testimonium contra iesum L

ORI ser 108 Mc 14,56

(228,4) multi enim falsum testimonium dixerunt aduersus eum, et conuenientia non erant testimonia eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,56.

(pg.945) Multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum: & conuenientia testimonia non erant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,56.

(pg.132) Multi enim falso testabantur de eo;et non erant aequalia testimonia eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,56.

(pg.62)multi autem testimonium falsum dicebant adversus eum, nec erant conveniencia testimonia.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.14,56.

(pg.318)mult i enim falsum testimonium dicebant aduersus eum
et conuenientia testimonia non erant

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.14,56.

(pg.124)multi autem dicebant falsum testimonium aduersus eum
et non erant conuenientia testimonia.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,56.

(pg.19)multi autem·falsum testimonium dicebant aduersus illum·
et non erant paria testimonia·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,56.

(pg.144)multi autem testimonium falsum dicebant aduersum eum.
et conuenientia·testimonia non erant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,56.

(pg.134)multi autem falsum testimonium dicebant aduersus eum·
Conuenientia autem testimonia non erat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,56.

(pg.78[7])multi autem testimonium fals......bant aduersum eum conuenie.... testimonia non erant.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.14,56.

(pg.185) multi enim falsum testimoniū adūsus eū & cuenientia
testimonia n̄ erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,56.

(pg.176)multi eni testimoniu falsum dicebant aduersus eu et non erant conuenientia eorum testimonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,56.

(pg.86)multi ~~ii~~ falsum testimoniu dicebant aduersu eum &conuenientia testimonia nonerant···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,56.

108(pg.1756B)Multi enim falsum testimonium dixerunt adversus eum,et convenientia non erant testimonia eorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,56.

6,20.(pg.291,4)conuenientia (-) testimonia non erant

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,56.

14(pg.657C)Multi autem falsum testimonium dicebant adversus eum:et convenientia testimonia non erant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 56.

(pg. 413C) Multi falsum testimonium dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non erant.

21.

ITALA RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) Marc.14,56.

12(pg.787A)Dicebant enim adversus eum falsa testimonia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Marc. 14, 56.

9(pg.802A) Constituerunt enim, ut adversus Jesum falsum diceretur testimonium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,57.

(pg.945) Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant aduersus eum, dicentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,57.

(pg.132) Et alii surgentes,dabant falsum testimonium adversus eum,dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.14,57.

(pg.62)Alii autem exsurgentes falsi testes dicebant adversus eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,57.

(pg.318)et alii surgentes falsum testimonium dicebant aduersum eum·

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.14,57.

(pg.124)et alii exsurgent falsum testimonium dicebant aduersus eum dicentes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,57.

(pg.19)et alii·sürgentes·commentiebantur·et dicebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,57.

(pg.144)Et quidam surgentes.falsum testimonium ferebant adu-
ersus eum dicentes

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,57.

(pg.134)Et alii surgentes falsum testimonium dicebant aduersus eum dicentes·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.14,57

(pg.787)et al..........lsum testimonium di..................m
dicentes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 57.

(pg. 107) vg: et quidam surg.; γ : alii autem exsurg. c. c f aur.

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Marc. 14, 57.

(pg. 185) & quidam surgentes falsū testimoniū adūsus eum dicentes

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Marc.14,57.

(pg.176)alii aute exurgentes falsu testimoniu dicebant aduersus eu dicentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,57.

(pg.86)Aquidam surgentes testimonium falsu ferebant aduersum eum dicentes

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,57.

108(pg.1756B)Alii autem exsurgentes falsum testimonium dicebant adversus eum.

ITALA   30.
HIER. Marc. (Migne, 1865)   14,57.

14(pg.658A) Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

ORI ser 108 Mc 14,57

(228,6) alii autem exsurgentes falsum testimonium dicebant aduersus eum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,58.

(pg.946) Quoniam nos audiuimus eum dicentem:Ego dissoluam templum hoc manu factum,& per triduum aliud non manu factum aedificabo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,58.

(pg.132) Quia nos audivimus eum dicentem:Quoniam ego destruam templum hoc manibus aedificatum,et post tertium diem aliud suscitabo non manufactum.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.14,58.

(pg.62)Hic dixit Ego destruam templum hoc manu factum,et post triduum suscitabo illud non manu factum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,58.

(pg.319)quoniam nos audiuimus hunc dicentem quia ego destruam
hunc templum fanu factum et post tertium diem aliut
suscitabo non manibus factum

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.14,58.

(pg.124)Quoniam nos audiuimus hunc dicentem ego destruam te-
plum di manu factum et post triduum aliud suscitabo
no manu factum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,58.

(pg.19)hic dictisxit ego de struam templum siut manu factum
et rostriduum aliud excitabo non manu factum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,58.

(pg.144)quoniam nos audimus eum dicentes.ego dis soluam templum hoc manu factum et post triduum aliu(t[d]) non manu factum aedificabo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,58.

(pg.134)qum nos audiuimus eum dicentem Ego soluam hoc templum manu factum Et post triduum aliud aedificabo non manibus factum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.14,58-15,7.

(pg.787) om.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.14,58.

(pg.107) vg:per triduum; γ:post trid.c.c d f k l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.14,58.

(pg.185) qm̄ nos audiuimus eum dicentem q ego dissoluam templū hoc manu factū & p triduum aliud n̄ manu factum aedificabo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,58.

(pg.177)quo nos audiuimus eum dicente ego dissolua templu hoc manufactu et post triduu aliud non manufactum aedificabo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,58.

(pg.86)qm nos audiuimus eum dicentem ego dissolua templu hoc manu factum &post triduu aliud nonmanu factu aedificabo

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,58.

108(pg.1756B)quoniam nos audivimus eum dicentem:Quoniam ego solvo templum hoc manibus factum,et in tribus diebus aliud non manibus factum faciam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.14,58.
series

108(pg.1756C) Quoniam nos audivimus eum dicentem,quoniam ego solvo hoc templum manibus factum,et in tribus diebus aliud reaedificabo non manibus factum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,58.

6,20.(pg.291,10)nos audiuimus eum dicentem:ego dissoluam templum hoc manu factum et per triduum aliud non manu factum aedificabo.

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) Marc.14,58.

1,2(pg.1427)Nos audivimus eum dicere,Solvo templum hoc,et post triduum aedifico alterum novum.

1,2(pg.1427)wiederholt:Solvo.

ITALA I. CYPRIAN, test.1,15.(Hartel,1868) Marc.14,58.

(pg.49,17) Post triduum aliud excitabitur sine manibus.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Marc.14,58.

19(pg.1025A)Dixit Possum solvere templum hoc, et in tribus diebus aedificare illud.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne.1865) 14,58.

14(pg.658A)Quoniam nos audivimus eum dicentem:Ego dissolvam templum hoc manufactum,et post triduum aliud non manufactum aedificabo.

JO-N 13

(Mt 26,61)
Mc 14,58

(950A) dicentium: Hic dixit, destruam templum, et in triduo reaedificabo illud.

ITALA ISIDOR.P.ep.47.(Aigrain.1911) Ioh.2,19.
Matth.26,61.
Marc.14,58.

(pg.79,4) Solvite templum hoc,et in tribus diebus resuscitabo illud.

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) Marc.14,58.

18,4.(pg.349,13)si solueritis hoc templum,quod aedificatum est annis ego illut in triduo sine manibus resuscitabo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.14,58.

(pg.413C)Nos audivimus eum dicentem.Ego dissolvam templum manufactum:et per triduum non manufactum edificabo.

ORI ser 108 Mc 14,58

(228,7) quoniam nos audiuimus eum dicentem: quoniam ego soluo templum hoc manibus factum, et in tribus diebus alium non manibus factum faciam.

aliud B

manu G

(,17) quoniam - diebus aliud reaedificabo non manibus factum

hoc templum L

ORI ser 132 Mc 14,58

(269,16) et ego in triduo reaedificabo eum.

eum) ipsum L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,59.

(pg.945) Et non erat conueniens testimonium illorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,59.

(pg.132) Et nec sic erant convenientia testimonia illorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,59.

(pg.62)Et non erat aequale testimonium illorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,59.

(pg.319)et nec sic erat.conueniens testimonia illorum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 14, 59.

(pg. 125) et non erant equalia testimonia illorum.

ITALA . Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,59.

(pg.19)et nec sic fuit testimonium eorum par·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,59.

(pg.144)et non erat conueniens testimonium illorum·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,59.

(pg.134)Et nec si[c] er[a]t conueniens testimonium illorum·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.14,59.

(pg.186) & non conueniens erat testimonium illorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,59.

(pg.177)et non erat con ueniens illoru testimoniu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) † Marc.14,59.

(pg.86)ãnonerat conueniens testimoniu illoru

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.14,59.
series

108(pg.1756B)Sed nec sic convenientia erant eorum testimonia.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,59.

6,20.(pg.291,12)et (-) non erat conueniens testimonium illorum,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Marc.14,59.
ps.3.

14.(pg.576B)Quia non erat conveniens testimonium ipsorum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,59.

14(pg.658A)Et non erat conveniens testimonium illorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14,59.

(pg. 413C) Et non erat conveniens testimonium illorum.

ORI ser 108 Mc 14,59

(228,9) sed nec sic conuenientia erant eorum testimonia

(,23) testimonia eorum non erant conuenientia sibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,60.

(pg.945) Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogauit Iesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quae tibi objciuntur ab his?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,60.

(pg.132) Et surgens Princeps Sacerdotum in medio,interrogavit Jesum:Nihil respondes ad haec quae isti adversus te contestantur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,60.

(pg.62)Tunc exsurgens princeps sacerdotum in medio coepit interrogare Iesum dicens quare nichil respondes quicquam adversus accusaciones eorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,60.

(pg.319)et exsurgens summus sacerdos in medium interrogabat ihm dicens non respondes nihil·quid isti tibi testantur

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.14,60.

(pg.125) Et exurgens princeps sacerdotum in medium interrogauit ihm dicens non respondes aduersum ea que tibi obiicietur ab his.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,60.

(pg.19)et atsurrexit pontifex in medio et interrogabat hs ni-
hil respondistis de his que aduersum te dicunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,60.

(pg.144)et exurgens summus sacerdos in medio·interrogauit ihm dicen(t)s.non respondis quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,60.

(pg.134)Et exsurgens princeps sacerdotum in medium interrogabat ihm dicens non respondis ad ea quae tibi obiciuntur ab his·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.14,60.

(pg.107) vg:et exsurg.summus sacerdos; γ:tunc exsurg.princeps sacerdotum c.c f aur. – vg:in medium; γ:in medio c. a c k l aur. – vg:interrogauit; γ :interrogabat c.d k aur. – vg:quicquam; γ (om.)c.a d.

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Marc.14,60.

(pg.186) & exsurgens su͞mus sacerdos in medium int͞rogauit ih͞m dicens n̄ respondes quicquam ad ea q̄ tibi obiiciuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,60.

(pg.177)tunc exurgens princeps sacerdotu in medio in terrogabat ihm dicens non respondes ad ea quae tibi obiciuntur ab his

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,60.

(pg.86)&exsurgens sumus sacerdos inmedium interrogabat ihm dicens nonrespondes qui(d)quam adea q;obiciuntur tibi abhiis

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,60.

14 (pg.658A) Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea quae tibi objiciuntur ab his?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14,60.

(pg. 413C) Exurgens autem summus Sacerdos in medio: dixit ad Jesum. Non respondes quicquam ad ea: que tibi objiciuntur ab his?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,61.

(pg.945) Ille autem tacebat,& nihil respondit.Rursum summus sacerdos interrogabat eum,& dixit ei:Tu es Christus filius Dei benedicti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,61.

(pg.132) Et ait illi:Tu,es Christus Filius benedicti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,61.

(pg.62)Ille autem tacebat et nichil respondit.Ad quem iterum ait Tu es Christus,filius benedicti?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,61.

(pg.319)ille autem tacens nihil respondit Et ait illi summus sacerdos tu es xps filius benedicti

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.14,61.

(pg.125)Ille autem tacuit et nihil respondit iterato.ait tu es xps filius benedicti.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Maro.14.61.

(pg.19)ille autem tacebat iterum·ergo pontifex dioit illi tu es filius benedioti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,61.

m

(pg.144)ille autem tacebat et nihil respondit.Rursum sumus sacerdos interrogabat eum et dicit ei·tu es xps. fil(l)ius benedicti·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,61.

(pg.134)ille autem tacens nihil respondit et dicit ei princeps sacerdotum·tu es xps filius benedicti·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 61.

(pg.107) vg: et dicet ei; γ : <u>dicens</u> c. aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 14,61.

(pg. 186) ille h: tacebat & nihil respondit rursus sum̄; sacerdos
introgabat eum & dicit ei tu es xp̄s filius bdicti

ITALA , Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,61.

(pg.177)ille aute tacebat rursvs sumus sacerdos in terrogabat eu dicens tu es xps filius benedicti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,61.

(pg.86) ille h'tacebat &nihil respondit rursus summus sacerdos interrogabat eum &dicit ei tues xps filius di benedicti··

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,61.

118(pg.1770C)Tu es Filius Benedicti?

ITALA AVG. coll. Max. 8. 4. (Migne, 1842) Marc. 14, 61. / Matth. 26, 63.

14. (pg. 725) Dic nobis si tu es Christus Filius Dei benedicti:

ITALA CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884) Marc.14,61.

(pg.86,7)Christus,filius dei benedicti,

=Stählin,1909(pg.209,9)

CO-NI 2 com 2 Mc 14,61

(332,47) Tu es Filius benedicti ?

30.

ITALA . ~~H~~IER. Marc. (Migne, 1865) 14,61.

14(pg.658A)Ille autem tacebat, et nihil respondebit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dicit ei.
B)Tu es Christus Filius Dei benedicti?

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Marc.14,61.

50(pg.196C)Tu es Christus filius Benedicti?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 61.

(pg. 413C) Ille autem tacebat: et nihil respondit.

ORI ser 118 Mc 14,61

(251,27) tu es filius benedicti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,62.

(pg.945) Iesus autem dixit illi: Ego sum: & videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,62.

(pg.132) Jesus autem respondens,dixit ei:Ego sum:et videbitis Filium hominis ad dextram virtutis sedentem,et venientem super nubes caeli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,62.

(pg.62)Iesus vero ait illi Ego sum:et videbitis filium hominis sedentem ad dexteram virtutis et venientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,62.

(pg.319) ihs uero respondens dixit illi ego sum et uideuitis filium hominis ad dexteram sedentem uirtutis uenientem cum nubibus caeli

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,62.

(pg.260) Iesus autem dixit illi. ego sum. et uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis. et uenientem. cum nubibus caeli.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,62.

(pg.125)Ihs uero respondens ait illi ego sum et uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram di et uenientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,62.

(pg.19)hi[s] autem respondit dixit ego sum et uidebitis filium hominis sedentem a dextra uirtutis et uenientem cum nubib·caeli·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,62.

(pg.144)ihs autem dixit illi·ego sum.et uidebitis filium hominis.a dextris sedentem·uirtutis·et uenientem cum nubibus caeli·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,62.

(pg.134)Ihs autem respondens dixit illi ego sum·Et uidebitis
filium hominis ad dextram sedentem uirtutis·et uenien-
tem cum nubibus caeli·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 62.

(pg.107) vg: iesus autem dixit; γ: ihesus uero ait c.c aur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 14, 62.

(pg. 186) h' ih̄s dixit ego sum & uidebitis filiū hominis a dextris sedentem uirtutis & uenientem cū nubibus celi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,62.

(pg.177)Ihs vero ait illi ego su et uidebitis filiu hominis
sedente ad dextera uirtutis et ueniente cu nubib caeli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,62.

(pg.86) Ihs h·dixit illi ego sum &uidebitis filiu hominis sedentem adextris uirtutis di &uenientem cumnubibus caeli···

14.

ITALA AMB.ps.40.(Migne,1882) Marc.14,62.

26(pg.1132B)Videbitis ab hinc Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis.

14.

ITALA AMB.ps.61.(Migne,1882) Marc.14,62.

28(pg.1236A) Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.14,62.

111(pg.1758D)Videbitis Filium hominis a dextris sedentem virtutis:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,62.

6,20.(pg.291,22)ego sum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,62.

6,20.(pg.292,1)Iesus autem dixit illi:ego sum.et uidebitis filium hominis a dextris sedentem uirtutis et uenientem cum nubibus caeli.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.26,64. Marc.14,62.

45.(pg.283,9)Amodo uidebitis filium hominis sedentem a dexris uirtutis et uenientem in nubibus caeli,

8.

ITALA AVG. coll. Max. 4. (Migne, 1842) Marc. 14, 62. / Matth. 26, 64.

14. (pg. 725) Ego sum; (-) Tu dicis: (-) Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei.

ITALA CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884) Marc.14,62.

(pg.86,8)ego sum,et videbitis filium hominis a dextris sedentem virtutis.

=Stählin,1909(pg.209,10)

CO-NI 2 com 2 Mc 14,62

(332,48) ego sum

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Marc. 14,62.

2,4(pg.52C)Et videbitis filium hominis.

30.

ITALA HIER.*Marc.*(Migne,1865) 14,62.

14(pg.658C)Jesus autem dixit illi:Ego sum.
C)Et videbitis Filium hominis.
C)Sedentem a dextris virtutis,
C)Et venientem cum nubibus coeli.

ORI ser 111 Mc 14,62

(232,4) uidebitis filium hominis a dextris sedentem uir-
tutis

uirtutis sedentem B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,63.

(pg.948) Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,63.

(pg.132) Tunc Princeps Sacerdotum conscidit protinus vestimenta sua dicens: Quid adhuc desideramus testimonia?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,63.

(pg.62)Ad haec summus sacerdos scidit vestimenta sua et ait
Quid amplius quaeritis operam testium?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,63.

(pg.319)summus autem sacerdos scidit uestimenta sua et ait
qui d adhuc desideramus testes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,63.

(pg.261)Princeps autem sacerdotum scindens uestimenta sua ait. quid adhuc egemus testibus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.14,63.

(pg.125)Audiens haec summum sacerdos scidit uestimenta sua et ait.quid adhuc opus habemus testibus

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,63.

(pg.19)pontifex autem conscidit uestimenta sua·et dixit quid athuc opus est uobis testibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,63.

(pg.145)summus autem sacerdos·scindens uestimenta sua ait. quid adhuc de^{si}(^{de}si)ramus testes.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,63.

(pg.134)Adhac princeps sacerdotum scidit uestimenta sibi·et
ait quid adhuc desideramus testes·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 63.

(pg. 107) vg: scindens; γ : <u>scidit</u> c.c d f aur. – vg: ait; γ : <u>et</u> ait c.c d f aur.

ITALA - Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 14,63.

(pg.186) h° sum̄; sacerdos scindens uestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,63.

(pg.177)Summus aute sacerdos scidit uestimenta sua et ait.
Quid adhuc desideramus testes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,63.

(pg.86) Summus h·sacerdos scindens uestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,63.

14(pg.658D)Summus autem sacerdos,scindens vestimenta sua,ait: Quid adhuc desideramus testes?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14,63.

(pg. 413D) Tunc summus Sacerdos scindens vestimenta sua: ait. Quid adhuc desideramus testes?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,64.

(pg.945) Audistis blasphemiam:quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,64.

(pg.132) Audistis blasphemiam! quid vobis videtur? Et omnes condemnaverunt eum esse reum morti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14.64.

(pg.62)Audistis blasphemiam:quid vobis videtur? Omnes autem iudicaverunt eum esse reum mortis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,64.

(pg.319)audistis omnes blasphemias eius qui d uobis uidetur·
omnes autem condemnauerunt eum reum mortis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,64.

(pg.261)audistis blasphemiam. quid uobis uidetur. et omnes condemnauerunt eum esse reum mortis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,64.

(pg.125)audistis blasphemiam quid uobis uidetur.Et omnes condemnauerunt eum reum mortis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,64.

(pg.19)audistis blasfemationem quid uobis uidetur·omnes autem damnauerunt illum esse reum mortis·

ITALA · Cod.1(Haase,1865) Marc.14,64.

(pg.145)audistis blasphemiam.quid uobis uidetur·qui omnes
condemnauerunt eum.reum esse mortis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,64.

(pg.134)audistis blasfemiam eius·Quid uobis uidetur·Et omnes condemnauerunt·eum reum esse mortis·

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 14, 64.

(pg. 186) audistis blasfemiā quid uobis uidetur qui h' omnes condemnauerunt eum reum esse mortis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,64.

(pg.177)audistis blasphemia quid uobis uidetur omnes aute condenauerunt eu esse reu mortis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,64.

(pg.86)Audistis blasphemiam eius quid uobis uidetur qui omnes condempnauerunt eum esse reum mortis···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,64.

14(pg.658D)audistis blasphemiam.Quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,65.

(pg.945) Et coeperunt quidam conspuere eum,& velare faciem eius,
& colaphis eum caedere,& dicere ei:Prophetiza:& ministri alapis eum caedebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,65.

(pg.132) Et coeperunt quidam inspuere in faciem ejus;colaphizabant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,65.

(pg.62)Et coeperunt quidam irridere eum et conspuerunt in illum et velantes faciem eius colaphizabant eum et dicebant ei ministri Prophetiza nobis:et alapis eum caedebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,65.

(pg.319)et cooperunt qui dam conspuere in faciem eius·et colaphizabant eum et dicebant ei profeta et alapis caedebant eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,65.

(pg.261)et coeperunt quidam conspuere in facie eius. et colaphis eum caedere. et dicere ei. prophetiza nobis. et ministri. libenter alapis eum caedebant.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) – Marc. 14, 65.

(pg.125) Et coeperunt quidam conspuere eum et uelantes faciem eius colaphis agere et dicere prophetiza et ministri cum uoluntate alapis eum cedebant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,65.

(pg.19)et coeperunt quidam conspuere illum·et uelantes faciem
eius clarificabant eum et dicebant illi ex famulis pro-
fetare nobis et alapis eum percutiebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,65.

(pg.145)Et coeperunt quidam conspuere eum.et uelare faciem eius.et colafis eum caedere et dicere ei·prophetiza. et ministri alapis eum caedebant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,65.

(pg.134)Et coeperunt quidam conspuere eum et operire faciem
eius et colaphis agere eum·Et dicere ei profetiza·
Et ministri cum uolumtate alapis cedebant eum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 65.

(pg. 107) vg: coeperunt; γ: ceperunt. – vg: conspuere eum; γ: consp. in eum.

ITALA Cod. ff² (Rettig, 1836) Marc. 14, 65.

(pg. 186) & coepunt quidā inspuere eum & uelare eius faciem & colaphizare eum & dicere ei pphetiza nobis xpē quis ÷ qui misit te & ministri alapis eum cedebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,65.

(pg.177)Et coeperunt qvida conspuere in eu et uelare facie eius et colaphis cedere et dicere ei prophetiza nobis xpe et ministri alapis eu cedebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,65.

(pg.86)&coeperunt quidam conspuere eum &uelare faciem eius &colaphis eum cedere &dicere ei prophetisza nobis xpe quis est quite percussit &ministri alapis eum cedebant...

CHRY V,964 cf. Mt 27,30
Jo 19,3
Mc 14,65

(966D) Quid, quod in faciem eius cons puerunt, et alapas ei dederunt?

30.

ITALA ȾIER.Marc.(Migne,1865) 14,65.

14(pg.658D)Et coeperunt quidam conspuere in eum,et velare faciem ejus,et colaphis eum caedere et dicere ei:Prophetiza.Et ministri alapis eum caedebant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14,65.

(pg.413D)Et velantes faciem:alapis eum cedebant:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,66.

(pg.945) Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit vna ex ancillis summi sacerdotis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,66.

(pg.132) Et cum esset Petrus in atrio,venit ad illum una ex ancillis Principis Sacerdotum:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,66.

(pg.62)Petrus autem cum esset in atrium,venit ad illum una ex ancillis summi sacerdotis cum vidisset illum calefacientem se,aspiciens ait illi Et tu cum Iesu Nazareno eras.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,66.

(pg.319)et cum esset petrus in atrium uenit ad eum una ex an-
cillis summi sacerdotis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,66.

(pg.261)Et cum esset petrus in atrio deorsum uenit ad eum una ex ancillis summi sacerdotis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.14,66.

(pg.125)et petrus cum esset in atrium uenit ad illum una ex ancillis summi sacerdotis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,66.

(pg.19)et cum esset regnus in praetorio deorsum uenit una ex ancillis pontificis ad illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,66.

(pg.145)Et cum esset petrus in atrio deorsum uenit una ex an cillis summi sacerdot(e[1])s.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,66.

(pg.134)Et cum esset petrus in atrio uenit ad eum una ex
ancillis principis sacerdotum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 66.

(pg. 107) vg: et cum esset petrus; γ: cum esset petrus autem c. o aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.14,66.

(pg.186) & cū esset petrus in atrio deorsū uenit una ex ancillis sumī sacerdotis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,66.

(pg.177)Petrus aute cu esset in atrio deorsu uenit una ex ancellis sumi sacerdotis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,66.

1

(pg.87)&cu esset petrus inatrio deorsum uenit una exancel is
summi sacerdotis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,66.

6,26.(pg.300,8)et cum esset Petrus in atrio deorsum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,66.

6,26.(pg.300,11)et cum esset Petrus in atrio deorsum.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,2.

cf. Marc 14,66 – Joh 18,18

2.(pg.2039)occultus sedebat.Frigus erat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,66.

14(pg.659B)Et cum esset Petrus in atrio deorsum,venit una ex
ancillis summi sacerdotis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14, 66.

(pg. 414A) Erat autem Petrus in atrio deorsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,67.

(pg.945) & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Iesu Nazareno eras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,67.

(pg.132) et,cum vidisset Petrum calficientem se ad ignem,
intuens eum,dixit:Et tu cum Jesu Nazareno eras.

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888)

Marc.14,67.

(pg.62)

om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,67.

(pg.319)et cum uidisset petrum calefacientem se aspiciens ait
illi·et tu cum ihu nazoreno eras·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,67.

(pg.261)et cum uidisset petrum calefacientem se aspiciens illum ait. et tu cum iesu nazareno eras.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,67.

(pg.125)Et cum uidisset petrum calefacientem se aspiciens ait illi et tu cum ihu nazareo eras.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,67.

(pg.19)et cum uideret petrum calfacientem se intuita eum dixit
et tu cum hi^{u}illo nazorene fuisti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,67.

(pg.145)et cu uidisset petrum calefacientem se·aspiciens il-
lum ait.et tu cum ihu naz(o^a)reno eras

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,67.

(pg.134)Et cum uidisset petrum calefacientem se aspiciens ait
illi·et tu cum ihu nazoreno eras

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 67.

(pg. 107) vg: illum; γ : eum c.a aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.14,67.

(pg.186) & cū uidisset petrum calefacientem se aspiciens illum ait & tu cū ihū nazareno eras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,67.

(pg.177)et cu uidisset petrv calefaciente se aspiciens eu ait
et tu cu ihu nazareno eras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,67.

(pg.87)&cum uidisset petrum cal^e facientem se aspiciens illu ait &tu cumihu naszareno eras

(Ml 26,58)

CHRY III,805 Mc 14,67

(807A) cum calefacientibus ad carbones stabat.

= PS-AU s Cai II,51

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,67.

14(pg.659B)et cum vidisset Petrum calefacientem se,aspiciens illum,ait:Et tu cum Jesu Nazareno eras?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,68.

(pg.945) At ille negauit, dicens: Neque scio, neque noui quid dicas. Et exijt foras ante atrium, & gallus cantauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,68.

(pg.132) Ad ille negavit,dicens:Nescio:sed nec novi,quem dicas.
Et exiit foris ante atrium,et gallus cantavit.

ITALA.   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.14,68.

(pg.62)At ille negavit dicens Neque scio neque novi quid dicis.
Et exiit foris ante atrium,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,68.

(pg.320)ad ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicis
et exiit foras ante atrium et gallus cantauit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,68.

(pg.261)at ille negauit dicens. neque scio. neque noui quid
d .... Et exiit foras ante atrium et gallus cantauit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,68.

(pg.125)Ad ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas.Et exiit foras et gallus cantauit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,68.

(pg.20)ille autem negauit dicens nescio quid editis et exiuit
in exteriorem·atri locum et gallus cantauit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,68.

(pg.145)At ille negauit dicens neque scio neqe noui quid dicis Et exiuit foras ante atrium et gallus cantauit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,68.

(pg.134)at ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas Et exiit foras ante atrium et gallus cantauit·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 14, 68.

(pg. 186) ille autē negauit dicens neq. scio neq. noui tu quid di-
cis & exiit foras in atrium & gallus cantauit

ITÀLA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,68.

(pg.178)at ille negauit dicens neq scio neq noui quid dicas
Et exiens foras ante atriu et gallus cantauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,68.

(pg.87)&ille negauit dicens Neq;scio Neq;noui quid dicas···
&exiuit foras ante atriu &gallus cantauit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,68.

6,23.(pg.293,20)et exiit foras ante atrium,et gallus cantauit.

30.

ITALA — ⁄HIER.Marc.(Migne,1865) 14,68.

14(pg.659B)At ille negavit,dicens:Neque scio,neque novi quid dicas.Et exiit foras ante atrium,et gallus cantavit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 14,69.

(pg.945) Rursus autem cum vidisset illum ancilla,coepit dicere circumstantibus:Quia hic ex illis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,69.

(pg.132) Et,cum eum vidisset iterum puella,coepit dicere circumstantibus:Quia et hic ex illis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,69.

(pg.62)Rursum autem cum vidisset illum altera ancilla coepit dicens astantibus Quia et hic ex illis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,69.

(pg.320)iterum autem cum uidisset eum ancilla ad ille rursus negauit·et coepit dicere circumstantibus quoniam hic ex ipsis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,69.

(pg.261) rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,69.

(pg.125)Iterum autem cum audisset illum ancilla coepit dicere adstantibus quia et hic ex illis est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,69.

(pg.20)iterum cum uideret illum illa ancilla coepit dicere
circumstantibus quia hic ex illis est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,69.

(pg.145)Rursus autem cum uidisset illum ancilla·coepit dicere
circum stantibus quia hic ex illis est

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,69.

(pg.134)iterum autem cum uidisset eum ancilla·coepit dicere
circum stantibus quia hic ex illis est·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 69.

(pg.107) vg:coepit dicere circumstantibus; γ :cepit dic.asstantibus c.c f .– vg:quia; γ add:et.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Marc. 14, 69.

(pg. 186) & ancilla cū uidisset t uidens eum coepit ītum dicere circūstantibus q hic ex illis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,69.

(pg.178)rursus aute cum uidisset illu ancilla coepit dicere
adstantib quia et hic ex illis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,69.

(pg.87)rursus autem cum uidisset illum ancella coepit dicere
circu stantib;quia hic exillis est

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,69.

6,23.(pg.293,21) rursus autem cum uidisset illum ancilla,coepit dicere circumstantibus:quia hic ex illis est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,69.

6,24.(pg.296,11)et coepit dicere circumstantibus:quia hic ex illis est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,69.

6,24.(pg.296,22)quia hic ex illis est,

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. Mc 14,69
serm.3.

9(pg.1366)Et iste cum illis erat.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 14,69.

14(pg.659B)Rursum autem cum vidisset illum ancilla,coepit di-
cere circumstantibus:Quia hic ex illis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,70.

(pg.948) At ille iterum negauit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es: nam & Galilaeus es.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,70.

(pg.132) Et rursum negavit.Et post pusillum,iterum,qui circumstabant,dicebant:Et tu ex illis es.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,70.

(pg.62)Et ille iterum negavit.Et post pusillum iterum qui astabant dixerunt Petro Vere ex ipsis es:nam et Galilaeus es.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,70.

(pg.320)et post pusillum iterum·qui stabant dicebant uere ex illis es etenim galilaeus es·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,70.

(pg.261)at ille iterum negauit. et post pus...

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.14,70.

(pg.125)Ad ille iterum negauit.Et post pusillum iterum qui stabant dixerunt petro uere ex illis es.Nam galilaeus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,70.

(pg.20)ille autem iterum negabit et post pusillum iterum qui stabant dicunt petro uero ex illis.es nam et galilaeus es.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,70.

(pg.145)At ille iterum negauit Et post pusillum rursus qui adstabant dicebant petro Uere ex illis es nam et galileus es

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,70.

(pg.134)at ille rursus negauit·Et post pusillum iterato qui
stabant dixerunt petro uere ex illis es nam et galile-
us es et loquella tua similis est·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 70.

(pg. 107) vg: rursus; γ: iterum c. a c d f k aur. – vg: dicebant;
γ: dixerunt c. c f aur.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Marc. 14, 70.

(pg. 186) at ille ītum negauit & post pusillum rursus qui adstabant dicebant petro uere illis es & enim galilaeus es & loquela tua similaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,70.

(pg.178)et ille iteru negauit et post pusillu iteru qui adstabant dixerunt petro uere ex illis es na et galilaeus es

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,70.

u
(pg.87)atille iteru negauit &post p ssillum rursus qui adsta-
bant dicebant petro uere exillis es nam &galilaeus es

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,70.

6,23.(pg.293,23)at ille iterum negauit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,70.

6,25.(pg.297,14)et post pusillum,qui adstabant,dicebant Petro:
uere ex illis es,nam et Galilaeus es.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,70.
Matth.26,73.

6,25.(pg.298,5)post pusillum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,70.

6,25.(pg.298,21)uere ex illis est;nam et Galilaeus est,

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Marc.14,70

2(pg.2039) Et tu(-)ex illis es qui cum Galilaeo erant.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,70.

14(pg.659C)At ille iterum negavit.Et post pusillum rursus qui astabant,dicebant Petro:Vere ex illis es;nam et Galilaeus es.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,71.

(pg.945) Ille autem coepit anathematizare,& iurare:Quia nescio hominem istum,quem dicitis.

ITALA Cod.d (Belsheim,1894) Marc. 14,71.

(pg.132) Et coepit devotare se,dicens:Quia non novi hominem hunc,quem dicitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,71.

(pg.62)Ille autem coepit devotare se et iurare quia noscio hominem istum quem dicis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,71.

(pg.320)ad ille coepit deuotare et dicere quia nescio hominem istum quem dicitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.14,71-72.

(pg.261) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,71.

(pg.125)Ille autem coepit deuotare et iurare non noui hominem istum quem dicitis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,71.

(pg.20)ille autem coepit deuitare se et iurare quia non noui hominem istum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,71.

(pg.145)ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,71.

(pg.134)ille aut coepit deuotare et dicere quia nescio hominem istum quem dicitis·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.14,71.

(pg.186) ille h' coepit anathematizare & iurare q nescio hominē istū quē dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,71.

(pg.178)ille autem coepit anathama tizare et iurare quia nescio homine istuque dicitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,71.

(pg.87)ille h'coepit anathematiszare &iurare quia nescio hominem istum quem dicitis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,71.

6,25.(pg.297,16)ille autem coepit anathematizare et iurare: quia nescio hominem istum,quem dicitis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Marc.14,71.

(pg.49,2)Nescio hominem.

26.

ITALA | HIER.Iob(Migne,1866) | Marc.14,71.

16(pg.697D)nescio hominem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,71.

14(pg.659C)Ille autem coepit anathematizare,et jurare,quia nescio hominem istum quem dicitis;

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) PG.12. Marc.14,71.
hom.4.

2(pg.1351D)Nescio hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 14,72.

(pg.945) Et statim gallus iterum cantauit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Prius quam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 14,72.

(pg.132) Et protinus secundus gallus cantavit.Et rememoratus est Petrus verbum,quem dixerat illi Jesus,et coepit flere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.14,72.

(pg.62)Et continuo gallus cantavit:Tunc rememoratus est Petrus verbum quod dixit illi Iesus Priusquam gallus cantet,ter me negabis:et coepit flere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.14,72.

(pg.320) et statim secundo gallus cantauit et rememoratus est petrus uerborum quod dixerat illi ihs et coepit flere.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.14,72.

(pg.125)et continuo iterum gallus cantauit.tunc rememoratus petrus uerbum quod dixit illi ihs prius qua gallus cantet ter me negabis.et coepit flere.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.14,72.

(pg.20)et continuo secundo·gallus cantauit remoratus est autem petrus uerbum quod dixit illi hi[s] quia priusquam gallus bis cantasset ter me negabis·et coepit plorare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.14,72.

(pg.145)Et statim iterum gallus cantauit Et recordatus est petrus uerbum quod dixerat ei ihs prius quam gallus cantauit ter me negabis.Et coepit flere

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.14,72.

(pg.134)et statim iterum gallus cantauit..tunc commemoratus est petrus uerbum quod dixerat ei ihs quia priusquam gallus cantet terme negabis.et coepit flere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 14, 72.

(pg. 107) vg: statim; γ : continuo c. c f k aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.14,72.

(pg.187) & so gallus cantauit & recordatus ÷ petrus uerbum sicut dixerat ei Ihs pusquā gallus cantet ter me negabis & coepit flere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.14,72.

(pg.178)et continuo iteru gallus cantauit Et recordatus est petrus uerbi quod dixerat ei ihs priusqva gallus cantet bis terme negabis et coepit flere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.14,72.

(pg.87)&statim iterum gallus cantauit···&recordatus est petrus uerbi ihu quod dixerat ei prius quam gallus cantet biis ter me negabis &coepit flere···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,72.

6,25.(pg.297,17)et statim iterum gallus cantauit..

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,72.

6,26.(pg.299,11) recordatus est Petrus uerbi quod dixerat ei Iesus:priusquam gallus cantet bis,ter me negabis.et coepit flere.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 14,72.

14(pg.659C)et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis: et coepit flere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.14,72.

(pg.414A)Et recordatus est verbi Domini:quod locutus fuerat ad eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,1.

(pg.945) ET confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, & Scribis, & vniuerso concilio, vincientes Iesum, duxerunt, & tradiderunt Pilato.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,1.

(pg.132) Et prima luce consilium fecerunt Principes Sacerdotum, cum Senioribus,et Scribis,et totum concilium:et vinctum Jebum perduxerunt in atrio,et tradiderunt Pilato.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,1.

(pg.62)Cum autem mane factum esset consilium fecerunt summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio et vinctum Iesum duxerunt in atrium et tradiderunt Pilato.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,1.

(pg.320) et confestim mane consilium fecerunt·summi sacerdotes cum senioribus et scribis et uniuerso concilio et uinctum ihm duxerunt in atrium·et tradiderunt pilato

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.15-16.

(pg. om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 15, 1.

(pg. 125) Et confestim mane consilium fecerunt summi sacerdotis(!) cum senioribus et scribis et uniuerso consilio et uinctum ihm duxerunt in atrium et tradiderunt pilato.

ITALA \ Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,1.

(pg.20)et continuo e mane consilium fecerunt·pontifices cum se-
nioribus·et scribis et toto consilio et alligauerunt hi[n]
et adduxerunt in praetorium et tradiderunt pilato

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,1.

(pg.145)et confestim mane consilium facientes summi sacerdo-
tes cum senioribus et scribis.et uniuerso concilio·
uincientes ihm duxerunt.et tradiderunt pilato

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,1-21.

(pg.71) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,1.

(pg.134)Et confestim mane consilium fecerunt principes sacerdotum cum senioribus et scribis et uniuerso concilio Et uinctum ihm duxerunt in atrium et tradiderunt pilato·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 1.

(pg. 107) vg: et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes; γ: cum autem mane factum esset consilium fecerunt principes sacerdotum c.c aur. – vg: uincientes; γ: et uinctum c.a c d f aur. Mart. Tur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.15,1.

(pg.187) & confestim mane consilium facientes sum̄i sacerdotes cū senioribus & scribis & uniūso concilio uincientes ih̄m duxerunt & tradiderunt pilato

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,1.

(pg.178)Cum aute mane factu esset consiliu fecerunt principes sacerdotu cum scribis et senioribus et uniuerso concilio Et uinctv ihm duxerunt et tradiderunt pilato

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,1.

(pg.87)&confestim mane consiliu facientes summi sacerdotes cu seniorib;&scribiis &uniuerso concilio···Uincentes ihm duxerunt &tradiderunt pylato···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.13. (Petschenig,1913) Marc.15,1.

14.(pg.290,3) fecerunt sacerdotes consilium cum senioribus,ut eum traderent.

vgl. Matth.27,1.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,1.

7,27.(pg.301,10)et confestim mane (-) consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et uniuerso concilio uincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato.

30

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 15,1.

15(pg.659D)Et confestim,mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus,et scribis,et universo concilio,vincientes Jesum,duxerunt,et tradiderunt Pilato.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,2.

(pg.945) Et interrogauit eum Pilatus:Tu es rex Iudaeorum ? At
illе respondens,ait illi:Tu dicis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,2.

(pg.132) Et interrogavit illum Pilatus:Tu,es Rex Judaeorum? Et respondit ei:Tu dicis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.15,2.

(pg.62)Et interrogavit eum Pilatus dicens Tu es rex Iudaeorum?
Ille vero ait Tu dicis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,2.

(pg.320)et interrogauit eum pilatus tu es rex iudaeorum et
respondens dixit illi tu dicis

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,2.

(pg.125)Et interrogauit eu pilatus tu es rex iudeorum.Ad ille respondens ait tu dicis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,2.

(pg.20)et interrogauit illum pilatus dicens·tu es rex iudaeorum ille autem respondens dixit.tu dicis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,2.

(pg.146)et interrogauit eum pilatus·tu es rex iudaeorum.at ille respondens·ait illi·tu dicis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,2.

(pg.134)Et interrogauit eum pilatus Tu es rex iudeorum·at
ille respondens ait tu dicis·

ITAIA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 2.

(pg. 107) vg: tu es; γ: dic si tu es.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.15,2.

(pg.187) & intrrogauit eum pilatus tu es rex iudeorum at ille
respondens ait illi tu dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,2.

(pg.178)Et interrogauit eu pilatus dicens tu es rex iudaeorum
et ille respondens ait illi tu dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,2.

(pg.87)&interrogauit eum pylatus tues rex iudaeoru atille respondens ait illi tu dicis...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,11.
Marc.15,2.
Luc.23,3.

8,35.(pg.316,9)respondit Iesus:tu dicis.

BEA El 1,35 Mc 15,2

(913B) Et interrogavit Pilatus Jesum!

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,2.

15(pg.659D)Et interrogavit eum Pilatus:Tu es rex Judaeorum?
At ille respondens,ait illi:Tu dicis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,3.

(pg.945) Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,3.

(pg.132) Et accusabant eum Pontifices multa.Ipse autem nihil respondebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,3.

(pg.63)Et accusabant eum summi sacerdotes multa.Ipse autem nichil respondebat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,3.

(pg.320)et accusabant eum summi sacerdotes multa

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,3.

(pg.125)et accusabant eum summi sacerdotis(!) multa.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,3.

(pg.20)et accusabant illum pontifices·multa·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,3.

(pg.146)et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,3.

(pg.134)Et accusabant eum principes sacerdotum multa.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.15,3.

(pg.187) & accusabant eum sumi sacerdotes multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,3.

(pg.178)Et accusabant eu sumi sacerdotes in multis iteru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,3.

(pg.87)&acussabant eu summi sacerdotes inmultis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,3.

15(pg.659D)Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,4.

(pg.945) Pilatus autem rursum interrogauit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,4.

(pg.132) Iterum autem Pilatus interrogabat eum:Non respondes nihil? ecce quanta te accusant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,4.

(pg.63)Iterum Pilatus interrogavit eum dicens Non respondes eis quicquam? ecce quanta te accusant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,4.

(pg.320)pilatus autem interrogauit eum iterum dicens non re-
spondis quid quam uides quanti te accusant

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,4.

(pg.125)Pilatus autem interrogauit eum iterum dicens non respondes quicquam uide quanta te accusant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,4.

(pg.20)pilatus autem interrogabat illum iterum dicens tu non
respondes nihil uide quanta te accusant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,4.

gauit.
(pg.146)pilatus autem rorsum interro eum dicens.non respondis quicquam.uides in quantis te accusant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,4.

(pg.134)pilatus autem interrogauit eum iterum dicens non res-
pondis quidquam·Uides quanta te accussant·

ITALA Cod. 𝔤 (Belsheim, 1879) Marc. 15, 4.

(pg. 107) vg: pilatus autem rursum; 𝔤: iterum pil. c. c f aur. – vg: respondes; 𝔤 add: eis c. c. – vg: uide; 𝔤: uides.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.15,4.

(pg.187) ipse h' rursū introgauit pilatus rursus introgauit eum dicens non respondes quicquam ecce t uide qntis te accusant

ITALA Cod.aur., (Belsheim,1878) Marc.15,4.

(pg.178)pilatus interrogabat eum dicens non respondes eis
quicqua uide in quantis te accusant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,4.

(pg.87)pylatus h·rursu interrogauit eu dicens nonrespondens qicquam uide inquantis te acussant

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series PG. 13. Marc. 15, 4.

119 (pg. 1771A) Non audis quanta te accusant?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,4.

8,34.(pg.312,6)non respondes quicquam? uide,in quantis te accusant,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,4.

15(pg.659D)Pilatus autem rursum interrogavit eum,dicens:Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant.

Mc 15, 4

(TE) Jud 13

(321,125) Hinc enim Pilato interroganti nihil locutus est;

interroganti T, interrogante PNFR vulgo

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,5.

(pg.945) Iesus autem amplius nihil respondit,ita vt miraretur Pilatus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,5.

(pg.132) Jesus autem amplius nihil respondit:ita ... miraretur
Pilatus ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,5.

(pg.63)Iesus autem nichil amplius respondit,ita ut Pilatus miraretur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,5.

(pg.320) ihs autem nih il amplius respondit ita ut miraretur pilatus

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.15,5.

(pg.125)Ihs autem nihil respodit ita ut miraretur pilatus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,5.

(pg.20)his autem posttea nihil·respondit ita ut miraretur pilatus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,5.

(pg.146)ihs autem amplius nihil respondit.ita ut miraretur pilatus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,5.

(pg.134)Ihs autem nihil amplius....

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,5.-15,35.

(pg.136) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 5.

(pg. 107) vg: nihil; γ (om.).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.15,5.

(pg.187) h' ihs nihil respondit ita ut miraretur pilatus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,5.

(pg.178)ihs aute amplius nihil respondit ita ut miraretur pi-
latus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,5.

(pg.87)ihs h'amplius nihil respondit ita utmiraretur pylatus···

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 15,5.

15(pg.659D)Jesus autem amplius nihil respondit,ita ut miraretur Pilatus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,6.

(pg.945) Per diem autem festum solebat dimittere illis vnum ex vinctis, quemcumque petissent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,6.

(pg.132) ... diem ... festum ... ebat ... unum c ... tis quemcumque po ... sent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,6.

(pg.63)Per diem autem solemnem dimittere solebat eis unum vinctum quemcunque petissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,6.

(pg.321)per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quemcum quae pet issent

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,6.

(pg.125)Per diem autem solenem solebat eis dimittere unum uinctum quemcumque petissent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,6.

(pg.20)singulis autem diebus.festis consueuerat remittere illis unum reum.quem posttularent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,6.

(pg.146)Per diem autem festum dimittere illis.solebat unum ex uinctis quemcumque petissent.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 6.

(pg. 107) vg: festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quemcumque petissent; γ : sollempnem consueuerat preses dimittere eis unum uinctum quem uoluissent c. aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 15, 6.

(pg. 187) p h' diem festum dimitebat illis unū uinctum quencūq. petissent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,6.

(pg.178)Per die aute sollemne consue uerat praeses dimittere eis unu uinctu que uoluissent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,6.

(pg.87) Perdiem h·festum dimittere solebat eis unum exuinctis quemcumq;petissent···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,6.

15(pg.659D)Per diem autem festum solebat dimittere illis unum
ex vinctis.quemcunque petissent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,7.

(pg.945) Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,7.

(pg.132) Erat autem,qui ... labatur Barabbas ... iis,qui seditionem ... rant ... tus.qui ... sediti ... nem homicidium fecerant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,7.

(pg.63)Erat autem in carcerem qui dicebatur Barabbas,qui cum sediciosis reclusus,qui in sedicione fecerat homicidium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,7.

(pg.321)erat autem qui dicebatur barabbas et cum seditiosis
uinctus qui in seditione·fecerat homicidium

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,7.

(pg.125)Erant autem qui dicebatur barabbas qui cum seditiosis clusus qui in seditione fecerat homicidium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,7.

(pg.20)fuit autem qui uocabatur barabbas in carcare.cum sediti-
onis qui in seditione fecerant homicidium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,7.

(pg.146)Era(n)t autem qui dicebatur barabbas.qui cum seditiosis erat uinctus.et qui in seditione fecerat homicidium

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 7.

(pg.107) vg: qui cum seditiosis erat uinctus; γ (om. qui erat).

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.15,7.

(pg.187) erat h' qui dicebatur barabbas cum seditiosis uinctus
qui in seditione homicidiū fecerat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,7.

(pg.178)Erat aute qui dicebatur barabbas qui cu se diosis
erat uinctus qui in sedi(ti)one fecerat homicidiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,7.

(pg.87)Erat h'incarcere qui dicebatur barabas qui cum seditiosis erat uinctus quiinseditione fecerat homicidiu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,7.

15(pg.660A)Erat autem,qui dicebatur Barabbas,qui cum seditiosis erat vinctus:qui in seditione fecerat homicidium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,8.

(pg.945) Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,8.

(pg.133) Et,accensa tota turba,coepit postulare,sicut semper faciebat ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,8.

(pg.63)Et cum ascendisset turba,rogabant Pilatum ut sicut consueverat per diem festum dimitteret illis unum vinctum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,8.

(pg.321)et ascendit tota turba·et coepit rogare eum sic ut
semper faciebat eis

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.15,8.

(pg.125)Et cum ascendisset turba rogabat sicut senper faciebat eis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,8.

(pg.20)et tota turba rogabat illum quot faciebat in singulis diebus festis ut dimitteret unum custodiam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,8.

(pg.146)Et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper
faciebat illis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,8.

(pg.793).........ndisset ....emper faciebat ....
.....m uinctum

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Marc. 15, 8.

(pg. 107) vg: semper faciebat; g : consueuerat facere c. aur.

ITALA Cod.*f*(Rettig,1836) Marc.15,8.

(pg.187) & cū ascendisset turba coepit rogare sicut faciebat
illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,8.

(pg.179)et cu ascendisset turba coepit rogare sicut consueu-
erat facere illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,8.

(pg.87)&cu ascendisset turba coepit rogare sicut semper facie-
bat illis perdiem solempnem utdimitteret unum uinctu

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 15,8.

15(pg.660A)Et cum ascendisset turba,coepit rogare sicut semper faciebat illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,9.

(pg.945) Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudaeorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,9.

(pg.133) ... respondens ... s,dixit:Vultis ... amus vo ..
Regem ... orum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,9.

(pg.63)Pilatus autem respondit illis dicens Vultis remittam vobis regem Iudaeorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,9.

(pg.321)pilatus autem respondens ait illis uultis dimittam regem iudaeorum

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim,1887) Marc.15,9.

(pg.125)Pilatus autem respondens et dixit uultis dimittam nobis regem iudaeorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,9.

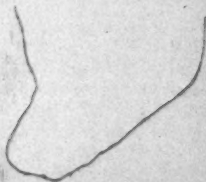
(pg.20)pilatus autem respondit et dixit illis·nuptis remittam
uobis regem iudaeorum

ITALA Cod.1(Haase.1865) Marc.15,9.

(pg.146)Pilatus autem respondit eis et dixit.Uultis autem di-
mittam uobis regem iudaeorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,9.

(pg.793)pilat.................uultis dim.................m.



ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 9.

(pg. 107) vg: eis et dixit; γ : illis dicens c.c sur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.15,9.

(pg.187) h' pilatus respondit eis dicens uultis dimittam uobis regem iudaeor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,9.

(pg.179)pilatus aute respondit illis dicens uultis dimitta
uobis rege iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,9.

(pg.87)pylatus h·respondens eis &dixit uultis dimittam uobis
regem iudeoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,9.

8,33.(pg.310,8)Pilatus autem respondit eis et dixit:uultis dimittam uobis regem Iudaeorum?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,9.

8,33.(pg.310,17)uultis dimittam uobis regem Iudaeorum?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,9.

8,33.(pg.311,5)regem Iudaeorum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,9.

15(pg.660A)Pilatus autem respondit eis,et dixit.
B)Vultis dimittam vobis regem Judaeorum?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.10. Marc.15,9.

p445,14
2(pg.527A)Vultis dimittam vobis Jesum,qui dicitur Christus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,10.

(pg.945) Sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,10.

(pg.133) ... et enim ... propter ... diam tradiderunt ...um
... pes Sacerdotum ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,10.

(pg.63)Sciebat enim quod per invidiam tradiderunt eum principes sacerdotum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,10.

(pg.321)sciebat enim quo d per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,10.

(pg.125)Sciebat enim quod per inuidiam tradiderant eum principis(!) sacerdotum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,10.

(pg.20)sciebat enim quia per iniuriam tradebant·eum·principes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,10.

(pg.146)Sciebat enim quod·per inuidiam·tradidissent eum summi sacerdotes.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,10.

(pg.793)sciebat enim q..................idissent eum summ........

—

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.15,10.

(pg.187) sciebat enim q p Iuidiā tradidissent eum sumi sacerdotes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,10.

(pg.179)sciebat eni quod per inuidia tradidissent eu summi sacerdotes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,10.

(pg.87)sciebat ~~il~~ quod per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes...

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   15,10.

30.

15(pg.660B)Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) Matth. 27, 18.
Marc. 15, 10.

2. (pg. 328D) Sciebat enim Pilatus, quod per invidiam tradidissent eum Judaei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,11.

(pg.945) Pontifices autem concitauerunt turbam, vt magis Barabbam dimitteret eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,11.

(pg.133) ... m qui ... m tur ... suase ... ut magis Barabban dimitteret illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,11.

(pg.63)Scribae autem persuaserunt turbis ut dicerent:Magis
Barabbam dimitte nobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,11.

(pg.321)principes uero sacerdotum suaserunt turbas ut magis barabbam dimitteret eis

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,11.

(pg.125)principes autem sacerdotum persuaserant turbae ut magis barabban dicerent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,11.

(pg.20)sacerdotes autem et scribae persuaserunt populo ut magis agerent barabban dimitte nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,11.

(pg.146)Pontifices autem concitauerunt turbam.ut magis barabban dimitteret eis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,11

(pg.793)et turba(s) suaserunt ....an dim..teret illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 11.

(pg. 107) vg: pontifices autem concitauerunt turbam; γ : scribae autem persuaserunt pilatum c.c aur.

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Marc. 15, 11.

(pg. 187) h' pontifices concitauerunt turbā ut magis barabban dimitteret eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,11.

(pg.179)Scribae aute persuaserunt pilato ut magis barabban
dimitteret eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,11.

(pg.87)Pontifices h'concitauerunt turbam utmagis baraban pe-
terent dimittere eis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,11.

8,33.(pg.311,1)pontifices (-) concitauerunt turbam,ut magis Barabban dimitteret eis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,11.

15(pg.660B)Pontifices autem concitaverunt turbam,ut magis
Barabbam dimitteret eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,12.

(pg.945) Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,12.

(pg.133) Respondens autem Pilatus iterum,ait illis:Quid ergo vultis faciam Regem Judaeorum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,12.

(pg.63)Pilatus autem iterum respondit eis dicens Quid ergo
vultis ut faciam regi Iudaeorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,12.

(pg.321)pilatus autem respondens ait illis quid ergo uultis
faciam regem iudaeorum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.15,12.

(pg.125)Pilatus autem respondens ait quid ergo uultis faciam regi iudeorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,12.

(pg.20)pilatus autem respondit·et dixit illis·quid ergo uultis.
faciam regi·iudaeorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,12.

(pg.146)pilatus autem·iterum respondens ait illis quid ergo uultis faciam reg(em) iudaeorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,12

(pg.793)p............ iterum respo..ens ait illi..............s
faciam re.. ..daeorum .

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 15, 12.

(pg. 187) h' pilatus respondit iTum ait illis quid g° faciam regi iudeorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,12.

(pg.179)Pilatus aute respondens iteru ait illis quid ergo uultis facia regi iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,12.

(pg.87) Pylatus h·iteru respondens ait illis quid ergo uultis utfaciam regi iudaeoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,12.

13,44.(pg.328,3)Pilatus autem iterum respondens ait illis:quid ergo uultis faciam regi Iudaeorum?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,12.

8,33.(pg.311,3)Pilatus autem iterum respondens ait illis:quid ergo uultis faciam regi Iudaeorum?

30.

ITALA HIER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 15,12.

15(pg.660B)Pilatus autem iterum respondens,ait illis:Quid ergo vultis faciam regi Judaeorum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,13.

(pg.945) At illi iterum clamauerunt:Crucifige eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,13.

(pg.133) Ad illi exclamaverunt,dicentes:Crucifige eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,13.

(pg.63)Illi vero clamaverunt dicentes Cruci eum affige.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,13.

(pg.321)ad ill i clamauerunt iterum dicentes cruci adfige eum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,13.

(pg.125)Ad illi exclamauerunt dicentes cruci adfige eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,13.

(pg.20)illi autem iterum·atclamauer·cruci eum fige

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,13.

(pg.146)At illi iterum clamauerunt.crucifige eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,13.

(pg.793).....anauerunt di.... ..cruci.a..........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 13.

(pg.107) vg: at illi iterum clamauerunt; γ: illi uero clam. dicentes c.c aur. (d gat.).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 15, 13.

(pg. 187) at ille iterum clamauerunt crucifige eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,13.

(pg.179)illi uero clamauerunt dicentes crucifige eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,13.

(pg.87)atilli iteru clamauerunt dicentes crucifige crucifige
eum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,13.

8,33.(pg.311,10)at illi iterum clamauerunt:crucifige eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,13.

13,44.(pg.328,4)at illi iterum clamauerunt:crucifige eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,13.

13,47.(pg.332,20)at illi iterum clamauerunt:crucifige eum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Marc.15,13.
ps.3.

12.(pg.575D)Crucifige,crucifige eum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 15,13:

15(pg.660B)At illi iterum clamaverunt:Crucifige eum.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.15,13.

(pg.231b,5)Crucifigite eum.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Marc. 15, 13. 14.

30, 6. (pg. 272B) Crucifige eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Marc. 15, 13. 14 Ioh. 19, 15.

4(pg. 693C) Crucifige eum.

ITALA RUFIN.psalm.74.(Migne,1849) 21. Marc.15,13.

14.

Ioh.19,15.

7(pg.955A)Crucifige.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,14.

(pg.945) Pilatus vero dicebat illis:Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant:Crucifige eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,14.

(pg.133) Pilatus autem dixit illis:Quid enim male egit? Ad illi tanto magis clamabant:Crucifige illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,14.

(pg.63)Pilatus autem dicebat illis Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicens Crucifige eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,14.

(pg.321)pilatus uero dicebat eis quid enim mali fecit ad illi magis clamabant cruci adfige eum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,14.

(pg.125)Pilatus ergo dicebat eis quid enim mali fecit.Ad
illi clamabant crucifige eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,14.

(pg.20)pilatus autem.dixit illis·quit enim mali fecit·illi
autem magis adclamabant cruci eum fige

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,14.

(pg.146)pilatus uero dicebat eis·quid enim mali fecit.At illi magis clamabant crucifige eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,14

(pg793)..latus uero dic.bat illis quid ....it ad illi
magis clamabant ....e illum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc.15,14.

(pg.107) vg: dicebat illis; γ : dic. <u>eis.</u>

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.15,14.

(pg.187) h· pilatus dicebat eis quid enim fecit mali illi at magis clamabant crucifige eum ·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1873) Marc.15,14.

(pg.179)pilatus aute dicebat illis quid eni mali fecit at il-
li magis clamabant crucifige eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,14.

(pg.87)pylatus uero dicebat eis quid ~~ii~~ mali fecit atilli
magis clamabant crucifige eu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,14.

8,33.(pg.311,12)Pilatus uero dicebat eis:quid enim mali fecit? at illi magis clamabant:crucifige eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,14.

8,33.(pg.311,20)quid enim mali fecit?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,14.

13,47.(pg.332,23)Pilatus uero dicebat eis:quid enim mali fecit?

ITALA . AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,14.

13,47.(pg.333,3)Pilatus uero dicebat eis:quid enim mali fecit?

(pg.333,5)wiederholt:dicebat,

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 19, 6.
Marc. 15, 14.

65, 1. (pg. 114, 22) cruci fige eum,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.27,23.
Marc.15,14.

65,1.(pg.114,22) quid enim mali fecit?

vgl.Luc.23,22.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,14.

15(pg.660B)Pilatus vero dicebat illis:Quid enim mali fecit?
At illi magis clamabant:Crucifige eum.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Marc.15,13.14.

30,6.(pg.272B)Crucifige eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Marc. 15, 13. 14
Ioh. 19, 15.

4 (pg. 693C) Crucifige eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849)

Marc. 15, 13.
14.
Ioh. 19, 15.

7 (pg. 955A) Crucifige.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,15.

(pg.945) Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Iesum flagellis caesum, vt crucifigeretur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,15.

(pg.133) Pilatus autem ....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,15.

(pg.63)Tunc Pilatus volens populo satisfacere dimisit illis Barabban,et tradidit illis Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,15.

(pg.321)pilatus autem dimisit ill is barabban ihm autem flagellis caesum tradidit ut cruc i adfigeretur·

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Marc.15,15.

(pg.125)Pilatus autem dimisit illis barabbam et tradidit ihm flagellis cesum ut crucifigeretur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,15.

(pg.21)pilatus autem dimisit illis barabban·hi^{m} flagellis caesum tradidit figendum cruci

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,15.

(pg.146)Pilatus autem uolens populo satisfacere.dimisit illis barabban.et tradidit ihm flagellis caesum ut crucifigeretur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,15.

(pg.793)pilatus autem .... et tradidit ihm̄ fl.-
.... adfigeretur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 15, 15.

(pg. 187) h' pilatus uolens populo satisfacere dimisit illis Barabban & tradidit ihm flagellis cesū ut crucifigeret'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,15.

(pg.179)Tunc pilatus uolens populo satisfacere dimisit illis barabban et tradidit ihm flagellis cesu ut crucifigeretur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,15.

(pg.87)Pylatus h'uolens populo satis facere illis dimissit
(ue)l tra cessum
baraban &redidit illis ihm flagellis
ut crucifigeretur···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,15.

8,33.(pg.311,22) Pilatus autem (-) uolens populo satisfacere, dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,15.

15(pg.660B)Pilatus autem,volens populo satisfacere,dimisit illis Barabbam,et tradidit eis Jesum,flagellis caesum, ut crucifigeretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,16.

(pg.946) Milites autem duxerunt eum in atrium praetorij,& conuocant totam cohortem,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 15,16-47.

(pg.133) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,16.

(pg.63)Milites ergo acceptum Iesum duxerunt eum in atrium praetorii,et convocaverunt cohortem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,16.

(pg.321)milites autem duxerunt eum intus in atrium quod est praetorii et conuocauerunt totam cohortem

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Marc. 15, 16.

(pg. 126) Militis(!) autem duxerunt eum in atrium pretorii et
conuocatis totam cohortem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,16.

(pg.21)milites autem abduxerunt eum in praetorium et continuo gentes tamcohortes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,16.

(pg.147)Milites autem duxerunt eum in atrio praetorii.et conuocant totam cohortem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,16.

(pg.793)m......................um in atrium prae............unt
totam cohort..

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 15, 16.

(pg. 187) h' milites duxerunt eum foris t extra atrium quod est pretorium & conuocant totā cohortē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,16.

(pg.179)Milites aute duxerunt eu in atriu praetorii et conuocauerunt tota cohorte

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,16.

(pg.87)Milites h'duxerunt ihm intro inatriu pretorii &conuocant totam cohortem

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,16.

9,36.(pg.319,21)milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et conuocant totam cohortem,

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 15,16.

15(pg.660C) Milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii, et convocant totam cohortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,17.

(pg.946) & induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,17.

(pg.63)et vestierunt eum purpuram et imposuerunt illi factam spineam coronam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,17.

(pg.321)et induerunt eum purpuram et inposuerunt ei coronam
factam de spinis

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,17.

(pg.126)et uestierunt eum purpura et imposuerunt ei factam spineam coronam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,17.

(pg.21)et uestierunt eum purpurea et superponunt ei ornantes
coram.onam.ex ponis

ITALA Cod.1(Haase 1865) Marc.15,17.

(pg.147)et induunt eum purpuram·et inponunt ei plectentes spineam coronam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,17

(pg.793)............pura.et inp..............e sp.......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 17.

(pg. 188) & induunt eum purpura & imponunt ei plectentes spineam coronam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,17.

(pg.179)et induerunt eu purpura et inposuerunt ei plectentes spinea corona

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,17.

u u
(pg.87)&induunt eum p rp rea &inponunt ei plectentes spineam
coronam

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,17.

9,36.(pg.320,2)et induunt purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,17.

9,36.(pg.320,8)induunt purpuram.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   15,17.

15(pg.660C)et induunt eum purpura,et imponunt ei,plectentes,
spineam coronam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,18.

(pg.946) Et coeperunt salutare eum:Aue rex Iudaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,18.

(pg.63)et salutabant eum dicentes Ave rex Iudaeorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,18.

(pg.321)et coeperunt sal utare eum habe rex iudaeorum

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.15,18.

(pg.126)et salutabant eum haber(!) rex iudeorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,18.

(pg.21)et salutabant eum·haue rex iudaeorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,18.

m..

(pg.147)et coeperunt salutare eum.habe rex iudaeoru(nt).

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,18-19.

(pg.795) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.15,18.

(pg.188) & coepunt eum salutare aue rex iudeorū

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 15, 18.

(pg. 179) et salutabant eum dicentes haue rex iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,18.

(pg.88)&coeperunt salutare eum haue rex iudaeoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,18.

9,36.(pg.320,3)et coeperunt salutare eum:haue,rex Iudaeorum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,18.

15(pg.660C)et coeperunt salutare eum,Ave,rex Judaeorum!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,19.

(pg.946) Et percutiebant caput eius arundine:& conspuebant eum, & ponentes genua,adorabant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,19.

(pg.63)et percuciebant illum de harundine in caput et conspuebant ei,et ponentes genua adorabant eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,19.

(pg.322)et percutiebant eum harundine in caput in conspuebant eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,19.

(pg.126)et percutieba illum de arundine in caput et conspuebant ei et ponebant genua adorabant eum.

ITALA Cod. k(Wordsworth,1886) Marc.15,19.

(pg.21)et percutiebant eum harundine in caput

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,19.

(pg.147)et percutiebant caput eius.arundine·et conspuebant eum·et ponentes genua adoorabant eum

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.15,19.

(pg.188) & pcutiebant eius caput arundine & conspuebant eum & ponentes genua adorabant eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,19.

(pg.179) et percvtiebant caput eius harundine et conspuebant ei et ponentes genua adorabant eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,19.

(pg.88)&percutiebant caput eius harundine &conspuebant eu
&ponentes genua adorabant eum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,19.

9,36.(pg.320,4)et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum,et ponentes genua adorabant eum.

30.

ITALA ~~H~~IER. _Marc_. (Migne, 1865) 15,19.

15(pg.660C)et percutiebant caput ejus arundine,et conspuebant eum,et ponentes genua,adorabant eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,20.

(pg.946) Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, & induerunt eum vestimentis suis: & educunt illum vt crucifigerent eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,20.

(pg.63)Et postquam illuserunt ei,exuerunt illum purpuram et induerunt illum vestimenta sua et duxerunt ut crucifigerent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,20.

(pg.322)et posquam exuerunt eum purpuram et induerunt eum ue-
stimentis suis et duxerunt eum ut crucifigerent

ITALA Cod. ff² (Bolsheim, 1887) Marc. 15, 20.

(pg. 126) Et postquam deluserunt eum exuerunt eum purpuram et induerunt illum uestimenta sua et duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,20.

(pg.21)et cum inrisus in eum·expoliauerunt eum purpuria·et uestierunt eum uestimenta eius·et abduxerunt eum·ad figedu

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,20.

(pg.147)Et postquam in luserunt ei.exuerunt illum purpuram
et induerunt eum uestimentis suis Et ducunt illum
ut crucifigerent eum

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.15,20.

(pg.795)..................rpura et in ....
duxerunt ....eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 20.

(pg. 107) vg: exuerunt illum; γ: exuer. eum c.d. – vg: educunt illum; γ: ed. eum c.d.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Marc.15,20.

(pg.188) & postquā illuserunt ei exuerunt illum purpura & induerunt illū uestimentis suis & educent eum ut crucifigerent illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,20.

(pg.180)Et postqua inlvserunt ei exuerunt illum purpura et induerunt eum uestimenta sua et dvxerunt ut crucifigerent eum

ITALA　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　Marc.15,20.

(pg.88)&post quam inlusserunt ei exuerunt eum porporea &in-
dierunt eum uestimentis suis···&educunt eum utcruci-
ficerent illu

O.

r-

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,20.

(pg.88)&post quam inlusserunt ei exuerunt eum porporea &indierunt eum uestimentis suis···&educunt eum utcrucificerent illu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,20.

9,36.(pg.321,5)et postquam inluserunt ei,exuerunt illum purpura et induerunt eum uestimentis suis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,20.

10,37.(pg.321,11)et educunt illum (-) ut crucifigerent eum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 15,20.

15(pg.660C)Et postquam illuserunt ei,exuerunt illum purpura:
et induerunt eum vestimentis suis.Et educunt illum,
ut crucifigerent eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,21.

(pg.946) Et angariauerunt praetereuntem quempiam, Simonem Cyrenaeum venientem de villa, patrem Alexandri, & Rufi, vt tolleret crucem eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.15,21.

(pg.63)Et apprehenderunt quemdam Cyrenaeum transeuntem,cui nomen erat Simon,qui veniebat de villa sua,erat autem pater Rufi et Alexandri,et fecerunt illum portare crucem eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,21.

(pg.322) et angariauerunt simonem transeuntem cyreneum uenien-
te de uilla patre alexandri et rufi ut tolleret crucem
eius

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,21.

(pg.126)Et angariauerunt symonem cyrinaeum transeuntem uenientem de uillam patrem alexandri ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,21.

(pg.21)et adpraehendunt transeuntem quendam cyrinaeum.cui fuit nomen simon uenientem de uilla sua.fuit autem nomen alexandri et rufi et faciunt eum crucem baiulare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,21.

(pg.147)Et angariauerunt praetereunte quemplam simonem.cyreneum uenientem de uilla patrem alexandri et rufi.ut tolleretur crucem eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,21

(pg.795)et angaria......................cyrenaeum ue........rat
autem pater .....t tolleret crucem e...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 21.

(pg. 107) vg: quempiam; γ : quendam c.c aur. Mart. Tur.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.15,21.

(pg.188) & angariauerunt p̄teuntem quendā simonem cyrinaeum uenientem de uilla patrē alexandri & rufi ut tolleret crucem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,21.

(pg.180)Et angariauerunt quenda praetereuntem symonem cyreneum ueniente de uilla patre alexandri et rufi ut tolleret cruce eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,21.

(pg.88)&angariszauerunt pretereuntem quempia simonem cyrineum uenientem deuilla patrem alexandri &ruphi uttolleret crucem eius···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,21.

10,37.(pg.321,12)et angariauerunt praetereuntem Simonem Cyreneum uenientem de uilla,patrem Alexandri et Rufi,ut tolleret crucem eius.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.27,32.
Marc.15,21.

44,72.(pg.846A) Invenerunt hominem Cyrenaeum,venientem obviam sibi,nomine Simonem;hunc angariaverunt,ut tolleret crucem Jesu.

HI ep 121,3,5

cf Mt 27,32
cf Mc 15,21
cf Lc 23,26

(15,6) Simon Cyrenaeus portat crucem eius

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,21.

15(pg.661A)Et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum,venientem de villa patrem Alexandri et Rufi,ut tolleret crucem ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,22.

(pg.946) Et perducunt illum in Golgotha locum:quod est interpretatum Caluariae locus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,22.

(pg.63)Et duxerunt in Golgotha quod interpretatur calvariae locus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,22.

(pg.322) et perduxerunt eum in locum golgotha quo d est interpraetatum caluariae locus·

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 15, 22.

(pg. 126) Et adducunt eum in golgotha cum quod est interpetratum (!) caluariae locus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,22.

(pg.21)et ferunt illam in culgotham locum qui est interpraetatus·galuariae locus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,22.

(pg.147)et perducunt illum in golgotha locum.quod est inter-
praetatum caluarie locus

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,22.

(pg.71)...gotha locum quod est interpraetatum caluariae locus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,22.

(pg.795)........nt eum in golgotha lo..................raetatum
....ariae .....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 22.

(pg. 107) vg: perducunt illum; γ: perd. eum.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Marc.15,22.

(pg.188) & pducunt illū in golgatha locū quod est intp̄tatum
caluariae locus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,22.

(pg.180)Et duxerunt illum in golgotha quod interpretatur ca-
luariae locus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,22.

(pg.88)&perducunt eum ingolgotha locum quod est interpretatum
caluariae locus···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,22.

15(pg.661A)Et perducunt illum in Golgotha locum,quod est interpretatum,Calvariae locus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,23.

(pg.946) Et dabant ei bibere myrrhatum vinum:& non accepit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,23.

(pg.63)Et dederunt ei bibere mirratum vinum,et non accepit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,23.

(pg.322)et dabant ei bibere murram cum uino·et non accepit

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.15,23.

(pg.126)et dederunt ei bibere murratum uinum et non adcepit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,23.

(pg.21)et dabant illi uinum bibere·murra et commixtum·et non
accipit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,23.

(pg.147)et dabant ei bibere myrratum uinum et non accepit

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,23..

(pg.71)et dabant illi uinum mixtum cum murra et non accepit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,23.

(pg.795)................e myrra.um uinum et n..........

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 15,23.

(pg.188) et dabant ei myrratū uinū ille h' n̄ accepit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,23.

(pg.180)Et dabant ei bibere murratu uinu et non accepit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,23.

(pg.88)&dabant ei bibere mirratum uinum &nonaccepit...

PG.13.

ITALA . ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,34.
series Marc.15,23.

128(pg.1778B)Et hoc considera quod,secundum Matthaeum quidem,Jesus accipiens acetum cum felle permistum gustavit,et noluit bibere;secundum Marcum autem,cum daretur ei myrrhatum vinum,non accepit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,23.

11,38.(pg.322,13)et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit.

ITALA AVG. cons. ev. 3. (Weihrich, 1904) Marc. 15, 23.

11, 38. (pg. 322, 18) non accepit,

wiederholt: (pg. 322, 20)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15.23.

15(pg.661D)Et dabant ei bibere myrrhatum vinum,et non accepit.

ORI ser 128 cf Mc 15,23

(266,17) cum daretur ei myrrhatum uinum non accepit

ei x*

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,24.

(pg.946) Et crucifigentes eum, diuiserunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis, quid tolleret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,24.

(pg.63)Et crucifixerunt eum et diviserunt vestimenta eius,
mittentes sortem,quis quid tolleret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,24.

(pg.322)et cruci adfixerunt eum diuiserunt uestimenta eius
mittentes sortem super ea

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 15, 24.

(pg. 126) Et crucifixerunt eum et diuiserunt uestimenta eius mittentes sortem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,24.

(pg.21)et cruci eum fixerunt·et dimiserunt uestimenta eius·
mittentes sortem

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,24.

(pg.71)Et cum crucifixissent illum diuiserunt uestimenta eius
sortem mittentes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,24

(pg.795).. cruci ad...erunt eum et ..uiseru.... uestimenta e...

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 15, 24.

(pg. 188) & crucifigentes eum diuiserunt uestim̄ta eius t sua mittentes sortem sup eis quis quid tolleret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,24.

(pg.180)Et crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sorte super eis qvis quid tolleret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,24.

(pg.88)&crucifigentes eum diuisserunt uestimenta eius mittentes sortem super ea quis quid tolleret···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,24.

12,39.(pg.323,4)et crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sortem super eis,quis quid tolleret.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,24.

13,42.(pg.325,16)crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius
mittentes sortes super eis,quis quid tolleret,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,24.

13,42.(pg.325,19)et crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,24.

13,49.(pg.335,17) et crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sortes super eis,quis quid tolleret.

3,2.

ITALA AVG. tract. 118. Ioh. (Migne, 1842) Marc. 15, 24.

2(pg.1947)Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

3(pg.1948)wiederholt: Mittentes - tolleret,
Mittentes sortem super eis,
Quis quid tolleret, (2 Mal)

30.

ITALA ØIER.Marc.(Migne,1865) 15,24.

15(pg.661D)Et crucifigentes eum.
D)Diviserunt vestimenta ejus,mittentes sortem super eis:quis quod tolleret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,25.

(pg.946) Erat autem hora tertia:& crucifixerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,25.

(pg.63)Erat autem hora tercia et crucifixerunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,25.

(pg.322)erat autem hora tertia et custodiebant eum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,25.

(pg.126)Erat autem hora diei tertia et custodiebant eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,25.

(pg.21)fuit autem hora tertia.et custodiebant illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,25.

(pg.147)Erat autem ora tertia et crucifixerunt eum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,25.

(pg.71)erat autem hora tertia et custodibant eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,25.

(pg.795).....utem ora ter..a diei et custod........m

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.15,25.

(pg.107) vg:et crucif.; γ :quando crucif.c.aur.

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Marc.15,25.

(pg.188) erat h' hora ŧtia & crucifixerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,25.

(pg.180)Erat aute hora tertia quando crvcifixerunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,25.

(pg.88)Erat h·hora tertia &crucifixerunt eum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,25.

13,40.(pg.323,20)erat autem (-) hora tertia et crucifixerunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,25.

13,42.(pg.325,18)erat autem hora tertia et crucifixerunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,25.

13,42.(pg.326,1)erat autem hora tertia (-) et crucifixerunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,25.

13,49.(pg.335,21)erat autem (-) hora tertia et crucifixerunt eum.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 15,25.

8(pg.1943)Erat autem horta tertia, et crucifixerunt eum,

wiederholt;117;1(pg.1944)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,25.

15(pg.662A)Erat autem hora tertia,et crucifixerunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,26.

(pg.946) Et erat titulus causae eius inscriptus:REX IVDAEORVM.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,26.

(pg.63)Et erat inscripcio causae eius Iesus rex Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,26.

(pg.322)Erat autem causa criminis eius inscriptio hic est rex iudaeorum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.15,26.

(pg.126)et erat superscribtio criminis scribta rex iudaeorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,26.

(pg.21)fuit autem superscriptio causae eius.rex iudaeorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,26.

(pg.147)Et erat titulus causae eius in scribtus rex iudaeorum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,26.

(pg.71)et erat in scriptio causae in scripta rex iudaeorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,26

(pg.795)erat autem causa crimi...........est rex iudaeorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 26.

(pg. 107) vg: inscriptus rex; γ : scriptus hic est rex c.d aur.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 15. 26.

(pg. 188) & erat titulus causae eius inscriptus rex iudaerum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,26.

(pg.180)Et erat titulus ccausae(!) eius scriptvs hic est rex iudaeorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,26.

(pg.88)&erat titulus causae illius inscribtus rex iudaeorum···

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,28.(Migne,1847) Marc.15,26.

(pg.471B)Rex Judaeorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,26.

15(pg.662A)Et erat titulus causae ejus inscriptus,Rex Judaeorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 27, 37.
Marc. 15, 26.
Ioh. 19, 19.

1A2 (pg. 876D) Rex Judaeorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,27.

(pg.946) Et cum eo crucifigunt duo latrones:vnum a dextris,& alium a sinistris eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,27.

(pg.63)Et crucifixerunt cum eo duos latrones,unum a dextris
nomine Zoathan et alium a sinistris nomine Chammatha.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.15,27.

(pg.322)et cum eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram
et unum ad sinistram

ITALA - Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.15,27.

(pg.126)et cum eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram
et alium ad sinistram.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,27.

(pg.21)et cum eo crucifixerunt duo latrones unun unum a dextra
et unum a sinistra

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,27.

(pg.147)Et cum eo crucifigunt duo latrones unum a dextris
et alium a sinistris eius.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,27.

(pg.71)et cum eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram
et unum ad sinistram

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,27.

(pg.795)...............t duos latrones .... alium
ad sinistra .....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 15, 27.

(pg. 188) & crucifigunt duos latrones unū a dextris & unū a si-
nistris eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,27.

(pg.180)Et crucifixerunt cu eo duo latrones unu a dextris et alium a sinistris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,27.

(pg.88)&cum eo crucifixerunt duos latrones unum adextris eius &alterum asinistris···

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Marc.15,27.

53(pg.533A)Et crucifixerunt cum eo duos latrones:unum a dextris et alterum a sinistris.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 15,27.

15(pg.662B)Et cum eo crucifigunt duos latrones:unum a dextris,
et alium a sinistris ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,28.

(pg.946) Et impleta est scriptura, quae dicit: Et cum iniquis reputatus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,28.

(pg.63)Et adimpleta est scriptura quae dicit Et cum iniquis deputatus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,28.

(pg.322) om.

ITALA   Cod.ff^2(Belsheim,1887)   Marc.15,28.

(pg.126)et adinpleta est scriptura quae dicit.et cum iniquis deputatus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,28.

(pg.21) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,28.

(pg.147)Et adimpleta est scriptura quae dicit.et cum iniquis deputatus est

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,28.

(pg.71)et in pleta est scriptura quae dixit et cum scelestis
aestimatus est et

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,28.

(pg.795)................btura quae dicit ....timatus
est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 28.

(pg. 107) vg: reputatus; γ : deputatus c. c f f g l aur.

ITALA Cod.ꝺ(Rettig,1836) Marc.15,28.

(pg.188)& adimpleta ÷ scripta que dicit & cum iniquis reputatus +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,28.

(pg.180)Et adinpleta est scriptura qvae dicit et cu iniqvis deputatus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,28.

(pg.88)&adinpleta est scriptura q;dicit &cuminiquis reputatus est···

Mc 15,28
(Lc. 22,37)

CHRY III,826

(829A) ut illud impleatur: Et cum iniquis reputatus est.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Marc.15,28.

53(pg.533A)Et impleta est Scriptura quae dicit:Et cum iniquis reputatus est.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,28.

15(pg.662B)Et impleta est Scriptura quae dicit:Et cum iniquis
reputatus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,29.

(pg.946) Et praetereuntes blasphemabant eum, mouentes capita sua, & dicentes: Vah qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reaedificas:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,29.

(pg.63)Praetereuntes autem blasphemabant eum,moventes capita
sua et dicentes Vah qui destrues templum et reedificas
illud tribus diebus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,29.

(pg.322) et praetereuntes blasfemabant eum mouentes capita et dicentes qui distruit templum et aedificat illut in tribus diebus

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,29.

(pg.126)Et praetereuntes blasphemabant eum mouentes capita
sua et dicentes uah qui destrues templum et reaedi-
ficas illud in tribus diebus

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,29.

(pg.21)et praetereuntes blasfemant eum·et mouentes capta di-
cebant hic est qui soluet templum et aedificat triduo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,29.

(pg.147)Et praetereuntes blasphemabant eum·mouentes capita
sua et dicentes.Ua qui destruit templum et in tribus
diebus aedificat

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,29.

(pg.71)qui transiebant blasphemebant mouentes capita et di-
centes ua qui destrues templum et aedificas in triduo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,29.

(pg.795)et prae..............t mouen.........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 29.

(pg. 107) vg: ua; γ :uach. – vg: aedificat; γ :reaedificat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 15, 29.

(pg. 188) & pteuntes blasphemabant eum mouentes capita sua & dicentes ua qui destruit templum & in tribus diebus aedificat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,29.

(pg.180)Et praetereuntes blasphemabant eu mouentes capita sua
et dicentes ua qui destrues templu et reaedificas in
trib dieb

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,29.

(pg.88)&preteroeuntes blasphemabant eu mouentes capita sua &dicentes ua qui distruit templum di &intrib;dieb; edificat

AM Ps 43,61,1 Mc 15,29

(303,26) qui praeteribant blasphemabant eum mouentes capita sua.

blasphemabant-sua om. ABm ß

AM Ps 61,18,2

Mt 27,39
Mc 15,29

(389,3) transeuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Marc.15,29.

(pg.194,21)Qui solvit templum,et in tribus diebus aedificans illud.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,29.

15(pg.662B)Et praetereuntes blasphemabant eum,moventes capita sua,et dicentes:Vah,qui destruit templum,et in tribus diebus reaedificat.

FEL Rm 15,3 Mc 15,29

(112,20) ua, qui destruit templum, et cetera.

destruis B Cas; destruebat H_2(C corr.); destruebas Sd
templum)+ dei S G Sd

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Marc. 15, 29.

15(pg. 121B) Vah! qui destruebas templum Dei, etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,30.

(pg.946) saluum fac temetipsum descendens de cruce.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,30.

(pg.63)salvum te fac.et descende de cruce.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,30.

(pg.322)salbum te fac-et descende de cruce

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,30.

(pg.126)saluum te fac et principes descende de cruce.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,30.

(pg.21)salua te ipsum descendens de cruci.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,30.

(pg.148)saluum fac te ipsum.descendens de cruce.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,30.

(pg.71)salua te descendens de cruce

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.15,30-31.

(pg.795) | om.

ITALA Cod. Δ (Rettig,1836) Marc.15,30.

(pg.188)salua temetipsū descendens de cruce

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,30.

(pg.180)saluu te fac descendens de cruce

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,30.

(pg.88)saluum fac temetipsum discendens decruce...

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Marc.15,30

12(pg.2052) Si Filius Dei es,salva temetipsum:

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   15,30.

15(pg.662B)Salvum fac teipsum,descendens de cruce.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,31.

(pg.946) Similiter & summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.15.31.

(pg.63)Et scribae cum principibus sacerdotum irridentes eum dicebant Alios salvos fecit,te ipsum salvum fac.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,31.

(pg.322)et summi sacerdotes·inridentes alterutrum cum scribis dicebant·alios salbos fecit seipsum non potes saluum facere

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,31.

(pg.126)et principes sacerdotum inridentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios saluus(!) fecit seipsum saluum facere non potest.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,31.

(pg.21)et sacerdotes cum scribis inridebant eum dicentes·qui
alios saluasti salua te ipsum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,31.

(pg.148) Similiter et summi sacerdotes.ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant.Alios saluos fecit·se ipsum non potest saluum facere·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,31.

(pg.71)et principes sacerdotum deludentes ad alis alium cum scribis dicebant Alios saluabit se non potest saluare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 31.

(pg.107) vg: summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis;
γ: scribae cum principibus sacerdotum irridentes eum c.
c aur.

ITALA Cod. 𝔣(Rettig, 1836) Marc. 15, 31.

(pg. 188) similiť & sum̄i sacerdotes ludentes ad alterutrum cū scribis dicebant alios saluauit seipsum n̄ pot ÷ saluare

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,31.

(pg.180)Similiter et scribae cu principibus sacerdotu inridentes eu dicebant alios saluos fecit se ipsu non potest saluu facere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,31.

(pg.88) Similiter summi sacerdot^es deludentes adalterutrum cumscribis dicebant alios saluos fecit seipsu non-potest saluum facere

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,31.

15(pg.662B)Similiter et summi sacerdotes,illudentes ad alterutrum,cum scribis dicebant:Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere.

ITALA HIL.ps.69.(Zingerle,1891) Marc.15,31.

3.(pg.343,9)saluos fecit alios,se ipsum saluum facere non potest

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,32.

(pg.946) Christus rex Israel descendat nunc de cruce, vt videamus & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conuitiabantur ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,32.

(pg.63)si Christus es rex Israel:descendat nunc de cruce,et credimus ei.Et qui simul cum eo crucifixi erant conviciabantur ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,32.

(pg.322)xps rex istrahel descendat nunc de cruce ut uideamus
et credamus ei et qui simul cum eo adfixi erant con-
uiciabantur·

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,32.

(pg.126)xps rex istrahel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus ei.Et qui simul erant cum eo conuitiabantur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,32.

(pg.21)rex isdraehel·descendat nunc de cruci et credimus illi
et illi qui cum eo fixi erant latrones·Subsannabant eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,32.

(pg.148)X(R)S rex isl descendat nunc de cruce ut uide amus
et credamus ei.et qui cum eo crucifi[x1] erant conui-
a
ci(e)bantur ei.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,32.

(pg.71)xps rex istrahel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus illi.et qui simul crucifixi erant cum illo increpabant eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.15,32

(pg.797)...................nunc ....s.mul...
....

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.15,32.

(pg.107) vg:crucifixi; γ :affixi c. d k aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 32.

(pg.188) xps rex isrl descendat n̄c̄ de cruce ut uideamus & credamus & qui cū eo crucifixi erant conuiciabant' ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,32.

(pg.181)xps rex israhel descendat nunc de cruce et credimus
ei Et qui adfixi erant cu eo conuiciebantur ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,32.

(pg.88) si xps rex israhel discendat nunc decruce utuideamus &credamus ei···&qui cum eo crucifixerant conuiciebantur ei···

AM Ps 1,37,2. Mc 15,32.

(33,6) descendat nunc de cruce, et credimus ei,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,32.

16,53.(pg.340,4)et qui cum eo crucifixi erant conuiciabantur ei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,32.

16,53.(pg.340,24)qui cum eo crucifixi erant

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,32.

15(pg.662C)Christus rex Israel descendat nunc de cruce,ut videamus et credamus.Et qui cum eo crucifixi erant,conviciabantur ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,33.

(pg.946) Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram vsque in horam nonam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,33.

(pg.63)Et cum hora esset sexta tenebrae factae sunt super totam terram usque ad horam nonam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,33.

(pg.323)et facta est ora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.15,33.

(pg.126)Et facta hora sexta tenebrae facte sunt super totam terram usque in oram(!) nonam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,33.

(pg.71)Iactae sunt tenebrae super uniuersam terram usque in horam nonam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,33.

(pg.21)et cum facta esset·hora·sexta factae sunt tenebrae in totam terram usque in horam nonam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,33.

(pg.148)et facta hora sexta·tenebre factae sunt per totam terram usque ad horam nonam,

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,33.

(pg.71)Et cum hora sexta facta esset tenebrae factae sunt super omnem terram usque in horam nonam

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.15,33-16,20.

(pg.797) | om.

ITALA　　　　Cod. γ (Belsheim, 1879)　　　　Marc. 15, 33.

(pg. 107) vg: facta hora; γ : cum hora esset c. c k aur.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 15, 33.

(pg. 188) & facta hora sexta tenebre facte sṫ sup totā t̄rā usq·
Ī horā nonā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,33.

(pg.181)Et cu hora esset sexta tenebrae factae sunt per tota
terram usq

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,33.

(pg.88)&facta (+) hora sexta tenebrae factae sunt super
uniuersam terram usq;inhoram nonam···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,33.

15(pg.662C)Et facta hora sexta,tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Marc.15,33.

(pg.431A)Ab hora sexto,usque ad horam nonam tenebrae factae sunt;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN, Orig.cant.2.(Migne, 1862) Marc.15,33.

(pg.122C)Cum autem esset facta hora sexta, tenebrae factae sunt super omnem terram usque in horam nonam.
p 190,21

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,34.

(pg.946) Et hora nona exclamauit Iesus voce magna,dicens:Eloi, eloi,lamma sabacthani? quod est interpretatum:Deus meus,Deus meus,vt quid dereliquisti me?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,34.

(pg.63)Et nona hora exclamavit Iesus voce magna dicens Heli heli lema sabacthani,quod est interpretatum hoc est Deus meus deus meus,ut quid exprobrasti me?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,34.

(pg.323)et hora nona·exclamauit uoce magna heli heli lama
e
zapthani quod est interpratatum de meus de meus ut
quid me dereliquisti

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,34.

(pg.126)Et nona hora exclamauit ihs uoce magna heli heli la
sapmathani quod est interpretatum ds meus ds meus
quare me dereliquisti.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,34.

(pg.71)Et hora nona clamauit uoce magna heli hellamanazapapthani quod est interpraetatum ds ds meus quare me in opprobrium dedisti

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,34.

(pg.21)et exclamauit uoce magna heli helianm.et zaphani·di meus di meus·ad quid me dereliquisti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,34.

(pg.148)Et hora.^{no}na exclamauit ihs uoce magna dicens.heloi·
heloi·laema sabacthani.quod est inter praetatum.ds
meus·ds meus.ut quid me dereliquisti.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,34.

(pg.71)et hora nona exclamauit ihs·uoce magna heli heli lama ...a..ani quod est interpraetatum ds.meus ds.meus quare me dereliquisti

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 15, 34.

(pg. 189) & hora nona exclamauit ih̄s uoce magna dicens ·eloi eloi lemach cabachtha quod est int̄p̄tatum d̄s d̄s m̄s ut quid me dereliquisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,34.

(pg.181) in hora nonam Et hora nona exclamauit ihs uoce magna
dicens heloi.heloi leaba sabathacni quod est inter-
praetatu ds meus ds meus ut quid me dereliquisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,34.

(pg.88)&hora nona exclamauit ihs dicens uoce magna heloi heloi lamazabathani quod est interpretatu ds meus ds meus utquid dereliquisti me

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,46.
Marc.15,34.

18,55.(pg.343,3)heli,heli,

III.

ITALA AVG. ep.140.(Goldbacher,1904) psalm.21,2.
Matth.27,46.
Marc.15,34.

2.(pg.156,8)Deus meus,deus meus,ut quid me dereliquisti?

14.(pg.165,22)wiederholt:Deus,deus-dereliquisti?

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.27,46.
Marc.15,34.

3,5.(pg.161,16)deus meus,quare me dereliquisti?

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | 15,34.

15(pg.663A)Et hora nona,exclamavit Jesus voce magna,dicens:
Eli,Eli,lamma sabacthani,quod est interpretatum:
Deus meus,Deus meus,utquid me dereliquisti?

ITALA HIL.ps.141.(Zingerle,1891) psalm.21,2.
Marc.15,34.

6.(pg.803,13)deus meus,quare me dereliquisti?

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Marc.15,34.

31(pg.369A)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

wiederholt:60(pg.390B)
71(pg.398A)

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Marc.15,34.

13.(pg.730A)Deus,Deus meus,ut quid dereliquisti me?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,35.

(pg.946) Et quidam de circumstantibus audientes,dicebant:Ecce Eliam vocat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,35.

(pg.64)Et quidam de circumstantibus audiebant eam et dicebant Heliam vocat iste.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,35.

(pg.323)et quidam de circumstantibus audientes dixerunt.heliam uocat iste

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.15,35.

(pg.126)Et quidam de circumstantibus audientes dicebant heliam uocat iste.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,35.

(pg.71)et quidam de adstantibus audientes dicebant ecce heli-
am uocat·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,35.

(pg.21)et quidam eorum.qui daerant cum audissent·aiebat helion
uocat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,35.

(pg.148)et quidam de circum stantibus audientes dicebant·ecce heliam uocat

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,35.

(pg.71)Et quidam circum stantibus cum audirent dicebant..helian uocat

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc.15,35.

(pg.189)dicebant ecce heliā uocat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,35.

(pg.181)et quida de circustantib audientes ecce helia uocat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,35.

(pg.88)Aquidam decircum stantib;audientes dicebant ecce heliam uocat iste...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15.35.

15(pg.663A)Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce Eliam vocat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15, 36.

(pg.946) Currens autem vnus, & implens spongiam aceto, circumponensq. calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,36.

(pg.64)Et accurrens unus implens spongiam aceto imposuit harundini et potum dabat ei dicens,Sinite videamus si veniat Helias deponere eum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,36.

(pg.323) et adcurrit unus·et plena spongia aceto et potum dabat ei dicens sine uideamus si uenit helias et deponit e-um

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.15,36.

(pg.126)et adcurrens unus inpleuit spongiam aceto circumposuit arundini et dabat ei potum dicens si uideamus si uenit helias et deponet eum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.15,36.

(pg.71)et accurrens unus impleta spongia aceto imposuit harundini Et potum illi dabat dicens sine uideamus si uenit helias ut eum deponat

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,36.

(pg.21)et·····cucurrit unus·et in pleuit spoliam·acce^to et superponens.harundini potauit eum·dicens·sine uidisea-mus.si uenit helias·deponere eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,36.

(pg.148)currens autem unus et implens spungiam aceto circum
ponensq:calamo potum dabat ei dicens Sinite uideamus
si ueniat helias ad deponendum eum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,36.

(pg.71)et accurrens unus et inplens spongiam.....inponens calamo potiona uit eum dicens si ne uideamus si ueniat helias deponere eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,36.

(pg.136)..helias deponere illum..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 36.

(pg. 107) vg: ad deponendum; γ : et deponat c. d aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 36.

(pg. 189) currens h' quidā & implens spongiam aceto circ̄ponens calamō potauit eum dicens sinite uideamus si ueniat helias ad deponendū eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,36.

(pg.181)Currens aute unus et inplens spongia aceto circupo-
nens q calamo potu dabat ei dicens sine uideamus si
uenit helias et deponit eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,36.

(pg.88) Currens h·unus ex eis áinplens spongiam aceto circumponens q;calamo potu dabat ei dicens sinite uideamus helias si ueniat addeponendum eum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,36.

17,54.(pg.341,18)currens autem unus et implens spongeam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens: sinite,uideamus,si ueniat Helias ad deponendum eum.

36.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 15,36.

15(pg.663A)Currens autem unus,et implens spongiam aceto,circumponensque calamo,potum dabat ei,dicens:Sinite,videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,37.

(pg.946) Iesus autem emissa voce magna expirauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,37.

(pg.64)Iesus autem emittens vocem magnam emisit spiritum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,37.

(pg.323)ihs autem missa uoce magna expirauit

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1887) Marc. 15, 37.

(pg. 126) Ihs autem missa uoce magna expirauit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.15,37.

(pg.71)ihs·autem emittens uocem magnam expirauit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,37.

(pg.21)his autem emisit uoce magna et expirauit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,37.

(pg.148)Ihs autem emissa uoce magna ex pirauit

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,37.

(pg.71)Ihs autem emissa uoce magna emi sit spm.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,37.

(pg.136)ihs autem emissa uoce magna tradidit spm·

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 15, 37.

(pg. 189) h· ihs emissa uoce magna exspirauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,37.

(pg.181)Ihs autem emissa uoce magna expirauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,37.

(pg.88)Ihs h·emissa uoce magna ex^s pirauit···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,37.

18,55.(pg.342,19)Iesus autem emissa uoce magna expirauit.

ITALA

30.

ḰIER.Marc.(Migne,1865) 15,37.

15(pg.663B)Jesus autem,emissa voce magna,exspiravit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,38.

(pg.946) Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,38.

(pg.64)Et velum templi scissum est in duas partes a summo
usque deorsum.Cum autem videret centurio qui stabat
contra eum quod sic clamans emisisset spiritum dixit
Vere hic homo filius erat dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,38.

(pg.323)et uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,38.

(pg.126) Et uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,38.

(pg.71)et uelum templi scissum est in duas partes a summo usque ad imum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,38.

(pg.22)et continuo uelum templi.conscissum et in duas partes
acutu usque deorsu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,38.

(pg.148)Et uelum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,38.

(pg.71)et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque in imum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,38.

(pg.136)Et uelum templi scissum est in duabus partibus a summo usque deorsum.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.15,38.

(pg.107) vg: in duo a sursum; γ : in duas partes a summo c.c d (f) i (k) aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.15,38.

(pg.189)& uelum templi scissū + in duo a sursū usq. deorsum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,38.

(pg.161)Et uelu templi scissu est in duas partes a sumo usq
deorsu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,38.

(pg.88)&uelum templi scisum est induas partes asummo usq;
decorsum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,38.

19,56.(pg.344,3)et uelum templi scissum est in duo a summo usque deorsum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,38.

19,56.(pg.344,16)et uelum templi scissum est.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,38.

15(pg.663B)Et velum templi scissum est in duo,a summo usque deorsum.

ITALA PAVL. I. NOL.ep.31.(Hartel,1894) Matth.27,51.
Marc.15,38.

1.(pg.268,22)uelum templi (-) scissum

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,39.

(pg.946) Videns autem Centurio,qui ex aduerso stabat,quia sic clamans expirasset,ait:Vere hic homo Filius Dei erat.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.15,39.

(pg.64) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,39.

(pg.323)uidens autem centurio·qui adstabat ib it sic eum exclamasse et expirasse uere hic ho mo di filius erat

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,39.

(pg.126) Cum autem uidèret centurio qui stabat contra eum quod sic clamans emisisset spm dixit. uere hic homo di filius erat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,39.

(pg.71)uidens autem centurio qui astabat ibi quod exclamans sic expirauit ait uere hic homo dei filius fuit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,39.

(pg.22)cum uidisset autem centurio qui stabat contra quia sic exclamauit dixit uere hic homo di filius fuit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,39.

(pg.148)Uidens autem ceturio qui ex aduerso stabat quia sic clamans expirasset.ait uere homo hic filius di erat

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,39.

(pg.71)Uidens autem centurio qui adsistebat ibi quod sic exclamans emisisset·spm.et uelum templi scissum est in duas partes dixit uere hic homo filius di·erat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,39.

(pg.136)Uidens autem centurio qui adstabat ibi quia sic clamans emisit spm·dixit uere hic homo di filius erat·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 39.

(pg. 189) uidens h· centurio qui ex aduso stabat q sic clamans exspirasset ait uere hic homo filius dI erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,39.

(pg.181)Uidens aute centurio qui ex aduerso stabat quia sic clamans expirasset ait uere hic homo filius di erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,39.

(pg.88)Uidens autem centurio qui exaduerso stabat quia sic
clamans exspirasset ait uere hic homo filius di erat...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Marc.15,39.

(pg.754)Vere hic Filius Dei erat?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.15,39.

140(pg.1792D)Videns centurio qui astabat ibi quoniam clamans exspiravit,dixit:Vere hic homo Filius erat Dei.

(pg.1793A)wiederholt:Vere hic Filius erat Dei.

B) Vere hic homo erat Filius Dei.

C) Vere hic homo Filius erat Dei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,39.

20,57.(pg.345,3)uidens autem centurio,qui ex aduerso stabat, quia sic clamans expirasset,ait:uere homo hic filius dei erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,39.

20,57.(pg.345,23)uere homo hic filius dei erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,39.

20,57.(pg.345,26)homo,

30.

ITALA AIER. Marc. (Migne, 1865) 15,39.

15(pg.663B) Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Matth.27,54.
Marc.15,39.

10.(pg.188,9)uere dei filius erat iste.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Marc. 15,39.

(pg. 83, 16) hic uere filius dei erat.

ORI ser 140 Mc 15,39

(289,24) uidens centurio qui adstabat ibi, quoniam clamans expirauit, dixit: uere hic homo filius erat dei

(290,7) uere - dei

(,11) uere - dei

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Matth.27,54.
Marc.15,39.

(pg.248C)dum centurio adhuc gentilis homo ad tuam confusionem indicaverit:Vere Filius Dei erat iste.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,40.

(pg.946) Erant autem & mulieres de longe aspicientes:inter quas
erat Maria Magdalene,& Maria Iacobi minoris,& Ioseph
mater,& Salome:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,40.

(pg.64)Erant autem multae mulieres a longe audientes,inter quas erat Maria Magdalene,et Maria Iacobi minoris et Ioseph et mater Salome.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,40.

(pg.323)erant autem et mulieres·a longe uidentes inter quas erat·maria magdalene et maria iacobi minoris et ioseph·mater et salome

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 15, 40.

(pg. 126) Erant autem et mulieres a longe stantes quibus erat
maria magdalene et maria iacobi minoris et ioseph
mater et salome

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,40.

(pg.71)Erant autem et mulieres.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,40.

(pg.22)fuerunt et mulieres de longinquo spectantes in quibus fuit maria magdalene et maria iacobi minoris et iosetis mater et salome

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,40.

(pg.148)Erant autem et mulieres de longe aspicientes inter
quas erant et maria magdalenae.et maria iacobi mi-
noris et ioseph mater et salome

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,40.

(pg.71)Erant autem mulieres a longe expectantes in quibus erat maria magdalene et maria iacobi minoris et iosetis mater et salomae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,40.

(pg.136)Erant autem et mulieres de longe uidentes inter quas
erat maria magdalenae et maria iacobi minoris et io-
seph mater et salome.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 40.

(pg. 107) vg: de longe; γ : a longe.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.15,40.

(pg.189)erant h· & mulieres a longe aspicientes inT quas erat & maria maria magdalene & maria iacobi minoris & ioseph mater & salome

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,40.

(pg.181)Erant aute et muliereres(!) a longe aspicientes inter quas erat maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salomae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,40.

(pg.88)Erant h'&mulieres delonge aspicientes inter quas erat &maria magdalenae &maria iacobi minoris &ioseph mater &salomae

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,40.

21,58.(pg.346,24)erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome;

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Marc.15,40.

11(pg.204B)Erant autem et mulieres a longe aspicientes,inter quas erant Maria Magdalene,et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater,et Salome:

13(pg.206A)Maria Jacobi minoris mater:

30.

ITALA HIER.Merc.(Migne,1865) 15,40.

15(pg.663C)Erant autem et mulieres,de longe aspicientes,inter quae erat Maria Magdalene,et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater,et Salome.

ORI ser 141 Mc 15,40

(294,8) Iacobi minoris et Ioseph mater

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,41.

(pg.946) & cum esset in Galilaea, sequebantur eum, & ministrabant ei, & aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Ierosolymam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,41.

(pg.64)Quae cum essent in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei,et aliae multae quae simul cum ipso ascenderant Ierosolimis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,41.

(pg.323)quae cum esset in galilaea sequebatur eum·et aliae multae quae simul ascenderant cum illo in hierosolyma

ITALA

Cod. ff^1(Belsheim,1887)

Marc.15,41.

(pg.126)quae cum essent in galilaeam sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum ipso ascenderant hierosolyma.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,41.

(pg.323) quae cum esset in galilaea sequebatur eum et aliae multae quae simul ascenderant cum illo in hierosolyma

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.15,41.

(pg.126)quae cum essent in galilaeam sequebantur eum et
ministrabant ei et aliae multae quae simul cum ipso
ascenderant hierosolyma.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.15,41-46.

(pg.71) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,41.

(pg.22)que sequebantur cum esse in galilaea et ministrabant ei et aliae multae que simul cum eo ascenderunt hierosolyma

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,41.

(pg.148)Et cum esset in galilaea·sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant

y

hierosolima

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,41.

(pg.71)quae et cum esset in galilaea sequebantur eum et aliae conplures que ascenderant cum eo hierosolymis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,41.

(pg.136)quae cum essent in galileam sequebantur eum et mini-
strant ei Et alie multae quae simul ascenderant
hierosolyma

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 41.

(pg. 107) vg: et cum esset; γ : qui cum essent.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 15, 41.

(pg.189) & cum esset in galilaea sequebantur eum & alie multae
que simul ascenderant cū eo in ierosolyma

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,41.

(pg.181)quae cu essent in galilaea seqbantur eu et ministrabant ei et aliae multae quae simul cu eo ascenderunt hierosolyma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,41.

(pg.88)&cum esset ingalilaea sequebantur eum &ministrabant ei &aliae multae quae simul cumeo ascenderant hierusolimam···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,41.

21,58.(pg.346,26) et cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei, et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam.

Mc 15, 41

CHRY V,736

(739B) sequebantur autem et ipsum dominum in praesentia eius non solum uiri, sed et mulieres, et ex utroque sexu comites, sicut scriptura designat: Et obsequebantur, et ministrabant domino.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Marc.15,41.

11(pg.204B)Et aliae multae quae ascenderant cum eo in Jerusalem.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 15,41.

15(pg.663C)Et cum esset in Galilaea, sequebantur eum, et ministrabant ei: et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,42.

(pg.946) Et cum iam sero esset factum(quia erat parasceue,quod est ante sabbatum)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,42.

(pg.64)Et cum sero esset factum quod est parascove sabbati,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,42.

(pg.323)et cum iam sero esset fact um quae erat parasceue·
quod est ante sabbatum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.15,42.

(pg.126)et cum iam sero esset factum quoniam erat parasceue quod est ante sabbatum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,42.

(pg.22)serum autem cum factum esset cene pure sabbati

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,42.

(pg.148)Et cum iam sero esset factum quia erat paras ceue quod est ante sabbatum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,42.

(pg.72)Et cum iam sero esset factum quia cena pura erat quod est ante sabbatum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,42.

(pg.136)Et cum iam sero esset factum qui erat post parasceue·
quod est ante sabbatum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 15, 42. in.

(pg. 189) de petitione corporis dn̄i

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 15, 42.

(pg. 189) & cū iā sero esset factum q erat parasceuę q est añ sabbatū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,42.

(pg.182)Et cu iam sero esset factu quia erat parasceue quod est ante sabbatu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,42.

(pg.89)&cum iam sero factum esset quia parasceue erat quod est ante sabbatum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,42.

22,59.(pg.348,20)et cum iam sero esset factum,quia erat pa-
rasceue,quod est ante sabbatum.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) 8. Marc.15,42.

6,10.(pg.394)cum jam sero factum esset.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,42.

15(pg.663C)Et cum jam sero esset factum,quia erat Parasceve,
quod est ante sabbatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,43.

(pg.946) venit Ioseph ab Arimathaea nobilis decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei, & audacter introiuit ad Pilatum, & petijt corpus Iesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,43.

(pg.64)venit Ioseph ab Arimathia dives decurio,qui erat et ipse expectans regnum dei,hic constanter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,43.

(pg.323)uenit ioseph·ab arimathia diues decurio qui erat et
ipse expectans regnum di·constanter uenit ad pilatum·
et petit corpus ihu

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 15, 43.

(pg. 126) uenit ioseph ab arimathia diues decurio qui et ipse erat expectans regnum di hic constanter intrauit ad pilatum et petit corpus ihu.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,43.

(pg.22)uenit ioses ab arimathia diues decurio qui fuit et ipse sperans regnum di ausus est et introiuit ad pilatum et petit cadauer ih[u]

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Marc.15,43.

(pg.149)uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio.qui et ipse
erat expectans regnum di et constanter introiuit ad
pilatum.et petit corpus ihu.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,43.

(pg.72)uenit ioseph·ab arimathia locuples de curio qui erat et ipse expectans regnum di.hic audenter intrauit ad pilatum et petit corpus ihu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,43.

(pg.136)Uenit ioseph ab arimathia diues decurio qui erat·et ipse expectans regnum di Et constanter introiit ad pilatum et petit corpus ihu

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15,43.

(pg. 108) vg: et audacter; γ :constanter c.c d.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 15, 43.

(pg. 189) uenit ab arimathia nobilis decurio qui & ipse erat
exspectans regnum dĪ audacter introiit ad pilatum
& petit corpus ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,43.

(pg.182)uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse expectans regnu di constanter introiit ad pilatu et petit corpus ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,43.

(pg.89)uenit ioseph abarimathia nubilis decurio quia ipse
erat exspectans regnu di &audaciter introiuit ad-
pylatum &petiit corpus ihu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,43.

22,59.(pg.348,22)uenit Ioseph ab Arimathia,nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum dei,et audacter introit ad Pilatum et petiuit corpus Iesu.

30.

ITALA ~~A~~HIER.Marc.(Migne,1865) 15,43.

15(pg.663C)venit Joseph ab Arimathia,nobilis decurio,qui et ipse erat exspectans regnum Dei:et audacter introivit ad Pilatum,et petiit corpus Jesu.

ORI ser 140 cf Mc 15,43

(291,1) cum Ioseph intrasset apud Pilatum et petisset corpus Iesu,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,44.

(pg.946) Pilatus autem mirabatur si iam obijsset. Et accersito centurione, interrogauit eum si iam mortuus esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,44.

(pg.64)Pilatus autem mirabatur si iam obisset Iesus et vocans centurionem interrogabat eum si iam mortuus esset.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,44.

(pg.324) pilatus autem admirabatur si iam obisset et uocans centurionem interrogauit eum·si iam mortuus esset

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,44.

(pg.126)pilatus autem mirabatur si iam obiisset et uocato centurione interrogauit eum si iam defun(ctus) (es)set eu(m)....

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,44.

(pg.22)pilatus autem mirabatur si iam mortus esset et aduocato centurione interrogauit si iam mortuus esset

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,44.

(pg.149)Pilatus autem mirabatur si iam obisset et arcessito
centurioni[e] inter rogauit eum si iam mortuus esset

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,44.

(pg.72)Pilatus autem miratus est si iam mortuus esset

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,44.

(pg.136)·pilatus autem mirabatur si iam mortuus esset Et acersito centurionem interrogauit e^{u}m si iam mortuus esset·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 44.

(pg. 108) vg: accercito centurione; γ: uocans centurionem c. c d f aur. – vg: interrogauit eum; γ: interrogabat c. c f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 44.

(pg.189) h· pilatus mirabatur si iam obiisset & accersito centurione in̄trogauit eum & dx̄ si iam mortuus esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,44.

(pg.182)pilatus aute mirabatur si iam obisset et uocans centurione interrogabat eu si iam mortuus esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,44.

(pg.89)pylatus autem mirabatur si iam obisset &arcesito centorione interrogauit eum siiam mortu^u^s esset

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,44.

22,59.(pg.348,24) Pilatus autem mirabatur,si iam obisset.et accersito centurione interrogauit eum,si iam mortuus esset.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,44.

15(pg.663D)Pilatus autem mirabatur,si jam obiisset,et accersito
centurione,interrogavit eum,si jam mortuus esset.

ORI ser 140 Mc 15,44

(291,3) Pilatus miratus est si iam mortuus esset, et uocans centurionem interrogauit eum si iam mortuus esset;
et om G (B vac.)
esset et) esset G

(,9) uocauit centurionem Pilatus et interrogauit si iam mortuus est?
esset B (L vac.)

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,45.

(pg.946) Et cum cognouisset a centurione,donauit corpus Ioseph.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,45.

(pg.64)Qui cum cognovisset a centurione,donavit corpus Ioseph.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,45.

(pg.324) et cum cognouisset a centurione donauit corpus eius
ioseph

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.15,45.

(pg.127)....a c(enturione)....io(seph)....

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,45.

(pg.22)et cum cognouis set donauit corpus iosef.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,45.

(pg.149)Et cum cognouisset a centurione donauit corpus ioseph.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15.45.

(pg.72)et cum re scisset a centurio ne donauit corpus ioseph

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,45.

(pg.136)et cum cognouisset a centurione donauit corpus eius ios^e^ph·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 45.

(pg. 108) vg: et cum cogn.; γ: qui cum cogn. c. c. – vg: corpus; γ: corp. eius c. d.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 15, 45.

(pg. 189) & cū cognouisset a centurione donauit corpus ioseph

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,45.

(pg.182)qui cu cognouisset a centurione donauit corpus eius
ioseph

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,45.

(pg.89)&cum cognouisset acentorione donauit corpus ihu ioseph··

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,45.

22,59.(pg.349,2)et cum cognouisset a centurione,donauit corpus Ioseph.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,45.

15(pg.663D)Et cum cognovisset a centurione,donavit corpus Joseph.

ORI ser 140 Mc 15,45

(291,5) et cum audisset a centurione, donauit corpus eius Ioseph.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 15,46.

(pg.946) Ioseph autem mercatus sindonem,& deponens eum inuoluit sindone,& posuit eum in monumento,quod erat excisum de petra,& aduoluit lapidem ad ostium monumenti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,46.

(pg.64)Ioseph autem emens sindonem deposuit eum et involvit in ea corpus Iesu et posuit eum in monumento quod erat excisum in petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,46.

(pg.324) ioseph·autem mercatus sindonem accipiens eum inuoluit in sindonem et posuit eum in monumento quod erat excis um in petra et aduol apidem ad osteum monumenti et abiit

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.15,46.

(pg.127)....eum et inuoluit in sindone et posuit eum in monumento quod erat excissum in petram et aduoluit lapidem ad ostium monumenti.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15.46.

(pg.22)ioses autem empta palla deposuit eum et inuoluit in
palla et posuit eum in monimento quot fuit fossum in
petra et udlutauit lapidem ad osteum monimenti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,46.

(pg.149)Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum in petra.Et aduoluit lapidem.ad osteum monumenti

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15,46.

(pg.72)Et ioseph empta sindone acceptum eum inuoluit in sindone et inposuit illum in monumento quod erat excisum de petra et aduoluit lapidem ad osteum monumenti

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,46.

(pg.136)Ioseph autem mercatus sindone·inuoluit·et posuit eum
In monumento quod erat excissum in petra·et aduoluit
lapidem ad ostium monumenti.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 15, 46.

(pg. 108) vg: de petra; γ : in petra c. c d k.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 46.

(pg. 189) & mercatus ÷ sindonem & deponens eum in monumento q
erat excisum de petra & aduoluit lapidem ad ostiū mo-
numenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,46.

(pg.182)Ioseph aute mercatus sindone et de ponens eum inuo-
luit in sindone et posuit eum in monumento quod erat
excisu in petra et aduoluit lapide ad ostiu monumenti

ITALA

Cod.gat.(Heer,1910)

Marc.15,46.

(pg.89)Ioseph autem mercatus sindonem &deponens eum inuoluit insindone &possuit eum inmonumento quod erat excissum depetra &aduoluit lapedem adhosteum monumenti···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,46.

23,60.(pg.350,7) Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra,et aduoluit lapidem ad ostium monumenti.

ITALA AVIT. ep. 6. (Chevalier, 1890) Matth. 27, 60.
Marc. 15, 46.

(pg. 137) in monumento novo, quod in petra excissum est,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 15,46.

15(pg.663D)Joseph autem mercatus sindonem,et deponens eum, involvit sindoni,et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra:et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 15,47.

(pg.946) Maria autem Magdalene,& Maria Ioseph aspiciebant vbi ponerentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.15,47.

(pg.64)Maria autem Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph notaverunt sibi locum ubi poneretur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.15,47.

(pg.324)maria autem magdalene·et maria iacobi notauerunt locum ubi poneretur

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 15, 47.

(pg. 127) Maria autem magdalene et maria iacobi notauerunt locum ubi ponebatur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.15,47.

(pg.22)maria autem magdalene et maria iosetis uiderunt ubi positus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.15,47.

(pg.149)Maria autem magdalenae et maria ioseph aspiciebant ubi poneretur.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.15.47.

(pg.72)maria autem magdalene et maria iacobi uiderunt ubi poneretur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.15,47.

(pg.136)Maria autem magdalenae·et maria iacobi notauerunt locum ubi ponebatur·-Et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.15,47.

(pg.108) vg:aspiciebant; γ:notauerunt sibi locum c.c aur.(d ff).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 15, 47.

(pg.189) h· maria magdalene & maria ioseph aspiciebant ubi poneret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.15,47.

(pg.182)Maria aute magdalene et maria ioseph notauert sibi locu ubi poneretur

ITÁLA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.15,47.

&maria iacobi
(pg.89)Maria autem magdalenae.. &maria ioseph aspiciebant
ubi poneretur...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.15,47.

24,61.(pg.351,12)Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant,ubi poneretur.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 15,47.

15(pg.663D)Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant
ubi poneretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,1.

(pg.946) ET cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Iacobi, & Salome emerunt aromata vt venientes vngerent Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Marc. 16,1-6.

(pg.133) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,1.

(pg.64)Et cum praetorisset sabbatum,abeuntes Maria Magdalene
et Maria Iacobi attulerunt aromata,ut eum ungerent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 16, 1.

(pg. 207, 8) IN ILLO TEMPORE. maria magdalene et maria iacobi. et salome. emerunt aromata. et uenientes unguerent dominum ihesum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,1.

(pg.324)et abeuntes emerunt aromata ut eum ungerent

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.16,1.

(pg.127)et cum preterisset sabbatum abeuntes maria magdalene et maria iacobi et salome emerunt aromata ut eum ungue(rent)....

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.16,1-20.

(pg.71) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,1.

(pg.22)et sabbato exacto abierunt et adtulerunt aromata ut
eum unguerent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,1.

(pg.149)Et cum transisset sabbatum maria magdalenae.et maria
iacobi et salome emerunt aromata.ut uenientes ungue-
rent eum

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,1.

(pg.72)et euntes emerunt unguenta ut eum unguerent

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,1-13.

(pg.74) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,1.

(pg.136)et transacto sabbato maria magdalenae·et maria iacobi·
et salome emerunt aromata ut uenientes unguerent eum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 1.

(pg.108) vg: transisset; γ : praecessisset (!) c. c ff aur. – vg: emerunt; γ : abeuntes emer. c. (c) d f aur. – vg: uenientes; γ (om.) c. k.

ITALA Cod. /ʳ(Rettig, 1836) Marc. 16, 1.

(pg. 189) & cū tsisset sabbatum maria magdalene & maria iacobi & salome emerunt aromata ut uenientes unguerent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,1.

(pg.182)Cum preterisset sabbatu maria magdalenae et maria iacobi et salomae abeuntes emerunt aromata ut unguerant eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,1.

(pg.89)&cum transisset sabbatum maria magdalenae &maria iacobi
&salomae emerunt aromata utuenientes ungerent eum···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mc.16,1.

pg.10 o: In (t)empo(re illo) post (re)surr(e)ct(io)ne(m) un(a sabbati)
Maria magd(ale)n(e) et ma(ri)a iacobi et sal(o)-m(e) emerunt aromata ut uen..entes ungerent (i)h(m

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,1.

tit.(pg.1169B)In illo tempore,Maria Magdalene,et Maria Jacobi,et Salome(2)emerunt aromata,ut venientes ungerent Jesum.

(2)Belvac.et C.Germ.,abeuntes emerunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Marc.16,1.

4,68.(pg.402D)Emerunt aromata,ut venientes ungerent Jesum.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Marc.16,1.

12(pg.204C)Maria autem Magdalene,et Maria Jacobi et Josetis, viderunt ubi poneretur:et transacto Sabbato,emerunt aromata,et venerunt ad monumentum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,1.

16(pg.664B)Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent eum.

52.

ITALA   PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894)   Marc.16,1.

(pg.430C)Et cum transisset(-)sabbatum,Maria Magdalena,et Maria Jacobi et Salome,emerunt aromata,ut venientes ungerent Jesum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.28,1.
hom.7. Marc.16,1.
Luc.24,2.

p 213,25
7(pg.347C)vespere Sabbati,quae lucescit in prima Sabbati,venit Maria Magdalene et Maria Jacobi ad sepulcrum, et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,2.

(pg.946) Et valde mane vna sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,2.

(pg.64)Et venientes una sabbati ad monumentum,oriente sole.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,2.

(pg.207,11)Et ualde mane prima sabbatorum.uenerunt ad monumento.orto iam sole.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,2.

(pg.324)et ueniunt mane·una sabbati ad monumentum·oriente sole

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.16,2.

(pg.127)....una sabba(torum)....(monu)mentum....

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,2.

(pg.22)et uenerunt prima sabbati mane

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,2.

un
(pg.149)Et ualde mane una sabbatorum ueni. t ad monumentum
orto iam sole

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,2.

(pg.72)et mane postera die sabbatorum ueniunt ad monimentum
oriente sole

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,2.

(pg.136)Et uenerunt ualde prima sabbati ad monumentum·Et sole oriente

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 2.

(pg. 108) vg: et ualde mane una sabbatorum ueniunt; γ: et uenientes ualde una sabb. c. c aur.

ITALA Cod. ∕ (Rettig, 1836) Marc. 16, 2.

(pg. 190) & ualde mane una sabbator̄ ueniunt ad monumentum orto
iam sole

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,2.

(pg.182.)Et uenientes ualde mane una sabbatoru ad monumentu
orto iam sole

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,2.

(pg.89)&ualde mane una sabbatorum ueniunt admonumentum orto
iam sole

ITALA IIII. AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Marc.16,2.

(pg.511,2)ualde mane.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,2.

24,65.(pg.354,5)et ualde mane una sabbatorum ueniunt ad monumentum oriente iam sole?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,2.

24,65.(pg.354,10)ualde mane oriente iam sole,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,2.

24,65.(pg.354,16)ualde mane.

wiederholt:(pg.355,5)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,2.

24,65.(pg.355,7)sole (-) oriente.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,2.

tit.(pg.1169C)Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum,orto jam sole.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,2.

16(pg.664C)Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole,

M-R 214 Mk 16,2

C (Maria et Martha dum venissent ad monumentum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Marc.16,2.

(pg.431A)Et valde mane(-)una sabbatorum,veniunt ad monumentum
orto jam sole.

(pg.431B)wiederholt:Valde mane.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Marc.16,2.

(pg.57,11)Oriente sole,(-)oriente,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,3.

(pg.946) Et dicebant ad inuicem:Quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,3.

(pg.64)dicebant ad invicem Quis nobis revolvet lapidem ab ostio monumenti.Erat enim magnus valde.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 16, 3.

(pg. 207, 12) et dicebant ad inuicem., Quis reuoluit nobis lapidem. ab ostio monumenti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,3.

(pg.324)et dicebant ad inuicem·quis uobis reuoluit lapidem ab osteo monumenti erat enim magnus ualde

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 16, 3.

(pg.127)....(dic)eba(nt)....(no)bis....

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,3.

(pg.22)dicentes quis nobis reuoluet lapidem ab osteo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,3.

(pg.149)Et dicebant ad in uicem.Quis reuoluit nobis lapidem ab ostio monumenti.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16.3.

(pg.72)et dicebant inter se quis nobis reuoluet lapidem ab
osteo monumenti

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,3.

(pg.136)dicebant adinuicem quis nobis reuoluit lapidem ab osteo monumenti·

ITALA Cod. ɣ (Belsheim,1879) — Marc.16,3.

(pg.108) vg:monumenti; ɣ add:erat enim magnus ualde c.c d.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.16,3.

(pg.190)& dicebant ad inuicem quis reuoluet nobis lapidē ab ostio monumenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,3.

(pg.182)et dicebant ad inuice quis nobis reuoluet lapide ab ostio monumenti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,3.

(pg.89)&dicebant adinuicem quis reuolu^{e}t nobis lapedem abhostio monumenti

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,3.

tit.(pg.1169C)Et dicebant ad invicem:Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 16.3.

16(pg.664C)et dicebant ad invicem:Quis revolvet nobis lapidem
ab ostio monumenti?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 82. (Migne, 1894) Marc. 16,3.

(pg. 431B) Dicebant(-) ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,4.

(pg.946) Et respicientes viderunt reuolutum lapidem.Erat quippe magnus valde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,4.

(pg.64)Et veniunt et inveniunt revolutum lapidem.

ITALA ♤ LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,4.

(pg.207,14)Et respicientes.uiderunt reuolutum lapidêm.erat autem magnus ualde.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,4.

(pg.324)et ueniunt et inueniunt reuolutum lapidem

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 16, 4.

(pg. 127) .... erat enim magnus ualde.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,4.

(pg.22)subito·autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt de caelis angeli et surgent in claritate uiui di simul ascenderunt cum eo et continuo lux facta est Tunc illae accesserunt ad monimentum et uident reuolutum lapidem fuit enim magnus nimis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,4.

ru
(pg.149)et respicientes uide. nt reuolutum lapidem erat quippe
magnus ualde

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,4.

(pg.72)erat enim magnus ualde Et ueniunt et inueniunt amotum lapidem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,4.

(pg.136)Et aspicientes uiderunt reuolutum lapidem·Erat enim magnus nimis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 4.

(pg. 108) vg: respicientes uident; γ: <u>aspicientes uiderunt</u> c. c aur.
vg: erat quippi magnus ualde; γ (om.).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 16, 4.

(pg. 190) & respicientes uiderunt q reuolut; fuissē lapis erat enim magnus ualde

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,4.

(pg.182)erat eni magnus ualde et aspicientes uident reuolutu
lapide

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,4.

(pg.89)&respicientes uider(un)t reuolutum lapedem erat quippe magnus ualde

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,4.

tit.(pg.1169C)(3)Et respicientes,viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

(3)In eisdem Cod.sequitur immediate:erat quippe magnus valde.Et respicientes,etc.Sicque tollitur hyperbaton Vulgatae,imo et textus Graebi.Iidem Mss.,praecedit.

30.

ITALA ~~M~~IER,Marc.(Migne,1865) 16,4.

16(pg.664C)Et respicientes viderunt revolutum lapidem.
D)Erat quippe magnus valde.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Marc.16,4.

(pg.431B)Et respicientes(-)viderunt lapidem revolutum,erat
quippe magnus valde.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,5.

(pg.946) Et introeuntes in monumentum viderunt iuuenem sedentem in dextris,coopertum stola candida,& obstupuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,5.

(pg.64)Et ingressae in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris,coopertum stola candida,et expaverunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,5.

(pg.207,16) Et introeuntes in monumentum.uiderunt iubenem sedentem in dextris coopertum stolam candidam.et obstipuerunt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,5.

(pg.324)et intrantes in monumentum uiderunt iubenem sedentem
ad dexteram indutum s tol am candidam et expauerunt

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.16,5.

(pg.127)et uenerunt et inuenerunt reuolutum lapidem et ingresse in monumentum uiderunt adulescentem sedentem ad dextram amictum stolam candidam et expauerunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,5.

(pg.22)et cum intro introissent uiderunt iuuenem in dextra sedentem indutum stolam albam et hebetes factae sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,5.

(pg.149)Et in introeuntes in monumentum uiderunt iuuenem sedentem in dextris coopertum stola candidam et obstipuerunt

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16.5.

(pg.72)et ingressae in monimento uiderunt iuuenem sedentem
et ad dextram coopertum stolam albam et expauerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,5.

(pg.136)Et introeuntes in monumento uiderunt iuuenem ad dextra
indutum stolam candidam·et expauerunt·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 5.

(pg. 108) vg: dextris coopertum; γ: in monumento c. aur. – vg: obstupuerunt; γ: expauerunt.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 16, 5.

(pg. 190) & introeuntes in monumentū uiderт̄ iuuenem sedentem in dextris cooptum stola candida & obstipuerunt

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Marc.16,5.

(pg.182)et introeuntes in monumentu uiderunt iuuene sedente in monumento in stola candida et expauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,5.

(pg.89)&introeuntes inmonumentum uiderunt iuuenem sedentem
indextris coopertum stola candida &obstupuerunt···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mc.16,5.

pg.10 o: Et intr(oeu)n(tes) in monu(mentum) uiderunt iuuenem sedentem in dextris coo(per)tum stol(am) can(d)idam et ob(s)ti(pu)erunt

17.

ITALA AMB.serm.34.(Migne,1879) Marc.16,5.

1(pg.693D)Et intreuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Marc.16,6

41(pg.941) Nolite timere vos:Jesum quaeritis crucifixum;surrexit,non est hic!

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,5.

tit.(pg.1169C)Et introeuntes in monumentum,viderunt juvenem sedentem in dextris,coopertum stola candida,et obstupuerunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,5.

16(pg.664D)Et introeuntes in monumentum,viderunt jüvenem sedentem in dextris,coopertum stola candida,et obstupuerunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Marc.16,5.

(pg.431C)Et introeuntes monumentum,viderunt juvenem sedentem a dextris,coopertum stola candida.

(pg.432A)wiederholt:Coopertum stola candida.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,6.

(pg.947) Qui dicit illis:Nolite expauescere:Iesum quaeritis Nazarenum,crucifixum:surrexit,non est hic,ecce locus vbi posuerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,6.

(pg.64)Et dixit eis Nolite expavescere:Iesum Nazarenum quaeritis crucifixum:surrexit,videte locum eius ubi positus erat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,6.

(pg.207,18)Qui dicit illis.,Nolite expauescere.,Ihesum queri-
tis nazarenum.crucifixum.surrexit non est hic.,
Ecce locus.ubi posuerunt eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,6.

(pg.324)et dixit ill is angelus nolite timere ihm quaeritis

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.16,6.

(pg.127)Et dixit eis angelus nolite expauescere ihm nazoreum queritis crucifixum resurrexit non est hic uidete ecce locum eius ubi positus erat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16.6.

(pg.22)ille autem didit ad illas quit stupetis ih^{n} illum crucifixum....nazoraeum quaeritis surrexit.......ecce locus illius ubi fuit positus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,6.

(pg.149)Qui dicit illis nolite expauescere ihm quaeritis nazarenum crucifixum surrexit.non est hic Ecce locus ubi eum posuerunt

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,6.

(pg.72)et ille dixit eis nolite timere·ihm·quaeritis nazarenum crucifixum surrexit non est hic uidete ecce locus illius ubi fuit positus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,6.

(pg.136)Ille autem dixit ad illas·nolite expauescere·ihm quo-
ritis nazorenum·crucifixum surrexit non est hic·uide-
te ecce locus eius ubi positus erat·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 6.

(pg.108) vg:dicit illis; γ :dic <u>eis</u> c.aur. – vg:non est hic; add:<u>uidete.</u> – vg:posuerunt eum; γ :<u>positus erat c.</u>aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.16,6.

(pg.190) qui dicit illis nolite expauescere ihm queritis nazarenū crucifixum surrexit n̄ est hic ecce locus ubi posuerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,6.

(pg.183)Qui dixit eis nolite expauescere ihm queritis nazarenu crucifixu resurrexit non est hic uidete ecce locus ubi positus erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,6.

(pg.89)Qui dixit illis nolite expauescere ihm queritis nazzarenum crucifixum nonest hic surrexit ecce locus ubi posuerunt eum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mc.16,6.

pg.10 o: Qu(i di)cit illis nolite expauiscere ihm quaeritis n(aza)renum cru(c)ifixum sur(rexit non est hic) Ecce loc(us) ub(i po)su(e)run(t) (eum)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,6.

25,79.(pg.382,20)nolite (-) expauescere.Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum;surrexit,non est hic;ecce locus,ubi posuerunt eum.

BEA El 1,35 Mc 16,6

(913B) Et Jesus quem quaeritis Nazarenus, surrexit a mortuis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.16,6.

81.(pg.47)Ecce locus,ubi jacuit Dominus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,6.

tit.(pg.1169C)Qui dixit illis:Nolite expavescere.Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum,surrexit,non est hic. Ecce locus ubi posuerunt eum.

3.(pg.1171B)wiederholt:Nolite expavescere.
4.(pg.1171C) Jesum quaeritis Nazarenum.
D) Nazarenum.(-)Crucifixum.(-)Surrexit, non est hic.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,6.

1(pg.615C)Nolite timere,Jesum quaerentes Nazarenum.

16(pg.665B)Qui dicit illis:Nolite expavescere.Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum:surrexit,non est hic.ecce locus ubi posuerunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,7.

(pg.947) Sed ite, dicite discipulis eius, & Petro quia praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,7.

(pg.133) Galilaeam;ibi eum videbitis,sicut dixi vobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,7.

(pg.64)Sed ite dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam:ubi eum videbitis,sicut dixit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,7.

(pg.207,21)Sed ite dicite discipulis eius et petro.quia precedet uos in galilea ibi eum uideuitis.sicut dixit uobis.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.16,7-20.

(pg.325) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.16,7.

(pg.127)Sed ite dicite discipulis eius et petro ecce precedit uos in galilaeam uidebitis sicut dixi uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,7.

(pg.23)Sed ite et dicite discipulis·et petro praecedo uos in galileam illic me uidebitis·sicut uobis dixi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,7.

(pg.150)Sed ite dicite discipulis eius et petro quia precedit
uos in galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,7.

(pg.72)sed ite dicite discipulis eius et petro quia ecce prae-
cedit uos in galilaeam illic eum uidebitis sicut dixe-
rat uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,7.

(pg.136)Sed ite dicite discipulis eius Et petro quia praecedet uos in galileam ibi eum uidebitis sicut dixi uobis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.16,7.

(pg.190)sed ite dicite discipulis eius & petro q p̄cedet uos
in galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,7.

(pg.183)sed ite dicite discipulis eius et petro quia praece-
dit uos in galilaea ibi eum uidebitis sicut dixit
uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,7.

(pg.89)sedite &dicite discipulis eius &petro quia precedit
uos ingalilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,7.

25,79.(pg.382,22) sed ite,dicite discipulis eius et Petro,quia praecedit uos in Galilaeam;ibi eum uidebitis, sicut dixit uobis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.
Marc.16,7.

25,86.(pg.392,6)praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uidebitis,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.
Marc.16,7.

25,86.(pg.392,11.14)praecedit uos in Galilaeam (-)14.ibi eum uidebitis,

PS-AU s Cas I,168 Mc 16,7 (46)

(169b) Post resurrectionem sic marcus evangelista dicit. Apparuit mulieribus. ait. ite dicite discipulis meis et petro quia surrexi a mortuis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Marc.16,7.
test.

(pg.1395A) Ite,annuntiate fratribus quia praecedet vos in Galilaeam.Ibi eum videbitis,sicut dixit vobis.

-7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Marc.16,7.

(pg.13B) Ite & annunciate fratribus,quia praecedit vos in Galilaeam,ibi eum videbitis,sicut praedixit vobis.

CAE bre Mc 16,7

(201,7) in evangelio angelus dixit mulieribus: Ite et annuntiate fratribus, quia praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

aus PS-VIG Var 3,80

70.

ITALA CASSIODOR, ps.142,8.(Migne,1847) Marc.16,7.

(pg.1012C) Ite, dicite discipulis ejus et Petro: quoniam, sicut dixit, resurrexit a mortuis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Marc.16,7.

tit.(pg.1169C)Sed ite,dicite discipulis ejus,et Petro,quia praecedet vos in Galilaeam.Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

4.(pg.1171D)wiederholt:Sed ite,dicite discipulis ejus et Petro,quia praecedet vos in Galilaeam.

5.(pg.1172A) Praecedet vos in Galilaeam,ibi eum videbitis,sicut dixit vobis.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,7.

16(pg.665B)Sed ite,et dicite discipulis ejus,et Petro.
C)Quia praecedet vos in Galilaeam:ibi eum videbitis,
sicut dixit vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,8.

(pg.947) At illae exeuntes,fugerunt de monumento:inuaserat enim eas tremor & pauor:& nemini quidquam dixerunt:timebant enim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,8.

(pg.133) At illae exeuntes,fugerunt de monumento;invaserat enim eas tremor,et pavor:et nemini quicquam dixerunt;timebant enim.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,8.

(pg.64)At illae exeuntes fugerunt de monumento:invaserat enim illas timor et pavor,et nemini quicquam dicebant:timebant enim.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.16,8.

(pg.127)Et exeuntes illae profugerunt a monumento in uiam erat enim illas tumor et pauor et nemini quicquam dixerunt timebant enim.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,8.

(pg.23)illae autem cum cum exirent a monumento fugerunt·tenebat enim illas·tremor·et pauor·propter timorem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,8.

(pg.150)At ille exeuntes fugerunt de monumento Inuaserat enim eas tremor et pauor.et nemini quicquam dixerunt.Timebant enim

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,8.

(pg.72)Et egressae fugerunt a monumento habebat enim eas timor et pauor et nemini nihil dixerunt timebant enim

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,8.

(pg.136)Et exeuntes ille de monumento fugerunt·inuaserat enim illas timor et pauor Et nemini quidquam audebant dicere qum timebant·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 16, 8.

(pg. 190) & exeuntes fugerunt de monumento Inuaserat enim eos tremor & pauor & nemini quicquam dixerunt timebant enim

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,8.

(pg.183)At illae exeuntes de monumento inuaserat enim eas timor et pauor et nemini quicqua dixerunt timebant eni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,8.

(pg.89) Atille exeuntes fugerunt demonumento inuasserat enim eas timor &pauor &nemini quicquam dixerunt timebant ~~11~~

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mc.16,8.

pg.10 o: Ad(') illae exeuntes (fugerunt de monumento) inuaserat enim eas tremor et pauor et (nemini) quidquam dixerunt t(im)eb(a)nt (enim)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,8.

24,64.(pg.353,14)at illae exeuntes fugerunt de monumento,inuaserat enim eas tremor et pauor,et nemini quicquam dixerunt,timebant enim,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,8.

16(pg.665C)At illae exeuntes,fugerunt de monumento.Invaserat enim eas timor et pavor,et nemini quidquam dixerunt: timebant enim.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 8.

(pg. 577C) egresse de monumento currebant.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Marc.16,8.

(pg.432A)At ille exeuntes de monumento,fugerunt;invaserat enim illas tremor et pavor.

(pg.432B)Et nemini quidquam dixerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,9.

(pg.947) Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua eiecerat septem daemonia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,9.

(pg.133) Surgens autem mane,prima sabbati,apparuit primo Mariae Magdalenae,de qua ejecerat septem demonia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,9.

(pg.64)Surgens autem Iesus mane prima sabbati apparuit primum Mariae Magdalenae,de qua eiecerat septem daemonia.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Marc.16,9.

(pg.127) surgens autem ihs mane prima sabbati apparuit primum mariae magdalenae de qua eicerat demonia septem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.16,9.

(pg.23)Omnia autem quaecumque praecepta erant et qui cum puero erant breuiter exposuerunt posthaec et ipse his adparuit·et ab orientem·usque·usque in orientem·misit per illos·sanctam·et incorruptam·ha·salutis aeternae·amen.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,9.

(pg.150)surgens mane prima sabbati apparuit primo maria(m)ag-e
dalenae de qua eiecerat septem demonia-

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,9.

(pg.72)surgens autem mane prima die sabbati uisus est primum mariae magdalenae a qua eiecerat septem daemonia

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,9.

(pg.136)Surgens autem mane prima sabbati apparuit Primum mariae magdalenae de qua eicerat septem daemonia.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 9.

(pg. 108) vg: primo; γ (om.).

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Marc. 16, 9.

(pg. 190) surgens h· mane prima sabbati apparuit primū marie magdalene de qua eiicerat septē demonia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,9.

(pg.183)Surgens aute ihs mane prima sabbati apparuit primo mariae magdalenae de qua eiecerat septe demonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,9.

(pg.89) surgens autem ihs mane prima sabbati apparuit primo mariae magdalenae dequa eicierat·VII·doemonia

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,9.

24,69.(pg.365,10) quod resurgens dominus apparuerit mane prima sabbati primo Mariae Magdalenae,de qua eiecerat septem demonia,

PS-AU s Liv 5 Mc 16,9

(22) Maria est enim Magdalene, sicut alius evangelista locutus est, de qua excluserat Salvator septem daemonia.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.16,9.

3.(pg.481,7)cum autem resurrexisset,una sabbati mane apparuit Mariae Magdalenae,de qua eiecerat septem daemonia;

20)wiederholt:cum autem resurrexisset,

21) prima sabbati mane apparuit Mariae Magdalenae.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16, 9.

16 (pg. 665C) Surgens autem Jesus mane prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalenae, de qua ejecerat septem daemonia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Marc. 16, 9.

(pg. 488C) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus posteaquam resurrexit a mortuis: apparuit primo Marie Magdalene: de qua ejecit septem demonia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) Marc. 16, 9.

1(pg. 728C) prima sabbati,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) Marc. 16, 9.

9(pg. 872A) Mane(-) prima sabbati resurrexit Dominus Jesus.

Victor von Capua (Pitra, Spicileg. Solesmense I) Mc 16,9

(LIV) Et fortasse ideo sanctus Lucas de Maria Magdalene commemorans adjecit: De qua VII daemonia exierant;

vgl. Lc 8,2 (aber es handelt sich hier um die Auferstehungsberichte)